叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 莫莉幻想曲(molly Make-believe) 000001

2. 莫莉幻想曲(molly Make-believe) 000002

3. 莫莉幻想曲(molly Make-believe) 000003

4. 莫莉幻想曲(molly Make-believe) 000004

5. 莫莉幻想曲(molly Make-believe) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莫莉幻想曲(Molly Make-Believe)
第1/5页

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [dɪ'lɪʃəs] , [ɪn'tændʒəb(ə)l][dʒoʊk]
The so - called delicious , intangible joke
这 所以 - 称为 可口的 , 无形 开玩笑

所谓美味的、无形的笑话

['mɑːli]
Molly
莫莉

莫莉

[meɪk] - [bɪ'liːv]
Make - Believe
制作 - 相信

让我相信

[baɪ]
By
经过

经过

['elənə; -nɔː] ['hæləwɛl] ['æbət]
Eleanor Hallowell Abbott
埃莉诺 哈洛威尔 雅培

埃莉诺·哈洛韦尔·阿博特

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
With Illustrations by
和 插图 经过

插图作者：

['wɔːltər] ['tɪtl]
Walter Tittle
沃尔特 标题

沃尔特·蒂特尔

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
The Century Co . 1911
这 世纪 合作 . -

世纪公司 1911

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1910 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1910 年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
The Century Co .
这 世纪 合作 .

世纪公司

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['saɪlənt] ['pɑːrtnər]
MY SILENT PARTNER
我的 沉默的 伙伴

我的沉默合伙人

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [dɪ'lɪʃəs] , [ɪn'tændʒəb(ə)l][dʒoʊk] ['frʌntɪspiːs]
The so - called delicious , intangible joke Frontispiece
这 所以 - 称为 可口的 , 无形 开玩笑 卷首插图

所谓美味的、难以捉摸的笑话扉页

" [gʊd] [ɪ'nʌf] !
" Good enough !
" 好的 足够的 !

“足够好了！”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] -
" he chuckled 14
" 他 轻笑 -

他轻笑了14

['evri] [gɜːrl] [laɪk] [kɔːr'niːljə] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [saʊθ] ['sʌmtaɪm] [bɪ'twiːn] [noʊ'vembər] [ænd; ənd]
Every girl like Cornelia had to go South sometime between November and
每一个 女孩 喜欢 科妮莉亚 有 到 去 南 有时 之间 十一月 和

[mɑːrtʃ] -
March 33
行进 -

像科妮莉亚这样的每个女孩都必须在1933年11月到3月之间的某个时候去南方。

[æn; ən] ['eldərli] [deɪm] -
An elderly dame 43
一个 老年 贵妇人 -

一位43岁的老妇人

[ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['frekld] ['mesɪndʒər] - [bɔɪ] [ə'pɪrd] ['drægɪŋ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [əb'strepərəs] [fɑːks]
A much - freckled messenger - boy appeared dragging an exceedingly obstreperous fox
一个 很多 - 雀斑 信使 - 男生 出现 拖拽 一个 非常 喧闹的 狐狸

- ['teriər] -
- terrier 61
- 梗犬 -

一个满脸雀斑的信使男孩拖着一只极其吵闹的狐狸犬出现了。61

" [wel] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] , " [grauld] ['stæntən; 'stɑː-] , " [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [strʌŋ] [baɪ]['eni]
" Well I'll be hanged , " growled Stanton , " if I'm going to be strung by any
" 出色地 患病的 是 绞刑 , " 咆哮 斯坦顿 , " 如果 我是 去 到 是 串 经过 任何

[bɔɪ] ! " -
boy ! " 75
男生 ! " -

“哼，我宁愿被绞死，”斯坦顿咆哮道，“要是哪个小子要吊死我！”75

[sʌm; səm] [pʊr] [oʊld][wɔːrn] - [aʊt] ['stɔːri] - ['raɪtər] -
Some poor old worn - out story - writer 101
一些 贫穷的 老的 磨损 - 出去 故事 - 作家 -

一些可怜的老旧故事作家 101

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] — - ['kʌlərd] , - " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [æt; ət][læst] -
" Maybe she is — ' colored , ' " he volunteered at last 113
" 或许 她 是 — - 有色 , - " 他 自愿 在 最后的 -

“也许她是——‘有色人种’,”他最后主动说道。113

" [oʊ] ! [dəunt][aɪ] [lʊk] — ['gɔːrdʒəs] !
" Oh ! Don't I look — gorgeous !
" 哦 ! 不 我 看 — 华丽的 !

“哦！我看起来是不是——美极了！”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] -
" she stammered 138
" 她 结结巴巴 -

她结结巴巴地说了138

" [wʌt] ? " [kraɪd] ['stæntən; 'stɑː-] , ['plʌndʒɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] -
" What ? " cried Stanton , plunging forward in his chair 159
" 什么 ? " 哭 斯坦顿 , 骤降 向前 在 他的 椅子 -

“什么？”斯坦顿喊道，猛地向前倾身坐在椅子上。159

[kɔːr'niːliəz] ['mʌðər] ['ænsər] [ðɪs] [taɪm] -
Cornelia's mother answered this time 167
科妮莉亚的 母亲 回答 这 时间 -

这次科妮莉亚的母亲回答了167。

[hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kʌvər] ['bækwərd] [ɑːn]
He unbuckled the straps of his suitcase and turned the cover backward on
他 解开 这 肩带 的 他的 手提箱 和 转向 这 覆盖 落后 在
[ðə; ði] [flɔːr] -
the floor 185
这 地面 -

他解开行李箱的带子，把箱盖翻过来放在地板上。185

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ?
" Are you a good boy ?
" 是 你 一个 好的 男生 ?

你是个乖孩子吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] -
" she asked 205
" 她 问 -

她问了205

" [its] ['oʊnli][kɑːrl] , " [hiː; hi] [sed] -
" It's only Carl , " he said 207
" 它是 仅有的 卡尔 , " 他 说 -

“只是卡尔而已,”他说 207

['mɑːli] [meɪk] - [bɪ'liːv] [[θriː]]
MOLLY MAKE - BELIEVE [3]
莫莉 制作 - 相信 [3]

莫莉假装[3]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][ænd; ənd][koʊld][æz; əz] ['sɪti] [snoʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]

The	morning	was	as	dark	and	cold	as	city	snow	could	make	it	—	a
这	早晨	曾是	作为	黑暗的	和	寒冷的	作为	城市	雪	可以	制作	它	—	一个

['dɪndʒi] [wɜːrl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

dingy	whirl	at	the	window	;
昏暗的	旋转	在	这	窗户	;

清晨，城市里的雪让这里变得又黑又冷——窗外一阵昏暗的旋风；

[ə; eɪ]['smoʊki] [gʌst] [θruː] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ; [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɛrz] [keɪv] ['ʌndər] [ðə; ði]

a	smoky	gust	through	the	fireplace	;	a	shadow	black	as	a	bear's	cave	under	the
一个	烟	阵风	通过	这	壁炉	;	一个	阴影	黑色的	作为	一个	熊的	洞穴	在下面	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

壁炉里飘出一阵烟雾；桌子底下有一个像熊洞一样黑的影子。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kævərnəs] [ruːm] , [luːmd] ['riːəli] [wɔːrm][ɔːr] [fə'mɪliər] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

Nothing	in	all	the	cavernous	room	,	loomed	really	warm	or	familiar	except	a	glass	of
没有什么	在	全部	这	洞穴状的	房间	,	迫近	真的	温暖的	或者	熟悉的	除了	一个	玻璃	的

[steɪl] ['wɔːtər] ,

stale	water	,
陈旧	水	,

在这间空旷的房间里，除了一杯陈旧的水之外，没有任何东西让人感到温暖或熟悉。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['væpɪd] , [hæf] - ['iːtn] [greɪp] - [fruːt] .

and	a	vapid	,	half	-	eaten	grape	-	fruit	.
和	一个	乏味	,	一半	-	吃	葡萄	-	水果	.

还有一个寡淡无味、吃了一半的葡萄柚。

[pækt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] ['piləuz] [laɪk][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]

Packed	into	his	pudgy	pillows	like	a	fragile	piece	of	china	instead	of	a	human
包装	进入	他的	胖乎乎的	枕头	喜欢	一个	脆弱的	片	的	中国	反而	的	一个	人类

['biːɪŋ] [kɑːrl]['stæntən; 'stɑː-] [leɪ] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['nɔːrðərn] ['wɪntər] .

being	Carl	Stanton	lay	and	cursed	the	brutal	Northern	winter	.
存在	卡尔	斯坦顿	躺	和	被诅咒的	这	野蛮	北方	冬天	.

卡尔·斯坦顿像一件易碎的瓷器一样蜷缩在胖乎乎的枕头里，而不是像个人，他躺在那里，咒骂着残酷的北方冬天。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] , ['restɪv] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [sna:rld] [ænd; ənd] [klɔːd] [laɪk]

Between	his	sturdy	,	restive	shoulders	the	rheumatism	snarled	and	clawed	like
之间	他的	结实的	,	不安分	肩膀	这	风湿病	纠缠	和	爪子	喜欢

[sʌm; səm] ['ʌtərli] ['frenzid] ['ænɪm(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [[fɔːr]]

some	utterly	frenzied	animal	trying	to	[	4	]
一些	完全地	丧心病狂	动物	尝试	到	[	4	]

在他结实而躁动不安的肩膀之间，风湿病像一只彻底疯狂的野兽一样咆哮抓挠着[4]

[nɔː] - [nɔː] - [nɔː] [ɪts] [weɪ] [aʊt] .

gnaw	-	gnaw	-	gnaw	its	way	out	.
啃	-	啃	-	啃	它是	方式	出去	.

它啃咬着，艰难地爬了出来。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['plæstər] [fjuːmd] [ænd; ənd] [mʌld]

Along	the	tortured	hollow	of	his	back	a	red	-	hot	plaster	fumed	and	mulled
沿着	这	受折磨	空洞的	的	他的	后退	一个	红色的	-	热的	石膏	怒气冲冲	和	仔细考虑

[ænd; ənd] [sʌkt] [æt; ət][ðə; ði][peɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['hɪdiəsli] ['pɔɪznd] [fæŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [nɔː] - [nɔː] -

and	sucked	at	the	pain	like	a	hideously	poisoned	fang	trying	to	gnaw	-	gnaw	-
和	真烂	在	这	疼痛	喜欢	一个	极其可怕	中毒	方	尝试	到	啃	-	啃	-

[nɔː] [ɪts] [weɪ] [ɪn] .

gnaw	its	way	in	.
啃	它是	方式	在	.

沿着他饱受折磨的背部凹陷处，一块滚烫的石膏冒着烟，像一颗剧毒的毒牙一样，贪婪地吸吮着疼痛，试图啃噬下去。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

Worse	**than**	**this**	**;**
更糟	比	这	;

比这更糟;

['evri] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] [æn; ən] ['ægəni] [æz; əz] ['mɪzrəbli] ['kɑːmɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [bloʊ] [ɑːn]

every	**four**	**or**	**five**	**minutes**	**an**	**agony**	**as**	**miserably**	**comic**	**as**	**a**	**crashing**	**blow**	**on**
每一个	四	或者	五	分钟	一个	痛苦	作为	惨痛地	漫画	作为	一个	崩溃	吹	在

[wʌnz] ['kreɪzi] [boʊn] [went] ['dʒɑːrɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [æb'nɔːrməli] ['vaɪbrənt]

one's	**crazy**	**bone**	**went**	**jarring**	**and**	**shuddering**	**through**	**his**	**whole**	**abnormally**	**vibrant**
一个人的	疯狂的	骨	去	刺耳的	和	颤抖	通过	他的	所有的	异常地	充满活力

['sɪstəm] .

system	**.**
系统	.

每隔四五分钟，就会有一种痛苦，就像有人重重地击打自己疯狂的骨头一样，令人痛苦不堪，浑身颤抖，仿佛要将他异常活跃的身体彻底震颤一番。

[ɪn] ['stæntənz] ['swoʊlən] ['fɪŋgərz] [kɔːr'niːliəz] [lɑːrdʒ] ,

In	**Stanton's**	**swollen**	**fingers**	**Cornelia's**	**large**	**,**
在	斯坦顿的	肿	手指	科妮莉亚的	大的	,

在斯坦顿肿胀的手指间，科妮莉亚硕大的.....

[krɪsp] ['letər] ['rʌsld] [nɑːt] ['sɔːftli] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [skəːts] [bʌt; bət] ['bliːkli] [æz; əz] [æn; ən] [aɪs] - [stɔːrm] [ɪn]

crisp	**letter**	**rustled**	**not**	**softly**	**like**	**a**	**lady's**	**skirts**	**but**	**bleakly**	**as**	**an**	**ice**	**-**	**storm**	**in**
脆	信	沙沙作响	不是	轻轻	喜欢	一个	女士的	裙子	但	凄凉地	作为	一个	冰	-	风暴	在

[dɪ'sembər] [wʊdz] .

December	**woods**	**.**
十二月	树林	.

信件清脆的沙沙声不是像女士裙摆般轻柔，而是像十二月森林里的冰暴般凄厉。

[kɔːr'niːliəz] [hoʊl] ['æŋgjələr] ['hændraɪtɪŋ] , [ɪn] [fækt] ,

Cornelia's	**whole**	**angular**	**handwriting**	**,**	**in**	**fact**	**,**
科妮莉亚的	所有的	角度	手写	,	在	事实	,

事实上，科妮莉亚的字迹棱角分明。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [twɪgz] [strɪpt] [frʌm; frəm] [ruːt] [tuː; tə] [brænʧ] [ʌv; əv]

was	**not**	**at**	**all**	**unlike**	**a**	**thicket**	**of**	**twigs**	**stripped**	**from**	**root**	**to**	**branch**	**of**
曾是	不是	在	全部	与此不同	一个	灌木丛	的	树枝	脱衣舞	从	根	到	分支	的

['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['sɔːfnɪŋ] [liːf] .

every	**possible**	**softening**	**leaf**	**.**
每一个	可能的	软化	叶子	.

这与一片茂密的树枝，从根部到枝条，所有可能变软的叶子都被剥光了，看起来非常相似。

" [dɪr] [kɑːrl] " ['krækld] [ðə; ði] ['letər] , " [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʌn'plez(ə)nt] ['tæntrəm] ['jestərdeɪ] ,

"	**Dear**	**Carl**	**"**	**crackled**	**the**	**letter**	**,**	**"**	**In**	**spite**	**of**	**your**	**unpleasant**	**tantrum**	**yesterday**	**,**
"	亲爱的	卡尔	"	噼啪作响	这	信	,	"	在	尽管如此	的	你的	令人不快的	发脾气	昨天	,

“亲爱的卡尔，”信上写道，“尽管你昨天发了令人不快的脾气，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kɪs] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] ,

because	**I**	**would**	**not**	**kiss**	**you**	**good**	**-**	**by**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**my**	**mother**	**,**
因为	我	会	不是	吻	你	好的	-	经过	在	这	在场	的	我的	母亲	,

因为当着我母亲的面，我不会吻别你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ] [[faɪv]]

I	**am**	**good**	**-**	**natured**	**enough**	**you**	**[**	**5**	**]**
我	是	好的	-	自然	足够的	你	[	5	]

我性情温和，你[5]

[siː] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] ['letər] ['æftər] [ɔːl] .

see	**to**	**write**	**you**	**a**	**good**	**-**	**by**	**letter**	**after**	**all**	**.**
看	到	写	你	一个	好的	-	经过	信	后	全部	.

最终还是会给你写封告别信的。

[bʌt; bət][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] ['deɪli] ,

But	I	certainly	will	not	promise	to	write	you	daily	,
但	我	当然	将要	不是	承诺	到	写	你	日常的	,

但我当然不能承诺每天都给你写信。

[soʊ]['kaɪndli][duː][nɑːt] [tiːz] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	kindly	do	not	tease	me	any	more	about	it	.
所以	亲切地	做	不是	逗	我	任何	更多的	关于	它	.

所以请不要再拿这件事取笑我了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] ['greɪtli] [dɪs'laɪk] ['letər] - ['raɪtɪŋ] .

In	the	first	place	,	you	understand	that	I	greatly	dislike	letter	-	writing	.
在	这	第一的	地方	,	你	理解	那	我	非常	不喜欢	信	-	写作	.

首先，你应该明白我非常不喜欢写信。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [juː; jʊ] [noʊ] ['dʒæksənˌvɪl] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ,

In	the	second	place	you	know	Jacksonville	quite	as	well	as	I	do	,
在	这	第二	地方	你	知道	杰克逊维尔	相当	作为	出色地	作为	我	做	,

其次，你和我一样了解杰克逊维尔。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪn] ['weɪstɪŋ] ['iːðər] [maɪ][taɪm][ɔːr] [jɔːrz] [ɪn] ['pjʊrli] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] .

so	there	is	no	use	whatsoever	in	wasting	either	my	time	or	yours	in	purely	geographical	descriptions	.
所以	那里	是	不	使用	任何	在	浪费	任何一个	我的	时间	或者	你的	在	纯粹	地理	描述	.

所以，纯粹的地理描述完全没有必要浪费你我的时间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] ,

And	in	the	third	place	,
和	在	这	第三	地方	,

第三，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] - [lʌv] - ['letərz] - ['eniweɪ] .

you	ought	to	be	bright	enough	to	comprehend	by	this	time	just	what	I	think	about	'	love	-	letters	'	anyway	.
你	应该	到	是	明亮的	足够的	到	理解	经过	这	时间	只是	什么	我	思考	关于	-	爱	-	信件	-	反正	.

你应该足够聪明，能够理解我对“情书”的看法。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][wʌns] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] .

I	have	told	you	once	that	I	love	you	,	and	that	ought	to	be	enough	.
我	有	讲述	你	一次	那	我	爱	你	,	和	那	应该	到	是	足够的	.

我已经告诉过你我爱你，这应该就足够了。

['piːp(ə)l] [laɪk] [maɪ'self][duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

People	like	myself	do	not	change	.
人们	喜欢	我	做	不是	改变	.

像我这样的人是不会改变的。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tɔːk] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

I	may	not	talk	quite	as	much	as	other	people	,
我	可能	不是	讲话	相当	作为	很多	作为	其他	人们	,

我可能不像其他人那样话多，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʌns] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

but	when	I	once	say	a	thing	I	mean	it	!
但	什么时候	我	一次	说	一个	事物	我	意思是	它	!

但我言出必行！

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [kɔːz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [maɪ] [fɪ'deləti] .

You	will	never	have	cause	,	I	assure	you	,	to	worry	about	my	fidelity	.
你	将要	绝不	有	原因	,	我	保证	你	,	到	担心	关于	我的	忠诚	.

我向你保证，你永远不必担心我的忠诚。

" [aɪ] [wɪl] ['ɑːnɪstli] [traɪ][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] ['evri] ['sʌndeɪ] [ðiːz] [nekst][sɪks] [wiːks] ,

"	I	will	honestly	try	to	write	you	every	Sunday	these	next	six	weeks	,
"	我	将要	诚实地	尝试	到	写	你	每一个	星期日	这些	下一个	六	周	,

“接下来的六周，我一定会尽力每个星期天都给你写信。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['lɪtərəli] ['prɑːmɪs] ['iːv(ə)n] [ðæt] .

but	I	am	not	willing	to	literally	promise	even	that	.
但	我	是	不是	愿意的	到	字面上地	承诺	甚至	那	.

但我甚至不愿意做出这样的承诺。

['mʌðər] [ɪn'diːd] [θɪŋks] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr]

Mother	indeed	thinks	that	we	ought	not	to	write	very	much	at	all	until	our
母亲	的确	思考	那	我们	应该	不是	到	写	非常	很多	在	全部	直到	我们的

[ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] ['fɔːrməli] [ə'naʊnst] .

engagement	is	formally	announced	.
订婚	是	正式地	宣布	.

母亲确实认为，在我们正式宣布订婚之前，我们最好不要写太多信。

" ['trʌstɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ruːmətɪzəm] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Trusting	that	your	rheumatism	is	very	much	better	this	morning	,	I	am
"	信任	那	你的	风湿病	是	非常	很多	更好的	这	早晨	,	我	是

“我相信你今天早上风湿病已经好多了，我

" ['heɪstɪli] [jɔːrz] ,

"	Hastily	yours	,
"	草草	你的	,

“匆匆问候，

" [kɔːr'niːljə] . [[sɪks]]

"	Cornelia	.	[	6	]
"	科妮莉亚	.	[	6	]

“科妮莉亚。[6]

" [piː] . [es] . [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['letərz] ,

"	P	.	S	.	Apropos	of	your	sentimental	passion	for	letters	,
"	P	.	S	.	恰好	的	你的	感伤的	热情	为了	信件	,

PS：关于你对书信的感性热情，

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['sɜːrkjələr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

I	enclose	a	ridiculous	circular	which	was	handed	to	me	yesterday	at	the
我	括	一个	荒谬的	圆	哪个	曾是	递交	到	我	昨天	在	这

['wʊmənz] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

Woman's	Exchange	.
女性的	交换	.

我附上昨天在妇女交流中心收到的一份荒谬的传单。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	had	better	investigate	it	.
你	有	更好的	调查	它	.

你最好调查一下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [jʊr; jər][kaɪnd] .

It	seems	to	be	rather	your	kind	.
它	似乎	到	是	相当	你的	种类	.

看来这很符合你的口味。

" [æz; əz][ðə; ði] ['letər] ['flʌtəd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['stæntən; 'stɑ:-] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	As	the	letter	fluttered	out	of	his	hand	Stanton	closed	his	eyes	with	a
"	作为	这	信	飘动	出去	的	他的	手	斯坦顿	关闭	他的	眼睛	和	一个

[twɪtʃ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

twitch	of	physical	suffering	.
抽搐	的	身体的	痛苦	.

“当信件从他手中飘落时，斯坦顿因身体的痛苦而闭上了眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [ə'gen] [ænd; ənd] ['skruːtn͵aɪzd] [͵aɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	he	picked	up	the	letter	again	and	scrutinized	it	very	carefully	from	the
然后	他	挑选	向上	这	信	再次	和	仔细审查	它	非常	小心	从	这

[sɪ'vɪr] ['sɪlvər] ['mɑːnəgræm][tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] ['gɑːθɪk] ['sɪgnətʃər] ,

severe	silver	monogram	to	the	huge	gothic	signature	,
严重	银	字母组合	到	这	巨大的	哥特	签名	,

然后他又拿起那封信，仔细地从严肃的银色字母组合到巨大的哥特式签名逐一审视。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ; — [nɑːt][ə; eɪ]

but	he	could	not	find	one	single	thing	that	he	was	looking	for	;	—	not	a
但	他	可以	不是	寻找	一	单身的	事物	那	他	曾是	寻找	为了	;	—	不是	一个

['nɜːrɪʃɪŋ] ['pærəgræf] ;

nourishing	paragraph	;
滋养	段落	;

但他找不到任何他想要的东西；——连一个有用的段落都没有；

[nɑːt][ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['sentəns] ;

not	a	stimulating	sentence	;
不是	一个	刺激性的	句子	;

这句话并不引人入胜；

[nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [smɔːl] [swiːt] - ['fleɪvər] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['fɪltʃɪŋ] [aʊt]

not	even	so	much	as	one	small	sweet	-	flavored	word	that	was	worth	filching	out
不是	甚至	所以	很多	作为	一	小的	甜的	-	调味	单词	那	曾是	值得	偷窃	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['proʊzi][tekst][tuː; tə] [tʌk] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meməri]

of	the	prosy	text	to	tuck	away	in	the	pockets	of	his	mind	for	his	memory
的	这	散文	文本	到	塞进	离开	在	这	口袋	的	他的	头脑	为了	他的	记忆

[tuː; tə] [mʌntʃ] [ɑːn][ɪn][ɪts] ['hʌŋgri] ['aʊərz] .

to	munch	on	in	its	hungry	hours	.
到	咀嚼	在	在	它是	饥饿的	小时	.

甚至连一个值得从散文中偷偷摘取、藏在脑海深处，供饥渴的记忆细细咀嚼的甜蜜词语都没有。

[naʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [noʊz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [noʊz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

Now	everybody	who	knows	anything	at	all	knows	perfectly	well	that	even	a
现在	大家	WHO	知道	任何事物	在	全部	知道	完美	出色地	那	甚至	一个

['bɪznəs] ['letər] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [͵aɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ən'les] [͵aɪ 'tiː] [kən'teɪnz]

business	letter	does	not	deserve	the	paper	which	it	is	written	on	unless	it	contains
商业	信	做	不是	应得	这	纸	哪个	它	是	书面	在	除非	它	包含

[æt; ət] [liːst] [wʌn] [sɪg'nɪfɪkənt] [['sɛvən]]

at	least	one	significant	[	7	]
在	至少	一	重要的	[	7	]

现在，凡是稍微有点常识的人都知道，即使是商业信函，如果缺少至少一条重要的[7]，也不配使用这张纸。

[freɪz] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

phrase	that	is	worth	waking	up	in	the	night	to	remember	and	think	about	.
短语	那	是	值得	醒来	向上	在	这	夜晚	到	记住	和	思考	关于	.

一句值得你在夜里醒来思考的话语。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvər] [huː] [dʌz] [nɑːt] [raɪt] [sɪg'nɪfɪkənt] [freɪzɪz] — ['hev(ə)n] [help] [ðə; ði]

And	as	to	the	Lover	who	does	not	write	significant	phrases	—	Heaven	help	the
和	作为	到	这	情人	WHO	做	不是	写	重要的	短语	—	天堂	帮助	这

[jʌŋ] [meit] [huː] [faindz] [hɪm'self] [ðʌs] [mɪs'meɪt] [tuː; tə][soʊ] ['spɪrɪtʃuəli] ['kɑːmənpleɪs] [ə; eɪ] ['neɪtʃər]

young	mate	who	finds	himself	thus	mismated	to	so	spiritually	commonplace	a	nature
年轻的	伴侣	WHO	发现	他自己	因此	错配	到	所以	精神层面	平凡	一个	自然

!

!

!

至于那些不写出有意义诗句的恋人——上帝保佑那些发现自己与如此平庸之辈灵魂不相配的年轻伴侣！

['bæfəld] , [pər'plekst] , ['streɪndʒli] [ʌn'iːzi] , ['stæntən; 'stɑː-] [leɪ] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['bærən] [peɪdʒ]

Baffled	,	perplexed	,	strangely	uneasy	,	Stanton	lay	and	studied	the	barren	page
困惑	,	困惑	,	奇怪的	不安	,	斯坦顿	躺	和	研究	这	荒芜	页

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

斯坦顿感到困惑、不解，还有一种莫名的不安，他躺着，仔细研究着面前那空白的一页。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [pʊr] [hɑːrt] ['pʌkərd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [pər'sɪmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæstli] ,

Then	suddenly	his	poor	heart	puckered	up	like	a	persimmon	with	the	ghastly	,
然后	突然	他的	贫穷的	心	皱巴巴的	向上	喜欢	一个	柿子	和	这	阴森	,

然后，突然间，他那颗可怜的心像柿子一样因可怕的事情而皱了起来。

[grɪm] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [iks'piəriənsiz] [wen] [hiː; hi] ['riəlaiziz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]

grim	shock	which	a	man	experiences	when	he	realizes	for	the	first	time	that	the
严峻	震惊	哪个	一个	男人	经历	什么时候	他	意识到	为了	这	第一的	时间	那	这

['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] [ɪz][nɑːt] [ʃaɪ] ,

woman	whom	he	loves	is	not	shy	,
女士	谁	他	爱	是	不是	害羞的	,

当一个男人第一次意识到自己心爱的女人并不害羞时，他所经历的那种巨大的震惊。

[bʌt; bət] — ['stɪndʒi] .

but	—	stingy	.
但	—	小气	.

但是——吝啬。

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd] [gluːm] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

With	snow	and	gloom	and	pain	and	loneliness	the	rest	of	the	day
和	雪	和	愁云	和	疼痛	和	孤独	这	休息	的	这	天

['drægd] [baɪ] .

dragged	by	.
拖拽	经过	.

下着雪，笼罩着阴霾，伴随着痛苦和孤独，剩下的时间就这样缓慢地过去了。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , ['helpləs] , ['hoʊpləs] , ['ʌtərli] ['ɪmpətənt] [æz; əz] [ðoʊ] [taɪm] [ɪt'self] [wɜːr; wər]

Hour	after	hour	,	helpless	,	hopeless	,	utterly	impotent	as	though	Time	itself	were
小时	后	小时	,	无助	,	绝望	,	完全地	阳痿	作为	尽管	时间	本身	是

['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ,

bleeding	to	death	,
出血	到	死亡	,

一小时又一小时，无助、绝望、彻底无能为力，仿佛时间本身也在流血而亡。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] ['bʌbld] [ænd; ənd] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊd(ə)n] [klɑːk] .

the	minutes	bubbled	and	dripped	from	the	old	wooden	clock	.
这	分钟	冒泡	和	滴落	从	这	老的	木制的	钟	.

老旧的木钟发出滴答声和咕噜声，分秒不停地流逝。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['mɜːrki] [æz; əz] [dɪʃ] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['stæntən; 'stɑː-] [leɪ]

By	noon	the	room	was	as	murky	as	dish	-	water	,	and	Stanton	lay
经过	中午	这	房间	曾是	作为	浑浊的	作为	盘子	-	水	,	和	斯坦顿	躺

[ænd; ənd] ['fretɪd] [ɪn][ðə; ði] [[eɪt]]

and	fretted	in	the	[	8	]
和	有格纹的	在	这	[	8	]

到中午时分，房间里像洗碗水一样浑浊，斯坦顿躺在里面焦躁不安。[8]

['mesi] ,

messy	,
凌乱的	,

凌乱的，

['sʌdzi] [snoʊ] - [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [naɪf] [ɔːr] [spuːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] ['wɔndəd] ['kæʒuəli] [ɪn]

sudsy	snow	-	light	like	a	forgotten	knife	or	spoon	until	the	janitor	wandered	casually	in
泡沫	雪	-	光	喜欢	一个	被遗忘的	刀	或者	勺子	直到	这	清洁工	漫步	随意地	在

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [rʌŋ] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɪsp] [ʌv; əv] [fleɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

about	three	o'clock	and	wrung	a	piercing	little	wisp	of	flame	out	of	the
关于	三	点钟	和	拧干	一个	冲孔	小的	烟雾	的	火焰	出去	的	这

[ɪ'lektrɪk] - [laɪt] [bʌlb] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [hed] ,

electric	-	light	bulb	over	the	sick	man's	head	,
电的	-	光	电灯泡	超过	这	生病的	男人的	头	,

泡沫状的雪光像一把被遗忘的刀或勺子，直到下午三点左右，清洁工漫不经心地走了进来，拧开病人头顶上的电灯泡，射出一缕刺眼的火焰。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] ['klʌmzɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑːgi] ['piləuz] [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] ['indələntli]

and	raised	him	clumsily	out	of	his	soggy	pillows	and	fed	him	indolently
和	提高	他	笨拙地	出去	的	他的	湿漉漉的	枕头	和	美联储	他	懒散地

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] ,

with	a	sad	,
和	一个	伤心	,

然后笨拙地把他从湿漉漉的枕头里抱起来，懒洋洋地、悲伤地喂他吃饭。

[θɪn] [suːp] .

thin	soup	.
薄的	汤	.

稀汤。

[wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

Worst	of	all	,
最差	的	全部	,

最糟糕的是，

[fɔːr] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ɪntərɪm] [bɪ'twiːn] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['sʌpər] [ðə; ði] ['poʊstmənz] [θril]

four	times	in	the	dreadful	interim	between	breakfast	and	supper	the	postman's	thrilly
四	时代	在	这	可怕	临时	之间	早餐	和	晚餐	这	邮递员的	惊险刺激

['futsteps] [sɔːd] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [mə'tælɪk] ['sterweɪ] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'stætɪkli] ['taʊərɪŋ] [haɪ] - [noʊt] ,

footsteps	soared	up	the	long	metallic	stairway	like	an	ecstatically	towering	high	-	note	,
脚步声	飙升	向上	这	长的	金属	楼梯	喜欢	一个	欣喜若狂	参天	高的	-	笔记	,

在早餐和晚餐之间那令人难熬的空档期，邮递员四次发出令人兴奋的脚步声，沿着长长的金属楼梯向上飞驰，如同一个令人陶醉的高音。

['oʊnli][tuː; tə] [flæt] [ɔːf] [dis'kɔːdəntli] [æt; ət] ['stæntənz] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wʌn] -

only	to	flat	off	discordantly	at	Stanton's	door	without	even	so	much	as	a	one	-
仅有的	到	平坦的	离开	不和谐地	在	斯坦顿的	门	没有	甚至	所以	很多	作为	一个	一	-

[sent] [ˌædvər'taɪzmənt] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] - [slaɪd] . — [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['θɜːrti]

cent	advertisement	issuing	from	the	letter	-	slide	.	—	And	there	would	be	thirty
中心	广告	发行	从	这	信	-	滑动	.	—	和	那里	会	是	三十

[ɔːr] ['fɔːrti] [mɔːr] [deɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ;

or	forty	more	days	just	like	this	the	doctor	had	assured	him	;
或者	四十	更多的	天	只是	喜欢	这	这	医生	有	保证	他	;

结果，信件却不合时宜地出现在斯坦顿家门口，连一分钱的广告都没有从信箱里发出。——医生向他保证，接下来的三四十天也会是这样。

[ænd; ənd] [kɔːr'niːljə] [hæd; həd] [sed] [ðæt] — [pər'hæps] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] —

and	Cornelia	had	said	that	—	perhaps	,	if	she	felt	like	it	—	she	would	write	—
和	科妮莉亚	有	说	那	—	也许	,	如果	她	毛毡	喜欢	它	—	她	会	写	—

[sɪks] — [taɪmz] .

six	—	times	.
六	—	时代	.

科妮莉亚曾说过——也许，如果她愿意的话——她会写——六——次。

[ðen] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] ['feðəri] [sʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['smoʊki][læmp] , [ænd; ənd] ['smʌtɪd] [

Then	Night	came	down	like	the	feathery	soot	of	a	smoky	lamp	,	and	smutted	[
然后	夜晚	来了	向下	喜欢	这	羽毛状的	煤烟	的	一个	烟	灯	,	和	污秽的	[

[naɪn]]

9	]
9	]

然后，夜幕降临，如同烟雾缭绕的灯盏中飘落的羽毛状煤灰，蒙上了一层污浊的[9]

[fɜːrst][ðə; ði] ['bedkwɪlt] , [ðen] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [ðen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

first	the	bedquilt	,	then	the	hearth	-	rug	,	then	the	window	-	seat	,	and	then	at
第一的	这	被子	,	然后	这	炉	-	小地毯	,	然后	这	窗户	-	座位	,	和	然后	在

[læst][ðə; ði] [greɪt] ,

last	the	great	,
最后的	这	伟大的	,

先是床罩，然后是炉边地毯，然后是窗边座椅，最后是伟大的……

['stɔːrmi] , ['fɑːrəweɪ] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

stormy	,	faraway	outside	world	.
暴风雨	,	离这很远	外部	世界	.

外面的世界风雨交加，遥远而陌生。

[bʌt; bət] [sliːp] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

But	sleep	did	not	come	.
但	睡觉	做过	不是	来	.

但我却辗转难眠。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不！

['nʌθɪŋ] [nuː] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] ['retʃɪd] ,

Nothing	new	came	at	all	except	that	particularly	wretched	,
没有什么	新的	来了	在	全部	除了	那	特别	可怜	,

除了那件特别糟糕的事之外，没有任何新的事情发生。

['ɪtʃɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv] [ɪn'sɑ:mniə] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌnz] ['bɑ:di] [ðə; ði] [hoʊl]

itching	type	of	insomnia	which	seems	to	rip	away	from	one's	body	the	whole
瘙痒	类型	的	失眠	哪个	似乎	到	撕裂	离开	从	一个人的	身体	这	所有的

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

那种瘙痒型失眠，感觉就像要把整个身体都撕裂掉一样。

[prə'tektɪŋ] [skɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊz] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɔ:] ,

protecting	skin	and	expose	all	the	raw	,
保护	皮肤	和	暴露	全部	这	生的	,

保护皮肤并暴露所有原始部分，

['tɪklɪʃ] ['fretwɜ:rk] [ʌv; əv] [nə:vs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['grɪti] ['blæŋkɪt] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld]

ticklish	fretwork	of	nerves	to	the	mercy	of	a	gritty	blanket	or	a	wrinkled
痒痒的	格子	的	神经	到	这	怜悯	的	一个	粗粝的	毯子	或者	一个	皱

[ʃi:t] .

sheet	.
床单	.

神经在粗糙的毯子或皱巴巴的床单的刺激下，变得异常敏感。

[peɪn] [keɪm] [tu:] , [ɪn] [ɪts] [moʊst] ['bru:təli] [haɪ] [naɪt] - [taɪd] ; [ænd; ənd] [swet] ,

Pain	came	too	,	in	its	most	brutally	high	night	-	tide	;	and	sweat	,
疼痛	来了	也	,	在	它是	最多	残酷地	高的	夜晚	-	潮	;	和	汗	,

疼痛也随之而来，如同夜潮最猛烈时分；汗水也涌了出来。

[laɪk] [ðə; ði] ['smʌðər] [ʌv; əv] [fə:z] [ɪn] ['sʌmər] ; [ænd; ənd] [θɜ:rst] [laɪk] [ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv] [hɑ:t] [sænd] -

like	the	smother	of	furs	in	summer	;	and	thirst	like	the	scrape	of	hot	sand	-
喜欢	这	窒息	的	毛皮	在	夏天	;	和	口渴	喜欢	这	刮	的	热的	沙	-

['peɪpər] ;

paper	;
纸	;

如同夏日里被厚重的皮毛闷得喘不过气来；口渴如同被滚烫的砂纸刮擦一般难受；

[ænd; ənd] [tʃɪl] [laɪk] [ðə; ði] ['klæmi] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [rɔ:] [fɪʃ] .

and	chill	like	the	clammy	horror	of	raw	fish	.
和	寒意	喜欢	这	湿冷的	恐怖	的	生的	鱼	.

感觉像生鱼片一样黏糊糊的，令人毛骨悚然。

[ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔ:kɪʃ] [koʊld] , [greɪ] [dɑ:n] [keɪm] ['noʊzɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] - [tɑ:ps] ,

Then	,	just	as	the	mawkish	cold	,	gray	dawn	came	nosing	over	the	house	-	tops	,
然后	,	只是	作为	这	矫情	寒冷的	,	灰色的	黎明	来了	嗅探	超过	这	房子	-	最高额	,

然后，就在阴冷灰暗的黎明悄然掠过屋顶的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [maɪnd] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [slæm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	the	poor	fellow's	mind	had	reached	the	point	where	the	slam	of	a
和	这	贫穷的	同伴们	头脑	有	达到	这	观点	在哪里	这	猛击	的	一个

['wɪndoʊ] [ɔ:r] [ðə; ði] ['rɪpɪŋ] [kri:k] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flɔ:rbɔ:rd] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz] ['brɪt(ə)l]

window	or	the	ripping	creak	of	a	floorboard	would	have	shattered	his	brittle
窗户	或者	这	撕裂	吱嘎声	的	一个	地板	会	有	破碎	他的	脆

[nə:vs] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kə:sɪŋ] ['tɔ:tʃəz] [-]

nerves	into	a	thousand	cursing	tortures	[	10	]
神经	进入	一个	千	咒骂	酷刑	[	-	]

可怜的家伙精神状态已经恶化到，窗户砰的一声关上，或者地板嘎吱作响，都会让他脆弱的神经崩溃，痛苦不堪。[10]

— [ðen] [ðæt] ['ti:zɪŋ] ,

—	then	that	teasing	,
—	然后	那	戏弄	,

——然后就是那种戏弄，

['tæntəlaɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ru'mætɪk] [in'vælidz] — [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [næp] — [keɪm] [swu:p]

tantalizing	little	friend	of	all	rheumatic	invalids	—	the	Morning	Nap	—	came	swooping
诱人的	小的	朋友	的	全部	风湿病	无效	—	这	早晨	午睡	—	来了	俯冲

[daʊn] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [waɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv]

down	upon	him	like	a	sponge	and	wiped	out	of	his	face	every	single	bit	of
向下	之上	他	喜欢	一个	海绵	和	擦拭	出去	的	他的	脸	每一个	单身的	少量	的

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] ,

the	sharp	,
这	锋利的	,

对于所有风湿病患者来说，一个令人心动的小朋友——晨睡——像海绵一样扑向他，擦去了他脸上所有尖锐的、

['preʃəs] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [peɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kju:mjuleit] [soʊ] [lə'bɔ:riəsli] [ɔ:l] [naɪt]

precious	evidence	of	pain	which	he	had	been	accumulating	so	laboriously	all	night
宝贵的	证据	的	疼痛	哪个	他	有	到过	累积	所以	费力地	全部	夜晚

[lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnkən'testəbl] ['ɑ:rgjumənt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

long	to	present	to	the	Doctor	as	an	incontestable	argument	in	favor	of
长的	到	展示	到	这	医生	作为	一个	无可争议的	争论	在	偏爱	的

[æn; ən] ['oʊpiət] .

an	opiate	.
一个	阿片类药物	.

他整夜都在努力积累痛苦的宝贵证据，准备将其呈给医生，作为支持使用鸦片的无可辩驳的论据。

['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['rʌmpld] [bed] , [bʌt; bət] ['freʃənd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [ænd; ənd]

Whiter	than	his	rumpled	bed	,	but	freshened	and	brightened	and
更白	比	他的	皱巴巴的	床	,	但	清新	和	明亮	和

[dɪ'septɪvli] [fri:] [frʌm; frəm] [peɪn] ,

deceptively	free	from	pain	,
具有欺骗性的	自由的	从	疼痛	,

比他凌乱的床铺还要白皙，但却神采奕奕、容光焕发，而且出乎意料地没有疼痛感。

[hi:; hi] [woʊk] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['jeloʊ] ['sʌnʃaɪn] ['mɑ:tlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪndʒi] ['kɑ:rpɪt]

he	woke	at	last	to	find	the	pleasant	yellow	sunshine	mottling	his	dingy	carpet
他	觉醒	在	最后的	到	寻找	这	令人愉快的	黄色的	阳光	斑驳	他的	昏暗的	地毯

[laɪk] [ə; eɪ] ['tɔ:rtəs] - [ʃel] [kæt] .

like	a	tortoise	-	shell	cat	.
喜欢	一个	龟	-	壳	猫	.

他终于醒来，发现和煦的黄色阳光像玳瑁猫一样，在他那脏兮兮的地毯上投下斑驳的光影。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['jɔ:ni] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [hi:; hi] [ri:tʃt] [bæk] ['ʌndər]

Instinctively	with	his	first	yawny	return	to	consciousness	he	reached	back	under
本能地	和	他的	第一的	打哈欠	返回	到	意识	他	达到	后退	在下面

[hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [fɔ:r; fər] [kɔ:r'ni:liəz] ['letər] .

his	pillow	for	Cornelia's	letter	.
他的	枕头	为了	科妮莉亚的	信	.

他打着哈欠，意识渐渐恢复，本能地伸手到枕头底下，摸索着科妮莉亚的信。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪf] ['envəloʊp] ['flʌtəd] [ɪn'sted] [ðə; ði] ['taɪni] ['sɜ:rkjələr] [tu:; tə] [wɪtʃ] [kɔ:r'ni:ljə]

Out	of	the	stiff	envelope	fluttered	instead	the	tiny	circular	to	which	Cornelia
出去	的	这	僵硬的	信封	飘动	反而	这	微小的	圆	到	哪个	科妮莉亚

[hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] [soʊ] ['skeɪðɪŋli] .

had	referred	so	scathingly	.
有	指	所以	尖刻地	.

从硬信封里飘出的不是信封，而是科妮莉亚曾尖刻地提及的那张小小的传单。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪnti] [bɪt] [ʌv; əv] [greɪ] [ˌdʒæpə'ni:z] ['tɪʃu:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] - [ɪŋkt] [tekst]

It	was	a	dainty	bit	of	gray	Japanese	tissue	with	the	crimson	-	inked	text
它	曾是	一个	纤巧	少量	的	灰色的	日本人	组织	和	这	赤红	-	墨迹	文本

[gloʊ] [-]

glow	[	11	]
辉光	[	-	]

这是一小块精致的灰色日本纸巾，上面印着深红色的文字，闪闪发光[11]

[ɪŋ] ['geɪli] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .
ing gaily across it .
ing 兴高采烈地 穿过 它 .

兴高采烈地穿过它。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌlər] [skiːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪətəsli] ['kwɜːrki] [taɪ'pɑːgrəfi] [sə'dʒestɪd]
Something in the whole color scheme and the riotously quirky typography suggested
某物 在 这 所有的 颜色 方案 和 这 骚乱地 古怪的 排版 建议
[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəsli] [ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [ɑːrt]['stuːd(ə)nt] [huː] [wʌz; wəz]
at once the audaciously original work of some young art student who was
在 一次 这 大胆地 原来的 工作 的 一些 年轻的 艺术 学生 WHO 曾是
['ferli] ['splæʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
fairly splashing her way along the road to financial independence ,
相当 溅起水花 她 方式 沿着 这 路 到 金融的 独立 ,

整体配色方案和古怪滑稽的字体设计，立刻让人联想到一位年轻艺术系学生大胆的原创作品，她正以相当炫目的方式朝着经济独立迈进。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [feɪm] .
if not to fame .
如果 不是 到 名声 .

即使不是为了成名。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrkjələr] [sed] ,
And this is what the little circular said ,
和 这 是 什么 这 小的 圆 说 ,

这就是那张小传单上的内容：

['flʌʃɪŋ] ['rɛdɚ] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ɪn'dʒenjuəs] ['steɪtmənt] :
flushing redder and redder and redder with each ingenuous statement :
冲洗 更红 和 更红 和 更红 和 每个 天真无邪 陈述 :

每说一句天真的话，脸就更红更红：

[ðə; ði] ['sɪriəl] - ['letər] ['kʌmpəni] .
THE SERIAL - LETTER COMPANY .
这 序列号 - 信 公司 .

序列号公司。

['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər] [in'vælidz] ,
Comfort and entertainment Furnished for Invalids ,
舒适 和 娱乐 提供 为了 无效 ,

为残疾人提供舒适和娱乐设施

['trævəlɚz, 'trævlɚz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['loʊnli] ['piːp(ə)l] .
Travelers , and all Lonely People .
旅行者 , 和 全部 孤独 人们 .

旅行者，以及所有孤独的人。

['riːəl] ['letərz]
Real Letters
真实的 信件

真实信件

[frʌm; frəm]
from
从

从

[ɪ'mædʒɪneri] ['pɜːrsənz] .
Imaginary Persons .
假想 人 .

虚构人物。

[rɪ'laɪəb(ə)l][æz; əz][jʊr; jər] ['deɪli] ['peɪpər] .

Reliable	**as**	**your**	**Daily**	**Paper**	**.**
可靠的	作为	你的	日常的	纸	.

像每日报纸一样可靠。

['fænsɪf(ə)l][æz; əz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] ['mægəziːn] .

Fanciful	**as**	**your**	**Favorite**	**Story**	**Magazine**	**.**
奇幻的	作为	你的	最喜欢的	故事	杂志	.

就像你最喜欢的故事杂志一样充满奇思妙想。

['pɜːrsən(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [best] [frend] .

Personal	**as**	**a**	**Message**	**from**	**your**	**Best**	**Friend**	**.**
个人的	作为	一个	信息	从	你的	最好的	朋友	.

如同挚友亲笔所言，充满个人特色。

['ɔːfərɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['letərz] [wɪð; wɪθ][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɔːr]['iːv(ə)n]

Offering	**all**	**the**	**Satisfaction**	**of**	**receiving**	**Letters**	**with**	**no**	**Possible**	**Obligation**	**or**	**even**
提供	全部	这	满意	的	接收	信件	和	不	可能的	义务	或者	甚至

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðem; ðəm] . [-]

Opportunity	**of**	**Answering**	**Them**	**.**	**[**	**12**	**]**
机会	的	回答	他们	.	[	-	]

提供收到信件的所有满足感，却没有任何义务或机会回复这些信件。[12]

['sæmp(ə)l] [lɪst] .

SAMPLE	**LIST**	**.**
样本	列表	.

样品清单。

['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['feri] .

Letters	**from**	**a**	**Japanese**	**Fairy**	**.**
信件	从	一个	日本人	仙女	.

来自日本仙女的信。

[baɪ] - ['wiːkli] .

Bi	**-**	**weekly**	**.**
双	-	每周	.

每两周一次。

([ɪ'speʃəli] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .

(	**Especially**	**acceptable**	**to**	**a**	**Sick**	**Child**	**.**
(	尤其	可接受	到	一个	生病的	孩子	.

（尤其适合生病的孩子。）

['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] [ænd; ənd]['sænd(ə)l] [wʊd] .

Fragrant	**with**	**Incense**	**and**	**Sandal**	**Wood**	**.**
香	和	香	和	凉鞋	木头	.

散发着乳香和檀香的芬芳。

['vɪvɪd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]['skɑːrlət] .

Vivid	**with**	**purple**	**and**	**orange**	**and**	**scarlet**	**.**
生动	和	紫色的	和	橙子	和	猩红	.

色彩鲜艳，以紫色、橙色和猩红色为主。

['lævɪʃli] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst][ə'dɔːrəb(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] [tɔɪz] [ðæt] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər]

Lavishly	**interspersed**	**with**	**the**	**most**	**adorable**	**Japanese**	**toys**	**that**	**you**	**ever**	**saw**	**in**	**your**
慷慨地	穿插	和	这	最多	可爱的	日本人	玩具	那	你	曾经	锯	在	你的

[laɪf] .)

life	**.**	**)**
生活	.	)

（书中穿插着你这辈子见过的最可爱的日本玩具。）

['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] .
Letters from a little Son .
信件 从 一个 小的 儿子 .

来自小儿子的信。

['wiːkli] .
Weekly .
每周 .

每周。

(['veri] ['stɜːrdi] .
(Very sturdy .
(非常 结实的 .

非常坚固。

['veri] ['spʌŋki] .
Very spunky .
非常 活泼的 .

非常活泼。

['slaɪtli] [prə'feɪn] .)
Slightly profane .)
轻微地 亵渎 .)

（略带粗俗用语。）

['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
Letters from a Little Daughter .
信件 从 一个 小的 女儿 .

来自小女儿的信。

['wiːkli] .
Weekly .
每周 .

每周。

([kweɪnt] .
(Quaint .
(古雅 .

（古雅。

[oʊld] - ['fæʃnd] .
Old - Fashioned .
老的 - 造型 .

老式的。

['deɪntɪli] ['driːmi] .
Daintily Dreamy .
轻柔地 梦幻般的 .

轻柔梦幻。

['moʊstli] [ə'baʊt] ['dɑːlz] .)
Mostly about Dolls .)
大多 关于 娃娃 .)

主要内容是关于玩偶的。）

['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑːndə] - [siː] ['paɪrət] .
Letters from a Banda - Sea Pirate .
信件 从 一个 班达 - 海 海盗 .

来自班达海海盗的信。

['mʌnθli] . ([lʌg'ʒʊriəntli] ['trɑːpɪk(ə)l] .
Monthly . (Luxuriantly tropical .
月度 . (茂盛地 热带 .

每月一次。（热带风情浓郁。）

['sɔːltər][ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] .
Salter than the Sea .
萨尔特 比 这 海 .

比海水还咸。

['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən]['kɔːrəl] .
Sharper than Coral .
更锋利 比 珊瑚 .

比珊瑚更锋利。

[ʌn'mɪtɪˌgeɪtɪdli] ['mɜːrdərəs] .
Unmitigatedly murderous .
毫不妥协地 杀人犯 .

彻头彻尾的杀人犯。

[ˌɔːltə'geðər] [blʌd] - ['kɜːrdl] .)
Altogether blood - curdling .)
共 血 - 凝固 .)

真是令人毛骨悚然。）

['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪ] - [plʌʃ] ['skwɜːrəl] .
Letters from a Gray - Plush Squirrel .
信件 从 一个 灰色的 - 豪华的 松鼠 .

来自一只灰色毛绒松鼠的信。

[ɪ'regjələr] .
Irregular .
不规律的 .

不规律的。

([ʃʊr] [tuː; tə] [pliːz] ['neɪtʃər] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] .
(Sure to please Nature Lovers of Either Sex .
(当然 到 请 自然 恋人 的 任何一个 性别 .

（一定会让男女自然爱好者都感到满意。）

['pʌndʒənt][wɪð; wɪθ] [wʊd] - [lɔːr] .
Pungent with wood - lore .
泼辣 和 木头 - 知识 .

浓郁的木香。

- .
Prowly .
- .

潜行。

- .
Scampery .
- .

四处乱窜。

[dɪ'lɪʃəsli] [waɪld] .
Deliciously wild .
美味 荒野 .

野性十足，美味无比。

[æpt][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['mesi] [pər'hæps][wɪð; wɪθ] [ruːts] [ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd] [nʌts] .
Apt to be just a little bit messy perhaps with roots and leaves and nuts .
易于 到 是 只是 一个 小的 少量 凌乱的 也许 和 根 和 树叶 和 坚果 .
)
)
)

可能会有点脏乱，带着根、叶和坚果。）

['letərz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['feɪvərɪt]
Letters **from** **Your** **Favorite**
信件 从 你的 最喜欢的

来自你最喜欢的人的信

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktər] .
Historical **Character** **.**
历史 特点 .

历史人物。

['fɔːrtnaɪtli] . ([ˌbaɪə'græfɪkli] [kən'sɪstənt] .
Fortnightly **.** **(** **Biographically** **consistent** **.**
半月刊 . (传记 持续的 .

每两周一次。（与传记内容一致。）

[hɪ'stɔːrɪkli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .
Historically **reasonable** **.**
历史 合理的 .

从历史角度来看是合理的。

[moʊst][vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli]['hjuːmən] .
Most **vivaciously** **human** **.**
最多 活泼地 人类 .

最富活力的人性。

['riːəli] [ju'niːk] .)
Really **unique** **.** **)**
真的 独特的 .)

非常独特。）

[lʌv] ['letərz] .
Love **Letters** **.**
爱 信件 .

情书。

['deɪli] . ([θriː] [greɪdz] : [ʃaɪ] . ['miːdiəm] .
Daily **.** **(** **Three** **grades** **:** **Shy** **.** **Medium** **.**
日常的 . (三 成绩 : 害羞的 . 中等的 .

每日。（三个等级：害羞。中等。

['veri] [ɪn'tens] .) [-]
Very **Intense** **.** **)** **[** **13** **]**
非常 激烈的 .) [-]

非常激烈。）[13]

[ɪn] ['ɔːrdərɪŋ] ['letərz] ['kaɪndli] [steɪt] [ə'prɑːksɪmət] [eɪdʒ] , ['prevələnt] [teɪsts] , — [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
In **ordering** **letters** **kindly** **state** **approximate** **age** **,** **prevalent** **tastes** **,** **—** **and** **in** **case** **of**
在 订购 信件 亲切地 状态 近似 年龄 , 流行 口味 , — 和 在 案件 的
['ɪnvəlɪdˌɪzəm] ,
invalidism **,**
残疾 ,

订购信中请注明大致年龄、喜好，以及（如遇残疾）

[ðə; ði] [priˈzjʊməbl] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .
the **presumable** **severity** **of** **illness** **.**
这 推测 严重性 的 疾病 .

疾病的严重程度推测。

[fɔːr; fər] [praɪs] [lɪst] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['ɑːpəzɪt] [peɪdʒ] .
For **price** **list** **,** **etc** **.** **,** **refer** **to** **opposite** **page** **.**
为了 价格 列表 , ETC . , 参考 到 对面的 页 .

价格表等信息请见背面。

[ə'dres] [ɔ:l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] ['sɪrɪəl] ['letər] [ˌsi: 'oʊ] .

Address	**all**	**communications**	**to**	**Serial**	**Letter**	**Co**	**.**
地址	全部	通讯	到	序列号	信	合作	.

所有信件请寄至 Serial Letter Co.

[bɑ:ks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Box	**,**	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**
盒子	,	ETC	.	,	ETC	.

盒子等等。

[æz; əz]['stæntən; 'stɑ:-] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][læst] ['sɑ:ləm] ['bɪznəs] ['di:teɪl][hi:; hi] ['krʌmpld] [ʌp][ðə; ði]

As	**Stanton**	**finished**	**reading**	**the**	**last**	**solemn**	**business**	**detail**	**he**	**crumpled**	**up**	**the**
作为	斯坦顿	完成的	阅读	这	最后的	庄严	商业	细节	他	皱巴巴的	向上	这

['sɜ:rkjələr]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɑ:d] ,

circular	**into**	**a**	**little**	**gray**	**wad**	**,**
圆	进入	一个	小的	灰色的	瓦德	,

斯坦顿读完最后一条严肃的商业细节后，把那份通告揉成了一小团灰色的东西。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][blɑ:nd] [hed] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd] [grɪnd] .

and	**pressed**	**his**	**blond**	**head**	**back**	**into**	**the**	**pillows**	**and**	**grinned**	**and**	**grinned**	**.**
和	按下	他的	金发	头	后退	进入	这	枕头	和	咧嘴一笑	和	咧嘴一笑	.

他将金色的头颅重新埋进枕头里，咧嘴笑个不停。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] !

"	**Good**	**enough**	**!**
"	好的	足够的	!

“足够好了！”

" [hi:; hi] ['tʃʌkld] .

"	**he**	**chuckled**	**.**
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [ɪf] [kɔ:r'ni:ljə] [wəʊnt] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðer; ðər] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][lɑ:ts][ʌv; əv] ['ʌðər] [kən'dʒi:niəl] [soʊlz]

"	**If**	**Cornelia**	**won't**	**write**	**to**	**me**	**there**	**seem**	**to**	**be**	**lots**	**of**	**other**	**congenial**	**souls**
"	如果	科妮莉亚	惯于	写	到	我	那里	似乎	到	是	很多	的	其他	相投	灵魂

[hu:] [wɪl] — ['kænəbəlz] [ænd; ənd]['rəudənt][ænd; ənd] ['kidi] .

who	**will**	**—**	**cannibals**	**and**	**rodents**	**and**	**kiddies**	**.**
WHO	将要	—	食人族	和	啮齿动物	和	孩子们	.

“如果康妮莉亚不给我写信，似乎还有很多其他志同道合的人会给我写信——食人族、啮齿动物和小孩。”

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — " [hi:; hi]['ru:məˌneɪtid] ['sʌd(ə)nli] :

All	**the**	**same**	**—**	**"**	**he**	**ruminated**	**suddenly**	**:**
全部	这	相同的	—	"	他	反刍	突然	:

尽管如此——”他突然沉思道：

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɔ:fli] ['di:snt] ['lɪt(ə)l] [breɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'weɪ]

"	**All**	**the**	**same**	**I'll**	**wager**	**that**	**there's**	**an**	**awfully**	**decent**	**little**	**brain**	**working**	**away**
"	全部	这	相同的	患病的	赌注	那	有	一个	非常	体面的	小的	脑	在职的	离开

[bɪ'haɪnd][ɔ:l] [ðæt] [red] [ɪŋk][ænd; ənd] ['nɑ:nsens] . " [-]

behind	**all**	**that**	**red**	**ink**	**and**	**nonsense**	**.**	**"**	**[**	**14**	**]**
在后面	全部	那	红色的	墨水	和	废话	.	"	[	-	]

“尽管如此，我敢打赌，在所有这些赤字和胡言乱语背后，一定有一个非常聪明的小脑袋瓜在努力工作。”[14]

" [gʊd] [ɪ'nʌf] !

"	**Good**	**enough**	**!**
"	好的	足够的	!

“足够好了！”

" [hi:; hi] ['tʃʌkld]

"	**he**	**chuckled**
"	他	轻笑

他轻笑了一声。

[stɪl] ['grɪnɪŋ] [hiː; hi] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [grɪm] - [feɪst] ['spɪnstər] - [səb'skraɪbər] [ɪn]

Still **grinning** **he** **conjured** **up** **the** **vision** **of** **some** **grim** **-** **faced** **spinster** **-** **subscriber** **in**

仍然 咧嘴笑 他 召唤 向上 这 想象 的 一些 严峻 - 面对 单身女子 - 订户 在

[ə; eɪ] ['desələt] ['kʌntri] [taʊn] ['staːtiŋ] [aʊt] [æt; ət] [læst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

a **desolate** **country** **town** **starting** **out** **at** **last** **for** **the** **first** **time** **in** **her** **life** **,**

一个 荒凉 国家 镇 开始 出去 在 最后的 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 ,

他脸上依然挂着笑容，脑海中浮现出一幅画面：一位面容严肃的老处女订户，住在偏僻的乡村小镇，终于要开始她人生中的第一次冒险了。

[wɪð; wɪθ] ['riːəl] , ['tʃɪri] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [reɪn] [ɔːr] [ʃaɪn] , [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['læfɪŋ] , ['dʒɔsliŋ] ,

with **real** **,** **cheery** **self** **-** **importance** **,** **rain** **or** **shine** **,** **to** **join** **the** **laughing** **,** **jostling** **,**

和 真实的 , 欢快的 自己 - 重要性 , 雨 或者 闪耀 , 到 加入 这 笑 , 推搡 ,

带着一种真实而又令人愉悦的自负，无论晴雨，都会加入到欢笑、拥挤的人群中。

[dɪ'lɪrɪəsli] ['hjuːmən] ['sætərdeɪ] [naɪt] [kraʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] - ['ɑːfɪs] — [hɜːr'self] [ðə; ði] ['oʊnli]

deliriously **human** **Saturday** **night** **crowd** **at** **the** **village** **post** **-** **office** **—** **herself** **the** **only**

神志不清地 人类 周六 夜晚 人群 在 这 村庄 邮政 - 办公室 — 她自己 这 仅有的

['pɜːrs(ə)n] [huːz] [ɪk'spektɪd] ['letər] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] !

person **whose** **expected** **letter** **never** **failed** **to** **come** **!**

人 谁 预期的 信 绝不 失败的 到 来 !

周六晚上，村里的邮局挤满了人，热闹非凡——而她自己却是唯一一个期待已久的信件从未落空的人！

[frʌm; frəm] ['skwɜːrəl] [ɔːr] ['paɪrət] [ɔːr] ['haːpɪŋ] ['hɑtəntɔt] — [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

From **Squirrel** **or** **Pirate** **or** **Hopping** **Hottentot** **—** **what** **did** **it** **matter** **to** **her** **?**

从 松鼠 或者 海盗 或者 跳跃 霍屯督人 — 什么 做过 它 事情 到 她 ?

是松鼠、海盗还是跳跃的霍屯督人——对她来说又有什么关系呢?

[dʒʌst] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

Just **the** **envelope** **alone** **was** **worth** **the** **price** **of** **the** **subscription** **.**

只是 这 信封 独自的 曾是 值得 这 价格 的 这 订阅 .

光是那个信封就值回订阅费了。

[haʊ] [ðə; ði] [pɪŋk] - ['tʃiːkt] [haɪ] [skuːl] ['gɜːlz] ['elbəud] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət]

How **the** **pink** **-** **cheeked** **high** **school** **girls** **elbowed** **each** **other** **to** **get** **a** **peep** **at**

如何 这 粉色的 - 脸颊 高的 学校 女孩们 肘击 每个 其他 到 得到 一个 窥视 在

[ðə; ði] [poʊst] - [mɑːrk] !

the **post** **-** **mark** **!**

这 邮政 - 标记 !

脸颊泛红的高中女生们为了看一眼邮戳，互相用胳膊肘顶来顶去！

[haʊ] [ðə; ði] — . ['betər] [stɪl] ,

How **the** **—** **.** **Better** **still** **,**

如何 这 — . 更好的 仍然 ,

怎么会——。更好的是，

[pər'hæps] [sʌm; səm] ['hoʊpləsli] [ʌn'pɑːpjələr] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] ['sɪti] ['ɑːfɪs] [wʊd] [goʊ] ['rʌnɪŋ] [ʌp]

perhaps **some** **hopelessly** **unpopular** **man** **in** **a** **dingy** **city** **office** **would** **go** **running** **up**

也许 一些 绝望地 不受欢迎的 男人 在 一个 昏暗的 城市 办公室 会 去 跑步 向上

[ðə; ði] [læst] [steps] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

the **last** **steps** **just** **a** **little** **,**

这 最后的 步骤 只是 一个 小的 ,

或许某个在破旧城市办公室里极其不受欢迎的男人会小跑着登上最后的几级台阶。

[wiː] [bɪt] ['fæstər] — [seɪ] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] —

wee **bit** **faster** **—** **say** **the** **second** **and** **fourth** **Mondays** **in** **the** **month** **—**

哇 少量 快点 — 说 这 第二 和 第四 星期一 在 这 月 —

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [bɔːt] ,

because **of** **even** **a** **bought** **,**

因为 的 甚至 一个 买 ,

速度会稍微快一点——比如每月第二个和第四个星期一——因为即使是买来的，

[meɪd] - [ʌp] ['letər] [frʌm; frəm] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [-]

made	-	up	letter	from	Mary	Queen	of	Scots	that	he	knew	[	17	]
制成	-	向上	信	从	玛丽	女王	的	苏格兰人	那	他	知道	[	-	]

他知道的一封来自苏格兰女王玛丽的伪造信件[17]

[ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [slɪp] [ɔːr] ['blʌndər] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʌsti] ,

absolutely	without	slip	or	blunder	would	be	waiting	there	for	him	on	his	dusty	,
绝对地	没有	滑	或者	错误	会	是	等待	那里	为了	他	在	他的	尘土飞扬	,

绝对不会出现任何失误或错误，他会在尘土飞扬的地面上等着他。

[ɪŋk] - [steɪnd] [desk] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] [bɪlz] [ænd; ənd] ['ɪnvɔɪsɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] — [ʃuː]

ink	-	stained	desk	among	all	the	litter	of	bills	and	invoices	concerning	—	shoe
墨水	-	染色	桌子	之中	全部	这	垃圾	的	账单	和	发票	有关	—	鞋

['leðər] .

leather	.
皮革	.

在一堆与鞋底有关的账单和发票中，有一张沾满墨水的桌子。

['weðər] - ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] - ['prætld] ['pɜːrtli] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːlətɪks] ,

Whether	'	Mary	Queen	of	Scots	'	prattled	pertly	of	ancient	English	politics	,
无论	-	玛丽	女王	的	苏格兰人	-	喋喋不休	活泼地	的	古老的	英语	政治	,

无论"苏格兰女王玛丽"是否曾妙语连珠地谈论过古代英国政治，

[ɔːr] ['hwɪmpəd] ['pɪtiəsli] [ə'baʊt] [dʌl] - ['kʌlərd] ['mɑːdərn] ['fæʃənz] — [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [soʊ]

or	whimpered	piteously	about	dull	-	colored	modern	fashions	—	what	did	it	matter	so
或者	呜咽	可怜地	关于	乏味的	-	有色	现代的	时尚	—	什么	做过	它	事情	所以

[lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['letər] [keɪm] ,

long	as	the	letter	came	,
长的	作为	这	信	来了	,

或者可怜兮兮地抱怨色彩暗淡的现代时装——只要信能寄到，这些又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [smeld] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] — [ɔːr] [ʌv; əv] ['dɑːrnliːz] [tə'bækoʊ] [smoʊk] ?

and	smelled	of	faded	fleur	-	de	-	lis	—	or	of	Darnley's	tobacco	smoke	?
和	闻起来	的	褪色	花朵	-	德	-	列表	—	或者	的	达恩利	烟草	抽烟	?

闻起来有褪色的鸢尾花图案的味道，还是达恩利的烟草味?

[ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðiːz] ['pɪktʃərz] ['stæntən; 'stɑː-] [tɜːrnd] [kwaɪt]

Altogether	pleased	by	the	vividness	of	both	these	pictures	Stanton	turned	quite
共	高兴	经过	这	生动性	的	两个都	这些	图片	斯坦顿	转向	相当

['eɪmiəbli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌluːk'wɔːrm] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [wɪ'ðaʊt]

amiably	to	his	breakfast	and	gulped	down	a	lukewarm	bowl	of	milk	without
友好地	到	他的	早餐	和	吞咽	向下	一个	温	碗	的	牛奶	没有

[hæf] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [kəm'pleɪnt] .

half	his	usual	complaint	.
一半	他的	通常	抱怨	.

斯坦顿对这两幅画的生动效果非常满意，他愉快地吃起了早餐，咕咚咕咚喝下一碗温牛奶，没有像往常那样抱怨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [nuːn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [kə'menst] [ə'gen] .

It	was	almost	noon	before	his	troubles	commenced	again	.
它	曾是	几乎	中午	前	他的	麻烦	开始	再次	.

直到快到中午，他的麻烦才再次开始。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] [hɑːt] [taɪd] , [ðə; ði] [peɪn] [bɪ'gæn] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] ,

Then	like	a	raging	hot	tide	,	the	pain	began	in	the	soft	,
然后	喜欢	一个	愤怒	热的	潮	,	这	疼痛	开始	在	这	柔软的	,

然后，疼痛像汹涌的潮水般袭来，从柔软的地方开始，

['fleʃi] [səʊls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ʌp] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [θru:] [ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv]
fleshy **soles** **of** **his** **feet** **and** **mounted** **up** **inch** **by** **inch** **through** **the** **calves** **of**
肉质的 鞋底 的 他的 脚 和 安装 向上 英寸 经过 英寸 通过 这 小牛 的
[hɪz; ɪz] [legz] ,
his **legs** **,**
他的 腿 ,

他肉乎乎的脚底，一点一点地向上延伸到他的小腿，

[θru:] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [θaɪz] , [θru:] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃərd] [bæk] , [θru:] [hɪz; ɪz] ['krɪndʒɪŋ] [nek] , [
through **his** **aching** **thighs** **,** **through** **his** **tortured** **back** **,** **through** **his** **cringing** **neck** **,** **[**
通过 他的 疼痛 大腿 , 通过 他的 受折磨 后退 , 通过 他的 令人作呕 脖子 , [
-]
18 **]**
-]

透过他酸痛的大腿，透过他痛苦的背部，透过他蜷缩的脖子，[18]

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['ri:kɪŋ] ['mɪzəri] [si:md] [tu:; tə] [foʊm] [ænd; ənd] [frɔ:θ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn] [æn; ən]
till **the** **whole** **reeking** **misery** **seemed** **to** **foam** **and** **froth** **in** **his** **brain** **in** **an**
直到 这 所有的 臭气熏天 苦难 似乎 到 泡沫 和 泡沫 在 他的 脑 在 一个
['ʌtər] ['frenzi] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [rɪ'zentmənt] .
utter **frenzy** **of** **furious** **resentment** **.**
说出 狂热 的 狂怒 怨恨 .

直到他脑海中所有令人作呕的痛苦似乎都翻腾咆哮，化作一阵狂怒的怨恨。

[ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] ['drægd] [baɪ] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [mə'nɑ:təni] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .
Again **the** **day** **dragged** **by** **with** **maddening** **monotony** **and** **loneliness** **.**
再次 这 天 拖拽 经过 和 令人抓狂 单调 和 孤独 .

又一天在令人抓狂的单调和孤独中艰难地过去了。

[ə'gen] [ðə; ði] [klɑ:k] [mɑ:kt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊstmən] [ʃɜ:kt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Again **the** **clock** **mocked** **him** **,** **and** **the** **postman** **shirked** **him** **,** **and** **the**
再次 这 钟 嘲笑 他 , 和 这 邮差 逃避 他 , 和 这
['dʒænɪtər] [fər'gɑ:t] [hɪm; ɪm] .
janitor **forgot** **him** **.**
清洁工 忘了 他 .

时钟再次嘲笑他，邮递员躲避他，清洁工忘记了他。

[ə'gen] [ðə; ði] [bɪg] ,
Again **the** **big** **,**
再次 这 大的 ,

又是大事，

[blæk] [naɪt] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ]
black **night** **came** **crowding** **down** **and** **stung** **him** **and** **smothered** **him** **into** **a**
黑色的 夜晚 来了 拥挤 向下 和 被蜇了 他 和 窒息 他 进入 一个
['kaʊntləs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nu:] ['tɔ:ments] .
countless **number** **of** **new** **torments** **.**
无数 数字 的 新的 折磨 .

黑夜如潮水般涌来，刺痛着他，将他淹没在无数新的折磨之中。

[ə'gen] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['mɔ:rnɪŋ] [næp] [waɪpt] [aʊt] [ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
Again **the** **treacherous** **Morning** **Nap** **wiped** **out** **all** **traces** **of** **the** **pain** **and** **left** **the**
再次 这 奸诈 早晨 午睡 擦拭 出去 全部 痕迹 的 这 疼痛 和 左边 这
['dɑ:ktər] [stɪl] ['mɜ:rsɪləsli] ['ɑ:bdərət] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊpiət] .
doctor **still** **mercilessly** **obdurate** **on** **the** **subject** **of** **an** **opiate** **.**
医生 仍然 无情地 顽固的 在 这 主题 的 一个 阿片类药物 .

狡猾的晨睡再次抹去了所有的疼痛痕迹，而医生在鸦片类药物的问题上仍然毫不留情地固执己见。

[ænd; ənd] [kɔ:r'ni:ljə] [dɪd] [nɑ:t] [raɪt] .
And **Cornelia** **did** **not** **write** **.**
和 科妮莉亚 做过 不是 写 .

而科妮莉亚并没有写信。

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [dɪd][ə; eɪ] [briːf] ['lɪt(ə)l] ['sʌðərn] [noʊt] [ə'raɪv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

Not	till	the	fifth	day	did	a	brief	little	Southern	note	arrive	informing	him	of	the
不是	直到	这	第五	天	做过	一个	简短的	小的	南方	笔记	到达	通知	他	的	这

['ɔːrd(ə)neri] ['vaɪt(ə)l] [trʊθs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dʒɜːrni] ,

ordinary	vital	truths	concerning	a	comfortable	journey	,
普通的	必不可少的	真相	有关	一个	舒服的	旅行	,

直到第五天，他才收到一封来自南方的简短信件，信中告知了他一些关于舒适旅途的重要常识。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] .

and	expressing	a	chaste	hope	that	he	would	not	forget	her	.
和	表达	一个	贞洁	希望	那	他	会	不是	忘记	她	.

并表达了纯洁的希望，希望他不会忘记她。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [sər'praɪz] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['temptɪd] ['stæntən; 'stɑː-][tuː; tə] [weɪd] [twaɪs] [θruː] [

Not	even	surprise	,	not	even	curiosity	,	tempted	Stanton	to	wade	twice	through	[
不是	甚至	惊喜	,	不是	甚至	好奇心	,	受诱惑	斯坦顿	到	涉水	两次	通过	[

-]
19]
-]

甚至连惊讶和好奇都没有让斯坦顿两次涉水而过[19]

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , ['æŋgjələr] ['hændraɪtɪŋ] .

the	fashionable	,	angular	handwriting	.
这	时髦	,	角度	手写	.

时尚、棱角分明的字体。

['dʌlli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] , [bliːk] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [liːf] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [greɪ]

Dully	impersonal	,	bleak	as	the	shadow	of	a	brown	leaf	across	a	block	of	gray
沉闷地	不具个人色彩	,	苍凉	作为	这	阴影	的	一个	棕色的	叶子	穿过	一个	堵塞	的	灰色的

['grænɪt] ,

granite	,
花岗岩	,

枯燥乏味，冷漠无情，就像一片枯叶在灰色花岗岩上投下的阴影一样凄凉。

['pleɪnli] — [ˌʌnfər'gɪvəbli] — ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][ænd; ənd][ɪŋk]['oʊnli] , [ðə; ði]['stuːpɪd] , ['lʌvləs] [peɪdʒ]

plainly	—	unforgivably	—	written	with	ink	and	ink	only	,	the	stupid	,	loveless	page
显然	—	不可饶恕	—	书面	和	墨水	和	墨水	仅有的	,	这	愚蠢的	,	无爱	页

[slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

slipped	through	his	fingers	to	the	floor	.
滑倒了	通过	他的	手指	到	这	地面	.

那张愚蠢、毫无爱意的纸，竟然只用墨水写成，而且是无可饶恕地从他指间滑落到地板上。

['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fretf(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [ðer; ðər]

After	the	long	waiting	and	the	fretful	impatience	of	the	past	few	days	there
后	这	长的	等待	和	这	烦躁	不耐烦	的	这	过去的	很少	天	那里

[wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['plɔːzəb(ə)l] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [triːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] .

were	only	two	plausible	ways	in	which	to	treat	such	a	letter	.
是	仅有的	二	合情合理	方式	在	哪个	到	对待	这样的	一个	信	.

经过漫长的等待和这几天焦躁不安的煎熬，对于这样一封信，只有两种合理的处理方式。

[wʌn] [wei] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

One	way	was	with	anger	.
一	方式	曾是	和	愤怒	.

其中一种方法是用愤怒。

[wʌn] [wei] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .

One	way	was	with	amusement	.
一	方式	曾是	和	娱乐	.

其中一种方法是用娱乐的方式。

[wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['efərt] ['stæntən; 'stɑː-] ['faɪnəli] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['riːəl] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

With	conscientious	effort	Stanton	finally	summoned	a	real	smile	to	his	lips	.
和	尽责的	努力	斯坦顿	最后	被召唤	一个	真实的	微笑	到	他的	嘴唇	.

经过一番努力，斯坦顿终于挤出了一个真正的笑容。

['stretʃɪŋ] [aʊt] ['perələsli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [snʌg] [bed] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt] ['ɪntuː]

Stretching	out	perilously	from	his	snug	bed	he	gathered	the	waste	-	basket	into
伸展	出去	危险地	从	他的	舒适	床	他	聚集	这	浪费	-	篮子	进入

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [dɪg] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪv] ['teriər] .

his	arms	and	commenced	to	dig	in	it	like	a	sportive	terrier	.
他的	武器	和	开始	到	挖	在	它	喜欢	一个	运动型	梗犬	.

他从温暖舒适的床上危险地伸展开来，把垃圾桶抱在怀里，像一只活泼的梗犬一样开始在里面翻找。

['æftər] [ə; eɪ] ['mesi] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [sək'sesfəli] ['ekskəˌveɪtid] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['tɪʃuː]

After	a	messy	minute	or	two	he	successfully	excavated	the	crumpled	little	gray	tissue
后	一个	凌乱的	分钟	或者	二	他	成功地	挖掘	这	皱巴巴的	小的	灰色的	组织

['sɜːrkjələr] [ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['kerfəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hʌmpt] - [ʌp] [niːz] .

circular	and	smoothed	it	out	carefully	on	his	humped	-	up	knees	.
圆	和	平滑	它	出去	小心	在	他的	驼背	-	向上	膝盖	.

经过一两分钟的混乱摸索，他成功地挖出了那团皱巴巴的灰色小圆纸，并小心翼翼地用他拱起的膝盖把它抚平了。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [-]

The	expression	in	his	eyes	all	[	20	]
这	表达	在	他的	眼睛	全部	[	-	]

他眼中的表情[20]

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ænd; ənd]

the	time	was	quite	a	curious	mixture	of	mischief	and	malice	and
这	时间	曾是	相当	一个	好奇的	混合物	的	恶作剧	和	恶意	和

['ruːmətɪzəm] .

rheumatism	.
风湿病	.

那段时期真是个奇特的混合体，既有恶作剧和恶意，也有风湿病。

" ['æftər] [ɔːl] " [hiː; hi] ['riːzənd] , [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , " ['æftər] [ɔːl] ,

"	After	all	"	he	reasoned	,	out	of	one	corner	of	his	mouth	,	"	After	all	,
"	后	全部	"	他	有理智的	,	出去	的	一	角落	的	他的	嘴	,	"	后	全部	,

“毕竟，”他嘴角露出一丝不易察觉的语气说道，“毕竟，

[pər'hæps] [aɪ] [hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [kɔːr'niːljə] .

perhaps	I	have	misjudged	Cornelia	.
也许	我	有	判断失误	科妮莉亚	.

或许我误判了科妮莉亚。

['meɪbi] [its] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dʌznt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]

Maybe	it's	only	that	she	really	doesn't	know	just	what	a	love	-	letter	ought	to	be
或许	它是	仅有的	那	她	真的	不	知道	只是	什么	一个	爱	-	信	应该	到	是

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

或许只是因为她真的不知道情书应该是什么样子。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slɑːbərɪŋ] ['faʊnt(ə)n] - [pen] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌeksklə'meɪʃənz] [hiː; hi] [prə'siːdid]

"	Then	with	a	slobbering	fountain	-	pen	and	a	few	exclamations	he	proceeded
"	然后	和	一个	流口水	喷泉	-	笔	和	一个	很少	感叹词	他	继续

[tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [tʃek] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [noʊt] .

to	write	out	a	rather	large	check	and	a	very	small	note	.
到	写	出去	一个	相当	大的	查看	和	一个	非常	小的	笔记	.

然后，他用一支沾满墨水的钢笔，一边说着几句感叹，一边写了一张数额较大的支票和一张数额很小的便条。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəl] - ['letər] [ˌsiː 'oʊ] . " [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] ['breɪznli] .

"	To	the	Serial	-	Letter	Co	.	"	he	addressed	himself	brazenly	.
"	到	这	序列号	-	信	合作	.	"	他	已解决	他自己	明目张胆	.

他厚颜无耻地自称“致连环信函公司”。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [tʃek] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] ['dʌbəlz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	For	the	enclosed	check	—	which	you	will	notice	doubles	the	amount	of	your
"	为了	这	内	查看	—	哪个	你	将要	注意	双打	这	数量	的	你的

['ædvərtaɪzd] [praɪs] — ['kaɪndli] ['entər] [maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪks] [wiːks] - ['speʃ(ə)l] - [ɪ'dɪʃn] [diː][lʌks; lʊks]

advertised	price	—	kindly	enter	my	name	for	a	six	weeks	'	special	'	edition	de	luxe
广告	价格	—	亲切地	进入	我的	姓名	为了	一个	六	周	-	特别的	-	版	德	奢华

- [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] - ['letər] ['sɪriːəlz] .

'	subscription	to	one	of	your	love	-	letter	serials	.
-	订阅	到	一	的	你的	爱	-	信	连续剧	.

“随信附上一张支票——您会注意到，支票金额是您广告价格的两倍——请填写我的名字，即可获得您情书系列丛书的六周特别‘豪华版’订阅。

(['eni] [oʊld]['ɑːrdər] [ðæt] [kʌmz] [moʊst] [kən'viːniənt]) [ə'prɑːksɪmət] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['vɪktɪm] : - .

(	Any	old	ardor	that	comes	most	convenient	)	Approximate	age	of	victim	:	32	.
(	任何	老的	热情	那	来	最多	方便的	)	近似	年龄	的	受害者	:	-	.

（任何方便的旧热情）受害者年龄约为：32岁。

['bɪznəs] ['steɪtəs; 'stætəs] : ['rʌbər] ['broʊkər] .

Business	status	:	rubber	broker	.
商业	地位	:	橡皮	经纪人	.

业务性质：橡胶经纪商。

['prevələnt] [teɪsts] :

Prevalent	tastes	:
流行	口味	:

流行口味：

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]

To	be	able	to	sit	up	and	eat	and	drink	and	smoke	and	go	to
到	是	有能力的	到	坐	向上	和	吃	和	喝	和	抽烟	和	去	到

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] [wei] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [duː] .

the	office	the	way	other	fellows	do	.
这	办公室	这	方式	其他	伙伴们	做	.

能够像其他人一样坐着吃饭、喝水、抽烟、去上班。

['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] : [ðə; ði] [miːn] [kaɪnd][ʌv; əv] [ruː] [-]

Nature	of	illness	:	The	meanest	kind	of	rheu	[	21	]
自然	的	疾病	:	这	最卑鄙的	种类	的	瑞乌	[	-	]

疾病性质：最恶劣的风湿病[21]

- .

matism	.
-	.

婚姻主义。

['kaɪndli] [dɪ'lɪvər] [sed] ['letərz] [æz; əz] ['ɜːrli] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] !

Kindly	deliver	said	letters	as	early	and	often	as	possible	!
亲切地	递送	说	信件	作为	早期的	和	经常	作为	可能的	!

请尽早并尽可能频繁地递送上述信件！

" ['veri] ['truːli] [jɔːrz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Very	truly	yours	,	etc	.
"	非常	真的	你的	,	ETC	.

“此致敬礼，等等。”

" ['sɑːroʊfəli] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [dɪ'pliːtɪd] ['bæləns] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃek] -
" **Sorrowfully** **then** **for** **a** **moment** **he** **studied** **the** **depleted** **balance** **in** **his** **check** **-**
" 悲伤地 然后 为了 一个 片刻 他 研究 这 耗尽 平衡 在 他的 查看 -
[bʊk] .
book **.**
书 .

“然后，他悲伤地看了看支票簿上所剩无几的余额。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , [nɑːt] [ʌn'gɪltɪli] ,
" **Of** **course** **"** **he** **argued** **,** **not** **unguiltily** **,**
" 的 课程 " 他 争论 , 不是 无罪地 ,

“当然，”他辩解道，语气中带着一丝愧疚。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [tʃek] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ɑːn]
" **Of** **course** **that** **check** **was** **just** **the** **amount** **that** **I** **was** **planning** **to** **spend** **on**
" 的 课程 那 查看 曾是 只是 这 数量 那 我 曾是 规划 到 花费 在
[ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] - ['stʌdɪd] [belt] [fɔːr; fər] [kɔːr'niːliəz] ['bɜːrθdeɪ] ;
a **turquoise** **-** **studded** **belt** **for** **Cornelia's** **birthday** **;**
一个 绿松石 - 带钉的 腰带 为了 科妮莉亚的 生日 ;

“当然，那张支票的金额正好是我计划用来给科妮莉亚买一条镶嵌绿松石的生日腰带的钱；

[bʌt; bət] [ɪf] [kɔːr'niːliəz] [breɪnz] ['riːəli] [niːd] [mɔːr] [ə'dɔrnɪŋ] [ðæn; ðən] [dʌz] [hɜːr; hər]['bɑːdi] — [ɪf] [ðɪs]
but **if** **Cornelia's** **brains** **really** **need** **more** **adorning** **than** **does** **her** **body** **—** **if** **this**
但 如果 科妮莉亚的 大脑 真的 需要 更多的 装饰 比 做 她 身体 — 如果 这
['speʃ(ə)l] [ɪn'vestmənt] , [ɪn][fækt] ,
special **investment** **,** **in** **fact** **,**
特别的 投资 , 在 事实 ,

但如果科妮莉亚的头脑真的比她的身体更需要装饰——如果这项特殊的投资实际上是——

[wɪl] [miːn] [mɔːr] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tɜːrkwɔɪz] [belts]
will **mean** **more** **to** **both** **of** **us** **in** **the** **long** **run** **than** **a** **dozen** **turquoise** **belts**
将要 意思是 更多的 到 两个都 的 我们 在 这 长的 跑步 比 一个 打 绿松石 腰带
— .
二 **:**
— .

从长远来看，这对我们俩的意义远胜过一打绿松石腰带。

" [bɪg][ænd; ənd][blænd][ænd; ənd][blɑːnd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kɔːr'niːliəz] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌpɜːrsə'næləti] [luːmd]
" **Big** **and** **bland** **and** **blond** **and** **beautiful** **,** **Cornelia's** **physical** **personality** **loomed**
" 大的 和 平淡 和 金发 和 美丽的 , 科妮莉亚的 身体的 性格 迫近
[ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] — [soʊ][bɪg] ,
up **suddenly** **in** **his** **memory** **—** **so** **big** **,**
向上 突然 在 他的 记忆 — 所以 大的 ,

“身材高大、相貌平平、金发碧眼、美丽动人，科妮莉亚的外貌特征突然浮现在他的记忆中——如此鲜明，

[ɪn][fækt] , [soʊ][blænd] , [soʊ][blɑːnd] , [soʊ] ['splendɪdli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
in **fact** **,** **so** **bland** **,** **so** **blond** **,** **so** **splendidly** **beautiful** **,**
在 事实 , 所以 平淡 , 所以 金发 , 所以 精彩地 美丽的 ,

事实上，如此平淡无奇，如此金发碧眼，如此光彩照人，

[ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [tʌkt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði]
that **he** **realized** **abruptly** **with** **a** **strange** **little** **tucked** **feeling** **in** **his** **heart** **that** **the**
那 他 已实现 突然 和 一个 奇怪的 小的 塞进去 感觉 在 他的 心 那 这
['kwestʃən] [ʌv; əv] [kɔːr'niːliəz] " [breɪnz] " [hæd; həd] ['nevər] [jet] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
question **of** **Cornelia's** **"** **brains** **"** **had** **never** **yet** **occurred** **to** **him** **.**
问题 的 科妮莉亚的 " 大脑 " 有 绝不 然而 发生 到 他 .

他突然意识到，心中涌起一种奇怪的、隐隐约约的感觉，他之前从未想过科妮莉亚的“脑子”这个问题。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [-]
Pushing **the** **[** **22** **]**
推动 这 [-]

推动[22]

[θɔːt] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈsaɪd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [lʌgˈʒʊriəntli] [əˈgen] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpiləuz] ,

thought	impatiently	aside	he	sank	back	luxuriantly	again	into	his	pillows	,
想法	不耐烦地	旁边	他	沉没	后退	茂盛地	再次	进入	他的	枕头	,

他焦躁地将思绪抛到脑后，又舒服地躺回枕头里。

[ænd; ənd] [grɪnd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni][pərˈseptəb(ə)l] [ˈefərt] [æt; ət][ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [plænd] [əˈdrɔɪtli] [haʊ]

and	grinned	without	any	perceptible	effort	at	all	as	he	planned	adroitly	how
和	咧嘴一笑	没有	任何	可感知的	努力	在	全部	作为	他	计划	巧妙地	如何

[hiː; hi] [wʊd] [peɪst] [ðə; ði] [ˈsɪrɪəl] [lʌv] [ˈletərz] [wʌn][baɪ][wʌn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɔːdiɪst] [ˈlʊkɪŋ] [skræp] -

he	would	paste	the	Serial	Love	Letters	one	by	one	into	the	gaudiest	looking	scrap	-
他	会	粘贴	这	序列号	爱	信件	一	经过	一	进入	这	最艳丽的	寻找	废料	-

[bʊk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kɔːrˈniːljə] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbɜːrθdeɪ] [æz; əz]

book	that	he	could	find	and	present	it	to	Cornelia	on	her	birthday	as
书	那	他	可以	寻找	和	展示	它	到	科妮莉亚	在	她	生日	作为

[ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [ˈnuːli] [ɪnˈgeɪdʒd] " [gɜːrl] .

a	text	-	book	for	the	"	newly	engaged	"	girl	.
一个	文本	-	书	为了	这	"	新	已订婚的	"	女孩	.

他毫不费力地咧嘴一笑，巧妙地计划着如何将这些连环情书一封封地粘贴到他能找到的最华丽的剪贴簿里，然后在科妮莉亚生日那天把它作为一本"新订婚"女孩的教科书送给她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ˈevri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈletər] [wʊd]

And	he	hoped	and	prayed	with	all	his	heart	that	every	individual	letter	would
和	他	希望	和	祈祷	和	全部	他的	心	那	每一个	个人	信	会

[biː; bi] [ˈprɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n][ɪŋk][ɑːn][ə; eɪ][ˈvaɪələt] - [ˈsentɪd] [peɪdʒ][ænd; ənd] [wʊd] [ˈferli] [riːk]

be	printed	with	crimson	ink	on	a	violet	-	scented	page	and	would	fairly	reek
是	打印	和	赤红	墨水	在	一个	紫色	-	香味	页	和	会	相当	臭

[frʌm; frəm] [deɪt] [tuː; tə] [ˈsɪgnətʃər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] ,

from	date	to	signature	with	all	the	joyous	,
从	日期	到	签名	和	全部	这	欢乐	,

他衷心希望并祈祷，每一封信都能用深红色的墨水印在散发着紫罗兰香气的纸张上，从日期到签名都弥漫着欢乐的气息。

[ɪkˈstætɪk] [ˈsɪlinəs] [ðæt] [ˈgreɪsɪz] [ˈiːðər] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈnɑːv(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [briːtʃ] -

ecstatic	silliness	that	graces	either	an	old	-	fashioned	novel	or	a	modern	breach	-
欣喜若狂	愚蠢	那	恩典	任何一个	一个	老的	-	造型	小说	或者	一个	现代的	违反	-

[ʌv; əv] - [ˈprɑːmɪs] [suːt] .

of	-	promise	suit	.
的	-	承诺	套装	.

这种令人欣喜若狂的荒诞感，既出现在老式小说中，也出现在现代的违约诉讼中。

[soʊ] , [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [ʌnˈwoʊntɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

So	,	quite	worn	out	at	last	with	all	this	unwonted	excitement	,
所以	,	相当	磨损	出去	在	最后的	和	全部	这	不寻常的	激动	,

所以，经历了这一切意料之外的兴奋之后，我终于筋疲力尽了。

[hiː; hi] [draʊzd] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ten] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt]

he	drowsed	off	to	sleep	for	as	long	as	ten	minutes	and	dreamed	that
他	昏昏欲睡	离开	到	睡觉	为了	作为	长的	作为	十	分钟	和	梦见	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ˈbɪgəmɪst] .

he	was	a	—	bigamist	.
他	曾是	一个	—	重婚者	.

他昏昏欲睡了长达十分钟，梦见自己成了重婚者。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [wɜːr; wər] [steɪl] [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] [ˈmʌsti] [wɪð; wɪθ]

The	next	day	and	the	next	night	were	stale	and	mean	and	musty	with
这	下一个	天	和	这	下一个	夜晚	是	陈旧	和	意思是	和	发霉的	和

[ə; eɪ] [ˈdrizlɪŋ] [-]

a	drizzling	[	23	]
一个	毛毛雨	[	-	]

第二天和第二天晚上天气闷热潮湿，还下着毛毛雨[23]。

['wɪntər] [reɪn] .

winter	**rain**	**.**
冬天	雨	.

冬雨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [kræʃt] [ˌɪnkən'sɪdərətli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɝːldz] [lɪmp] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]

But	**the**	**following**	**morning**	**crashed**	**inconsiderately**	**into**	**the**	**world's**	**limp**	**face**	**like**	**a**
但	这	下列的	早晨	崩溃了	不顾及他人感受	进入	这	世界的	跛行	脸	喜欢	一个

['snoʊbɔːl] [spaɪkt] [wɪð; wɪθ] ['aɪsɪklz] .

snowball	**spiked**	**with**	**icicles**	**.**
雪球效应	尖峰	和	冰柱	.

但第二天早上，世界却像一个扎满冰锥的雪球一样，毫不留情地撞上了它那软绵绵的脸。

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['fʊthoʊld] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['piːp(ə)l] ['brestid] [ðə; ði]

Gasping	**for**	**breath**	**and**	**crunching**	**for**	**foothold**	**the**	**sidewalk**	**people**	**breasted**	**the**
喘息	为了	气息	和	嘎吱作响	为了	立足点	这	人行道	人们	胸部	这

['grɪti] [koʊld] .

gritty	**cold**	**.**
粗粝的	寒冷的	.

人行道上的人们气喘吁吁，艰难地寻找立足点，忍受着刺骨的寒冷。

['pʌkərd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪlz] [ænd; ənd] [guːs] - [fleʃ] , [ðə; ði]['faɪərsaɪd] ['piːp(ə)l] ['hʌdld] [ænd; ənd] [sniːzd]

Puckered	**with**	**chills**	**and**	**goose**	**-**	**flesh**	**,**	**the**	**fireside**	**people**	**huddled**	**and**	**sneezed**
皱巴巴的	和	寒意	和	鹅	-	肉	,	这	炉边	人们	蜷缩着	和	打喷嚏

[ə'raʊnd] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [hɑːθs] .

around	**their**	**respective**	**hearths**	**.**
大约	他们的	各自	壁炉	.

人们浑身发冷，起了鸡皮疙瘩，围坐在火炉旁，不时打喷嚏。

['ʃivəriŋ] [laɪk] [ðə; ði]['eɪgjuː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['kɑːt(ə)n] - ['flænl] ['blæŋkits] ,

Shivering	**like**	**the**	**ague**	**between**	**his**	**cotton**	**-**	**flannel**	**blankets**	**,**
瑟瑟发抖	喜欢	这	疟疾	之间	他的	棉布	-	绒布	毯子	,

他像棉法兰绒毯子间的疟疾一样瑟瑟发抖。

['stæntənz] ['kɜːrɪdʒ] ['ferli] ['reɪst] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [ɪn] [ɪts] ['daʊnwərd] [kɔːrs] .

Stanton's	**courage**	**fairly**	**raced**	**the**	**mercury**	**in**	**its**	**downward**	**course**	**.**
斯坦顿的	勇气	相当	比赛	这	汞	在	它是	向下	课程	.

斯坦顿的勇气几乎与气温的下降速度一样快。

[baɪ] [nuːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [krækt] [aɪs] .

By	**noon**	**his**	**teeth**	**were**	**chattering**	**like**	**a**	**mouthful**	**of**	**cracked**	**ice**	**.**
经过	中午	他的	牙齿	是	喋喋不休	喜欢	一个	一口气	的	裂纹	冰	.

到了中午，他的牙齿打颤得像嘴里含着满嘴碎冰一样。

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɜːrsti] [θroʊt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][sɔːlt][ænd; ənd] [snoʊ] .

By	**night**	**the**	**sob**	**in**	**his**	**thirsty**	**throat**	**was**	**like**	**a**	**lump**	**of**	**salt**	**and**	**snow**	**.**
经过	夜晚	这	哭泣	在	他的	渴	喉	曾是	喜欢	一个	块	的	盐	和	雪	.

夜里，他喉咙里发出的呜咽声像一团盐和雪。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'dɔːrz] [ɔːr][ɪn] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

But	**nothing**	**outdoors**	**or**	**in**	**,**	**from**	**morning**	**till**	**night**	**,**
但	没有什么	户外	或者	在	,	从	早晨	直到	夜晚	,

但无论室内还是室外，从早到晚，什么事都没有发生。

[wʌz; wəz] [hæf] [æz; əz] ['retʃɪdli] [koʊld] [ænd; ənd] ['klæmi] [æz; əz] [ðə; ði] ['ræpɪdli] [kən'dʒiːlɪŋ] [hɑːt] -

was	**half**	**as**	**wretchedly**	**cold**	**and**	**clammy**	**as**	**the**	**rapidly**	**congealing**	**hot**	**-**
曾是	一半	作为	可悲地	寒冷的	和	湿冷的	作为	这	快速	凝固	热的	-

['wɔːtər] ['bɑːt(ə)l] [ðæt] [slɔpt] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['ʃəuldəz] .

water	**bottle**	**that**	**slopped**	**and**	**gurgled**	**between**	**his**	**aching**	**shoulders**	**.**
水	瓶子	那	倾斜的	和	咕噜咕噜	之间	他的	疼痛	肩膀	.

他的皮肤冰冷潮湿得像那只在他酸痛的肩膀间晃荡、发出汩汩声的、迅速凝固的热水袋一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈæftər] [ˈsʌpər] [wen] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [bɔɪ] [blə:tid] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈfrɪdʒɪd][hɔːl]

It	was	just	after	supper	when	a	messenger	boy	blurted	in	from	the	frigid	hall
它	曾是	只是	后	晚餐	什么时候	一个	信使	男生	脱口而出	在	从	这	寒冷	大厅

[-]

[	24	]

[-]

晚饭后不久，一个信使男孩从冰冷的大厅里大声喊道[24]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpeɪstbɔːrd] [bɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] .

with	a	great	gust	of	cold	and	a	long	pasteboard	box	and	a	letter	.
和	一个	伟大的	阵风	的	寒冷的	和	一个	长的	纸板	盒子	和	一个	信	.

一阵寒风吹来，一个长长的硬纸板盒子和一封信。

[ˈfraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pərˈpleksəti] [ˈstæntənz] [ˈklʌmzi] [ˈfɪŋgərz] [ˈfaɪnəli] [dɪsˈlɔdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑːks][ə; eɪ]

Frowning	with	perplexity	Stanton's	clumsy	fingers	finally	dislodged	from	the	box	a
皱眉	和	困惑	斯坦顿的	笨拙	手指	最后	脱落	从	这	盒子	一个

[bɪg] ,

big	,
大的	,

斯坦顿困惑地皱着眉头，笨拙的手指终于从盒子里拔出了一个大.....

[sɔːft] [ˈblæŋkɪt] - [ˈræpər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [streɪndʒ] ,

soft	blanket	-	wrapper	with	an	astonishingly	strange	,
柔软的	毯子	-	包装纸	和	一个	令人震惊地	奇怪的	,

柔软的毯子包裹着，有着一种极其奇特的.....

[ˈblɜːri] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [red] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈsɑːmbər] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌsti] [blæk] .

blurry	pattern	of	green	and	red	against	a	somber	background	of	rusty	black	.
模糊	图案	的	绿色的	和	红色的	反对	一个	忧郁	背景	的	生锈的	黑色的	.

在暗沉的锈黑色背景下，绿色和红色交织成模糊的图案。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [əˈmeɪzmənt] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˈletər] [ænd; ənd] [skænd]

With	increasing	amazement	he	picked	up	the	accompanying	letter	and	scanned
和	增加	惊愕	他	挑选	向上	这	随同	信	和	扫描

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈheɪstɪli] .

it	hastily	.
它	草草	.

他越来越惊讶地拿起随信附上的那封信，匆匆浏览了一遍。

" [dɪr] [læd] , " [ðə; ðɪ] [ˈletər] [bɪˈgæn] [kwaɪt] [ˈɪntɪmətli] .

"	Dear	Lad	,	"	the	letter	began	quite	intimately	.
"	亲爱的	小伙子	,	"	这	信	开始	相当	亲密	.

“亲爱的孩子，”信的开头十分亲切。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [saɪnd] " [kɔːrˈniːljə] " .

But	it	was	not	signed	"	Cornelia	"	.
但	它	曾是	不是	签名	"	科妮莉亚	"	.

但签名并非“Cornelia”。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [saɪnd] " [ˈmɑːli] " ! [-]

It	was	signed	"	Molly	"	!	[	25	]
它	曾是	签名	"	莫莉	"	!	[	-	]

署名是“Molly”！[25]

[iː]

II
二

['tɜːrnɪŋ] ['nɜːrvəsli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːksɪz] ['ræpɪŋ] - ['peɪpər]['stæntən; 'stɑː-] [riːd] [wʌns] [mɔːr]

Turning	nervously	back	to	the	box's	wrapping	-	paper	Stanton	read	once	more
转弯	紧张地	后退	到	这	盒子	包装	-	纸	斯坦顿	读	一次	更多的

[ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] ,

the	perfectly	plain	,
这	完美	清楚的	,

斯坦顿紧张地转过身，再次看向盒子包装纸，上面赫然写着：

['pɜːrfɪktli] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , — [hɪz; ɪz] [oʊn] , [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['æbsəluːt] ['duːplɪkeɪt]

perfectly	unmistakable	name	and	address	,	—	his	own	,	repeated	in	absolute	duplicate
完美	毋庸置疑	姓名	和	地址	,	—	他的	自己的	,	重复	在	绝对	复制

[ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] .

on	the	envelope	.
在	这	信封	.

信封上印着他本人的姓名和地址，一字不差，一模一样。

['kwɪkər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Quicker	than	his	mental	comprehension	mere	physical	embarrassment	began	to
更快	比	他的	精神的	理解	仅仅	身体的	尴尬	开始	到

[flʌʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [boʊnz] .

flush	across	his	cheek	-	bones	.
冲洗	穿过	他的	脸颊	-	骨头	.

他的大脑还没来得及反应，一股尴尬的情绪就迅速涌上了他的颧骨。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] : [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪriəl]

Then	suddenly	the	whole	truth	dawned	on	him	:	The	first	installment	of	his	Serial
然后	突然	这	所有的	真相	黎明	在	他	:	这	第一的	分期付款	的	他的	序列号

- [lʌv] - ['letər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

-	Love	-	Letter	had	arrived	.
-	爱	-	信	有	到达的	.

然后他突然恍然大悟：他的连载情书的第一部分已经到了。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] , " [hiː; hi] ['stæməd] ['mɪzrəbli]

"	But	I	thought	—	thought	it	would	be	type	-	written	,	"	he	stammered	miserably
"	但	我	想法	—	想法	它	会	是	类型	-	书面	,	"	他	结结巴巴	惨痛地

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

“但我以为——我以为会是打字的，”他沮丧地自言自语道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] — [biː; bi][ə; eɪ] — ['hektəˌgræf] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	I	thought	it	would	be	a	—	be	a	—	hectographed	kind	of	a	thing	.
"	我	想法	它	会	是	一个	—	是	一个	—	百科全书	种类	的	一个	事物	.

“我以为这会是——会是——那种手抄本之类的东西。

[waɪ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪts] [ə; eɪ]['riːəl] ['letər] !

Why	,	hang	it	all	,	it's	a	real	letter	!
为什么	,	悬挂	它	全部	,	它是	一个	真实的	信	!

别担心，这真的是一封信！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['dʌbld] [maɪ] [tʃek] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [-]

And	when	I	doubled	my	check	and	called	for	[	26	]
和	什么时候	我	双倍	我的	查看	和	称为	为了	[	-	]

当我再次核对并要求[26]

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [diː][lʌks; lʊks] — [aɪ] ['wɔznt] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][maɪ][haɪnd][legz] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər]['riːəl]

a	special	edition	de	luxe	—	I	wasn't	sitting	up	on	my	hind	legs	begging	for	real
一个	特别的	版	德	奢华	—	我	不是	坐着	向上	在	我的	后	腿	乞讨	为了	真实的

['prez(ə)nts] !

presents	!
礼物	!

特别版豪华套装——我可没像乞丐一样跪下来乞求真正的礼物！

" [bʌt; bət] " [dɪr] [læd] " [pə'sistid] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] , [raʊnd] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['hændraɪtɪŋ] :

"	But	"	Dear	Lad	"	persisted	the	pleasant	,	round	,	almost	childish	handwriting	:
"	但	"	亲爱的	小伙子	"	持续	这	令人愉快的	,	圆形的	,	几乎	幼稚	手写	:

但是，“亲爱的孩子”这个称呼仍然保留着那种悦耳、圆润、近乎稚拙的笔迹：

" [dɪr] [læd] ,

"	Dear	Lad	,
"	亲爱的	小伙子	,

“亲爱的孩子，

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] ['jestərdeɪ] [wen] [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['letər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [sɪk] [juː; jʊ]

"	I	could	have	cried	yesterday	when	I	got	your	letter	telling	me	how	sick	you
"	我	可以	有	哭	昨天	什么时候	我	得到	你的	信	讲述	我	如何	生病的	你

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

昨天收到你的信，告诉我你病得很重，我差点哭了。

[jes] ! — [bʌt; bət] ['kraɪɪŋ] ['wʊdnt] - ['kʌmfi] - [juː; jʊ] ['eni] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Yes	!	—	But	crying	wouldn't	'	comfy	'	you	any	,	would	it	?
是的	!	—	但	哭泣	不会	-	舒适的	-	你	任何	,	会	它	?

是的！——但是哭泣并不能让你感到安慰，对吧?

[soʊ][dʒʌst][tuː; tə][send][juː; jʊ] [raɪt] - [ɔːf] - [kwɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

So	just	to	send	you	right	-	off	-	quick	something	to	prove	that	I'm	thinking	of
所以	只是	到	发送	你	正确的	-	离开	-	快的	某物	到	证明	那	我是	思维	的

[juː; jʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [greɪt] ,

you	,	here's	a	great	,
你	,	这里是	一个	伟大的	,

为了立刻给你发点东西证明我在想你，这是一份很棒的礼物。

['rɑːlɪkɪŋ] ['wʊli] ['ræpər] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

rollicking	woolly	wrapper	to	keep	you	snug	and	warm	this	very	night	.
欢快的	毛茸茸的	包装纸	到	保持	你	舒适	和	温暖的	这	非常	夜晚	.

这款轻盈的羊毛毯能让你今晚倍感温暖舒适。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

I	wonder	if	it	would	interest	you	any	at	all	to	know	that	it	is	made	out	of
我	想知道	如果	它	会	兴趣	你	任何	在	全部	到	知道	那	它	是	制成	出去	的

[ə; eɪ][moʊst] ['lɑːksəm] ['aʊtlɔː] [ʌp] [ɑːn][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'græn‍ˌfɑːðɚz] [swiːt] - ['mɛdoʊd] [fɑːrm] ,

a	most	larksome	Outlaw	up	on	my	grandfather's	sweet	-	meadowed	farm	,
一个	最多	拉克斯姆	取缔	向上	在	我的	祖父的	甜的	-	草地	农场	,

我想知道，如果我告诉你，它是用我祖父那片美丽草地农场里一只活泼好动的野狗做成的，你会不会感兴趣?

— [ə; eɪ] ['riːəli] ,

—	a	really	,
—	一个	真的	,

——真的，

['truːli] [blæk] [ʃiːp] [ðæt] [aɪv] [reɪzd] [ɔːl][maɪ] [oʊn] ['swetərz] [ænd; ənd] ['mɪtnz] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]

truly	Black	Sheep	that	I've	raised	all	my	own	sweaters	and	mittens	on	for	the	past
真的	黑色的	羊	那	我已经	提高	全部	我的	自己的	毛衣	和	连指手套	在	为了	这	过去的

[faɪv] ['jɪrz] .

five	years	.
五	年	.

真正的“黑羊”，过去五年里，我所有的毛衣和手套都是用它织的。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [hoʊl] ['siːznz] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] - ['ræpər] ,

Only	it	takes	two	whole	seasons	to	raise	a	blanket	-	wrapper	,
仅有的	它	需要	二	所有的	季节	到	增加	一个	毯子	-	包装纸	,

养育一只毯子包裹者需要整整两个季节，

[soʊ] [pliːz] [biː; bi] [ˈɔːfli] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

so	please	be	awfully	much	delighted	with	it	.
所以	请	是	非常	很多	高兴极了	和	它	.

所以请尽情享受吧。

[ænd; ənd][oʊ] , [ˈmɪstər] . [sɪk] [bɔɪ] , [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfʌni] , [ˈblɜːri] [ˈkʌlɚz] ,

And	oh	,	Mr	.	Sick	Boy	,	when	you	look	at	the	funny	,	blurry	colors	,
和	哦	,	先生	.	生病的	男生	,	什么时候	你	看	在	这	有趣的	,	模糊	颜色	,

哦，病号先生，当你看到那些滑稽模糊的颜色时，

[ˈkudnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [pliːz] [prɪˈtend] [ðæt] [ðə; ði] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [griːn] [ɪz][ðə; ði][ˈfleɪvər][ʌv; əv] [-]

couldn't	you	just	please	pretend	that	the	tinge	of	green	is	the	flavor	of	[	27	]
不能	你	只是	请	假装	那	这	色调	的	绿色的	是	这	味道	的	[	-	]

请你假装那一抹绿色是[27]的味道

[ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːstʃəz] ,

pleasant	pastures	,
令人愉快的	牧场	,

宜人的牧场，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv] [red] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] [ˈflaʊər] [ðæt] [bleizd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ]

and	that	the	streak	of	red	is	the	Cardinal	Flower	that	blazed	along	the	edge
和	那	这	条纹	的	红色的	是	这	红衣主教	花	那	燃烧的	沿着	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [brʊk] ?

of	the	noisy	brook	?
的	这	嘈杂	溪	?

那道红色的光芒，就是沿着喧闹溪流边缘盛开的猩红花吗?

" [ˌgudˈbai] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

"	Goodby	till	to	-	morrow	,
"	再见	直到	到	-	明天	,

“再见，明天见！”

" [ˈmɑːli] .

"	Molly	.
"	莫莉	.

“莫莉。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

"	With	a	face	so	altogether	crowded	with	astonishment	that	there	was	no
"	和	一个	脸	所以	共	挤	和	惊讶	那	那里	曾是	不

[ruːm] [left] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][peɪn] ,

room	left	in	it	for	pain	,
房间	左边	在	它	为了	疼痛	,

“他脸上满是惊讶，以至于没有一丝痛苦的痕迹。”

[ˈstæntənz] [leɪm] [ˈfɪŋgərz] [riːtʃt] [aʊt] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ðə; ði][wɔːrm] , [ˈwʊli] [ˈfæbrɪk] .

Stanton's	lame	fingers	reached	out	inquisitively	and	patted	the	warm	,	woolly	fabric	.
斯坦顿的	瘸	手指	达到	出去	好奇地	和	轻拍	这	温暖的	,	毛茸茸的	织物	.

斯坦顿跛着的手指好奇地伸出来，拍了拍温暖的羊毛织物。

" [naɪs] [oʊld] [læm] — [waɪ] " [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [dʒuˈdɪʃəli] .

"	Nice	old	Lamb	—	y	"	he	acknowledged	judicially	.
"	好的	老的	羊肉	—	是	"	他	已确认	司法	.

“真是个好老羊羔，”他语气肯定地说道。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌndər] [lɪp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbɔːlkiˌbɔːki] [smaɪl] [bɪˈgæn]

Then	suddenly	around	the	corners	of	his	under	lip	a	little	balky	smile	began
然后	突然	大约	这	角落	的	他的	在下面	唇	一个	小的	顽固的	微笑	开始

[tuː; tə] [ˈflɪkər] .

to	flicker	.
到	闪烁	.

然后，突然间，他下唇的嘴角闪过一丝不自然的微笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər] [kɔːr'niːljə] , " [hiː; hi][prəu'testid] ,
" Of course I'll save the letter for Cornelia , " he protested ,
" 的 课程 患病的 节省 这 信 为了 科妮莉亚 , " 他 抗议 ,

“我当然会把信留给科妮莉亚，”他辩解道。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['riːəli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skrʌmpʃəs] ['blæŋkɪt] -
" but no one could really expect me to paste such a scrumptious blanket -
" 但 不 一 可以 真的 预计 我 到 粘贴 这样的 一个 美味的 毯子 -
['ræpər] ['ɪntuː][ə; eɪ][skræp] - [bʊk] .
wrapper into a scrap - book .
包装纸 进入 一个 废料 - 书 .

“但谁也不会想到我会把这么美味的毯子包装纸贴到剪贴簿里吧。”

" [lə'bɔːriəsli] ['rɪgəlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɪnnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['koʊldnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['ʃiːps]
" Laboriously wriggling his thinness and his coldness into the black sheep's
" 费力地 扭动 他的 薄 和 他的 寒冷 进入 这 黑色的 羊的
[lʌg'ʒʊriənt] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fliːs] , [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] [saɪd] [-]
luxuriant , irresponsible fleece , a bulging side [28]
茂盛的 , 不负责任 羊毛 , 一个 凸起 边 [-]

“费力地将他的瘦弱和冷漠扭入黑羊茂盛、不负责任的羊毛中，鼓胀的一侧[28]

- ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ræpər] [bruːzd] [hɪz; ɪz] [hɪp] .
- pocket in the wrapper bruised his hip .
- 口袋 在 这 包装纸 瘀伤 他的 时髦的 .

包装袋里的口袋硌伤了他的臀部。

[riːtʃɪŋ] [daʊn] ['veri] - [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪs] - [trɪmd]
Reaching down very temperishly to the pocket he drew forth a small lace - trimmed
到达 向下 非常 - 到 这 口袋 他 画 前进 一个 小的 蕾丝 - 修剪过的
['hæŋkərtʃɪf] ['nɑːtɪd] ['pʌdʒɪli] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] ['hændfʊl] [ʌv; əv][fɜːr] - ['bɔːlsəm] ['niːdlz] .
handkerchief knotted pudgily across a brimming handful of fir - balsam needles .
手帕 打结的 胖乎乎的 穿过 一个 充满 少数 的 冷杉 - 香脂 针 .

他很不耐烦地伸手到口袋里，掏出一块镶着蕾丝边的小手帕，手帕上笨拙地打了个结，上面挂着一把满满的冷杉香脂针。

[laɪk] [ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] [hɑːt] ['ɔːgəst] [briːz] [ðə; ði]['mædʒɪk] , ['wʊdzi] ['freɪgrəns] ['krɪŋkld] [θruː] [hɪz; ɪz]
Like a scorching hot August breeze the magic , woodsy fragrance crinkled through his
喜欢 一个 灼热 热的 八月 微风 这 魔法 , 林地 香味 皱巴巴的 通过 他的
['nɒstrəlz] .
nostrils .
鼻孔 .

那股神奇的木质香气，如同八月酷暑的微风，拂过他的鼻孔。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['riːzənd]
" These people certainly know how to play the game all right , " he reasoned
" 这些 人们 当然 知道 如何 到 玩 这 游戏 全部 正确的 , " 他 有理智的
['wɪmzɪkli] ,
whimsically ,
异想天开地 ,

“这些人确实很会玩这套把戏，”他异想天开地推断道。

[noʊtɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kən'sɪstənt] ['lɪt(ə)l] ['letər] " [em] " [im'brɔɪdəd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
noting even the consistent little letter " M " embroidered in one corner of the
注意到 甚至 这 持续的 小的 信 " M " 绣花 在 一 角落 的 这
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

甚至连手帕一角绣着的小字母“M”都一丝不苟。

[ðen] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd] ['riːəli] ['veri] ['taɪərd] ,

Then	,	because	he	was	really	very	sick	and	really	very	tired	,
然后	,	因为	他	曾是	真的	非常	生病的	和	真的	非常	疲劳的	,

后来，因为他病得很重，也很疲惫，

[hiː; hi] ['snʌgəld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] ['blesɪd; blest] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [tʃiːk]

he	snuggled	down	into	the	new	blessed	warmth	and	turned	his	gaunt	cheek
他	依偎着	向下	进入	这	新的	蒙福	温暖	和	转向	他的	瘦削	脸颊

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊzi] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts]

to	the	pillow	and	cupped	his	hand	for	sleep	like	a	drowsy	child	with	its
到	这	枕头	和	杯状	他的	手	为了	睡觉	喜欢	一个	昏昏欲睡	孩子	和	它是

[noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] ['bʌrəud] ['iːgərli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪkˈspektənt] [drɑːft] .

nose	and	mouth	burrowed	eagerly	down	into	the	expectant	draught	.
鼻子	和	嘴	掘穴	急切地	向下	进入	这	怀孕	草稿	.

他蜷缩在温暖的新环境中，把瘦削的脸颊贴在枕头上，像个昏昏欲睡的孩子一样，用手捂住嘴巴，渴望着呼吸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kʌp] [dɪd][nɑːt] [fɪl] . — [jet] ['sentɪd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɜːrvd] , ['empti] , ['bɔːlsəm] - ['sentɪd]

But	the	cup	did	not	fill	.	—	Yet	scented	deep	in	his	curved	,	empty	,	balsam	-	scented
但	这	杯子	做过	不是	充满	.	—	然而	香味	深的	在	他的	弯曲	,	空的	,	香脂	-	香味

['fɪŋgərz] [-]

fingers	[	29	]
手指	[	-	]

但杯子却没有满。——然而，在他弯曲的、空荡荡的、散发着香脂香味的手指间，却深深地散发着香气[29]

['lɝːkt] — ['sʌmhaʊ] — ['sʌmwer] — [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [driːm] : ['bɔɪhʊd] ,

lurked	—	somehow	—	somewhere	—	the	dregs	of	a	wonderful	dream	:	Boyhood	,
潜伏	—	不知何故	—	某处	—	这	渣	的	一个	精彩的	梦	:	童年	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] , [swiːt] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['sʌmər] [wʊdz] ,

with	the	hot	,	sweet	flutter	of	summer	woods	,
和	这	热的	,	甜的	扑	的	夏天	树林	,

不知怎的，在某个地方，潜藏着一个美好梦境的残余：童年，伴随着夏日树林里温暖甜蜜的微风。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪloʊɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] , [sʌn'beɪkt] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv]

and	the	pillowing	warmth	of	the	soft	,	sunbaked	earth	,	and	the	crackle	of
和	这	枕头	温暖	的	这	柔软的	,	阳光炙烤	地球	,	和	这	裂纹	的

[ə; eɪ] [twɪg] ,

a	twig	,
一个	枝条	,

还有被阳光晒得柔软温暖的泥土，以及树枝断裂的噼啪声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

and	the	call	of	a	bird	,	and	the	drone	of	a	bee	,	and	the	great
和	这	称呼	的	一个	鸟	,	和	这	无人机	的	一个	蜜蜂	,	和	这	伟大的

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

还有鸟儿的鸣叫，蜜蜂的嗡嗡声，以及蔚蓝的天空。

[bluː] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [glɪntɪŋ] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [griːn] - ['lætɪst] ['kænəpi] [ˌoʊvər'hed] .

blue	mystery	of	the	sky	glinting	down	through	a	green	-	latticed	canopy	overhead	.
蓝色的	神秘	的	这	天空	闪闪发光	向下	通过	一个	绿色的	-	晶格状	树冠	开销	.

湛蓝的天空神秘莫测，透过头顶绿色的树冠闪烁着光芒。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ,

For	the	first	time	in	a	whole	,
为了	这	第一的	时间	在	一个	所有的	,

这是有史以来第一次，

['kruːəl] ['tɔːrtʃuəs] [wiːk] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [næp] .

cruel	tortuous	week	he	actually	smiled	his	way	into	his	morning	nap	.
残忍的	曲折	星期	他	实际上	微笑	他的	方式	进入	他的	早晨	午睡	.

经历了残酷痛苦的一周，他竟然带着微笑睡着了。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ə'gen] [bəuθ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wɜːr; wər] ['sterɪŋ] ['plezntli] ['ɪntuː]

When	he	woke	again	both	the	sun	and	the	Doctor	were	staring	pleasantly	into
什么时候	他	觉醒	再次	两个都	这	太阳	和	这	医生	是	凝视	愉快	进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

当他再次醒来时，太阳和医生都愉快地注视着他的脸。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['betər] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	You	look	better	!	"	said	the	Doctor	.
"	你	看	更好的	!	"	说	这	医生	.

“你看起来好多了！”医生说。

" [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [hæf][soʊ] - ['kʌsɪd] [krɔːs] - . "

"	And	more	than	that	you	don't	look	half	so	'	cussed	cross	'	.	"
"	和	更多的	比	那	你	不	看	一半	所以	-	咒骂	叉	-	.	"

“而且，你看起来一点也不像‘怒不可遏’的样子。”

" [ʃʊr] , " [grɪnd] ['stæntən; 'stɑː-] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'septɪv] , [ˌʌn'dɔːntəbl] ['ɑːptɪmɪzəm][ʌv; əv]

"	Sure	,	"	grinned	Stanton	,	with	all	the	deceptive	,	undauntable	optimism	of
"	当然	,	"	咧嘴一笑	斯坦顿	,	和	全部	这	欺骗性的	,	无畏	乐观	的

[ðə; ði][dʒʌst] - [ə'weɪkənd] .

the	Just	-	Awakened	.
这	只是	-	觉醒	.

“当然，”斯坦顿咧嘴一笑，带着那种刚觉醒者特有的虚幻而又无所畏惧的乐观。

" [ˌnevərðə'les] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] [-]

"	Nevertheless	,	"	continued	the	Doctor	[	30	]
"	尽管如此	,	"	持续	这	医生	[	-	]

“然而，”医生继续说道[30]

[mɔːr] ['soʊbərli] ,

more	soberly	,
更多的	清醒地	,

更冷静地说，

" [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði]

"	there	ought	to	be	somebody	a	trifle	more	interested	in	you	than	the
"	那里	应该	到	是	某人	一个	琐事	更多的	感兴趣的	在	你	比	这

['dʒænɪtər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər] [fuːd] [ænd; ənd][jʊr; jər]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

janitor	to	look	after	your	food	and	your	medicine	and	all	that	.
清洁工	到	看	后	你的	食物	和	你的	药品	和	全部	那	.

“应该有人比清洁工更关心你，来照顾你的饮食、药品等等。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][juː; jʊ][ə; eɪ] [nɜːrs] . "

I'm	going	to	send	you	a	nurse	.	"
我是	去	到	发送	你	一个	护士	.	"

我会派个护士来。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [gɑːspt] ['stæntən; 'stɑː-] .

"	Oh	,	no	!	"	gasped	Stanton	.
"	哦	,	不	!	"	倒吸一口气	斯坦顿	.

“哦，不！”斯坦顿倒吸一口凉气。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [wʌn] !

"	I	don't	need	one	!
"	我	不	需要	一	!

“我不需要！”

[ænd; ənd] ['fræŋkli] — [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [wʌn] .

And	frankly	—	I	can't	afford	one	.
和	坦率地说	—	我	不能	买得起	一	.

坦白说——我买不起。

" [ʃaɪ] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fræŋk] [ster] .
" Shy as a girl , his eyes eluded the doctor's frank stare .
" 害羞的 作为 一个 女孩 , 他的 眼睛 躲避 这 医生的 坦率 盯 .

他像个女孩子一样害羞，不敢直视医生的目光。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['dɪfɪdəntli] ; " [juː; jʊ] [siː] ,
" You see , " he explained diffidently ; " you see ,
" 你 看 , " 他 解释 羞怯地 ; " 你 看 ,

“你看，”他怯生生地解释道，“你看，

[aɪm][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] — [ænd; ənd] [ðoʊ] ['bɪznəs] [ɪz] ['ferli] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl]
I'm just engaged to be married — and though business is fairly good and all
我是 只是 已订婚的 到 是 已婚 — 和 尽管 商业 是 相当 好的 和 全部
[ðæt] — [maɪ] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [sɪks][ɔːr] [eɪt] [wiːks] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌt] [laɪk] [ðə; ði]
that — my being away from the office six or eight weeks is going to cut like the
那 — 我的 存在 离开 从 这 办公室 六 或者 八 周 是 去 到 切 喜欢 这
[duːs] ['ɪntuː][maɪ] [kə'miʃənz] — [ænd; ənd]['roʊziz][kɔːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [praɪs] [læst] [fɔːl] — [ænd; ənd]
deuce into my commissions — and roses cost such a horrid price last Fall — and
二 进入 我的 佣金 — 和 玫瑰 成本 这样的 一个 可怕的 价格 最后的 落下 — 和
[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [geɪm] [lɔː] [ɑːn]['daiəmənds] [ðɪs] [jɪr] ;
there seems to be a game law on diamonds this year ;
那里 似乎 到 是 一个 游戏 法律 在 钻石 这 年 ;

我刚订婚——虽然生意还不错——但我离开办公室六到八周肯定会严重影响我的佣金——而且去年秋天玫瑰的价格贵得离谱——今年钻石似乎也有了什么限制；

[ðeɪ] ['præktɪkli] [faɪn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] —
they practically fine you for buying them , and —
他们 几乎 美好的 你 为了 购买 他们 , 和 —

他们实际上会因为你购买这些东西而罚款，而且——

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] ['braɪtnd] [ɪ'reləvəntli] .
" The Doctor's face brightened irrelevantly .
" 这 医生的 脸 明亮 无关紧要 .

“医生的脸色莫名其妙地亮了起来。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
" Is she a Boston young lady ?
" 是 她 一个 波士顿 年轻的 女士 ?

“她是波士顿的年轻女士吗？”

" [hiː; hi] ['kwiərid] . [-]
" he queried . [31]
" 他 查询 . [-]

他问道。[31]

" [oʊ] , [jes] , " [biːmd] ['stæntən; 'stɑː-] .
" Oh , yes , " beamed Stanton .
" 哦 , 是的 , " 光束 斯坦顿 .

“哦，是的，”斯坦顿笑容满面地说。

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Good ! " said the Doctor .
" 好的 ! " 说 这 医生 .

“好！”医生说。

" [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] .
" Then of course she can keep some sort of an eye on you .
" 然后 的 课程 她 能 保持 一些 种类 的 一个 眼睛 在 你 .

“那她当然可以对你有所关注。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

I'd	like	to	see	her	.
ID	喜欢	到	看	她	.

我想见见她。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [gɪv] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .

I'd	like	to	talk	with	her	—	give	her	just	a	few	general	directions	as	it	were	.
ID	喜欢	到	讲话	和	她	—	给	她	只是	一个	很少	一般的	方向	作为	它	是	.

我想和她谈谈——就像是给她一些大致的指导。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [diːpər] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪr] [lʌv] - [ɪm'bærəsmənt] [spred] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər] ['stæntənz] [feɪs] .

"	A	flush	deeper	than	any	mere	love	-	embarrassment	spread	suddenly	over	Stanton's	face	.
"	一个	冲洗	更深	比	任何	仅仅	爱	-	尴尬	传播	突然	超过	斯坦顿的	脸	.

“斯坦顿的脸上突然泛起了一抹比单纯的恋爱羞涩更深的红晕。”

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [hɪr] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['berli] ['ænəˌlaɪzəbl] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	She	isn't	here	,	"	he	acknowledged	with	barely	analyzable	mortification	.
"	她	不是	这里	,	"	他	已确认	和	仅仅	可分析的	屈辱	.

“她不在这里，”他承认道，语气中带着难以言喻的羞愧。

" [ʃiːz] [dʒʌst] [gɔːn] [saʊθ] . "

"	She's	just	gone	south	.	"
"	她是	只是	已消失	南	.	"

“她刚往南走。”

" [dʒʌst] [gɔːn] [saʊθ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	Just	gone	south	?	"	repeated	the	Doctor	.
"	只是	已消失	南	?	"	重复	这	医生	.

“就往南走吗？”医生重复道。

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] — [sɪns] [juːv] [bɪn] [sɪk] ?

"	You	don't	mean	—	since	you've	been	sick	?
"	你	不	意思是	—	自从	你已经	到过	生病的	?

你不会是指——自从你生病以来?

" ['stæntən; 'stɑː-] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rædər] ['wɑːbli] [grɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ə'brʌptli] ,

"	Stanton	nodded	with	a	rather	wobbly	grin	,	and	the	Doctor	changed	the	subject	abruptly	,
"	斯坦顿	点头	和	一个	相当	摇摇晃晃	咧嘴笑	,	和	这	医生	已更改	这	主题	突然	,

斯坦顿点了点头，露出一个略显僵硬的笑容，医生随即突然转移了话题。

[ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːst] [bæd] - ['teɪstɪŋ] ['medɪs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kən'kɑːkt] .

and	busied	himself	quickly	with	the	least	bad	-	tasting	medicine	that	he	could	concoct	.
和	忙碌	他自己	迅速地	和	这	至少	坏的	-	品尝	药品	那	他	可以	编造	.

他迅速忙着调制他能找到的口感最好的药。

[ðen] [left] [ə'loʊn] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['brekfəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Then	left	alone	once	more	with	a	short	breakfast	and	a	long	morning	,
然后	左边	独自的	一次	更多的	和	一个	短的	早餐	和	一个	长的	早晨	,

['stæntən; 'stɑ:-] [-]

Stanton	[	32	]
斯坦顿	[	-	]

然后，斯坦顿[32]再次独自一人，吃了顿简单的早餐，度过了一个漫长的上午。

[sæŋk] [bæk] ['grædʒuəli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] ['ɪnfɪnətli] [di:pər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['piləuz] ,

sank	back	gradually	into	a	depression	infinitely	deeper	than	his	pillows	,
沉没	后退	逐步地	进入	一个	沮丧	无限地	更深	比	他的	枕头	,

他渐渐沉入比枕头深不见底的抑郁之中。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [kən'trɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ,

in	which	he	seemed	to	realize	with	bitter	contrition	that	in	some	strange	,
在	哪个	他	似乎	到	意识到	和	苦的	忏悔	那	在	一些	奇怪的	,

他似乎带着深深的悔恨意识到，在某种奇怪的情况下，

[ˌʌnɪn'tenʃənl] ['mænər] [hɪz; ɪz] ['pjʊrli] ['ɪnəs(ə)nt] ,

unintentional	manner	his	purely	innocent	,
无意的	方式	他的	纯粹	清白的	,

他无意中流露出的纯真无邪，

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['steɪtmənt] [ðæt] [kɔ:r'ni:ljə] " [hæd; həd][dʒʌst] [gɔ:n] [saʊθ] " [hæd; həd] [ə'su:md]

matter	-	of	-	fact	statement	that	Cornelia	"	had	just	gone	south	"	had	assumed
事情	-	的	-	事实	陈述	那	科妮莉亚	"	有	只是	已消失	南	"	有	假定

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [dɪs'lɔɪəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]

the	gigantic	disloyalty	of	a	public	proclamation	that	the	lady	of	his	choice
这	巨大	不忠	的	一个	民众	公告	那	这	女士	的	他的	选择

[wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ək'septɪd] ['stændərd] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔ:r] [ə'fekʃənz] ,

was	not	quite	up	to	the	accepted	standard	of	feminine	intelligence	or	affections	,
曾是	不是	相当	向上	到	这	公认	标准	的	女性	智力	或者	情感	,

他一本正经地说科妮莉亚“刚刚去了南方”，这番话竟构成了一种巨大的不忠，相当于公开宣称他所选择的女士在智慧或情感方面达不到公认的标准。

[ðoʊ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [glʌm] [wɜ:rd] [ɔ:r] ['glu:mi]

though	to	save	his	life	he	could	not	recall	any	single	glum	word	or	gloomy
尽管	到	节省	他的	生活	他	可以	不是	记起	任何	单身的	沮丧	单词	或者	阴沉

['dʒestʃər] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [kən'veid] ['eni] [sʌtʃ] [ɪ'roʊniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

gesture	that	could	possibly	have	conveyed	any	such	erroneous	impression	to	the
手势	那	可以	可能	有	传递	任何	这样的	错误	印象	到	这

['dɑ:ktər] . [-]

Doctor	.	[	33	]
医生	.	[	-	]

尽管他拼命想不起来自己说过一句沮丧的话，做过一个沮丧的举动，以至于给医生留下了这样的错误印象。[33]

['evri] [gɜ:rl] [laɪk] [kɔ:r'ni:ljə] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [saʊθ] ['sʌmtaɪm] [bɪ'twi:n] [noʊ'vembər] [ænd; ənd]

Every	girl	like	Cornelia	had	to	go	South	sometime	between	November	and
每一个	女孩	喜欢	科妮莉亚	有	到	去	南	有时	之间	十一月	和

[mɑ:rtʃ]

March
行进

像科妮莉亚这样的女孩，每个都必须在十一月到三月之间的某个时候去南方。

" [waɪ] [kɔ:r'ni:ljə] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [saʊθ] , " [hi:; hi] ['ri:zənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] .

"	Why	Cornelia	had	to	go	South	,	"	he	reasoned	conscientiously	.
"	为什么	科妮莉亚	有	到	去	南	,	"	他	有理智的	切实	.

“为什么科妮莉亚必须去南方呢？”他认真地思考着。

" ['evri] [gɜ:rl] [laɪk] [kɔ:r'ni:ljə] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ] [saʊθ] ['sʌmtaɪm] [bɪ'twi:n] [noʊ'vembər] [ænd; ənd]

"	Every	girl	like	Cornelia	had	to	go	South	sometime	between	November	and
"	每一个	女孩	喜欢	科妮莉亚	有	到	去	南	有时	之间	十一月	和

[mɑ:rtʃ] .

March	.
行进	.

“像科妮莉亚这样的每个女孩都必须在十一月到三月之间的某个时候去南方。”

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [mɪr] [mæn] ['i:v(ə)n] [hoʊp] [tu:; tə] [ki:p] [rer] , [tʃɔɪs] ,

How	could	any	mere	man	even	hope	to	keep	rare	,	choice	,
如何	可以	任何	仅仅	男人	甚至	希望	到	保持	稀有的	,	选择	,

一个普通人怎么可能指望拥有稀有、精选的……

[ɪk'skwɪzɪt] ['kri:tʃərz] [laɪk] [ðæt] [ku:p] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['slʌʃi] , ['snoʊi] [nu:] ['ɪŋglənd] [-]

exquisite	creatures	like	that	cooped	up	in	a	slushy	,	snowy	New	England	[	35	]
精美的	生物	喜欢	那	被困住	向上	在	一个	冰沙	,	下雪的	新的	英格兰	[	-	]

像这样的精致生物被困在新英格兰泥泞、下雪的地方[35]

['sɪti] — [wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [braɪt] , ['gɔ:rdʒəs] , [roʊz] - ['blu:mɪŋ] [saʊθ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

city	—	when	all	the	bright	,	gorgeous	,	rose	-	blooming	South	was	waiting	for
城市	—	什么时候全部	这	明亮的	,	华丽的	,	玫瑰	-	盛开	南	曾是	等待	为了	

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [ɑ:rmz] ?

them	with	open	arms	?
他们	和	打开	武器	?

城市——而整个阳光灿烂、美不胜收、玫瑰盛开的南方正张开双臂等待着他们?

- ['oʊpən] [ɑ:rmz] - !

'	Open	arms	'	!
-	打开	武器	-	!

“张开双臂！”

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] - [k'laɪmətz] - [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] ['eni] [sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ]

Apparently	it	was	only	'	climates	'	that	were	allowed	any	such	privileges	with
显然	它	曾是	仅有的	-	气候	-	那	是	允许	任何	这样的	特权	和

['gɝ:lz] [laɪk] [kɔ:r'ni:ljə] .

girls	like	Cornelia	.
女孩们	喜欢	科妮莉亚	.

显然，只有“气候”才能对像科妮莉亚这样的女孩享有这种特权。

[jet] , ['æftər] [ɔ:l] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [ðæt] ['veri] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [sə'ri:n] ,

Yet	,	after	all	,	wasn't	it	just	exactly	that	very	quality	of	serene	,
然而	,	后	全部	,	不是	它	只是	确切地	那	非常	质量	的	安详	,

然而，归根结底，不正是那种宁静的特质吗?

['dɪgnɪfaɪd] [ə'lu:fnəs] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] [fɜ:rst] [tu:; tə] [kɔ:r'ni:ljə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv]

dignified	aloofness	that	had	attracted	him	first	to	Cornelia	among	the	score	of
凝重	冷漠	那	有	吸引	他	第一的	到	科妮莉亚	之中	这	分数	的

['fri:ə(r)] - ['mænərd] ['gɝ:lz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ?

freer	-	mannered	girls	of	his	acquaintance	?
更自由	-	有礼貌的	女孩们	的	他的	熟人	?

在他认识的众多举止奔放的女孩中，科妮莉亚身上那种高贵的疏离感最初吸引了他?

" ['glʌmli] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] ,

"	Glumly	reverting	to	his	morning	paper	,
"	闷闷不乐地	恢复	到	他的	早晨	纸	,

他闷闷不乐地继续读起晨报来。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] ['riˌriːd] [wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪd] [pər'sɪstəns] [iːtʃ] ['aɪtəm] [ʌv; əv] ['pɑːlətɪks]

he	began	to	read	and	reread	with	dogged	persistence	each	item	of	politics
他	开始	到	读	和	重读	和	顽强	持久性	每个	物品	的	政治

[ænd; ənd] ['fɔːrən] [nuːz] — [iːtʃ] ['dʒɪbərɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] .

and	foreign	news	—	each	gibbering	advertisement	.
和	外国的	消息	—	每个	胡言乱语	广告	.

他开始以顽强的毅力反复阅读每一条政治新闻和国际新闻——以及每一则冗长的广告。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['poʊstmən] [drɑːpt] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði]

At	noon	the	postman	dropped	some	kind	of	a	message	through	the	slit	in	the
在	中午	这	邮差	掉落	一些	种类	的	一个	信息	通过	这	缝隙	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

中午时分，邮递员从门缝里投递了一张纸条。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pleɪnli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [griːn] [wʌn] - [sent] [stæmp] [fər'bæˌfər'beɪd] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [hoʊp] [ðæt]

but	the	plainly	discernible	green	one	-	cent	stamp	forbade	any	possible	hope	that
但	这	显然	可辨别的	绿色的	一	-	中心	邮票	禁止	任何	可能的	希望	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] .

it	was	a	letter	from	the	South	.
它	曾是	一个	信	从	这	南	.

但那枚清晰可见的绿色一美分邮票，彻底否定了这封信来自南方的任何可能性。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ə'gen] ['sʌmwʌn] [θrʌst] [æn; ən] [ə'fensɪv] [pɪŋk] [gæs] [bɪl] [θruː] [ðə; ði] ['letər] -

At	four	o'clock	again	someone	thrust	an	offensive	pink	gas	bill	through	the	letter	-
在	四	点钟	再次	某人	推力	一个	进攻	粉色的	气体	账单	通过	这	信	-

[slaɪd] .

slide	.
滑动	.

四点钟的时候，又有人把一张令人反感的粉红色煤气账单塞进了信件投递口。

[æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] ['stæntən; 'stɑː-] ['stʌbərnli] [-]

At	six	o'clock	Stanton	stubbornly	[	36	]
在	六	点钟	斯坦顿	固执地	[	-	]

六点钟斯坦顿固执地[36]

[ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] ['pɜːrfɪktli] [taɪt] [ænd; ənd] ['mʌfld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

shut	his	eyes	up	perfectly	tight	and	muffled	his	ears	in	the	pillow	so	that	he
关闭	他的	眼睛	向上	完美	紧的	和	闷音	他的	耳朵	在	这	枕头	所以	那	他

[wʊd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['poʊstmən] [keɪm] [ɔːr] [nɑːt] .

would	not	even	know	whether	the	postman	came	or	not	.
会	不是	甚至	知道	无论	这	邮差	来了	或者	不是	.

他紧紧闭上双眼，把耳朵塞进枕头里，这样他甚至都不知道邮递员是否来了。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['faɪnəli] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pleɪn] ,

The	only	thing	that	finally	roused	him	to	plain	,
这	仅有的	事物	那	最后	唤醒	他	到	清楚的	,

唯一最终让他开口说话的，是.....

[groʊn] - [ʌp] [sens] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɑːg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒænɪtərz] [fʊt] ['kɪkɪŋ] ['mɜːrsɪləsli]

grown	-	up	sense	again	was	the	joggle	of	the	janitor's	foot	kicking	mercilessly
生长	-	向上	感觉	再次	曾是	这	啮合	的	这	清洁工的	脚	踢	无情地

[ə'genst] [ðə; ði] [bed] .

against	the	bed	.
反对	这	床	.

大人的感觉又一次袭来，那是清洁工的脚无情地踢在床上。

" [hɪəz] [jʊr; jər] ['sʌpər] , " [grauld] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] .

"	Here's	your	supper	,	"	growled	the	janitor	.
"	这里是	你的	晚餐	,	"	咆哮	这	清洁工	.

“这是你的晚餐，”清洁工咆哮道。

[ɑːn][ðə; ði] [ber] [tɪn] [treɪ] ,
On the bare tin tray ,
在 这 裸 锡 托盘 ,

在裸露的锡托盘上，

[tʌkt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['gruːəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slaɪs] [ʌv; əv] [toʊst] [luːmd] [æn; ən]
tucked in between the cup of gruel and the slice of toast loomed an
塞进去 在 之间 这 杯子 的 粥 和 这 片 的 吐司 迫近 一个
['envəloʊp] — [ə; eɪ] ['riːəl] ,
envelope — a real ,
信封 — 一个 真实的 ,

在粥和吐司片之间，夹着一个信封——一个真正的信封。

['ræðər] [fæt] - ['lʊkɪŋ] ['envəloʊp] .
rather fat - looking envelope .
相当 胖的 - 寻找 信封 .

看起来有点厚重的信封。

['ɪnstəntli] [frʌm; frəm] ['stæntənz] [maɪnd] ['vænɪʃt] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [sæd] [θɔːt] [kən'sɜːrnɪŋ]
Instantly from Stanton's mind vanished every conceivable sad thought concerning
即刻 从 斯坦顿的 头脑 消失了 每一个 可以想象的 伤心 想法 有关
[kɔːr'niːljə] .
Cornelia .
科妮莉亚 .

斯坦顿脑海中所有关于科妮莉亚的悲伤念头瞬间消失殆尽。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] [lʌv] - [sɪk] [skuːl] [gɜːrl] ,
With his heart thumping like the heart of any love - sick school girl ,
和 他的 心 怦 喜欢 这 心 的 任何 爱 - 生病的 学校 女孩 ,

他的心跳得像任何一个坠入爱河的少女一样怦怦直跳。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [græbd] [wʌt] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʌz; wəz] [kɔːr'niːliəz] ['letər] .
he reached out and grabbed what he supposed was Cornelia's letter .
他 达到 出去 和 抓住 什么 他 据称 曾是 科妮莉亚的 信 .

他伸手抓住了他认为是康妮莉亚的信。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [poʊst] - [mɑːrkt] , " ['bɔːstən; 'bɑːstən] " ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz]
But it was post - marked , " Boston " ; and the handwriting was
但 它 曾是 邮政 - 标记 , " 波士顿 " ; 和 这 手写 曾是
[kwaɪt] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪriəl] - ['letər] [ˌsiː 'oʊ] . [-]
quite plainly the handwriting of The Serial - Letter Co . [37]
相当 显然 这 手写 的 这 序列号 - 信 合作 . [-]

但邮戳显示为"波士顿"；而且字迹显然是连环信件公司的笔迹。[37]

['mʌtərɪŋ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['prɪti] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['letər] [æz; əz]
Muttering an exclamation that was not altogether pretty he threw the letter as
喃喃自语 一个 感叹 那 曾是 不是 共 漂亮的 他 扔 这 信 作为
[fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] ,
far as he could throw it out into the middle of the floor ,
远的 作为 他 可以 扔 它 出去 进入 这 中间 的 这 地面 ,

他低声咒骂了一句不太好听的话，然后把信扔到尽可能远的地方，扔到了地板中央。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [krʌntʃ] [hɪz; ɪz] [toʊst] ['fjʊriəsli] [laɪk] [ə; eɪ]
and turning back to his supper began to crunch his toast furiously like a
和 转弯 后退 到 他的 晚餐 开始 到 嘎吱声 他的 吐司 愤怒地 喜欢 一个
['drægən] [krʌntʃɪŋ] [boʊnz] .
dragon crunching bones .
龙 嘎吱作响 骨头 .

他转过身继续吃晚饭，开始像巨龙啃骨头一样，疯狂地咀嚼着吐司。

[æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈweɪk] .

At	nine	o'clock	he	was	still	awake	.
在	九	点钟	他	曾是	仍然	醒	.

九点钟的时候他还没睡。

[æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈweɪk] .

At	ten	o'clock	he	was	still	awake	.
在	十	点钟	他	曾是	仍然	醒	.

十点钟的时候他还没睡。

[æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɔk, əu-] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈweɪk] .

At	eleven	o'clock	he	was	still	awake	.
在	十一	点钟	他	曾是	仍然	醒	.

十一点钟他还没睡。

[æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈweɪk] . . . .

At	twelve	o'clock	he	was	still	awake	. . . .
在	十二	点钟	他	曾是	仍然	醒	. . . .

十二点钟的时候他还没睡.....

[æt; ət] [wʌn] [əˈklɔk, əu-] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ˈkreɪzi] .

At	one	o'clock	he	was	almost	crazy	.
在	一	点钟	他	曾是	几乎	疯狂的	.

一点钟的时候他几乎疯了。

[baɪ] [ˈkwɔːrtər] [pæst] [wʌn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈferli] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] ,

By	quarter	past	one	,	as	though	fairly	hypnotized	,
经过	四分之一	过去的	一	,	作为	尽管	相当	被催眠	,

一点一刻，仿佛被催眠了一般，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈrɪvɪt] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [braɪt] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [rʌg] [wer] [ðə; ði] "

his	eyes	began	to	rivet	themselves	on	the	little	bright	spot	in	the	rug	where	the	"
他的	眼睛	开始	到	铆钉	他们自己	在	这	小的	明亮的	点	在	这	小地毯	在哪里	这	"

[ˈsɪriəl] - [ˈletər] " [leɪ] [ˈgliːmɪŋ] [ˈwaɪtli] [ɪn] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] .

serial	-	letter	"	lay	gleaming	whitely	in	a	beam	of	electric	light	from	the	street	.
序列号	-	信	"	躺	闪闪发光	白	在	一个	光束	的	电的	光	从	这	街道	.

他的目光开始紧紧地盯着地毯上那一小块明亮的地方，那里有一个“序列号字母”，在街上电灯的照射下闪着白光。

[ˈfaɪnəli] , [ɪn] [wʌn] [suˈpriːm] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈpetʃələnt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

Finally	,	in	one	supreme	,	childish	impulse	of	petulant	curiosity	,
最后	,	在	一	最高	,	幼稚	冲动	的	任性的	好奇心	,

最后，出于一种极致的、孩子气的、任性的好奇心，

[hiː; hi] [ˈskræmbld] [ˈʃɪvərɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkits] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] " [oʊ] — [.eɪtʃ tuː ˈəʊ] " [ænd; ənd]

he	scrambled	shiveringly	out	of	his	blankets	with	many	"	O	—	h's	"	and
他	打乱	瑟瑟发抖	出去	的	他的	毯子	和	许多	"	哦	—	h 的	"	和

" [oʊ] - [juː] - [siː] - [eɪtʃ] - - [es] , " [riːˈkæptʃəd] [ðə; ði] [ˈletər] ,

"	O	-	u	-	c	-	h	-	'	s	,	"	recaptured	the	letter	,
"	哦	-	你	-	c	-	h	-	-	s	,	"	重新捕获	这	信	,

他一边发出“哦——”和“哎哟——”的叫声，一边颤抖着从毯子里爬出来，重新捡起了那封信。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgraʊlɪŋli] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] [bed] . [-]

and	took	it	growlingly	back	to	his	warm	bed	.	[	38	]
和	采取	它	低声咆哮	后退	到	他的	温暖的	床	.	[	-	]

他咆哮着把狗叼回了温暖的被窝。[38]

[wɔːrn] [aʊt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgraɪndɪŋ] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruˈmætɪk] [peɪnz]

Worn	out	quite	as	much	with	the	grinding	monotony	of	his	rheumatic	pains
磨损	出去	相当	作为	很多	和	这	研磨	单调	的	他的	风湿病	疼痛

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈæktʃuəl] [əˈkjuːtnəs] ,

as	with	their	actual	acuteness	,
作为	和	他们的	实际的	急性	,

他不仅饱受风湿痛的剧烈折磨，也同样厌倦了风湿痛带来的单调乏味。

[ðə; ði] [nuː] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪt] -

the	new	discomfort	of	straining	his	eyes	under	the	feeble	rays	of	his	night	-
这	新的	不适	的	紧张	他的	眼睛	在下面	这	微弱	射线	的	他的	夜晚	-

[laɪt] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .

light	seemed	almost	a	pleasant	diversion	.
光	似乎	几乎	一个	令人愉快的	导流	.

在昏暗的夜灯下，他睁大眼睛感到一阵新的不适，但这对他来说几乎成了一种令人愉快的消遣。

[ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [fæt] .

The	envelope	was	certainly	fat	.
这	信封	曾是	当然	胖的	.

信封确实很厚。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈfoʊldɪd] [ˈpepərz] [laɪk] [ˈsliːpɪŋ] - [ˈpaudəz] , [ɔːl] [ˈduːli] [ˈnʌmbərd] ,

As	he	ripped	it	open	,	three	or	four	folded	papers	like	sleeping	-	powders	,	all	duly	numbered	,
作为	他	撕裂	它	打开	,	三	或者	四	折叠	文件	喜欢	睡眠	-	粉末	,	全部	正式地	编号	,

他撕开包装，里面是三四张折叠起来的纸，像安眠药一样，都标有编号。

" [wʌn] [ə; eɪ] . [em] . , "

"	1	A	.	M	.	,	"
"	1	一个	.	M	.	,	"

凌晨1点，

" [ˌtuːˈtuː] [ə; eɪ] . [em] . , "

"	2	A	.	M	.	,	"
"	2	一个	.	M	.	,	"

凌晨2点，

" [θriː] [ə; eɪ] . [em] . , "

"	3	A	.	M	.	,	"
"	3	一个	.	M	.	,	"

凌晨3点，

" [fɔːr] [ə; eɪ] . [em] . " [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	4	A	.	M	.	"	fell	out	of	it	.
"	4	一个	.	M	.	"	跌倒	出去	的	它	.

“凌晨 4 点”从里面掉了出来。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪtˈself] .

With	increasing	inquisitiveness	he	drew	forth	the	letter	itself	.
和	增加	好奇心	他	画	前进	这	信	本身	.

他越来越好奇，于是拿出了那封信。

" [dɪr] [ˈhʌni] , " [sed] [ðə; ði] [ˈletər] [kwaɪt] [ˈboʊldli] .

"	Dear	Honey	,	"	said	the	letter	quite	boldly	.
"	亲爱的	蜂蜜	,	"	说	这	信	相当	大胆地	.

“亲爱的，”信中大胆地写道。

[əbˈsɜːrd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [freɪz] [ˈkrɪŋkld] [ˈstæntənz] [hɑːrt] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈtraɪf(ə)l] .

Absurd	as	it	was	,	the	phrase	crinkled	Stanton's	heart	just	the	merest	trifle	.
荒诞	作为	它	曾是	,	这	短语	皱巴巴的	斯坦顿的	心	只是	这	最	琐事	.

尽管这句话很荒谬，但它还是让斯坦顿心里感到一丝丝的刺痛。

" [dɪr] [ˈhʌni] :

"	Dear	Honey	:
"	亲爱的	蜂蜜	:

亲爱的：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sɪknəs] [ðæt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] .

"	There	are	so	many	things	about	your	sickness	that	worry	me	.
"	那里	是	所以	许多	事物	关于	你的	疾病	那	担心	我	.

“你的病情有很多让我担心的地方。”

[jes] [ðer; ðər][ɑːr; ər] !

Yes	there	are	!
是的	那里	是	!

是的，有！

[aɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [peɪn] .

I	worry	about	your	pain	.
我	担心	关于	你的	疼痛	.

我担心你的疼痛。

[aɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [fuːd] [ðæt] [jʊə(r)] ['prɑːbəbli] ['getɪŋ] . [-]

I	worry	about	the	horrid	food	that	you're	probably	getting	.	[	39	]
我	担心	关于	这	可怕的	食物	那	你是	大概	获得	.	[	-	]

我担心你可能吃到的是难以下咽的食物。[39]

[aɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːm] .

I	worry	about	the	coldness	of	your	room	.
我	担心	关于	这	寒冷	的	你的	房间	.

我担心你房间太冷了。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sliːpləsnəs] .

But	most	of	anything	in	the	world	I	worry	about	your	sleeplessness	.
但	最多	的	任何事物	在	这	世界	我	担心	关于	你的	失眠	.

但我最担心的还是你的失眠。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [sliːp] !

Of	course	you	don't	sleep	!
的	课程	你	不	睡觉	!

你当然不会睡觉！

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] .

That's	the	trouble	with	rheumatism	.
那就是	这	麻烦	和	风湿病	.

这就是风湿病的麻烦之处。

[its] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [naɪt] - ['nægər] .

It's	such	an	old	Night	-	Nagger	.
它是	这样的	一个	老的	夜晚	-	唠叨鬼	.

这是一台老旧的夜猫子。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Now	do	you	know	what	I'm	going	to	do	to	you	?
现在	做	你	知道	什么	我是	去	到	做	到	你	?

现在你知道我要怎么对你了吗?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru'mætɪk] [naɪts] [ˌentər'teɪnmənt] —

I'm	going	to	evolve	myself	into	a	sort	of	a	Rheumatic	Nights	Entertainment	—
我是	去	到	发展	我	进入	一个	种类	的	一个	风湿病	夜晚	娱乐	—

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]

for	the	sole	and	explicit	purpose	of	trying	to	while	away	some	of	your
为了	这	唯一	和	显式	目的	的	尝试	到	尽管	离开	一些	的	你的

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

我打算把自己打造成一个类似“风湿之夜娱乐”的节目主持人——其唯一且明确的目的是为了消磨你们漫长的时光。

[dɑːrk] ['aʊərz] .

dark	**hours**	**.**
黑暗的	小时	.

天黑了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juːv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪŋk] — [juː; jʊ]

Because	**if**	**you've**	**simply**	**got**	**to**	**stay**	**awake**	**all**	**night**	**long**	**and**	**think**	**—**	**you**
因为	如果	你已经	简单地	得到	到	停留	醒	全部	夜晚	长的	和	思考	—	你

[maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

might	**just**	**as**	**well**	**be**	**thinking**	**about**	**ME**	**,**
可能	只是	作为	出色地	是	思维	关于	我	,

因为如果你非得整夜熬夜思考——那你还不如想想我呢，

[kɑːrl]['stæntən; 'stɑː-] .

Carl	**Stanton**	**.**
卡尔	斯坦顿	.

卡尔·斯坦顿。

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[duː][juː; jʊ] [der] [smaɪl] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

Do	**you**	**dare**	**smile**	**and**	**suggest**	**for**	**a**	**moment**	**that**	**just**	**because**	**of**	**the**
做	你	敢	微笑	和	建议	为了	一个	片刻	那	只是	因为	的	这

['æbsəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [maɪ'self]['vɪvɪd][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Absence	**between**	**us**	**I**	**cannot**	**make**	**myself**	**vivid**	**to**	**you**	**?**
缺席	之间	我们	我	不能	制作	我	生动	到	你	?

你敢笑着暗示，仅仅因为我们之间隔着一段距离，我就无法让你感受到我的存在吗?

[hoʊ] ! ['sɪli] [bɔɪ] !

Ho	**!**	**Silly**	**boy**	**!**
何	!	愚蠢的	男生	!

嚯！傻小子！

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [sɔːrt][ʌv; əv] [blæk] [ɪŋk] [θrɔbz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [blʌd]

Don't	**you**	**know**	**that**	**the**	**plainest**	**sort**	**of**	**black**	**ink**	**throbs**	**more**	**than**	**some**	**blood**
不	你	知道	那	这	最朴素的	种类	的	黑色的	墨水	悸动	更多的	比	一些	血

— [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔftəst] [hænd][ɪz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [kə'res] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]

—	**and**	**the**	**touch**	**of**	**the**	**softest**	**hand**	**is**	**a**	**harsh**	**caress**	**compared**	**to**	**the**
—	和	这	触碰	的	这	最柔软	手	是	一个	残酷的	抚摸	比较的	到	这

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ʃruːd] [pen] ?

touch	**of**	**a**	**reasonably**	**shrewd**	**pen**	**?**
触碰	的	一个	合理	精明	笔	?

难道你不知道，最普通的黑色墨水比某些血液更能触动人心吗？难道你不知道，最柔软的手的抚摸与一支足够精良的钢笔的抚摸相比，也显得粗糙吗?

[hɪr] — [naʊ] , [aɪ] [seɪ] — [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] : [lɪft] [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] ,

Here	**—**	**now**	**,**	**I**	**say**	**—**	**this**	**very**	**moment**	**:**	**Lift**	**this**	**letter**	**of**	**mine**	**to**	**your**	**face**	**,**
这里	—	现在	,	我	说	—	这	非常	片刻	:	举起	这	信	的	矿	到	你的	脸	,

就在此刻，我郑重声明：请把这封信举到你的面前，

[ænd; ənd] [swer] — [ɪf] [jʊə(r)] ['ɑːnɪstli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] — [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [smel] [ðə; ði] [roʊz] [ɪn][maɪ]

and	**swear**	**—**	**if**	**you're**	**honestly**	**able**	**to**	**—**	**that**	**you**	**can't**	**smell**	**the**	**rose**	**in**	**my**
和	发誓	—	如果	你是	诚实地	有能力的	到	—	那	你	不能	闻	这	玫瑰	在	我的

[her] !

hair	**!**
头发	!

如果你真的能做到，就发誓说你闻不到我头发上的玫瑰香味!

[ə; eɪ] ['sɪnəmən] [roʊz] , [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] — [ə; eɪ] ['jeloʊ] , [flæt] - [feɪst] ['sɪnəmən] [roʊz] ?

A	cinnamon	rose	,	would	you	say	—	a	yellow	,	flat	-	faced	cinnamon	rose	?
一个	肉桂	玫瑰	,	会	你	说	—	一个	黄色的	,	平坦的	-	面对	肉桂	玫瑰	?

你会说，这是一朵肉桂玫瑰吗？——一朵黄色、扁平花瓣的肉桂玫瑰？

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [lʌs] [-]

Not	quite	so	lus	[	40	]
不是	相当	所以	卢斯	[	-	]

不太像[40]

- ['freɪgrənt] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] [jʊr; jər] ['grænd,məðɚz] [dʒʊ'laɪ] ['gɑːrdn] ?

ciously	fragrant	as	those	in	your	grandmother's	July	garden	?
-	香	作为	那些	在	你的	祖母的	七月	花园	?

像你祖母七月花园里的那些花一样芬芳馥郁吗?

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['peɪlər] ?

A	trifle	paler	?
一个	琐事	肤色较浅	?

肤色稍微浅了一点?

[pər'septəbli] ['kuːlər] ?

Perceptibly	cooler	?
明显地	冷却器	?

感觉凉快些吗?

['sʌmθɪŋ] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['blɑːsəm] , [pər'hæps] , [bɪ'haɪnd] ['brɪt(ə)l] [glæs] , ['ʌndər] ['bærən] ['wɪntər]

Something	forced	into	blossom	,	perhaps	,	behind	brittle	glass	,	under	barren	winter
某物	强制	进入	开花	,	也许	,	在后面	脆	玻璃	,	在下面	荒芜	冬天

['muːnʃaɪn] ?

moonshine	?
私酿酒	?

或许是某种被强行催生的花朵，在脆弱的玻璃后，在贫瘠的冬日月光下?

[ænd; ənd] [jet] — [ə; eɪ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

And	yet	—	A	-	h	-	h	!
和	然而	—	一个	-	h	-	h	!

然而——啊!

[hɪr] [ˌem 'iː] [læf] !

Hear	me	laugh	!
听到	我	笑	!

听我笑!

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [let] [jɔːr'self] [lɪft] [ðə; ðiː] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd] [juː; jʊ] ?

You	didn't	really	mean	to	let	yourself	lift	the	page	and	smell	it	,	did	you	?
你	没有	真的	意思是	到	让	你自己	举起	这	页	和	闻	它	,	做过	你	?

你并非真的想让自己翻开那页纸闻一闻，对吧?

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

But	what	did	I	tell	you	?
但	什么	做过	我	告诉	你	?

但我跟你说过什么?

" [aɪ] ['mʌsnt] [weɪst] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] , [ðoʊ] , [ɑːn] [ðɪs] ['nɑːnsens] .

"	I	mustn't	waste	too	much	time	,	though	,	on	this	nonsense	.
"	我	不得	浪费	也	很多	时间	,	尽管	,	在	这	废话	.

“不过，我不能在这种无意义的事情上浪费太多时间。”

[wʌt] [aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] : [hɪr] [ɑːr; ər] [fɔːr] — [nɑːt] - ['sliːpɪŋ]

What	I	really	wanted	to	say	to	you	was	:	Here	are	four	—	not	-	sleeping
什么	我	真的	通缉	到	说	到	你	曾是	:	这里	是	四	—	不是	-	睡眠

['poʊʃənz] - , [bʌt; bət]

potions	-	,	but
魔药	-	,	但

我真正想对你说的是：这里有四种——不是"安眠药"，而是……

['weɪkɪŋ] ['poʊʃənz] — [dʒʌst] [fɔːr] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [æt; ət]

waking	potions	—	just	four	silly	little	bits	of	news	for	you	to	think	about	at
醒来	魔药	—	只是	四	愚蠢的	小的	比特	的	消息	为了	你	到	思考	关于	在

[wʌn] [ə'klɔk, əu-] ,

one	o'clock	,
一	点钟	,

唤醒药水——凌晨一点钟，给你四条无聊的小消息想想吧。

[ænd; ənd] [tuː] , [ænd; ənd] [θriː] — [ænd; ənd] [fɔːr] ,

and	two	,	and	three	—	and	four	,
和	二	,	和	三	—	和	四	,

还有二、三——还有四，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪk] ['iːv(ə)n] [ðen] .

if	you	happen	to	be	so	miserable	to	-	night	as	to	be	awake	even	then	.
如果	你	发生	到	是	所以	悲惨的	到	-	夜晚	作为	到	是	醒	甚至	然后	.

如果你今晚恰巧非常难过，以至于连醒着都睡不着的话。

" [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lʌv] ,

"	With	my	love	,
"	和	我的	爱	,

"带着我的爱，

" ['mɑːli] .

"	Molly	.
"	莫莉	.

"莫莉。"

" ['wɪmzɪkli] , ['stæntən; 'stɑː-] ['rʌmidʒd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kriːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] - [spred]

"	Whimsically	,	Stanton	rummaged	around	in	the	creases	of	the	bed	-	spread
"	异想天开地	,	斯坦顿	翻找	大约	在	这	褶皱	的	这	床	-	传播

[ænd; ənd] ['ekstrɪˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['foʊldɪd] ['peɪpər] [mɑːrkt] ,

and	extricated	the	little	folded	paper	marked	,
和	脱困	这	小的	折叠	纸	标记	,

斯坦顿兴致勃勃地在床罩的褶皱里翻找，掏出了那张折叠起来的小纸条，上面写着：

" [noʊ] . [wʌn] [ə'klɔk, əu-] .

"	No	.	1	o'clock	.
"	不	.	1	点钟	.

"1点钟方向。"

" [ðə; ði] [nuːz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [briːf] .

"	The	news	in	it	was	utterly	brief	.
"	这	消息	在	它	曾是	完全地	简短的	.

"新闻内容极其简短。"

" [maɪ] [her] [ɪz] [red] , " [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] . [-]

"	My	hair	is	red	,	"	was	all	that	it	announced	.	[	41	]
"	我的	头发	是	红色的	,	"	曾是	全部	那	它	宣布	.	[	-	]

"我的头发是红色的，"它只宣布了一件事。[41]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ['stæntən; 'stɑː-] [kə'læpst] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['piləuz] .

With	a	sniff	of	amusement	Stanton	collapsed	again	into	his	pillows	.
和	一个	嗅	的	娱乐	斯坦顿	倒塌	再次	进入	他的	枕头	.

斯坦顿轻蔑地哼了一声，又倒回了枕头里。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['aʊər] [ðen] [hiː; hi] [leɪ] [kən'sɪdərɪŋ] ['sɑːləmli] ['weðər] [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd]

For	almost	an	hour	then	he	lay	considering	solemnly	whether	a	red	-	headed
为了	几乎	一个	小时	然后	他	躺	考虑	庄严地	无论	一个	红色的	-	标题

[gɜːrl][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['prɪti] .

girl	could	possibly	be	pretty	.
女孩	可以	可能	是	漂亮的	.

接下来的近一个小时里，他一直严肃地思考着一个红头发的女孩是否可能很漂亮。

[baɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [viʒuə,laizd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ,

By	two	o'clock	he	had	finally	visualized	quite	a	striking	,
经过	二	点钟	他	有	最后	可视化	相当	一个	引人注目	,

到两点钟的时候，他终于构思出了一个相当引人注目的画面。

['dʒuːnoʊ] - ['ɛsk] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['riːgl] [haɪt] [ʌv; əv] [kɔːr'niːliəz]

Juno	-	esque	type	of	beauty	with	a	figure	about	the	regal	height	of	Cornelia's
朱诺	-	类似	类型	的	美丽	和	一个	数字	关于	这	尊贵	高度	的	科妮莉亚的

,

,

,

她拥有朱诺式的绝世美貌，身材也与科妮莉亚·斯旺齐名，高贵典雅。

[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [pər'hæps][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['heɪziːə][ænd; ənd] [mɔːr] ['mɪstʃɪvəs] .

and	blue	eyes	perhaps	just	a	trifle	hazier	and	more	mischievous	.
和	蓝色的	眼睛	也许	只是	一个	琐事	更朦胧	和	更多的	恶作剧	.

蓝眼睛或许会显得略微朦胧一些，更添几分顽皮。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['foʊldɪd]['peɪpər] [mɑːrkt] , " [noʊ] . [ˌtuː'tuː][ə'klɔk, əu-] , " [ə'naʊnst] [dɪ'strʌktɪvli] :

But	the	little	folded	paper	marked	,	"	No	.	2	o'clock	,	"	announced	destructively	:
但	这	小的	折叠	纸	标记	,	"	不	.	2	点钟	,	"	宣布	破坏性地	:

" [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [braʊn] .

"	My	eyes	are	brown	.
"	我的	眼睛	是	棕色的	.

但那张折叠起来的小纸条上写着“2点钟”，却毁灭性地宣告：“我的眼睛是棕色的。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

And	I	am	very	little	.
和	我	是	非常	小的	.

我非常渺小。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'sɜːrdli] ['rezəluːt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] " [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] " ['evri] [bɪt][æz; əz]

"	With	an	absurdly	resolute	intention	to	"	play	the	game	"	every	bit	as
"	和	一个	荒谬地	坚决	意图	到	"	玩	这	游戏	"	每一个	少量	作为

['dʒenjuɪnli] [æz; əz] [mɪs] ['sɪriəl] - ['letər] [ˌsiː 'oʊ] . [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

genuinely	as	Miss	Serial	-	Letter	Co	.	was	playing	it	,
真的	作为	错过	序列号	-	信	合作	.	曾是	玩耍	它	,

“带着一种荒谬而坚定的决心，要像连环信公司小姐那样认真地‘玩这场游戏’，

['stæntən; 'stɑː-] [ri'freind] [kwaɪt] [hə'roʊɪkli] [frʌm; frəm] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] [doʊs] [ʌv; əv] [nuːz] [ʌn'tɪl]

Stanton	refrained	quite	heroically	from	opening	the	third	dose	of	news	until
斯坦顿	克制	相当	英勇地	从	开幕	这	第三	剂量	的	消息	直到

[æt; ət] [liːst] [tuː] [bɪg] ,

at	least	two	big	,
在	至少	二	大的	,

斯坦顿相当英勇地忍住了没打开第三份新闻，直到至少有两个大新闻出现。

['rezənənt] ['sɪti] [klɑːks] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [raɪp] .

resonant	city	clocks	had	insisted	that	the	hour	was	ripe	.
共振	城市	时钟	有	坚持	那	这	小时	曾是	成熟	.

城市里回荡着悠扬的钟声，仿佛在宣告时机已到。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [grɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [-]

By	that	time	the	grin	in	his	face	was	almost	[	42	]
经过	那	时间	这	咧嘴笑	在	他的	脸	曾是	几乎	[	-	]

那时他脸上的笑容几乎[42]

[braɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [peɪdʒ] .

bright	enough	of	itself	to	illuminate	any	ordinary	page	.
明亮的	足够的	的	本身	到	照亮	任何	普通的	页	.

它本身亮度足够高，可以照亮任何普通的页面。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [leɪm] , " [kən'faidid] [ðə; ði] [θɜːrd] ['mesɪdʒ] ['sʌmwʌt] [dɪ'presɪŋli] .

"	I	am	lame	,	"	confided	the	third	message	somewhat	depressingly	.
"	我	是	瘸	,	"	坦白	这	第三	信息	有些	令人沮丧地	.

“我跛了，”第三条信息有些沮丧地写道。

[ðen] - [ɪn] [pə'renθəsɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['tɪk(ə)l] [ʌv; əv] [lɪps] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['wɪspəd] [ðə; ði]

Then	snugglingly	in	parenthesis	like	the	tickle	of	lips	against	his	ear	whispered	the
然后	-	在	插入语	喜欢	这	痒痒	的	嘴唇	反对	他的	耳朵	低声说道	这

[wʌn] [freɪz] :

one	phrase	:
一	短语	:

然后，就像嘴唇轻拂过他的耳朵，带着一丝依偎的轻柔，在括号里低语了一句话：

" [maɪ] ['pɪktʃər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['peɪpər] ,

"	My	picture	is	in	the	fourth	paper	,
"	我的	图片	是	在	这	第四	纸	,

我的照片刊登在第四份报纸上，

— [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪk] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] . " [-]

—	if	you	should	happen	still	to	be	awake	at	four	o'clock	.	"	[	43	]
—	如果	你	应该	发生	仍然	到	是	醒	在	四	点钟	.	"	[	-	]

—如果你碰巧在四点钟还没睡的话。[43]

[æn; ən] ['eldərli] [deɪm]

An	elderly	dame
一个	老年	贵妇人

一位老妇人

[wer] [naʊ] [wʌz; wəz] ['stæntənz] ['boʊstɪd] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ]

Where	now	was	Stanton's	boasted	sense	of	honor	concerning	the	ethics	of	playing
在哪里	现在	曾是	斯坦顿的	吹嘘	感觉	的	荣誉	有关	这	伦理	的	玩耍

[ðə; ði] [geɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [də'rekʃ(ə)nz] ?

the	game	according	to	directions	?
这	游戏	根据	到	方向	?

斯坦顿引以为傲的、恪守游戏规则的荣誉感，如今又在哪里呢?

" [weɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mɑːli] [lʊkt] [laɪk] ?

"	Wait	a	whole	hour	to	see	what	Molly	looked	like	?
"	等待	一个	所有的	小时	到	看	什么	莫莉	看起来	喜欢	?

“等整整一个小时才看到莫莉长什么样？”

[wel] [hiː; hi] [gest] [nɑːt] !

Well	he	guessed	not	!
出色地	他	猜对了	不是	!

他猜错了！

" ['fʌmblɪŋ] ['fræntɪkli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [stænd] [hiː; hi] [bɪ'gæn]

"	Fumbling	frantically	under	his	pillow	and	across	the	medicine	stand	he	began
"	笨拙	疯狂地	在下面	他的	枕头	和	穿过	这	药品	站立	他	开始

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] " [noʊ] . [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

to	search	for	the	missing	"	No	.	4	o'clock	.
到	搜索	为了	这	丢失的	"	不	.	4	点钟	.

他慌乱地在枕头下和药架上摸索，开始寻找丢失的“4点钟”药片。

" [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
" Quite out of breath ,
" 相当 出去 的 气息 ,

“气喘吁吁，

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
at last he discovered it lying on the floor a whole arm's length away from
在 最后的 他 发现 它 说谎 在 这 地面 一个 所有的 武器 长度 离开 从
[ðə; ði] [bed] .
the bed .
这 床 .

最后，他发现它躺在离床足有一臂远的地板上。

['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['riːəli] [ə'kjuːt] [stæb] [ʌv; əv] [peɪn] [dɪd] [hiː; hi] ['faɪnəli] [sək'siːd] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Only with a really acute stab of pain did he finally succeed in reaching it .
仅有的 和 一个 真的 急性 刺 的 疼痛 做过 他 最后 成功 在 到达 它 .

他直到承受了一阵剧痛后才终于够到它。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] ['ferli] ['tremblɪŋ] [-]
Then with fingers fairly trembling [45]
然后 和 手指 相当 发抖 [-]

然后手指微微颤抖[45]

[wɪð; wɪθ] ['efərt] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ] ['taɪni] [snæp] - [ʃɑːt] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv]
with effort , he opened forth and disclosed a tiny snap - shot photograph of
和 努力 , 他 打开 前进 和 披露 一个 微小的 折断 - 射击 照片 的
[ə; eɪ] [grɪm] - [dʒɔːd] , ['skrɔːni] - [nekt] ,
a grim - jawed , scrawny - necked ,
一个 严峻 - 下巴 , 瘦弱的 - 颈部 ,

他费力地打开盒子，露出一张小小的照片，照片上是一个下巴紧绷、脖子瘦削的人。

[mʌtʃ] [biː; bi] - ['spektəkld] ['eldərli] [deɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [greɪ] ['pɑːmpədɔːr] .
much be - spectacled elderly dame with a huge gray pompadour .
很多 是 - 戴眼镜的 老年 贵妇人 和 一个 巨大的 灰色的 蓬巴杜发型 .

一位戴着厚重眼镜、梳着高耸灰色蓬巴杜发型的老妇人。

" [stʌŋ] ! " [sed] ['stæntən; 'stɑː-] .
" Stung ! " said Stanton .
" 被蜇了 ! " 说 斯坦顿 .

“被蛰了！”斯坦顿说道。

['ruːmətɪzəm] [ɔːr] ['æŋgər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [bʌzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [biː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
Rheumatism or anger , or something , buzzed in his heart like a bee the rest of
风湿病 或者 愤怒 , 或者 某物 , 嗡嗡作响 在 他的 心 喜欢 一个 蜜蜂 这 休息 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

一整夜，风湿病、愤怒，或者其他什么情绪，像蜜蜂一样在他心中嗡嗡作响。

['fɔːrtʃənətli] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [meɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['poʊst(ə)l] - [kɑːrd] [keɪm] [frʌm; frəm]
Fortunately in the very first mail the next morning a postal - card came from
幸运的是 在 这 非常 第一的 邮件 这 下一个 早晨 一个 邮政 - 卡片 来了 从
[kɔːr'niːljə] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['poʊst(ə)l] - [kɑːrd] [tuː] ,
Cornelia — such a pretty postal - card too ,
科妮莉亚 — 这样的 一个 漂亮的 邮政 - 卡片 也 ,

幸运的是，第二天早上收到的第一封邮件里就有一张科妮莉亚寄来的明信片——而且明信片还很漂亮呢！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌlərd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ɔ:rdɪnətli] " - " ['lʊkɪŋ] ['ɑ:strɪtʃ] ['sterɪŋ]

with	a	bright	-	colored	picture	of	an	inordinately	"	riggy	"	looking	ostrich	staring
和	一个	明亮的	-	有色	图片	的	一个	过度	"	-	"	寻找	鸵鸟	凝视

['oʊvər][ə; eɪ] [ni:t] ['waɪər] [fens] [æt; ət][æn; ən] ['i:gər] [gru:p] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['nɔ:rðərn] ['tʊrɪsts] .

over	a	neat	wire	fence	at	an	eager	group	of	unmistakably	Northern	tourists	.
超过	一个	整洁的	金属丝	栅栏	在	一个	渴望的	团体	的	毫无疑问	北方	游客	.

配图是一张色彩鲜艳的照片，照片中一只表情异常"僵硬"的鸵鸟正隔着整齐的铁丝网盯着一群热情洋溢、显然是北方游客的游客。

[ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [kɔ:r'ni:liəz] [oʊn] ['preʃəs] [hænd][ðə; ði] [hɑ:rt] -

Underneath	the	picture	was	written	in	Cornelia's	own	precious	hand	the	heart	-
下	这	图片	曾是	书面	在	科妮莉亚的	自己的	宝贵的	手	这	心	-

['θrɪlɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] :

thrilling	information	:
惊险	信息	:

照片下方用科妮莉亚亲笔写下了令人心潮澎湃的信息：

" [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɑ:strɪtʃ] [fɑ:rm] ['jestərdeɪ] .

"	We	went	to	see	the	Ostrich	Farm	yesterday	.
"	我们	去	到	看	这	鸵鸟	农场	昨天	.

"我们昨天去参观了鸵鸟养殖场。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	was	really	very	interesting	.
它	曾是	真的	非常	有趣的	.

真是太有趣了。

[si:] . " [-]

C	.	"	[	46	]
C	.	"	[	-	]

C.[46]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['stæntən; 'stɑ:-] [leɪ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] [dʒu'dɪʃəli]

For	quite	a	long	time	Stanton	lay	and	considered	the	matter	judicially
为了	相当	一个	长的	时间	斯坦顿	躺	和	经过考虑的	这	事情	司法

[frʌm; frəm] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

from	every	possible	point	of	view	.
从	每一个	可能的	观点	的	看法	.

斯坦顿花了相当长的时间，从各个可能的角度，以司法的方式考虑了这个问题。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['plez(ə)nt] , " [hi:; hi] [mju:zd] " [tu:; tə] [noʊ] [hu:] - [wi:; wi] -

"	It	would	have	been	rather	pleasant	,	"	he	mused	"	to	know	who	'	we	'
"	它	会	有	到过	相当	令人愉快的	,	"	他	沉思	"	到	知道	WHO	-	我们	-

[wɜ:r; wər] .

were	.
是	.

"如果能知道'我们'是谁，那该多好啊，"他沉思道。

" ['ɔ:lmoʊst] ['tʃaɪldɪʃli] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌdld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

"	Almost	childishly	his	face	cuddled	into	the	pillow	.
"	几乎	幼稚地	他的	脸	依偎	进入	这	枕头	.

"他几乎像个孩子似的把脸埋进了枕头里。"

" [ʃi:; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:strɪtʃ] !

"	She	might	at	least	have	told	me	the	name	of	the	ostrich	!
"	她	可能	在	至少	有	讲述	我	这	姓名	的	这	鸵鸟	!

她至少应该告诉我那只鸵鸟的名字吧！

" [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .
" he smiled grimly .
" 他 微笑 阴沉地 .

他露出了苦笑。

[ðʌs] [kwaɪt] ['ʌtərli] [dɪ'naɪd] ['eni] ['nɜːrɪʃɪŋ] [kɔːr'niːljə] - ['fleɪvər] [fuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
Thus quite utterly denied any nourishing Cornelia - flavored food for his thoughts ,
因此 相当 完全地 否认 任何 滋养 科妮莉亚 - 调味 食物 为了 他的 想法 ,

因此，他完全拒绝了任何能滋养他思想的、带有康妮莉亚风味的食物。

[hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [maɪnd] [rɪ'vɜːtid] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] , [ɪ'veɪsɪv] ,
his hungry mind reverted very naturally to the tantalizing , evasive ,
他的 饥饿的 头脑 恢复 非常 自然 到 这 诱人的 , 回避 ,

他饥渴的心灵很自然地转向了诱人、难以捉摸的……

['swiːtli] ['spaɪsi] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɑːli] - ['epɪsoʊd] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːəli] ['dredf(ə)l]
sweetly spicy fragrance of the ' Molly ' episode — before the really dreadful
甜蜜地 辛辣的 香味 的 这 - 莫莉 - 插曲 — 前 这 真的 可怕
['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['spɪnstər] - ['leɪdi][hæd; həd][bɜːrst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['blɪŋkɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] . [
photograph of the unhappy spinster - lady had burst upon his blinking vision . [
照片 的 这 不开心 单身女子 - 女士 有 爆裂 之上 他的 眨眼 想象 . [
-]
47]
-]

在“莫莉”事件中弥漫着甜辣的气息——在他眨眼间看到那位不幸的老处女的可怕照片之前。[47]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫莉幻想曲(Molly Make-Believe)
第2/5页

['skaʊlɪŋli] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][stɛərd][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Scowlingly	**he**	**picked**	**up**	**the**	**picture**	**and**	**stared**	**and**	**stared**	**at**	**it**	**.**
皱着眉头	他	挑选	向上	这	图片	和	凝视	和	凝视	在	它	.

他皱着眉头拿起照片，盯着看了又看。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grɪm] .

Certainly	**it**	**was**	**grim**	**.**
当然	它	曾是	严峻	.

情况确实很糟糕。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ɪts] ['grɪmnəs] ['emə,neɪtid] [ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] ,

But	**even**	**from**	**its**	**grimness**	**emanated**	**the**	**same**	**faint**	**,**
但	甚至	从	它是	阴郁	散发	这	相同的	头晕的	,

但即使在它阴森恐怖的氛围中，也散发出同样的微弱气息。

[mɪ'stɪriəs] ['oʊdər][ʌv; əv] ['sɪnəmən] ['roʊziz] [ðæt] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['letər] .

mysterious	**odor**	**of**	**cinnamon**	**roses**	**that**	**lurked**	**in**	**the**	**accompanying**	**letter**	**.**
神秘	气味	的	肉桂	玫瑰	那	潜伏	在	这	随同	信	.

随信附上的那封信里，弥漫着一股神秘的肉桂玫瑰香气。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [mis'teik] ['sʌmwer] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	**There's**	**some**	**dreadful**	**mistake**	**somewhere**	**,**	**"**	**he**	**insisted**	**.**
"	有	一些	可怕	错误	某处	,	"	他	坚持	.

“肯定哪里出了大错，”他坚持说。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][pen][ænd; ənd]

Then	**suddenly**	**he**	**began**	**to**	**laugh**	**,**	**and**	**reaching**	**out**	**once**	**more**	**for**	**pen**	**and**
然后	突然	他	开始	到	笑	,	和	到达	出去	一次	更多的	为了	笔	和

['peɪpər] ,

paper	**,**
纸	,

然后他突然笑了起来，再次伸手去拿笔和纸。

[ɪn'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['letər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəl] - ['letər] [ˌsiː 'oʊ] .

inscribed	**his**	**second**	**letter**	**and**	**his**	**first**	**complaint**	**to**	**the**	**Serial**	**-**	**Letter**	**Co**	**.**
铭文	他的	第二	信	和	他的	第一的	抱怨	到	这	序列号	-	信	合作	.

他在给连续信件公司的第二封信和第一份投诉信上题写了这些内容。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəl] - ['letər] [ˌsiː 'oʊ] . , " [hiː; hi] [roʊt] ['stɜːrnli] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [fə'roʊʃəs] ['treməz]

"	**To**	**the**	**Serial**	**-**	**Letter**	**Co**	**.**	**,**	**"**	**he**	**wrote**	**sternly**	**,**	**with**	**many**	**ferocious**	**tremors**
"	到	这	序列号	-	信	合作	.	,	"	他	写道	严厉地	,	和	许多	凶猛	震颤

[ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] .

of	**dignity**	**and**	**rheumatism**	**.**
的	尊严	和	风湿病	.

“致连环信函公司，”他严厉地写道，语气中充满了尊严和风湿病的剧烈颤抖。

" ['kaɪndli] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][maɪ]['riːs(ə)nt]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Kindly**	**allow**	**me**	**to**	**call**	**attention**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**in**	**my**	**recent**	**order**	**of**	**the**
"	亲切地	允许	我	到	称呼	注意力	到	这	事实	那	在	我的	最近的	命令	的	这

18th [ɪnst] . ,

18th	**inst**	**.**	**,**
18th	装置	.	,

请允许我指出，在我最近于本月18日发布的命令中，

[ðə; ði] [ˌspesəfə'keʃən] [dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd] - [lʌv] - ['letərz] - , [ænd; ənd][nɑ:t]['eni] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns]

the	specifications	distinctly	stated	'	love	-	letters	'	,	and	not	any	correspondence
这	规格	明显地	声明	-	爱	-	信件	-	,	和	不是	任何	一致

[ˌwʌtsoʊ'evər] ,

whatsoever	,
任何	,

规格说明中明确指出是“情书”，而不是任何其他形式的通信。

— [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['i:ðər] [ə; eɪ] - [greɪ] - [plʌʃ] ['skwɜ:rəl] - [ɔ:r][ə; eɪ] - ['bɑ:ndə]

—	no	matter	how	exhilarating	from	either	a	'	Gray	-	Plush	Squirrel	'	or	a	'	Banda
—	不	事情	如何	令人振奋	从	任何一个	一个	-	灰色的	-	豪华的	松鼠	-	或者	一个	-	班达

[si:] ['paɪrət] - [æz; əz] ['ɛvɪdənst] [baɪ] [ɪn'kloʊzd] ['foʊtəgræf] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .

Sea	Pirate	'	as	evidenced	by	enclosed	photograph	which	I	am	hereby	returning	.
海	海盗	-	作为	有证据	经过	内	照片	哪个	我	是	特此	返回	.

——无论“灰毛绒松鼠”还是“班达海盗”多么令人兴奋（附图为证，现将图片退回）。

[pli:z] ['ri:fʌnd] ['mʌni] [æt; ət] [wʌns] [ɔ:r] ['fɔ:rwərd] [ˌem 'i:] [-]

Please	refund	money	at	once	or	forward	me	[	48	]
请	退款	钱	在	一次	或者	向前	我	[	-	]

请立即退款或转发给我[48]

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [di:][lʌks; lʊks] - [gɜ:rl] .

without	delay	a	consistent	photograph	of	a	'	special	edition	de	luxe	'	girl	.
没有	延迟	一个	持续的	照片	的	一个	-	特别的	版	德	奢华	-	女孩	.

毫不拖延地发布了一张“特别版豪华”女孩的统一照片。

" ['veri] ['tru:li] [jɔ:rz] .

"	Very	truly	yours	.
"	非常	真的	你的	.

“此致，敬礼。”

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [meɪld] [baɪ][ðə; ði]['dʒænɪtər] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] .

"	The	letter	was	mailed	by	the	janitor	long	before	noon	.
"	这	信	曾是	邮寄	经过	这	清洁工	长的	前	中午	.

“这封信是清洁工在中午之前很久就寄出去的。”

['i:v(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] ['stæntən; 'stɑ:-][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊpfəli]

Even	as	late	as	eleven	o'clock	that	night	Stanton	was	still	hopefully
甚至	作为	晚的	作为	十一	点钟	那	夜晚	斯坦顿	曾是	仍然	希望

[ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] .

expecting	an	answer	.
期待	一个	回答	.

即使到了当晚十一点，斯坦顿仍然满怀希望地期待着答复。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Nor	was	he	altogether	disappointed	.
也不	曾是	他	共	失望的	.

他也没有完全失望。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [mə'nɪlə] ['envəloʊp]

Just	before	midnight	a	messenger	boy	appeared	with	a	fair	-	sized	manilla	envelope
只是	前	午夜	一个	信使	男生	出现	和	一个	公平的	-	尺寸	马尼拉	信封

, [kwaɪt] [stɪf] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['lʊkɪŋ] .

,	quite	stiff	and	important	looking	.
,	相当	僵硬的	和	重要的	寻找	.

午夜前不久，一个信使男孩拿着一个相当大的牛皮纸信封出现了，信封很硬挺，看起来很重要。

" [oʊ] , [pli:z] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['letər] , " [oʊ] , [pli:z] , [sɜ:r] ,

"	Oh	,	please	,	Sir	,	"	said	the	enclosed	letter	,	"	Oh	,	please	,	Sir	,
"	哦	,	请	,	先生	,	"	说	这	内	信	,	"	哦	,	请	,	先生	,

“哦，先生，求求您了，”随信写道，“哦，先生，求求您了。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['riːfʌnd] [jʊr; jər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['mʌni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ˌaɪ 'tiː] .

we	cannot	refund	your	subscription	money	because	—	we	have	spent	it	.
我们	不能	退款	你的	订阅	钱	因为	—	我们	有	花费	它	.

我们无法退还您的订阅费用，因为——我们已经把钱花掉了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,

But	if	you	will	only	be	patient	,
但	如果	你	将要	仅有的	是	病人	,

但只要你耐心等待，

[wiː; wi] [fiːl] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['sætɪsfaɪd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [wɪð; wɪθ]

we	feel	quite	certain	that	you	will	be	altogether	satisfied	in	the	long	run	with
我们	感觉	相当	肯定	那	你	将要	是	共	使满意	在	这	长的	跑步	和

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] .

the	material	offered	you	.
这	材料	提供	你	.

我们非常确信，从长远来看，您一定会对我们提供的材料感到完全满意。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ['riːs(ə)ntli] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

As	for	the	photograph	recently	forwarded	to	you	,
作为	为了	这	照片	最近	转发	到	你	,

至于最近转发给你的那张照片，

['kaɪndli] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['klʌmzi] [mis'teik] [meɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

kindly	accept	our	apologies	for	a	very	clumsy	mistake	made	here	in	the	office	.
亲切地	接受	我们的	致歉	为了	一个	非常	笨拙	错误	制成	这里	在	这	办公室	.

对于办公室里发生的这起非常低级的错误，我们深表歉意。

[duː] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] [taɪps] [suːt][juː; jʊ] ['betər] ?

Do	any	of	these	other	types	suit	you	better	?
做	任何	的	这些	其他	类型	套装	你	更好的	?

其他类型中有没有更适合你的?

['kaɪndli][mɑːrk] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɔːl] ['pɪktʃərz] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [kən'viːniəns] . " [-]

Kindly	mark	selection	and	return	all	pictures	at	your	earliest	convenience	.	"	[	49	]
亲切地	标记	选择	和	返回	全部	图片	在	你的	最早	方便	.	"	[	-	]

请您勾选图片并尽快寄回所有照片。[49]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['bɔɪz] [ə'stɑːnɪʃt] ['ɪntrəst] ['stæntən; 'stɑː-] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɔːl]

Before	the	messenger	boy's	astonished	interest	Stanton	spread	out	on	the	bed	all
前	这	信使	男孩们	惊讶	兴趣	斯坦顿	传播	出去	在	这	床	全部

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][sɔːft]['siːpiə] - ['kʌlərd] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['gɝːlz] .

around	him	a	dozen	soft	sepia	-	colored	photographs	of	a	dozen	different	girls	.
大约	他	一个	打	柔软的	棕褐色	-	有色	照片	的	一个	打	不同的	女孩们	.

在信使男孩惊讶的好奇心驱使下，斯坦顿在他周围的床上铺开了十二张柔和的棕褐色照片，照片上是十二个不同的女孩。

['steɪtli] [ɪn]['sætn] , [ɔːr]['sɪmp(ə)l][ɪn] ['gɪŋəm] , [ɔːr] [dɪ'lɪʃəsli] ['hɔɪdənɪʃ] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] - [kloʊðz] , [ðeɪ]

Stately	in	satin	,	or	simple	in	gingham	,	or	deliciously	hoydenish	in	fishing	-	clothes	,	they
庄严	在	缎	,	或者	简单的	在	格子布	,	或者	美味	假小子	在	钓鱼	-	衣服	,	他们

['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] [sər'praɪzd] [ə'tenʃ(ə)n] .

challenged	his	surprised	attention	.
挑战	他的	惊讶	注意力	.

她们或身着缎子礼服，仪态高贵；或身着格子布礼服，朴素优雅；或身着渔夫服，俏皮可爱；她们都引起了他惊讶的注意。

[blɑːnd] , [bruː'net] , [tɔːl] , [ʃɔːrt] , [poʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gloʊ]

Blonde	,	brunette	,	tall	,	short	,	posing	with	wistful	tenderness	in	the	flickering	glow
金发	,	棕发	,	高的	,	短的	,	摆姿势	和	怅惘	压痛	在	这	闪烁	辉光

[ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən]['faɪər] ,

of	an	open	fire	,
的	一个	打开	火	,

金发女郎、黑发女郎、高个子、矮个子，在摇曳的炉火旁，带着一丝怅然的温柔姿态摆着姿势。

[ɔːr] ['smaɪlɪŋ] ['fræŋkli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] [kən'venʃən(ə)l] [vɪn'jet] — [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'faɪd]

or	smiling	frankly	out	of	a	purely	conventional	vignette	—	they	one	and	all	defied
或者	微笑	坦率地说	出去	的	一个	纯粹	传统的	小插曲	—	他们	一	和	全部	违抗

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

him	to	choose	between	them	.
他	到	选择	之间	他们	.

或者在纯粹传统的场景中坦率地微笑——他们都让他无法在他们之间做出选择。

" [oʊ] ! [oʊ] ! " [læft] ['stæntən; 'stɑː-][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Oh	!	Oh	!	"	laughed	Stanton	to	himself	.
"	哦	!	哦	!	"	笑了	斯坦顿	到	他自己	.

“哦！哦！”斯坦顿自言自语地笑了起来。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['seprət] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ɪ'lev(ə)n] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Am	I	to	try	and	separate	her	picture	from	eleven	pictures	of	her
"	是	我	到	尝试	和	分离	她	图片	从	十一	图片	的	她

[frendz] !

friends	!
朋友们	!

“难道我要把她的照片从她朋友的十一张照片中分开吗！”

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [geɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

So	that's	the	game	,	is	it	?
所以	那就是	这	游戏	,	是	它	?

这就是游戏规则吗?

[wel] , [aɪ] [ges] [nɑːt] !

Well	,	I	guess	not	!
出色地	,	我	猜测	不是	!

看来并非如此!

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ][tɑːm] - [bɔɪ] [gɜːrl] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l]

Does	she	think	I'm	going	to	risk	choosing	a	tom	-	boy	girl	if	the	gentle	little
做	她	思考	我是	去	到	风险	选择	一个	汤姆	-	男生	女孩	如果	这	温和的	小的

['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pænziz] [ɪz] ['riːəli] [hɜːr'self] ?

creature	with	the	pansies	is	really	herself	?
生物	和	这	三色堇	是	真的	她自己	?

她以为我会冒险选择一个假小子女孩吗？如果那个手捧三色堇的温柔小姑娘真的是她自己呢?

[ɔːr] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi]['truːli][ɪz][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['lɪt(ə)l][tɑːm] - [bɔɪ] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [raɪt] [-]

Or	suppose	she	truly	is	the	enchanting	little	tom	-	boy	,	would	she	probably	write	[	50	]
或者	认为	她	真的	是	这	妖娆	小的	汤姆	-	男生	,	会	她	大概	写	[	-	]

或者假设她真的是个迷人的假小子，她可能会写[50]

[ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [naɪs] ['fʌni] ['letərz] [ɪf] [aɪ] ['sɑːləmli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜːr; hər][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

me	any	more	nice	funny	letters	if	I	solemnly	selected	her	sentimental	,
我	任何	更多的	好的	有趣的	信件	如果	我	庄严地	已选	她	感伤的	,

如果我郑重其事地选择了她感伤的信件，我还会收到更多有趣又美好的信件吗?

['mʊni] - ['lʊkɪŋ] [frend] [æt; ət][ðə; ði] ['hevɪli] [dreɪpt] ['wɪndoʊ] ?

moony	-	looking	friend	at	the	heavily	draped	window	?
月亮	-	寻找	朋友	在	这	重度	垂坠的	窗户	?

窗边那位眼神迷离的朋友?

" ['kræftɪli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ˌʌn'mɑːrkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['envəloʊp] ,

"	Craftily	he	returned	all	the	pictures	unmarked	to	the	envelope	,
"	巧妙地	他	返回	全部	这	图片	未标记	到	这	信封	,

他巧妙地将所有照片原封不动地放回信封里。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] ['hɜːrid] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [ɔːf][tuː; tə][ˌriː'meɪl][ˌaɪ 'tiː] .

and	changing	the	address	hurried	the	messenger	boy	off	to	remail	it	.
和	变化	这	地址	慌忙	这	信使	男生	离开	到	转发邮件	它	.

更改地址后，信使匆匆忙忙地去重新寄送。

[dʒʌst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [noʊt] , ['heɪstɪli] ['skrɪbəld] [ɪn]['pens(ə)l] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['envələʊp] :

Just	this	little	note	,	hastily	scribbled	in	pencil	went	with	the	envelope	:
只是	这	小的	笔记	,	草草	潦草的	在	铅笔	去	和	这	信封	:

信封里只附带了这张用铅笔匆匆写下的小纸条：

" [dɪr] ['sɪriəl] - ['letər] [ˌsiː 'oʊ] . :

"	Dear	Serial	-	Letter	Co	.	:
"	亲爱的	序列号	-	信	合作	.	:

尊敬的系列信件公司：

" [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌsætɪs'fæktəri] .

"	The	pictures	are	not	altogether	satisfactory	.
"	这	图片	是	不是	共	令人满意的	.

“这些照片并不完全令人满意。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] - [taɪp] - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['defɪnət] ['laɪknəs] [ʌv; əv] - ['mɑːli]

It	isn't	a	'	type	'	that	I	am	looking	for	,	but	a	definite	likeness	of	'	Molly
它	不是	一个	-	类型	-	那	我	是	寻找	为了	,	但	一个	定	相似	的	-	莫莉

- [hɜːr'self] .

'	herself	.
-	她自己	.

我不是在寻找某种“类型”，而是要寻找一个与“莫莉”本人非常相像的人。

['kaɪndli]['rektɪfaɪ][ðə; ði] [mis'teik] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] !

Kindly	rectify	the	mistake	without	further	delay	!
亲切地	纠正	这	错误	没有	更远	延迟	!

请立即纠正这个错误！

[ɔːr] ['riːfʌnd] [ðə; ði] ['mʌni] .

or	REFUND	THE	MONEY	.
或者	退款	这	钱	.

或者退款。

" ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][ə'mjuːzd] [hɪm'self] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði]

"	Almost	all	the	rest	of	the	night	he	amused	himself	chuckling	to	think	how	the
"	几乎	全部	这	休息	的	这	夜晚	他	觉得好笑	他自己	轻笑	到	思考	如何	这

['terəb(ə)l] [θret] [ə'baʊt] [riːˈfʌndiŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [kən'fjuːz] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]

terrible	threat	about	refunding	the	money	would	confuse	and	conquer	the
糟糕的	威胁	关于	退款	这	钱	会	迷惑	和	征服	这

[ɪk'strævəgənt] ['lɪt(ə)l][ɑːrt]['stuːd(ə)nt] .

extravagant	little	Art	Student	.
靡	小的	艺术	学生	.

“在剩下的几乎整个晚上，他都在自娱自乐地轻笑，想象着退款的可怕威胁会如何迷惑和征服这个挥霍无度的小艺术生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['tremblɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd]

But	it	was	his	own	hands	that	did	the	nervous	trembling	when	he	opened
但	它	曾是	他的	自己的	双手	那	做过	这	紧张的	发抖	什么时候	他	打开

[ðə; ði] [-]

the	[	51	]
这	[	-	]

但当他打开[51]时，他自己的双手却紧张地颤抖着。

[bɪg] [ɪk'spres] ['pækɪdʒ] [ðæt] [ə'raɪvd] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['taɪərsəm] ['pɔːrɪdʒ]

big	express	package	that	arrived	the	next	evening	,	just	as	his	tiresome	porridge
大的	表达	包裹	那	到达的	这	下一个	晚上	,	只是	作为	他的	令人厌烦	稀饭

['sʌpər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

supper	was	finished	.
晚餐	曾是	完成的	.

第二天晚上，他吃完那顿乏味的粥晚餐时，一个大快递包裹送到了。

" [ɑː] , ['swiːthɑːrt] — " [sed] [ðə; ði] ['deɪnti] [noʊt] [tʌkt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] — " [ɑː] ,

" Ah , Sweetheart — " said the dainty note tucked inside the package — " Ah ,

" 啊 , 亲爱的 — " 说 这 纤巧 笔记 塞进去 里面 这 包裹 — " 啊 ,

['swiːthɑːrt] ,

Sweetheart ,

亲爱的 ,

“啊，亲爱的——”包裹里塞着一张精致的小纸条，“啊，亲爱的，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər][wʌn] [truː] ['lʌvər] — [jɔːr'self] !

the little god of love be praised for one true lover — Yourself !

这 小的 上帝 的 爱 是 赞扬 为了 一 真的 情人 — 你自己 !

赞美爱神，因为他赐予了你一位真正的爱人——你自己!

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?

So it is a picture of me that you want ?

所以 它 是 一个 图片 的 我 那 你 想 ?

所以你想要的是我的照片?

[ðə; ði] ['riːəl] [ˌem 'iː] !

The real me !

这 真实的 我 !

真正的我!

[ðə; ði] ['truːli] [ˌem 'iː] !

The truly me !

这 真的 我 !

真正的我!

[noʊ] [mɪr] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['laɪknəs] ?

No mere pink and white likeness ?

不 仅仅 粉色的 和 白色的 相似 ?

不仅仅是粉色和白色的相似之处?

[noʊ]['æktʃuəl] [pruːf] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] - [sɪəd] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [eɪdʒ] - ?

No actual proof even of ' seared and yellow age ' ?

不 实际的 证明 甚至 的 - 烤 和 黄色的 年龄 - ?

连“烧焦泛黄”的年代特征都没有实际证据吗?

[noʊ] ['kɜːrli] - ['herd] ,

No curly - haired ,

不 卷曲 - 头发 ,

没有卷发，

[koʊ'ketɪʃ] [ə'træktɪvnəs] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæm'puː] - ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊtəgræf] - [mæn] [træpt]

coquettish attractiveness that the shampoo - lady and the photograph - man trapped

娇媚 吸引力 那 这 洗发水 - 女士 和 这 照片 - 男人 被困

[ˌem 'iː]['ɪntuː][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['sekənd] ?

me into for that one single second ?

我 进入 为了 那 一 单身的 第二 ?

那洗发女工和摄影师用妩媚的魅力让我沉醉其中，就在那短短的一瞬间?

[noʊ] [dɪ'septɪv] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] — [ænd; ənd][aɪ] , [pər'hæps] , [blaɪnd][ɪn]

No deceptive profile of the best side of my face — and I , perhaps , blind in

不 欺骗性的 轮廓 的 这 最好的 边 的 我的 脸 — 和 我 , 也许 , 瞎的 在

[ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ?

the other eye ?

这 其他 眼睛 ?

我脸上没有哪一边的轮廓是会骗人的——也许我的另一只眼睛是瞎的?

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fer] , ['ɑːnɪst] ,

Not even a fair , honest ,

不是 甚至 一个 公平的 , 诚实的 ,

甚至连公平、诚实的，

['evri] - [deɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [kəm'pɑːzət] [fitʃər] — [bʌt; bət][ə; eɪ]

every	-	day	portrait	of	my	father's	and	mother's	composite	features	—	but	a
每一个	-	天	肖像	的	我的	父亲的	和	母亲的	合成的	特征	—	但	一个

['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ'self] !

picture	of	myself	!
图片	的	我	!

一张日常肖像，融合了我父母的特征——但也是我自己的照片！

[hu'reɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Hooray	for	you	!
万岁	为了	你	!

真为你高兴！

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ðen] , [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] , [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ][ˌpɜːrsə'næləti] .

A	picture	,	then	,	not	of	my	physiognomy	,	but	of	my	personality	.
一个	图片	,	然后	,	不是	的	我的	面相学	,	但	的	我的	性格	.

所以，这幅画描绘的不是我的容貌，而是我的个性。

['veri] [wel] , [sɜːr] .

Very	well	,	sir	.
非常	出色地	,	先生	.

好的，先生。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] — [truː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] — [ɪn] [ðɪs] [greɪt] , ['klʌmzi] ,

Here	is	the	portrait	—	true	to	the	life	—	in	this	great	,	clumsy	,
这里	是	这	肖像	—	真的	到	这	生活	—	在	这	伟大的	,	笨拙	,

这是一幅肖像——忠实于生活——在这幅伟大而笨拙的画作中

[kən'glɑːmərət] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [ˌreprɪ'zent] — [pər'hæps] — [nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

conglomerate	package	of	articles	that	represent	—	perhaps	—	not	even	so	much	the
集团	包裹	的	文章	那	代表	—	也许	—	不是	甚至	所以	很多	这

['proʊzi] , ['lɪtərəl] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

prosy	,	literal	things	that	I	am	,
散文	,	文字	事物	那	我	是	,

一系列文章的集合，或许并不代表我本身那些散文式的、字面意义上的东西。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [-]

as	the	much	more	illuminating	[	52	]
作为	这	很多	更多的	启发性的	[	-	]

更具启发性的[52]

[ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] .

and	significant	things	that	I	would	like	to	be	.
和	重要的	事物	那	我	会	喜欢	到	是	.

以及我希望成为的那些重要人物。

[its] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] - [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] - [ðæt] ['riːəli] [telz] [moʊst] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [kɑːrl] ['stæntən; 'stɑː-] ?

It's	what	we	would	'	like	to	be	'	that	really	tells	most	about	us	,	isn't	it	,	Carl	Stanton	?
它是	什么	我们	会	-	喜欢	到	是	-	那	真的	讲述	最多	关于	我们	,	不是	它	,	卡尔	斯坦顿	?

我们"想成为什么样的人"最能反映我们自身的本质，不是吗，卡尔·斯坦顿？

[ðə; ði] [braʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [tɔːks] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

The	brown	that	I	have	to	wear	talks	loudly	enough	,	for	instance	,
这	棕色的	那	我	有	到	穿	会谈	高声	足够的	,	为了	实例	,

例如，我不得不穿的那件棕色衣服本身就足够引人注目了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

about	the	color	of	my	complexion	,
关于	这	颜色	的	我的	肤色	,

关于我的肤色，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fər'bɪdn] [pɪŋk] [ðæt] [aɪ][moʊst] [kreɪv] ['hwispəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜːrnɪŋ]

but	the	forbidden	pink	that	I	most	crave	whispers	infinitely	more	intimately	concerning
但	这	禁止	粉色的	那	我	最多	渴望	低语	无限地	更多的	亲密	有关

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] ['spɪrɪt] .

the	color	of	my	spirit	.
这	颜色	的	我的	精神	.

但我最渴望的禁忌粉色，却以更加私密的方式低语着我灵魂的颜色。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [feɪs] — [ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪs] ?

And	as	to	my	Face	—	am	I	really	obliged	to	have	a	face	?
和	作为	到	我的	脸	—	是	我	真的	有义务	到	有	一个	脸	?

至于我的脸——我真的必须长一张脸吗?

[oʊ] , [noʊ] — [oʊ] !

Oh	,	no	—	o	!
哦	,	不	—	o	!

哦，不!

- ['sɔŋz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] - [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['oʊnli] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ɑːr; ər] [pækt] [tuː; tə]

'	Songs	without	words	'	are	surely	the	only	songs	in	the	world	that	are	packed	to
-	歌曲	没有	字	-	是	一定	这	仅有的	歌曲	在	这	世界	那	是	包装	到

[ðə; ði][læst] ['lɪltɪŋ] [noʊt][wɪð; wɪθ] ['ʌtərli] ['lɪmɪtləs] ['miːnɪŋz] .

the	last	lilting	note	with	utterly	limitless	meanings	.
这	最后的	轻快的	笔记	和	完全地	无限	含义	.

“无词歌”无疑是世界上唯一一种从最后一个音符到最后一个音符都蕴含着无限意义的歌曲。

[soʊ][ɪn] [ðiːz] - ['letərz] [wɪ'ðaʊt] ['feɪsɪz] - [aɪ][kæst][maɪ'self] [kwaɪt] [sə'riːnli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]

So	in	these	'	letters	without	faces	'	I	cast	myself	quite	serenely	upon	the	mercy	of
所以	在	这些	-	信件	没有	面孔	-	我	投掷	我	相当	平静地	之上	这	怜悯	的

[jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

your	imagination	.
你的	想像力	.

所以，在这些“没有面孔的信件”中，我平静地将自己托付给你们的想象力。

" [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What's	that	you	say	?
"	是什么	那	你	说	?

你说什么?

[ðæt] [aɪv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪs] ?

That	I've	simply	got	to	have	a	face	?
那	我已经	简单地	得到	到	有	一个	脸	?

我必须得有张脸吗?

[oʊ] , [dɑːrn] ! — [wel] , [duː][jʊr; jər][wɜːrst] .

Oh	,	darn	!	—	well	,	do	your	worst	.
哦	,	该死	!	—	出色地	,	做	你的	最差	.

哦，糟糕！——好吧，尽管放马过来吧。

['kɑːndʒər][ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðen] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [fitʃər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðæt]

Conjure	up	for	me	then	,	here	and	now	,	any	sort	of	features	whatsoever	that
变戏法	向上	为了	我	然后	,	这里	和	现在	,	任何	种类	的	特征	任何	那

[pliːz] [jʊr; jər]['fænsi] .

please	your	fancy	.
请	你的	想要	.

此时此刻，请你为我变出任何你喜欢的功能。

['oʊnli] , [mæn][ʌv; əv][maɪn] , [dʒʌst] [rɪ'membər] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər][ɪ'mædʒɪnɪŋz] : [gɪft] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['bju:ti]

Only	**,**	**Man**	**of**	**Mine**	**,**	**just**	**remember**	**this**	**in**	**your**	**imaginings**	**:**	**Gift**	**me**	**with**	**Beauty**
仅有的	,	男人	的	矿	,	只是	记住	这	在	你的	想象	:	礼物	我	和	美丽

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,

if	**you**	**like**	**,**
如果	你	喜欢	,

亲爱的，请记住这一点：如果你愿意，就赐予我美丽吧。

[ɔ:r] [gɪft] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [breɪnz] ,

or	**gift**	**me**	**with**	**Brains**	**,**
或者	礼物	我	和	大脑	,

或者赐予我智慧，

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [kru:d] ['mæskjəlɪn] [mis'teik] [ʌv; əv] ['gɪftɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][bəuθ] .

but	**do**	**not**	**make**	**the**	**crude**	**masculine**	**mistake**	**of**	**gifting**	**me**	**with**	**both**	**.**
但	做	不是	制作	这	原油	男性	错误	的	赠送	我	和	两个都	.

但千万不要犯那种粗鲁的男性错误，把这两样都送给我。

[θɔ:t] ['fɜ:rəʊz] ['feɪsɪz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]['æftər] [ˌædə'les(ə)ns] ['oʊnli][ɪ'nænəti] [ri'teinz] [-]

Thought	**furrows**	**faces**	**you**	**know**	**,**	**and**	**after**	**Adolescence**	**only**	**Inanity**	**retains**	**[**	**53**	**]**
想法	沟壑	面孔	你	知道	,	和	后	青春期	仅有的	空虚	保留	[	-	]

思绪在你所认识的脸上留下皱纹，青春期之后只剩下愚钝[53]

[ɪts] ['hev(ə)nli] ['smu:ðnəs] .

its	**heavenly**	**smoothness**	**.**
它是	天上	平滑度	.

它如丝般顺滑。

['bju:ti] ['i:v(ə)n][æt; ət][ɪts] [wɜ:rst] [ɪz][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəsli] ['pɜ:rfɪkt] , ['flaʊər] - ['sprɪŋkld] [lɔ:n] ['oʊvər] [wɪtʃ]

Beauty	**even**	**at**	**its**	**worst**	**is**	**a**	**gorgeously**	**perfect**	**,**	**flower**	**-**	**sprinkled**	**lawn**	**over**	**which**
美丽	甚至	在	它是	最差	是	一个	美极了	完美的	,	花	-	撒上	草地	超过	哪个

[ðə; ði][moʊst]['ɔ:rd(ə)neri] ,

the	**most**	**ordinary**	**,**
这	最多	普通的	,

即使是最糟糕的美，也是一片完美无瑕、鲜花点缀的草坪，上面覆盖着最普通的东西。

['evri] - [deɪ] ['erəndz] [ʌv; əv][laɪf] ['kænɑ:t] [krɔ:s] [wɪ'ðaʊt] ['skɑ:rɪŋ] .

every	**-**	**day**	**errands**	**of**	**life**	**cannot**	**cross**	**without**	**scarring**	**.**
每一个	-	天	跑腿	的	生活	不能	叉	没有	疤痕	.

日常生活中的琐事难免会留下伤痕。

[ænd; ənd] [breɪnz] [æt; ət][ðer; ðər] [best] [ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['plaʊd] [fi:ld] ['ti:mɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd]

And	**brains**	**at**	**their**	**best**	**are**	**only**	**a**	**ploughed**	**field**	**teeming**	**always**	**and**
和	大脑	在	他们的	最好的	是	仅有的	一个	耕作	场地	繁盛	总是	和

[fər'evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌrɪs] [ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['hɑ:vists] .

forever	**with**	**the**	**worries**	**of**	**incalculable**	**harvests**	**.**
永远	和	这	担忧	的	不可估量	收获	.

而最优秀的头脑也只不过是一片耕耘过的田地，永远充满着对无法估量的收成的担忧。

[meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪti] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪz] ,

Make	**me**	**a**	**little**	**pretty**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**and**	**a**	**little**	**wise**	**,**
制作	我	一个	小的	漂亮的	,	如果	你	喜欢	,	和	一个	小的	明智的	,

如果你愿意，请把我打扮得漂亮一点，也让我变得聪明一点。

[bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['i:ðər] , [ɪf] [ju:; jʊ]['vælju:][ðə; ði] ['veritiz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪʒ(ə)n] .

but	**not**	**too**	**much**	**of**	**either**	**,**	**if**	**you**	**value**	**the**	**verities**	**of**	**your**	**Vision**	**.**
但	不是	也	很多	的	任何一个	,	如果	你	价值	这	真理	的	你的	想象	.

但如果你珍视你的愿景的真理，那么两者都不要过分。

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里！

[aɪ] [seɪ] : [duː] [jʊr; jər] [wɜːrst] !
I say : do your worst !
我 说 : 做 你的 最差 !

我说：尽管放马过来！

[meɪk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [feɪs] [ˈoʊnli] , [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [bɪg] ,
Make me that face , and that face only , that you need the most in all this big ,
制作 我 那 脸 , 和 那 脸 仅有的 , 那 你 需要 这 最多 在 全部 这 大的 ,

让我看到你最需要的那种表情，仅此而已。

[ˈloʊnsəm] [wɜːrld] : [fuːd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ɔːr] [ˈfreɪgrəns] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈnɒstrəlz] .
lonesome world : food for your heart , or fragrance for your nostrils .
寂寞 世界 : 食物 为了 你的 心 , 或者 香味 为了 你的 鼻孔 .

孤独的世界：是心灵的食粮，还是鼻腔的芬芳？

[ˈoʊnli] , [wʌn] [feɪs] [ɔːr] [əˈnʌðər] — [aɪ] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [ˈhævɪŋ] [red] [her] !
Only , one face or another — I insist upon having red hair !
仅有的 , 一 脸 或者 其他 — 我 坚持 之上 拥有 红色的 头发 !

不过，不管怎样——我坚持要红头发！

" [ˈmɑːli] .
" Molly .
" 莫莉 .

“莫莉。”

" [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪp] [ˈtwɪstɪd] [ˈɑːdli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [waɪt] [tiːθ] ,
" With his lower lip twisted oddly under the bite of his strong white teeth ,
" 和 他的 降低 唇 扭曲 奇怪 在下面 这 咬 的 他的 强的 白色的 牙齿 ,

“他下唇在洁白锋利的牙齿咬合下，以一种奇特的扭曲方式翘起。”

[ˈstæntən; ˈstɑː-] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ʌnˈræp] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] [ðæt] [kəmˈpraɪzd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ]
Stanton began to unwrap the various packages that comprised the large
斯坦顿 开始 到 拆开 这 各种各样的 包裹 那 包括 这 大的
[ˈbʌnd(ə)l] .
bundle .
捆 .

斯坦顿开始拆开组成这个大包裹的各种小包装。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] " [ˈpɔːrtrət] " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] - [ˈpɪktʃər] .
If it was a " portrait " it certainly represented a puzzle - picture .
如果 它 曾是 一个 " 肖像 " 它 当然 代表 一个 谜 - 图片 .

如果这是一幅“肖像画”，那它无疑是一幅拼图。

[fɜːrst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [flæt] - [ˈfʊtɪd] [ˈskɑːrlət] [ˈslɪpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈflʌfi] [goʊld] [toʊ] [tuː; tə]
First there was a small , flat - footed scarlet slipper with a fluffy gold toe to
第一的 那里 曾是 一个 小的 , 平坦的 - 有脚的 猩红 拖鞋 和 一个 蓬松的 金子 脚趾 到
[ˌaɪ ˈtiː] . [-]
it . [54]
它 . [-]

首先出现的是一双小小的、平底的猩红色拖鞋，鞋头是毛茸茸的金色。[54]

[ˈdefɪnətli] [ˈfemənɪn] .
Definitely feminine .
确实 女性 .

绝对的女性化。

[ˈdefɪnətli] [smɔːl] .
Definitely small .
确实 小的 .

确实很小。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] !
So much for that !
所以 很多 为了 那 !

就此作罢!

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɪŋ] - [ʃɑːt] , [fə'roʊʃəsli] ['stʌbi] , [ænd; ənd] ['ræðər] [kən'fjuːzɪŋli] ['bɔɪɪʃ]
Then there was a sling - shot , ferociously stubby , and rather confusingly boyish
然后 那里 曾是 一个 吊索 - 射击 , 凶猛地 矮胖的 , 和 相当 令人困惑地 男孩气
.
:
.

然后出现了一把弹弓，短粗有力，造型颇为稚气，让人有些摸不着头脑。

['æftər] [ðæt] , [raʊnd] [ænd; ənd] [flæt] [ænd; ənd] ['tæntəlaɪzɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['empti] [pleɪt] ,
After that , round and flat and tantalizing as an empty plate ,
后 那 , 圆形的 和 平坦的 和 诱人的 作为 一个 空的 盘子 ,

之后，它变得圆润扁平，像一个空盘子一样诱人。

[ðə; ði] ['foʊnəgræf] [dɪsk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['toʊtəli] [ˌʌnfə'mɪliər] [sɔːŋ] — " [ðə; ði] [siː] ['gʌlz] [kraɪ] " :
the phonograph disc of a totally unfamiliar song — " The Sea Gull's Cry " :
这 留声机 光盘 的 一个 完全 陌生 歌曲 — " 这 海 海鸥的 哭 " :

一张完全陌生的歌曲的唱片——《海鸥的鸣叫》:

[ə; eɪ] [kluː] ['ʃʊrli] [tuː; tə] ['niːðər] [eɪdʒ][nɔːr][seks] ,
a clue surely to neither age nor sex ,
一个 线索 一定 到 两者都不 年龄 也不 性别 ,

这显然不是关于年龄或性别的线索。

[bʌt; bət] [ɪn'dɪkətɪv] ['pɑːsəbli] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['prefrəns] [ɔːr] [mɪr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['temprəmənt] .
but indicative possibly of musical preference or mere individual temperament .
但 指示性的 可能 的 音乐 偏爱 或者 仅仅 个人 气质 .

但这可能表明个人的音乐偏好或性格特点。

['æftər] [ðæt] , [ə; eɪ]['taɪni] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [gloʊb] , [wɪð; wɪθ] ['kɪplɪŋz] [freɪz] —
After that , a tiny geographical globe , with Kipling's phrase —
后 那 , 一个 微小的 地理 地球 , 和 吉卜林的 短语 —

之后，出现了一个小小的地理地球仪，上面写着吉卜林的名言——

" [fɔːr; fər][tuː; tə][əd'maɪər][æn; ən] - [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] ,
" For to admire an - for to see ,
" 为了 到 钦佩 一个 - 为了 到 看 ,

“为了欣赏和观看，

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [ðɪs] [wɜːrld] [soʊ] [waɪd] —
For to be'old this world so wide —
为了 到 - 这 世界 所以 宽的 —

为了能够见证这广阔世界的变迁——

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dʌn] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It never done no good to me ,
它 绝不 完毕 不 好的 到 我 ,

它对我没有任何好处。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [traɪd] ! " —
But I can't drop it if I tried ! " —
但 我 不能 降低 它 如果 我 尝试 ! " —

但我就算想扔也扔不掉!

['rɪt(ə)n] ['slæntɪŋli] [ɪn] ['veri] [blæk] [ɪŋk] [ə'krɔːs] [bəuθ] ['hemiˌsfiəz] .
written slantingly in very black ink across both hemispheres .
书面 倾斜地 在 非常 黑色的 墨水 穿过 两个都 半球 .

用极黑的墨水斜着写在两个半球上。

[ðen] [æn; ən] ['empti] [pɜːrs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

Then	an	empty	purse	—	with	a	hole	in	it	;
然后	一个	空的	钱包	—	和	一个	洞	在	它	;

然后是一个空钱包——上面有个洞；

[ə; eɪ]['sɪlvər] - [im'brɔidəd] ['gɔːntlət] [sʌtʃ] [æz; əz] ['hɔːsmən] [wer] [ɑːn][ðə; ði]['meksɪkən] [frʌn'tɪr] ;

a	silver	-	embroidered	gauntlet	such	as	horsemen	wear	on	the	Mexican	frontier	;
一个	银	-	绣花	手套	这样的	作为	骑兵	穿	在	这	墨西哥	边境	;

墨西哥边境骑兵佩戴的那种银线刺绣手套；

[ə; eɪ] [waɪt] ['teɪbl] - ['dɔɪli] ['pɑːrtli] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlki] [bluː] [fər'get] [-]

a	white	table	-	doily	partly	embroidered	with	silky	blue	forget	[	55	]
一个	白色的	桌子	-	蕾丝花边	部分	绣花	和	丝滑	蓝色的	忘记	[	-	]

一块白色桌布，部分绣有丝质蓝色的勿忘草[55]

- [ˌem 'iː] - ['nɑːts] — [ðə; ði] ['θredɪd] ['niːd(ə)l] [stɪl] [dʒæbd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] — [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl]

-	me	-	nots	—	the	threaded	needle	still	jabbed	in	the	work	—	and	the	small
-	我	-	不	—	这	螺纹	针	仍然	刺伤	在	这	工作	—	和	这	小的

['θɪmbl] , ['stæntən; 'stɑː-][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] ,

thimble	,	Stanton	could	have	sworn	,
顶针	,	斯坦顿	可以	有	宣誓	,

——那根穿好线的针还插在织物上——还有那个小顶针，斯坦顿发誓，

[stɪl] [wɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['snʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['fɪŋgər] .

still	warm	from	the	snuggle	of	somebody's	finger	.
仍然	温暖的	从	这	依偎	的	某人的	手指	.

手指还带着温暖，那是被人温暖拥抱过的感觉。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ][fæt][ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['braʊnɪŋz] ['poʊəmz] ; [ə; eɪ]['taɪni]

Last	of	all	,	a	fat	and	formidable	edition	of	Robert	Browning's	poems	;	a	tiny
最后的	的	全部	,	一个	胖的	和	强大	版	的	罗伯特	勃朗宁	诗歌	;	一个	微小的

[blæk] ['dɑːmɪnoʊ] - [mæsk] ,

black	domino	-	mask	,
黑色的	骨牌	-	面具	,

最后，还有一本厚重而气势恢宏的罗伯特·勃朗宁诗集；以及一个小小的黑色多米诺面具。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌmæskə'reidə] [wer] ,

such	as	masqueraders	wear	,
这样的	作为	化装舞会	穿	,

例如化装舞会参与者所穿的服饰，

[ænd; ənd][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][gɪlt] ['pɪktʃər] [freɪm] [in'kəusɪŋ] [ə; eɪ][pɜːrt] [jet] [nɑːt] [ɪ'revərənt]

and	a	shimmering	gilt	picture	frame	inclosing	a	pert	yet	not	irreverent
和	一个	闪闪发光	镀金	图片	框架	封闭	一个	活泼	然而	不是	不敬的

[ˌhænd'meɪd] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]

handmade	adaptation	of	a	certain	portion	of	St	.	Paul's	epistle	to	the
手工制作的	适应	的	一个	肯定	部分	的	英石	.	保罗的	书信	到	这

[kə'rinθiənz] :

Corinthians	:
哥林多前书	:

以及一幅闪闪发光的镀金画框，里面装着一幅俏皮却不失庄重的手工改编版画，改编自圣保罗写给哥林多人的书信中的某一部分：

" [ðoʊ] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt]

"	Though	I	speak	with	the	tongues	of	men	and	of	angels	and	have	not
"	尽管	我	说话	和	这	舌头	的	男人	和	的	天使	和	有	不是

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

a	Sense	of	Humor	,
一个	感觉	的	幽默	,

“虽然我能说万人的方言，也能说天使的语言，却没有幽默感，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['saʊndɪŋ] [bræs] , [ɔːr][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['sɪmb(ə)l] .

I	am	become	as	sounding	brass	,	or	a	tinkling	symbol	.
我	是	变得	作为	听起来	黄铜	,	或者	一个	叮叮当当	象征	.

我变得像鸣笛的铜管乐器，或叮当作响的金属器物。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] — [ænd; ənd][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] — [soʊ] [ðæt] [aɪ]

And	though	I	have	the	gift	of	Prophecy	—	and	all	knowledge	—	so	that	I
和	尽管	我	有	这	礼物	的	预言	—	和	全部	知识	—	所以	那	我

[kʊd; kəd] [rɪ'muːv] ['maʊntnz] ,

could	remove	Mountains	,
可以	消除	山脉	,

虽然我有预言的恩赐，并且拥有所有的知识，以致能够移山，

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] .

and	have	not	a	Sense	of	Humor	,	I	am	nothing	.
和	有	不是	一个	感觉	的	幽默	,	我	是	没有什么	.

如果没有幽默感，我就什么都不是。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'stoʊ] [ɔːl][maɪ] [gʊdz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [pʊr] ,

And	though	I	bestow	all	my	Goods	to	feed	the	poor	,
和	尽管	我	赐给	全部	我的	商品	到	喂养	这	贫穷的	,

虽然我将所有财产都捐献给穷人，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [gɪv] [maɪ]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] ,

and	though	I	give	my	body	to	be	burned	,
和	尽管	我	给	我的	身体	到	是	烧伤	,

即便我甘愿献出自己的身体被焚烧，

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][ˌaɪ 'tiː] ['prɒfɪθ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

and	have	not	a	Sense	of	Humor	it	profiteth	me	nothing	.
和	有	不是	一个	感觉	的	幽默	它	利润	我	没有什么	.

如果没有幽默感，那对我没有任何好处。

" [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ['sʌ.fə.rɪθ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪz][kaɪnd] .

"	A	sense	of	Humor	suffereth	long	,	and	is	kind	.
"	一个	感觉	的	幽默	遭受	长的	,	和	是	种类	.

幽默感经久不衰，而且是仁慈的。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [ɛnviːəθ] [nɑːt] . [-]

A	Sense	of	Humor	envieth	not	.	[	56	]
一个	感觉	的	幽默	嫉妒	不是	.	[	-	]

幽默感不会嫉妒。[56]

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [vɔntɪθ] [nɑːt][ɪt'self] — [ɪz][nɑːt] [pʌft] [ʌp] .

A	Sense	of	Humor	vaunteth	not	itself	—	is	not	puffed	up	.
一个	感觉	的	幽默	傲慢	不是	本身	—	是	不是	膨胀的	向上	.

幽默感从不自夸，也不自大。

[dʌθ; dəθ][nɑːt] [bɪ'heɪv] [ɪt'self] [ʌn'siːmli] , ['siːkɪθ] [nɑːt][ɪts] [oʊn] , [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [prə'vəukt] ,

Doth	not	behave	itself	Unseemly	,	seeketh	not	its	own	,	is	not	easily	provoked	,
确实	不是	表现	本身	不体面的	,	寻求	不是	它是	自己的	,	是	不是	容易地	挑衅	,

它行为端正，不求自己的益处，也不容易被激怒。

['θɪŋkɪθ] [noʊ]['iːv(ə)l] — ['bɛrəθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [bɪ'liːvɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [hoʊpɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn'djʊrɛθ]

thinketh	no	evil	—	Beareth	all	things	,	believeth	all	things	,	hopeth	all	things	,	endureth
思考	不	邪恶的	—	怀雷斯	全部	事物	,	相信	全部	事物	,	希望	全部	事物	,	忍耐

[ɔːl] [θɪŋz] .

all	things	.
全部	事物	.

不怀恶意，凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] ['nevər] ['feɪlɛθ] .

A	Sense	of	Humor	never	faileth	.
一个	感觉	的	幽默	绝不	失败	.

幽默感永远不会失效。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðer; ðər][bi:; bi] [ʌn'plez(ə)nt] ['prɔfisiz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][feɪl] , ['weðər] [ðer; ðər][bi:; bi]

But	whether	there	be	unpleasant	prophecies	they	shall	fail	,	whether	there	be
但	无论	那里	是	令人不快的	预言	他们	将	失败	,	无论	那里	是

['skoʊldɪŋ] [tʌŋz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:s] ,

scolding	tongues	they	shall	cease	,
责骂	舌头	他们	将	停止	,

但那些令人不快的预言终将落空，那些责备的言语终将止息。

['weðər] [ðer; ðər][bi:; bi] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] .

whether	there	be	unfortunate	knowledge	it	shall	vanish	away	.
无论	那里	是	不幸	知识	它	将	消失	离开	.

即使有不幸的认知，它也会消失。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ] [tʃaɪld][aɪ] [speɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ] [tʃaɪld] ,

When	I	was	a	fault	-	finding	child	I	spake	as	a	fault	-	finding	child	,
什么时候	我	曾是	一个	过错	-	寻找	孩子	我	说	作为	一个	过错	-	寻找	孩子	,

我小时候是个爱挑剔的孩子，说话也像个爱挑剔的孩子。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ] [tʃaɪld] , — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [pʊt]

I	understood	as	a	fault	-	finding	child	,	—	but	when	I	became	a	woman	I	put
我	理解	作为	一个	过错	-	寻找	孩子	,	—	但	什么时候	我	成为	一个	女士	我	放

[ə'weɪ] [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ] [θɪŋz] .

away	fault	-	finding	things	.
离开	过错	-	寻找	事物	.

小时候我喜欢挑剔别人，但长大后我就不再挑剔别人了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baɪdɪθ] [feɪθ] , [hoʊp] , ['tʃærəti] , [ði:z] [θri:] .

"	And	now	abideth	faith	,	hope	,	charity	,	these	three	.
"	和	现在	安息	信仰	,	希望	,	慈善机构	,	这些	三	.

如今常存的有信，有望，有爱，这三样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] !

But	the	greatest	of	these	is	a	sense	of	humor	!
但	这	最	的	这些	是	一个	感觉	的	幽默	!

但其中最伟大的是幽默感！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət]

"	With	a	little	chuckle	of	amusement	not	altogether	devoid	of	a	very	definite
"	和	一个	小的	轻笑	的	娱乐	不是	共	缺乏	的	一个	非常	定

['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ti:zd] ,

consciousness	of	being	teased	,
意识	的	存在	戏弄	,

“带着一丝戏谑的轻笑，但同时也明显意识到自己被取笑了，

['stæntən; 'stɑ:-] [spred] [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][bed] - [spred] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][traɪd]

Stanton	spread	all	the	articles	out	on	the	bed	-	spread	before	him	and	tried
斯坦顿	传播	全部	这	文章	出去	在	这	床	-	传播	前	他	和	尝试

[tu:; tə] [pi:s] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [laɪk][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [dʒɪg] - [sɔ:] ['pʌz(ə)l] .

to	piece	them	together	like	the	fragments	of	any	other	jig	-	saw	puzzle	.
到	片	他们	一起	喜欢	这	片段	的	任何	其他	夹具	-	锯	谜	.

斯坦顿把所有文章都摊在床罩上，像拼拼图一样把它们拼凑起来。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz] ['ɪntɛlɛk] [-]

Was	the	young	lady	as	intellec	[	57	]
曾是	这	年轻的	女士	作为	智能	[	-	]

这位年轻女士是否像[57]那样聪明?

[tuːˈæl][æz; əz][ðə; ði]['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] ['poʊəmz] [sə'dʒestɪd] ,

tual	as	the	Robert	Browning	poems	suggested	,
实际	作为	这	罗伯特	勃朗宁	诗歌	建议	,

正如罗伯特·勃朗宁的诗歌所暗示的那样，

[ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ['sɪmpli] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ?

or	did	she	mean	simply	to	imply	that	she	wished	she	were	?
或者	做过	她	意思是	简单地	到	意味着	那	她	希望	她	是	?

或者她只是想暗示她希望自己是?

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][tɑːm] - ['bɔɪɪʃ] [slɪŋ] - [ʃɑːt] [fɪt][baɪ]['eni]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪnti] ,

And	did	the	tom	-	boyish	sling	-	shot	fit	by	any	possible	chance	with	the	dainty	,
和	做过	这	汤姆	-	男孩气	吊索	-	射击	合身	经过	任何	可能的	机会	和	这	纤巧	,

那把假小子用的弹弓，有没有可能跟那件精致的小玩意儿很搭呢?

['femənɪn] [skræp][ʌv; əv] [də'mestɪk] [ɪm'brɔɪdəri] ?

feminine	scrap	of	domestic	embroidery	?
女性	废料	的	国内的	刺绣	?

一块女性风格的家用刺绣碎布?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['empti] [pɜːrs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv]

And	was	the	empty	purse	supposed	to	be	especially	significant	of
和	曾是	这	空的	钱包	据称	到	是	尤其	重要的	的

[æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['foʊnəgræf] ['mjuːzɪk] — [ɔːr] [wʌt] ?

an	inordinate	fondness	for	phonograph	music	—	or	what	?
一个	过度	喜爱	为了	留声机	音乐	—	或者	什么	?

空空如也的钱包是否特别象征着对留声机音乐的过度喜爱？还是另有含义?

['pɔndərɪŋ] , ['pʌzlɪŋ] , ['fretɪŋ] , ['fʌsɪŋ] ,

Pondering	,	puzzling	,	fretting	,	fussing	,
沉思	,	令人费解	,	烦躁	,	唠叨	,

沉思，困惑，焦虑，烦躁

[hiː; hi] [dəuzd] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [læst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

he	dozed	off	to	sleep	at	last	before	he	even	knew	that	it	was	almost
他	打盹	离开	到	睡觉	在	最后的	前	他	甚至	知道	那	它	曾是	几乎

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他还没反应过来天就快亮了，就迷迷糊糊地睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [woʊk] [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

And	when	he	finally	woke	again	he	found	the	Doctor	laughing	at	him
和	什么时候	他	最后	觉醒	再次	他	成立	这	医生	笑	在	他

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [leɪ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['skɑːrlət] ['slɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . [-]

because	he	lay	holding	a	scarlet	slipper	in	his	hand	.	[	58	]
因为	他	躺	保持	一个	猩红	拖鞋	在	他的	手	.	[	-	]

当他再次醒来时，发现医生正嘲笑他，因为他手里拿着一只猩红色的拖鞋。[58]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , ['veri] , ['veri] [leɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['raɪət][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd]

The	next	night	,	very	,	very	late	,	in	a	furious	riot	of	wind	and	snow	and
这	下一个	夜晚	,	非常	,	非常	晚的	,	在	一个	狂怒	暴动	的	风	和	雪	和

[sliːt] ,

sleet	,
霰	,

第二天晚上，很晚很晚了，狂风怒号，暴雪夹杂着雨夹雪，

[ə; eɪ][klɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][drʌg] - [stɔːr][dʒʌst][ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrfɪktli]

a	clerk	from	the	drug	-	store	just	around	the	corner	appeared	with	a	perfectly
一个	职员	从	这	药品	-	店铺	只是	大约	这	角落	出现	和	一个	完美

[hjuːdʒ][hɑːt] - ['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] ['ferli] ['sɪzlɪŋ] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [rɪ'liːf]

huge	hot	-	water	bottle	fairly	sizzling	and	bubbling	with	warmth	and	relief
巨大的	热的	-	水	瓶子	相当	炙热	和	冒泡	和	温暖	和	宽慰

[fɔːr; fər] ['eɪkɪŋ] [ru'mætɪk] [bæks] .

for	aching	rheumatic	backs	.
为了	疼痛	风湿病	背部	.

街角药店的一名店员拿着一个巨大的热水袋出现了，热水袋里冒着热气，温暖舒适，可以缓解风湿引起的背痛。

" [wel] , [wer] [ɪn] ['θʌndər] — ? " [groʊn] ['stæntən; 'stɑː-] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld][ænd; ənd][peɪn]

"	Well	,	where	in	thunder	—	?	"	groaned	Stanton	out	of	his	cold	and	pain
"	出色地	,	在哪里	在	雷	—	?	"	呻吟	斯坦顿	出去	的	他的	寒冷的	和	疼痛

[ænd; ənd] ['mɪzəri] .

and	misery	.
和	苦难	.

“哎呀，到底哪里出了雷声——？”斯坦顿因寒冷、疼痛和痛苦而呻吟道。

" [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [drʌg] [klɜːrk] .

"	Search	me	!	"	said	the	drug	clerk	.
"	搜索	我	!	"	说	这	药品	职员	.

“搜身！”药店店员说道。

" [ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][læst] [meɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	The	order	and	the	money	for	it	came	in	the	last	mail	this	evening	.
"	这	命令	和	这	钱	为了	它	来了	在	这	最后的	邮件	这	晚上	.

“订单和货款是今晚最后一封邮件送来的。”

- ['kaɪndli] [dɪ'lɪvər] ['lɑːrdʒɪst] - [saɪzd][hɑːt] - ['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] , ['bɔɪlɪŋ] [hɑːt] , [tuː; tə]['mɪstər] . [kɑːrl]

'	Kindly	deliver	largest	-	sized	hot	-	water	bottle	,	boiling	hot	,	to	Mr	.	Carl
-	亲切地	递送	最大	-	尺寸	热的	-	水	瓶子	,	沸腾	热的	,	到	先生	.	卡尔

['stæntən; 'stɑː-] , . . . - . - [tuː; tə] - [naɪt] . - "

Stanton	,	.	.	.	11	.	30	to	-	night	.	'	"
斯坦顿	,	.	.	.	-	.	-	到	-	夜晚	.	-	"

“请于今晚11点30分将最大号的滚烫热水袋送到卡尔·斯坦顿先生那里。”

" ['əu'əu] - ['dʌbljuː] ! " [gɑːspt] ['stæntən; 'stɑː-] .

"	OO	-	w	!	"	gasped	Stanton	.
"	OO	-	西	!	"	倒吸一口气	斯坦顿	.

“哦——！”斯坦顿惊呼道。

" [oʊ] - [juː] - [siː] - [eɪtʃ] ! [-]

"	O	-	u	-	c	-	h	!	[	59	]
"	哦	-	你	-	c	-	h	!	[	-	]

“哎哟！[59]

[dʒiː] - [iː] - [iː] !

G	-	e	-	e	!
G	-	e	-	e	!

哎呀！

" [ðen] , " [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pɜːr] !

"	then	,	"	Oh	,	I	wish	I	could	purr	!
"	然后	,	"	哦	,	我	希望	我	可以	呼噜声	!

“然后，‘哦，我真希望我能发出呼噜声！’

" [æz; əz][hi:; hi] ['setld] ['kɔ:ʃəsli] [bæk] [æt; ət][læst][tu:; tə] [toʊst] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [ə'genst] [ðə; ði]

"	as	he	settled	cautiously	back	at	last	to	toast	his	pains	against	the
"	作为	他	定居	谨慎地	后退	在	最后的	到	吐司	他的	疼痛	反对	这

['blesɪd; blest] , ['skɔ:rtʃɪŋ] [hi:t] .

blessed	,	scorching	heat	.
蒙福	,	灼热	热	.

“他终于小心翼翼地靠回椅背，在温暖炙热的阳光下，举杯庆祝自己的辛劳。”

" [moʊst]['gɜ:lz] , " [hi:; hi] ['ri:zənd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['ɪntrəst] ,

"	Most	girls	,	"	he	reasoned	with	surprising	interest	,
"	最多	女孩们	,	"	他	有理智的	和	奇怪	兴趣	,

“大多数女孩，”他饶有兴致地推断道。

" [wʊd] [hæv; həv] [sent] [aɪs] [koʊld] ['vaiəlits] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['tɪʃu:] ['peɪpər] .

"	would	have	sent	ice	cold	violets	shrouded	in	tissue	paper	.
"	会	有	发送	冰	寒冷的	紫罗兰	被遮蔽的	在	组织	纸	.

“本想送上用薄纸包裹的冰冷紫罗兰。”

[naʊ] , [haʊ] [dʌz] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [gɜ:rl] [noʊ] — [oʊ] , [aʊtʃ] !

Now	,	how	does	this	special	girl	know	—	Oh	,	Ouch	!
现在	,	如何	做	这	特别的	女孩	知道	—	哦	,	哎哟	!

那么，这位特别的女孩是怎么知道的呢——哦，哎哟！

[oʊ] - [ju:] - [si:] - [eɪtʃ] !

O	-	u	-	c	-	h	!
哦	-	你	-	c	-	h	!

哎哟!

[oʊ] - [ju:] - [si:] - [eɪtʃ] — [aɪ] — [ti:] — [waɪ] !

O	-	u	-	c	-	h	—	i	—	t	—	y	!
哦	-	你	-	c	-	h	—	我	—	t	—	是	!

哎哟!

" [hi:; hi] [kru:nd] [hɪm'self] [tu:; tə] [sli:p] .

"	he	crooned	himself	to	sleep	.
"	他	低吟浅唱	他自己	到	睡觉	.

他哼着歌睡着了。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [dʒʌst][æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['frekld] ['mesɪndʒər] - [bɔɪ] [ə'pɪrd]

The	next	night	just	at	supper	-	time	a	much	-	freckled	messenger	-	boy	appeared
这	下一个	夜晚	只是	在	晚餐	-	时间	一个	很多	-	雀斑	信使	-	男生	出现

['drægɪŋ] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [əb'strepərəs] [fɑ:ks] - ['teriər] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli]

dragging	an	exceedingly	obstreperous	fox	-	terrier	on	the	end	of	a	dangerously
拖拽	一个	非常	喧闹的	狐狸	-	梗犬	在	这	结尾	的	一个	危险地

[freɪd] [li:ʃ] .

frayed	leash	.
磨损的	牵引绳	.

第二天晚上，就在晚餐时间，一个满脸雀斑的信使男孩出现了，他用一条破旧不堪的狗绳牵着一只非常吵闹的狐狸犬。

['plæntɪŋ] [hɪm'self] ['fɜ:rmli][ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

Planting	himself	firmly	on	the	rug	in	the	middle	of	the	room	,
种植	他自己	牢牢	在	这	小地毯	在	这	中间	的	这	房间	,

他稳稳地坐在房间中央的地毯上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [gli:m] [ʌv; əv] ['sɔ:si] [pɪŋk] [tʌŋ] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

with	the	faintest	gleam	of	saucy	pink	tongue	showing	between	his	teeth	,
和	这	最微弱	闪耀	的	风骚的	粉色的	舌头	显示	之间	他的	牙齿	,

他牙齿间露出一丝若有若无的粉红色舌尖，透着一丝俏皮。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bi:st] [sæt][ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	little	beast	sat	and	defied	the	entire	situation	.
这	小的	兽	卫星	和	违抗	这	全部的	情况	.

这只小家伙就那样坐着，无视周围的一切。

['nʌθɪŋ] [ə'pærəntli] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['æktʃuəli]

Nothing	apparently	but	the	correspondence	concerning	the	situation	was	actually
没有什么	显然	但	这	一致	有关	这	情况	曾是	实际上

[træns'fɜːrəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['frekld] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [tuː; tə]['stæntən; 'stɑː-] [hɪm'self] . [-]

transferable	from	the	freckled	messenger	boy	to	Stanton	himself	.	[	60	]
可转让	从	这	雀斑	信使	男生	到	斯坦顿	他自己	.	[	-	]

表面上，除了有关情况的信件外，没有其他任何东西可以从满脸雀斑的信使男孩传递给斯坦顿本人。[60]

" [oʊ] , [dɪr] [læd] , " [sed] [ðə; ði]['taɪni] [noʊt] , " [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['riːəl] [neɪm] ,

"	Oh	,	dear	Lad	,	"	said	the	tiny	note	,	"	I	forgot	to	tell	you	my	real	name	,
"	哦	,	亲爱的	小伙子	,	"	说	这	微小的	笔记	,	"	我	忘了	到	告诉	你	我的	真实的	姓名	,

“哦，亲爱的孩子，”小纸条上写着，“我忘了告诉你我的真名。”

['dɪdnt] [aɪ] ! — [wel] , [maɪ] [læst] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔgz] [fɜːrst] [neɪm] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

didn't	I	!	—	Well	,	my	last	name	and	the	dog's	first	name	are	just	the	same	.
没有	我	!	—	出色地	,	我的	最后的	姓名	和	这	狗的	第一的	姓名	是	只是	这	相同的	.

没错吧！——嗯，我的姓氏和狗狗的名字是一样的。

['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Funny	,	isn't	it	?
有趣的	,	不是	它	?

真有趣，不是吗?

([juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['dɪkʃəneri] .)

(	You'll	find	it	in	the	back	of	almost	any	dictionary	.	)
(	你会	寻找	它	在	这	后退	的	几乎	任何	字典	.	)

（几乎所有字典的后面都会有相关解释。）

" [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

"	With	love	,
"	和	爱	,

“有爱，

" ['mɑːli] .

"	Molly	.
"	莫莉	.

“莫莉。”

" [piː] . [es] . [dʒʌst][tɜːrn][ðə; ði] ['pʌpi] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːl] [goʊ][hoʊm] [ɔːl] [raɪt] [ʌv; əv]

"	P	.	S	.	Just	turn	the	puppy	out	in	the	morning	and	he'll	go	home	all	right	of
"	P	.	S	.	只是	转动	这	小狗	出去	在	这	早晨	和	地狱	去	家	全部	正确的	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] . " [-]

his	own	accord	.	"	[	61	]
他的	自己的	符合	.	"	[	-	]

PS：早上把小狗放出去，它就会自己回家。[61]

[ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['frekld] ['mesɪndʒər] - [bɔɪ] [ə'pɪrd] ['drægɪŋ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [əb'strepərəs] [fɑːks]

A	much	-	freckled	messenger	-	boy	appeared	dragging	an	exceedingly	obstreperous	fox
一个	很多	-	雀斑	信使	-	男生	出现	拖拽	一个	非常	喧闹的	狐狸

- ['teriər]

-	terrier
-	梗犬

一个满脸雀斑的信使男孩拖着一只极其吵闹的狐狸犬出现了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪŋk] [tʌŋ] ['ʃoʊɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

With	his	own	pink	tongue	showing	just	a	trifle	between	his	teeth	,
和	他的	自己的	粉色的	舌头	显示	只是	一个	琐事	之间	他的	牙齿	,

他粉红色的舌头从牙齿间露出一点点，

['stæntən; 'stɑː-] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][dɔːg][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] .

Stanton	lay	for	a	moment	and	watched	the	dog	on	the	rug	.
斯坦顿	躺	为了	一个	片刻	和	观看	这	狗	在	这	小地毯	.

斯坦顿躺了一会儿，看着地毯上的狗。

['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] , [kiːn] , [waɪt] [hed] [frʌm; frəm] [wʌn] ['tɪpi] ['æŋg(ə)l] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Cocking	his	small	,	keen	,	white	head	from	one	tippy	angle	to	another	,
上膛	他的	小的	,	敏锐的	,	白色的	头	从	一	倾斜	角度	到	其他	,

他歪着小巧、敏锐的白色脑袋，从一个角度转向另一个角度，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teriər] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər]

the	little	terrier	returned	the	stare	with	an	expression	that	was	altogether
这	小的	梗犬	返回	这	盯	和	一个	表达	那	曾是	共

[ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['məːθful] .

and	unmistakably	mirthful	.
和	毫无疑问	欢乐的	.

小梗犬回望着它，脸上露出了十足的、毫无疑问的喜悦表情。

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['lɪt(ə)l] ['begər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['stæntən; 'stɑː-] .

"	Oh	,	it's	a	jolly	little	beggar	,	isn't	it	?	"	said	Stanton	.
"	哦	,	它是	一个	快乐的	小的	乞丐	,	不是	它	?	"	说	斯坦顿	.

“哦，这小乞丐真可爱，不是吗？”斯坦顿说道。

" [kʌm] [hɪr] , [sɜːr] !

"	Come	here	,	sir	!
"	来	这里	,	先生	!

先生，过来！

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['pɔɪntɪd] [ɪr] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

"	Only	a	suddenly	pointed	ear	acknowledged	the	summons	.
"	仅有的	一个	突然	尖	耳朵	已确认	这	传票	.

“只有一只突然竖起的耳朵回应了召唤。”

[ðə; ði] [dɔːg] [hɪm'self] [dɪd] [nɑːt] [bʌdʒ] .

The	dog	himself	did	not	budge	.
这	狗	他自己	做过	不是	预算	.

狗自己却一动不动。

" [kʌm] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] !

"	Come	here	,	I	say	!
"	来	这里	,	我	说	!

“过来，我说！”

" ['stæntən; 'stɑː-] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] [-]

"	Stanton	repeated	with	harsh	[	63	]
"	斯坦顿	重复	和	残酷的	[	-	]

斯坦顿重复道，语气严厉[63]

[pə'remptərinis] .

peremptoriness	.
专断性	.

专断。

['pælpəbli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [wiŋkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Palpably	the	little	dog	winked	at	him	.
明显地	这	小的	狗	眨眼	在	他	.

那只小狗明显地朝他眨了眨眼。

[ðen] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [dɑːdʒd] [ə'drɔɪtli] [ə; eɪ] [naɪf] , [ə; eɪ] [spuːn] , [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv]

Then	in	succession	the	little	dog	dodged	adroitly	a	knife	,	a	spoon	,	a	copy	of
然后	在	演替	这	小的	狗	躲避	巧妙地	一个	刀	,	一个	勺子	,	一个	复制	的

['braʊnɪŋz] ['poʊəmz] ,

Browning's	poems	,
勃朗宁	诗歌	,

然后，这只小狗灵巧地依次躲开了刀子、勺子和一本勃朗宁的诗集。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['saɪzəbl]['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [kloʊz][tuː; tə] ['stæntənz] ['elboʊ] .

and	several	other	sizable	articles	from	the	table	close	to	Stanton's	elbow	.
和	一些	其他	相当大的	文章	从	这	桌子	关闭	到	斯坦顿的	弯头	.

还有斯坦顿手肘附近桌子上的其他几件相当大的物品。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [siːmd] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [θroʊ] .

Nothing	but	the	dictionary	seemed	too	big	to	throw	.
没有什么	但	这	字典	似乎	也	大的	到	扔	.

除了字典以外，其他东西似乎都太大，扔不出去。

['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] ,

Finally	with	a	grin	that	could	not	be	disguised	even	from	the	dog	,
最后	和	一个	咧嘴笑	那	可以	不是	是	伪装	甚至	从	这	狗	,

最后，他脸上露出了连狗都掩饰不住的笑容。

['stæntən; 'stɑː-][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [ænd; ənd][hænd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [bæk]

Stanton	began	to	rummage	with	eye	and	hand	through	the	intricate	back
斯坦顿	开始	到	临检	和	眼睛	和	手	通过	这	错综复杂	后退

['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .

pages	of	the	dictionary	.
页面	的	这	字典	.

斯坦顿开始用眼睛和手翻阅字典错综复杂的背面页面。

" [juː; jʊ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	silly	little	fool	,	"	he	said	.
"	你	愚蠢的	小的	傻子	,	"	他	说	.

“你这个傻瓜，”他说。

" [wəʊnt][juː; jʊ][maɪnd] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['spoʊkən][tuː; tə][baɪ] [neɪm] ? "

"	Won't	you	mind	unless	you	are	spoken	to	by	name	?	"
"	惯于	你	头脑	除非	你	是	说	到	经过	姓名	?	"

“除非我叫你名字，否则你不会介意吧？”

" ['erən; 'ærən] — - — ['eɪbəl] — [ə'baiəθə] — " [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [aʊt][wɪð; wɪθ]['petʃələnt]

"	Aaron	—	Abidel	—	Abel	—	Abiathar	—	"	he	began	to	read	out	with	petulant
"	亚伦	—	-	—	亚伯	—	阿比亚塔尔	—	"	他	开始	到	读	出去	和	任性的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , " ['bɔːldwɪn] — [bɜ·ɑːkiːəz] — ['brʊnoʊ] ([oʊ] , [hæŋ] !)

curiosity	,	"	Baldwin	—	Barachias	—	Bruno	(	Oh	,	hang	!	)
好奇心	,	"	鲍德温	—	巴拉基亚斯	—	布鲁诺	(	哦	,	悬挂	!	)

“亚伦——阿比德尔——亚伯——亚比亚萨尔——”他开始带着任性的好奇念出来，“鲍德温——巴拉奇亚斯——布鲁诺（哦，挂了！）

[kæd'wɔlədə(r)] — ['sizər] — ['keɪləb] ([wʌt] ['nɑːnsens] !)

Cadwallader	—	Cæsar	—	Caleb	(	What	nonsense	!	)
卡德瓦拉德	—	凯撒	—	卡莱布	(	什么	废话	!	)

卡德瓦拉德——凯撒——迦勒（胡说八道！）

['iːfreiim] — [i'ræzməs] ([haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːrl][biː; bi] [neɪmd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !)

Ephraim	—	Erasmus	(	How	could	a	girl	be	named	anything	like	that	!	)
以法莲	—	伊拉斯谟	(	如何	可以	一个	女孩	是	命名	任何事物	喜欢	那	!	)

以法莲—伊拉斯谟（一个女孩怎么能取这样的名字呢！）

['geɪbriəl] — ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] — ['gɜːrʃəm] [-]

Gabriel	—	Gerard	—	Gershom	[	64	]
加布里埃尔	—	杰拉德	—	格尔松	[	-	]

加布里埃尔—杰拉德—格尔肖姆[64]

([ɪ'mædʒɪn] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gɜːrʃəm] !)

(	Imagine	whistling	a	dog	to	the	name	of	Gershom	!	)
(	想象	吹口哨	一个	狗	到	这	姓名	的	格尔松	!	)

（想象一下对着狗吹口哨，让它叫格尔松的名字！）

['hænəbəl] — [ˌhɛzɪ'kaɪə] — [ho'zer] ([oʊ] , [hel] ！)
Hannibal — Hezekiah — Hosea (Oh , Hell ！)
汉尼拔 — 希西家 — 何西阿 （ 哦 ， 地狱 ！ ）

汉尼拔—希西家—何西阿（哦，该死！）

" ['stɑːlɪdli] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hiːdfəl] , ['druːpɪŋ] [ɪrz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːks] - ['teriər] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn]
" Stolidly with unheedful , drooping ears the little fox - terrier resumed his seat on
" 沉稳地 和 不注意 , 下垂 耳朵 这 小的 狐狸 - 梗犬 恢复 他的 座位 在
[ðə; ði] [rʌg] .
the rug .
这 小地毯 .

“小狐狸犬呆呆地耷拉着耳朵，毫不在意地重新坐回地毯上。

" ['ikəbɔd] — ['dʒeibez] — ['dʒəjæb] , " ['stæntənz] [vɔɪs] [pə'sistid] , [ɪkˌsperɪ'mentəli] .
" Ichabod — Jabez — Joab , " Stanton's voice persisted , experimentally .
" 伊卡博德 — 贾贝兹 — 约阿布 , " 斯坦顿的 嗓音 持续 , 实验 .

“以迦博—雅比斯—约押，”斯坦顿的声音持续响起，带着一丝实验性。

[baɪ] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [ɪn] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv]['æksent][ænd; ənd][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,
By nine o'clock , in all possible variations of accent and intonation ,
经过 九 点钟 , 在 全部 可能的 变体 的 口音 和 语调 ,

到九点钟，用所有可能的口音和语调变化，

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [ˌælfə'betɪkl] [lɪst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] " [keɪ] . "
he had quite completely exhausted the alphabetical list as far as " K . "
他 有 相当 完全地 筋疲力尽的 这 按字母顺序排列 列表 作为 远的 作为 " K . "
[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and the little dog was blinking himself to sleep on the far side of the
和 这 小的 狗 曾是 眨眼 他自己 到 睡觉 在 这 远的 边 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他已经把字母表一直念到“K”了，小狗在房间的另一边眨着眼睛准备睡觉。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔgz] ['nɑːdɪŋ] [kən'tentmənt] ['stɑːrtɪd] ['stæntənz] [maʊθ] [tuː; tə] [jɔːnɪŋ]
Something about the dog's nodding contentment started Stanton's mouth to yawning
某物 关于 这 狗的 点头 满意 开始 斯坦顿的 嘴 到 打哈欠
[ænd; ənd][fɔːr; fər]['ɔːlməʊst][æn; ən]['aʊər] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ,
and for almost an hour he lay in the lovely ,
和 为了 几乎 一个 小时 他 躺 在 这 迷人的 ,

狗狗点头满足的样子让斯坦顿忍不住打了个哈欠，他就这样舒服地躺了将近一个小时。

['restfl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [hæf] [ə'sliːp] .
restful consciousness of being at least half asleep .
宁静 意识 的 存在 在 至少 一半 睡着了 .

处于半睡半醒的平静意识状态。

[bʌt; bət][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [raʊzd] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][tæsk][æt; ət][hænd] ,
But at ten o'clock he roused up sharply and resumed the task at hand ,
但 在 十 点钟 他 唤醒 向上 尖锐地 和 恢复 这 任务 在 手 ,

但到了十点钟，他猛然起身，继续手头的工作。

[wɪtʃ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'suːmd] ['riːəli] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
which seemed suddenly to have assumed really vital importance .
哪个 似乎 突然 到 有 假定 真的 必不可少的 重要性 .

这似乎突然变得至关重要了。

" ['leibən] — [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] — [mɑː'seləs] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] ,
" Laban — Lorenzo — Marcellus , " he began again in a loud , clear ,
" 拉班 — 洛伦佐 — 马塞勒斯 , " 他 开始 再次 在 一个 大声 , 清除 ,
[kəm'pelɪŋ] [vɔɪs] .
compelling voice .
引人注目的 嗓音 .

“拉班—洛伦佐—马塞勒斯，”他再次用响亮、清晰、有力的声音开始说道。

" [mɪr] [-]
" Mere [65]
" 仅仅 [-]

“仅[65]

['dɪθ] — " ([dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][stɜːr] ?
dith — " (Did the little dog stir ?
迪斯 — " (做过 这 小的 狗 搅拌 ?

dith—（小狗动了吗?

[dɪd][hiː; hi][sɪt][ʌp] ?)
Did he sit up ?)
做过 他 坐 向上 ?)

他坐起来了吗?

" ['merɪdɪθ] ? ['merɪdɪθ] ?
" Meredith ? Meredith ?
" 梅雷迪思 ? 梅雷迪思 ?

“梅雷迪斯？梅雷迪斯？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] [bɑːrkt] .
" The little dog barked .
" 这 小的 狗 吠叫 .

小狗叫了起来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['stæntənz] [breɪn] [flæʃt] .
Something in Stanton's brain flashed .
某物 在 斯坦顿的 脑 闪光灯 .

斯坦顿脑海中突然闪过一个念头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['meri] - [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] ?
" It is ' Merry ' for the dog ?
" 它 是 - 欢乐 - 为了 这 狗 ?

“对狗来说，‘Merry’（快乐）是什么意思？”

" [hiː; hi] ['kwɪzd] .
" he quizzed .
" 他 提问 .

他问道。

" [hɪr] , ['meri] !
" Here , MERRY !
" 这里 , 欢乐 !

“来，梅里！”

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [liːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
" In another instant the little creature had leaped upon the foot of his bed ,
" 在 其他 立即的 这 小的 生物 有 跳跃 之上 这 脚 的 他的 床 ,

“转眼间，那小家伙就跳到了他的床脚上。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] [grʌnts]

and	was	talking	away	at	a	great	rate	with	all	sorts	of	ecstatic	grunts
和	曾是	说	离开	在	一个	伟大的	速度	和	全部	排序	的	欣喜若狂	咕哝声

[ænd; ənd] [graulz] .

and	growls	.
和	咆哮	.

他语速飞快地滔滔不绝，还伴有各种欣喜若狂的咕哝声和咆哮声。

['stæntənz] [hænd] [went] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔgz] [hed] .

Stanton's	hand	went	out	almost	shyly	to	the	dog's	head	.
斯坦顿的	手	去	出去	几乎	害羞地	到	这	狗的	头	.

斯坦顿几乎是羞涩地伸出手，摸了摸狗的头。

" [soʊ] [its] - ['mɑːli] ['merɪdɪθ] - , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	So	it's	'	Molly	Meredith	'	,	"	he	mused	.
"	所以	它是	-	莫莉	梅雷迪思	-	,	"	他	沉思	.

“所以是‘莫莉·梅雷迪思’，”他沉思道。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

But	after	all	there	was	no	reason	to	be	shy	about	it	.
但	后	全部	那里	曾是	不	原因	到	是	害羞的	关于	它	.

但毕竟，没有理由为此感到羞涩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔgz] [hed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] .

It	was	the	dog's	head	he	was	stroking	.
它	曾是	这	狗的	头	他	曾是	抚摸	.

他抚摸的是狗的头。

[taɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔgz] ['kɑːlər] [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]

Tied	to	the	little	dog's	collar	when	he	went	home	the	next	morning	was	a	tiny
系	到	这	小的	狗的	衣领	什么时候	他	去	家	这	下一个	早晨	曾是	一个	微小的

,

,

,

第二天早上他回家时，小狗的项圈上系着一个很小的东西，

[ˌɪnkən'spɪkjuəs] [tæg] [ðæt] [sed] " [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] !

inconspicuous	tag	that	said	"	That	was	easy	!
不显眼	标签	那	说	"	那	曾是	简单的	!

一个不起眼的标签，上面写着“这太容易了！”

[ðə; ði] [pʌps] [neɪm] — [ænd; ənd] [jɔːrz] — [ɪz] - ['merɪdɪθ] . -

The	pup's	name	—	and	yours	—	is	'	Meredith	.	'
这	小狗的	姓名	—	和	你的	—	是	-	梅雷迪思	.	-

小狗的名字——也是你的名字——是“梅雷迪思”。

['fʌni] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg][bʌt; bət][naɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] .

Funny	name	for	a	dog	but	nice	for	a	girl	.
有趣的	姓名	为了	一个	狗	但	好的	为了	一个	女孩	.

作为狗的名字有点滑稽，但作为女孩的名字就很好听。

" [ðə; ði] ['sɪriəl] - ['letər] [ˌsiː 'oʊ] . - [es] ['ænsər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [prɑːmpt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [pər'pleksɪŋ] .

"	The	Serial	-	Letter	Co	.	'	s	answers	were	always	prompt	,	even	though	perplexing	.
"	这	序列号	-	信	合作	.	-	s	答案	是	总是	迅速的	,	甚至	尽管	令人费解	.

[-]

[	66	]

[-]

“尽管令人费解，但《连环信函公司》的答复总是很及时。[66]

" [dɪr] [læd] , " [keɪm] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['ænsər] .

"	Dear	Lad	,	"	came	this	special	answer	.
"	亲爱的	小伙子	,	"	来了	这	特别的	回答	.

“亲爱的孩子，”这个特别的回答传来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔːg] .

"	You	are	quite	right	about	the	dog	.
"	你	是	相当	正确的	关于	这	狗	.

你说的关于那条狗的事完全正确。

[ænd; ənd][aɪ] ['kɑːmplɪmənt] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃruːdnəs] .

And	I	compliment	you	heartily	on	your	shrewdness	.
和	我	赞扬	你	衷心地	在	你的	城府	.

我由衷地赞赏你的精明。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

But	I	must	confess	,	—	even	though	it	makes	you	very	angry	with	me	,
但	我	必须	承认	,	—	甚至	尽管	它	制作	你	非常	生气的	和	我	,

但我必须承认——尽管这会让你非常生气——

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] [oʊn] [neɪm] .

that	I	have	deceived	you	absolutely	concerning	my	own	name	.
那	我	有	受骗	你	绝对地	有关	我的	自己的	姓名	.

我在自己的姓名上完全欺骗了你。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] [ɪf] [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] [ə'gen] ?

Will	you	forgive	me	utterly	if	I	hereby	promise	never	to	deceive	you	again	?
将要	你	原谅	我	完全地	如果	我	特此	承诺	绝不	到	欺骗	你	再次	?

如果我在此保证以后再也不欺骗你，你会完全原谅我吗?

[waɪ] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] , ['pɑːsəbli] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːləm] [neɪm] [laɪk] - ['merɪdɪθ] - ?

Why	what	could	I	possibly	,	possibly	do	with	a	great	solemn	name	like	'	Meredith	'	?
为什么	什么	可以	我	可能	,	可能	做	和	一个	伟大的	庄严	姓名	喜欢	-	梅雷迪思	-	?

我究竟能用"梅雷迪思"这样一个伟大而庄严的名字做什么呢?

[maɪ] ['truːli] [neɪm] , [sɜːr] , [maɪ] ['riːəli] , ['truːli] , ['ɑːnɪst] - ['ɪndʒən] [neɪm] [ɪz] - ['mɑːli] [meɪk] - [bɪ'liːv] - .

My	truly	name	,	Sir	,	my	really	,	truly	,	honest	-	injun	name	is	'	Molly	Make	-	Believe	'	.
我的	真的	姓名	,	先生	,	我的	真的	,	真的	,	诚实的	-	印第安人	姓名	是	-	莫莉	制作	-	相信	-	.

先生，我的真名，我真正的、货真价实的印第安名字是"假想莫莉"。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][oʊld] [sɔːŋ] [ə'baʊt] - ['mɑːli] [meɪk] - [bɪ'liːv] - ?

Don't	you	know	the	funny	little	old	song	about	'	Molly	Make	-	Believe	'	?
不	你	知道	这	有趣的	小的	老的	歌曲	关于	-	莫莉	制作	-	相信	-	?

你难道不知道那首关于"幻想家莫莉"的滑稽老歌吗?

[oʊ] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː] :

Oh	,	surely	you	do	:
哦	,	一定	你	做	:

哦，你当然知道:

" - ['mɑːli] , ['mɑːli] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,

"	-	Molly	,	Molly	Make	-	Believe	,
"	-	莫莉	,	莫莉	制作	-	相信	,

"莫莉，莫莉幻想，

[kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [griːv] !

Keep	to	your	play	if	you	would	not	grieve	!
保持	到	你的	玩	如果	你	会	不是	悲伤	!

坚持你的游戏，否则你会伤心!

[fɔːr; fər] ['mɑːli] - [maɪn] [hɪəz] [ə; eɪ] [hɪnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

For	Molly	-	Mine	here's	a	hint	for	you	,
为了	莫莉	-	矿	这里是	一个	暗示	为了	你	,

给Molly-Mine一个提示:

[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [truː] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [bluː] ！ -
Things that are true are apt to be blue ! '
事物 那 是 真的 是 易于 到 是 蓝色的 ！ -

真相往往是忧郁的!

" [naʊ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" Now you remember it , don't you ?
" 现在 你 记住 它 , 不 你 ?

现在你想起来了吧?

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
Then there's something about
然后 有 某物 关于

然后还有一些关于

" - ['mɑːli] , ['mɑːli] [meɪk] - [ə; eɪ] - [smaɪl] ,
" ' Molly , Molly Make - a - Smile ,
" - 莫莉 , 莫莉 制作 - 一个 - 微笑 ,

“莫莉，莫莉，微笑吧，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] , [swer] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
Wear it , swear it all the while .
穿 它 , 发誓 它 全部 这 尽管 .

戴着它，一直念叨着它。

[lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər][lɪps][ɑːr; ər] [freɪmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
Long as your lips are framed for a joke ,
长的 作为 你的 嘴唇 是 框 为了 一个 开玩笑 ,

只要你的嘴唇是为了开玩笑而修饰的，

[huː] [kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [broʊk] ? -
Who can prove that your heart is broke ? '
WHO 能 证明 那 你的 心 是 打破 ? -

谁能证明你心碎了?

" [dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] - [ɪz] [broʊk] - !
" Don't you love that ' is broke ' !
" 不 你 爱 那 - 是 打破 - !

“你不觉得‘破产了’这句话很搞笑吗！”

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][læst] [vɜːrs] — [maɪ] ['feɪvərɪt] : [-]
Then there's the last verse — my favorite : [67]
然后 有 这 最后的 诗 — 我的 最喜欢的 : [-]

然后是最后一节——我最喜欢的一节：[67]

" - ['mɑːli] , ['mɑːli] [meɪk] - [ə; eɪ] - [boʊ] ,
" ' Molly , Molly Make - a - Beau ,
" - 莫莉 , 莫莉 制作 - 一个 - 博 ,

“莫莉，莫莉·梅卡-阿博，

[meɪk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][mɪst][ɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [snoʊ] ,
Make him of mist or make him of snow ,
制作 他 的 薄雾 或者 制作 他 的 雪 ,

把他化作雾气，或者化作雪。

[lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [driːm] [steɪz] [faɪn] [ænd; ənd] [fer] ,
Long as your DREAM stays fine and fair ,
长的 作为 你的 梦 停留 美好的 和 公平的 ,

只要你的梦想保持美好和公平，

['mɑːli] , ['mɑːli] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] ！ - "
Molly , Molly what do you care ! ' "
莫莉 , 莫莉 什么 做 你 关心 ！ - "

莫莉，莫莉，你管得着吗!

" [wel] , [aɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] - ['merɪdɪθ] - [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " ['vaʊd]
" Well , I'll wager that her name is ' Meredith ' just the same , " vowed
" 出色地，患病的 赌注 那 她 姓名 是 - 梅雷迪思 - 只是 这 相同的 ， " 发誓
['stæntən; 'stɑ:-] ,
Stanton ,
斯坦顿 ，

“我敢打赌，她的名字肯定也叫‘梅雷迪思’，”斯坦顿断言道。

" [ænd; ənd] [ʃi:z] ['prɑ:bəbli] ['mædər] [ðæn; ðən][skæt][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hɪt][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] .
" and she's probably madder than scat to think that I hit it right .
" 和 她是 大概 茜草 比 粪便 到 思考 那 我 打 它 正确的 .

“她可能气疯了，因为她觉得我击中了要害。”

" ['weðər] [ðə; ði] ['deɪli] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪriəl] - ['letər] [ˌsi: 'oʊ] . [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][dɔ:gz]
" Whether the daily overtures from the Serial - Letter Co . proved to be dogs
" 无论 这 日常的 序曲 从 这 序列号 - 信 合作 . 已证实 到 是 狗
[ɔ:r] [lʌv] - ['letərz] [ɔ:r][hɑ:t] - ['wɔ:tər] ['bɔtlz] [ɔ:r] ['fʌni] [oʊld] ['sɔŋz] ,
or love - letters or hot - water bottles or funny old songs ,
或者 爱 - 信件 或者 热的 - 水 瓶子 或者 有趣的 老的 歌曲 ，

“无论连环信件公司每天发出的求助信息是狗、情书、热水袋还是滑稽的老歌，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:z(ə)nəbli] ['evɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ju'ni:k] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ˌgærən'ti:d] [tu:; tə]
it was reasonably evident that something unique was practically guaranteed to
它 曾是 合理 明显 那 某物 独特的 曾是 几乎 保证 到
['hæpən] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ,
happen every single ,
发生 每一个 单身的 ，

很明显，几乎每一天都会发生一些独特的事情。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [wi:ks] - [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['kɑ:ntrækt] .
individual night of the six weeks ' subscription contract .
个人 夜晚 的 这 六 周 - 订阅 合同 .

六周订阅合同中的每一晚。

[laɪk] [ə; eɪ] ['jʌŋstɝz] ['dʒɔɪəs] [dri:m] [ʌv; əv] ['krɑ:nɪk] ['krɪsməs] ['i:vz] ,
Like a youngster's joyous dream of chronic Christmas Eves ,
喜欢 一个 年轻人的 欢乐 梦 的 慢性的 圣诞节 夏娃 ，

就像孩子们对漫长圣诞夜的美好憧憬一样，

[ðɪs] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [əb'sɜ:rdli] [dɪ'lɪʃəs] [θrɪl] [ʌv; əv]
this realization alone was enough to put an absurdly delicious thrill of
这 实现 独自的 曾是 足够的 到 放 一个 荒谬地 可口的 刺激 的
[ɪk'spektənsi] ['ɪntu:] ['eni] [-] ['ʌðərwaɪz] ['proʊzi] [θɔ:ts] .
expectancy into any invalid's otherwise prosy thoughts .
预期 进入 任何 无效的 否则 散文 想法 .

仅仅是意识到这一点，就足以让任何一个病人原本平淡无奇的思绪中，涌起一种荒诞而又令人愉悦的期待感。

[jet] [ðə; ði][nekst][bɪt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪriəl] - ['letər] [ˌsi: 'oʊ] . [dɪd][nɑ:t] [pli:z]
Yet the next bit of attention from the Serial - Letter Co . did not please
然而 这 下一个 少量 的 注意力 从 这 序列号 - 信 合作 . 做过 不是 请
['stæntən; 'stɑ:-] [-]
Stanton [68]
斯坦顿 [-]

然而，《连环信函公司》接下来的关注并没有让斯坦顿感到高兴[68]

[wʌn] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] .
one half as much as it embarrassed him .
一 一半 作为 很多 作为 它 尴尬的 他 .

让他感到尴尬的程度只有一半。

['wɑːndərɪŋ] ['soʊʃəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] [bɪ'loʊ] ,

Wandering	**socially**	**into**	**the**	**room**	**from**	**his**	**own**	**apartments**	**below**	**,**
漫游	社会	进入	这	房间	从	他的	自己的	公寓	以下	,

他从楼下的公寓里闲逛进来，像是在和人寒暄。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] [frend] [ʌv; əv] ['stæntənz] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

a	**young**	**lawyer**	**friend**	**of**	**Stanton's**	**had**	**only**	**just**	**seated**	**himself**	**on**	**the**	**foot**	**of**
一个	年轻的	律师	朋友	的	斯坦顿的	有	仅有的	只是	坐着	他自己	在	这	脚	的

['stæntənz] [bed] [wen] [æn; ən] [ɪk'spresmən] ['ɔːlsoʊ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɑːrdʒ] ['peɪstbɔːrd] [hæt] -

Stanton's	**bed**	**when**	**an**	**expressman**	**also**	**arrived**	**with**	**two**	**large**	**pasteboard**	**hat**	**-**
斯坦顿的	床	什么时候	一个	快递员	还	到达的	和	二	大的	纸板	帽子	-

[bɑːksɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [dʌmpt] [ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

boxes	**which**	**he**	**straightway**	**dumped**	**on**	**the**	**bed**	**between**	**the**	**two**	**men**	**with**	**the**
盒子	哪个	他	立刻	丢弃	在	这	床	之间	这	二	男人	和	这

[lə'kɑːnɪk] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

laconic	**message**	**that**	**he**	**would**	**call**	**for**	**them**	**again**	**in**	**the**	**morning**	**.**
简洁	信息	那	他	会	称呼	为了	他们	再次	在	这	早晨	.

斯坦顿的一位年轻律师朋友刚在斯坦顿的床脚坐下，一位快递员就送来了两个大纸板帽盒，他直接把盒子扔在两人之间的床上，简短地告诉他们，他明天早上会再打电话来取。

" ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] ! " [gɑːspt] ['stæntən; 'stɑː-] .

"	**Heaven**	**preserve**	**me**	**!**	**"**	**gasped**	**Stanton**	**.**
"	天堂	保存	我	!	"	倒吸一口气	斯坦顿	.

“老天保佑我！”斯坦顿喘着气说。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	**What**	**is**	**this**	**?**
"	什么	是	这	?

这是什么?

" ['fɪrsəmli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɑːksɪz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['rʌslɪŋ]

"	**Fearsomely**	**out**	**of**	**the**	**smaller**	**of**	**the**	**two**	**boxes**	**he**	**lifted**	**with**	**much**	**rustling**
"	可怕地	出去	的	这	较小的	的	这	二	盒子	他	抬起	和	很多	沙沙声

[snɑːrl][ʌv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [braʊn] [fɜːr] - [hæt] ,

snarl	**of**	**tissue**	**paper**	**a**	**woman's**	**brown**	**fur**	**-**	**hat**	**,**
咆哮	的	组织	纸	一个	女性的	棕色的	毛皮	-	帽子	,

“他凶神恶煞地从两个盒子中较小的那个盒子里掏出一顶棕色的女式皮帽，纸巾窸窣窣地撕扯着。”

— ['veri] [sɔːft] , ['veri] ['flʌfi] , [ɪn'ɔːrdɪnətli] ['dʒɑːnti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] - [pɪŋk] [roʊz] ['nestlɪŋ] [diːp] [ɪn]

—	**very**	**soft**	**,**	**very**	**fluffy**	**,**	**inordinately**	**jaunty**	**with**	**a**	**blush**	**-**	**pink**	**rose**	**nestling**	**deep**	**in**
—	非常	柔软的	,	非常	蓬松的	,	过度	轻快的	和	一个	脸红	-	粉色的	玫瑰	雏鸟	深的	在

[ðə; ði][fɜːr] .

the	**fur**	**.**
这	毛皮	.

—非常柔软，非常蓬松，格外活泼，一朵淡粉色的玫瑰花依偎在皮毛深处。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɑːks] , [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ] , [twaɪs] [æz; əz] ['rʌsli] , [flɔːntid] [ə; eɪ] [griːn] ['velvɪt]

Out	**of**	**the**	**other**	**box**	**,**	**twice**	**as**	**large**	**,**	**twice**	**as**	**rustly**	**,**	**flaunted**	**a**	**green**	**velvet**
出去	的	这	其他	盒子	,	两次	作为	大的	,	两次	作为	沙沙作响	,	炫耀	一个	绿色的	天鹅绒

[ˌkævə'lɪrz] [hæt] ,

cavalier's	**hat**	**,**
骑士的	帽子	,

另一个箱子里，一个大两倍、沙沙作响两倍的箱子，赫然摆放着一顶绿色天鹅绒骑士帽。

[wɪð; wɪθ] [-]

with	**[**	**69**	**]**
和	[	-	]

[ə; eɪ] [griːn] ['ɑːstrɪtʃ] ['feðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz][ɑːrm] ['druːpɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ɔːf][ðə; ði][brɪm] .

a	green	ostrich	feather	as	long	as	a	man's	arm	drooping	languidly	off	the	brim	.
一个	绿色的	鸵鸟	羽毛	作为	长的	作为	一个	男人的	手臂	下垂	懒洋洋地	离开	这	帽檐	.

一根绿色的鸵鸟羽毛，像男人的手臂那么长，懒洋洋地从帽檐上垂下来。

" ['hoʊli][kæt] ! " [sed] ['stæntən; 'stɑː-] .

"	Holy	Cat	!	"	said	Stanton	.
"	圣	猫	!	"	说	斯坦顿	.

“我的天哪！”斯坦顿说道。

[pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['hæts] [kraʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][noʊt] .

Pinned	to	the	green	hat's	crown	was	a	tiny	note	.
已置顶	到	这	绿色的	帽子	王冠	曾是	一个	微小的	笔记	.

绿色帽子的帽顶上别着一张小纸条。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] ['plezntli] [fə'mɪliər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

The	handwriting	at	least	was	pleasantly	familiar	by	this	time	.
这	手写	在	至少	曾是	愉快	熟悉的	经过	这	时间	.

至少此时笔迹已经让人感到十分熟悉了。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !

"	Oh	,	I	say	!
"	哦	,	我	说	!

“哦，我说！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	cried	the	lawyer	delightedly	.
"	哭	这	律师	欣喜地	.

“律师高兴地喊道。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərətli] ['peɪnf(ə)l] ['efərt] [æt; ət] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,

With	a	desperately	painful	effort	at	nonchalance	,
和	一个	绝望地	痛苦	努力	在	漫不经心	,

带着一种痛苦而绝望的努力，装作若无其事的样子

['stæntən; 'stɑː-] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst]['ɪntuː][ðə; ði] [braʊn] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [fɪst]['ɪntuː][ðə; ði]

Stanton	shoved	his	right	fist	into	the	brown	hat	and	his	left	fist	into	the
斯坦顿	推搡	他的	正确的	拳头	进入	这	棕色的	帽子	和	他的	左边	拳头	进入	这

[griːn] [wʌn] ,

green	one	,
绿色的	一	,

斯坦顿右拳猛击棕色帽子，左拳猛击绿色帽子。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm] ['kwɪzɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

and	raised	them	quizzically	from	the	bed	.
和	提高	他们	疑惑地	从	这	床	.

然后疑惑地把他们从床上抱起来。

" [dɑːrnd] — [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [hæts] , " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	Darned	—	good	-	looking	—	hats	,	"	he	stammered	.
"	该死的	—	好的	-	寻找	—	帽子	,	"	他	结结巴巴	.

“该死的——真好看的——帽子，”他结结巴巴地说。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !

"	Oh	,	I	say	!
"	哦	,	我	说	!

“哦，我说！”

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ] [ə'kjuːmjələtɪv] [dɪ'laɪt] .

"	repeated	the	lawyer	with	accumulative	delight	.
"	重复	这	律师	和	累计	喜	.

律师带着越来越大的喜悦重复道。

['krɪmz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['stæntən; 'stɑː-] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fræntɪkli] [tɔːrdz]

Crimson	to	the	tip	of	his	ears	,	Stanton	rolled	his	eyes	frantically	towards
赤红	到	这	提示	的	他的	耳朵	,	斯坦顿	滚动	他的	眼睛	疯狂地	向

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [noʊt] .

the	little	note	.
这	小的	笔记	.

斯坦顿脸涨得通红，疯狂地翻了个白眼，看向那张小纸条。

" [ʃiː; ʃi] [sent] - [ɪm] [ʌp] [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi]['kwoʊtɪd]['waɪldli] .

"	She	sent	'	em	up	just	to	show	'	em	to	me	,	"	he	quoted	wildly	.
"	她	发送	-	呃	向上	只是	到	展示	-	呃	到	我	,	"	他	引	疯狂地	.

“她把它们送上来只是为了给我看，”他语无伦次地引用道。

" [dʒʌst] - [kɔːz] [aɪm] [-]

"	Just	'	cause	I'm	[	70	]
"	只是	-	原因	我是	[	-	]

“就因为我[70]

[leɪd] [ʌp] [soʊ][ænd; ənd] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [staɪlz] [fɔːr; fər][maɪ'self] . —

laid	up	so	and	can't	get	out	on	the	streets	to	see	the	styles	for	myself	.	—
铺设	向上	所以	和	不能	得到	出去	在	这	街道	到	看	这	风格	为了	我	.	—

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

And	I've	got	to	choose	between	them	for	her	!
和	我已经	得到	到	选择	之间	他们	为了	她	!

我卧床不起，没法出门去街上亲自看看各种款式——而我却要替她从中选出最好的！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [dɪ'saɪd] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [wʌn][tuː; tə] [kiːp] ! "

"	She	says	she	can't	decide	alone	which	one	to	keep	!	"
"	她	说道	她	不能	决定	独自的	哪个	一	到	保持	!	"

“她说她一个人没办法决定留下哪一个！”

" ['boʊli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['lɔɪər] , [sər'praɪzɪŋli] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] .

"	Bully	for	her	!	"	cried	the	lawyer	,	surprisingly	,	slapping	his	knee	.
"	欺负	为了	她	!	"	哭	这	律师	,	出奇	,	拍打	他的	膝盖	.

“她真棒！”律师出人意料地拍着膝盖喊道。

" [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	The	cunning	little	girl	!
"	这	狡猾	小的	女孩	!

“狡猾的小女孩！”

" ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['stæntən; 'stɑː-] [leɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ðen] "

"	Speechless	with	astonishment	,	Stanton	lay	and	watched	his	visitor	,	then	"
"	无言	和	惊讶	,	斯坦顿	躺	和	观看	他的	游客	,	然后	"

[wel] , [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ?

Well	,	which	one	would	you	choose	?
出色地	,	哪个	一	会	你	选择	?

斯坦顿惊讶得说不出话来，躺着看着他的访客，然后说道：“那么，你会选择哪一个呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'liːf] .

"	he	asked	with	unmistakable	relief	.
"	他	问	和	毋庸置疑	宽慰	.

他带着明显的如释重负的语气问道。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [tʊk] [ðə; ði][hæts][ænd; ənd] [skænd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] .

The	lawyer	took	the	hats	and	scanned	them	carefully	.
这	律师	采取	这	帽子	和	扫描	他们	小心	.

律师拿起帽子，仔细地扫视了一遍。

" [let] — [ˌem ˈiː] — [siː] " [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] .

"	Let	—	me	—	see	"	he	considered	.
"	让	—	我	—	看	"	他	经过考虑的	.

“让我看看，”他心想。

" [hɜːr; hər] [her] [ɪz][soʊ][blɑːnd] — "

"	Her	hair	is	so	blond	—	"
"	她	头发	是	所以	金发	—	"

“她的头发好金啊——”

" [noʊ] , [its] [red] ! " [snæpt] [ˈstæntən; ˈstɑː-] .

"	No	,	it's	red	!	"	snapped	Stanton	.
"	不	,	它是	红色的	!	"	啪啪	斯坦顿	.

“不，它是红色的！”斯坦顿厉声说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɜːrtəsi] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈswɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [misˈteik] .

With	perfect	courtesy	the	lawyer	swallowed	his	mistake	.
和	完美的	礼貌	这	律师	吞咽	他的	错误	.

律师彬彬有礼地吞下了自己的错误。

" [oʊ] , [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	excuse	me	,	"	he	said	.
"	哦	,	原谅	我	,	"	他	说	.

“哦，对不起，”他说。

" [aɪ][fərˈgɑːt] .

"	I	forgot	.
"	我	忘了	.

我忘了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haɪt] — "

But	with	her	height	—	"
但	和	她	高度	—	"

但以她的身高来说——”

" [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [ˈeni] [haɪt] , " [groʊn] [ˈstæntən; ˈstɑː-] .

"	She	hasn't	any	height	,	"	groaned	Stanton	.
"	她	还没有	任何	高度	,	"	呻吟	斯坦顿	.

“她个子太矮了，”斯坦顿抱怨道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiːz] [ˈlɪt(ə)l] . "

"	I	tell	you	she's	little	.	"
"	我	告诉	你	她是	小的	.	"

“我告诉你，她个子很小。”

" [tʃuːz] [tuː; tə] [suːt] [jɔːrˈself] , " [sed] [ðə; ði] [lɔː] [-]

"	Choose	to	suit	yourself	,	"	said	the	law	[	71	]
"	选择	到	套装	你自己	,	"	说	这	法律	[	-	]

“选择适合自己的方式，”法律[71]说道。

[jər] [ˈkuːlli] .

yer	coolly	.
你的	冷静地	.

你冷静地。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ədˈmaɪəd] [kɔːrˈniːljə] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] [ɔːf] .

He	himself	had	admired	Cornelia	from	afar	off	.
他	他自己	有	钦佩	科妮莉亚	从	远方	离开	.

他本人一直远远地仰慕着科妮莉亚。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] ,

The	next	night	,
这	下一个	夜晚	,

第二天晚上，

[tuː; tə] ['stæntənz] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðə; ði] " [sər'praɪz] " [siːmd]

to	Stanton's	mixed	feelings	of	relief	and	disappointment	the	"	surprise	"	seemed
到	斯坦顿的	混合	情怀	的	宽慰	和	失望	这	"	惊喜	"	似乎

[tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] .

to	consist	in	the	fact	that	nothing	happened	at	all	.
到	由	在	这	事实	那	没有什么	发生	在	全部	.

令斯坦顿既感到宽慰又感到失望的是，所谓的"惊喜"似乎在于什么都没发生。

['fʊli] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] .

Fully	until	midnight	the	sense	of	relief	comforted	him	utterly	.
完全	直到	午夜	这	感觉	的	宽慰	安慰	他	完全地	.

直到午夜，如释重负的感觉让他感到无比舒畅。

[bʌt; bət][sʌm; səm][taɪm]['æftər] ['mɪdnaɪt] , [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [maɪnd] , [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] - [pet] [rɔbd] [ʌv; əv]

But	some	time	after	midnight	,	his	hungry	mind	,	like	a	house	-	pet	robbed	of
但	一些	时间	后	午夜	,	他的	饥饿的	头脑	,	喜欢	一个	房子	-	宠物	被抢劫	的

[æn; ən] [ə'kʌstəmd] [miːl] ,

an	accustomed	meal	,
一个	习惯	一顿饭	,

但午夜过后不久，他饥肠辘辘的心灵，就像一只被剥夺了日常食物的家养宠物一样，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd][fret][ænd; ənd] [stɔːk] [ə'raʊnd] [fə'roʊʃəsli] [θruː] [ɔːl]

began	to	wake	and	fret	and	stalk	around	ferociously	through	all
开始	到	唤醒	和	烦恼	和	茎	大约	凶猛地	通过	全部

开始醒来，焦躁不安，凶猛地四处游荡

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['empti] , ['eɪkɪŋ] , ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['nɑːv(ə)l][tuː; tə]

the	long	,	empty	,	aching	,	early	morning	hours	,	searching	for	something	novel	to
这	长的	,	空的	,	疼痛	,	早期的	早晨	小时	,	搜索	为了	某物	小说	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] .

think	about	.
思考	关于	.

漫长、空虚、痛苦的清晨时光，寻找一些新鲜事物来思考。

[baɪ] ['sʌpər] - [taɪm][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] [muːd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

By	supper	-	time	the	next	evening	he	was	in	an	irritable	mood	that	made	him
经过	晚餐	-	时间	这	下一个	晚上	他	曾是	在	一个	易怒的	情绪	那	制成	他

['ferli] [klʌtʃ] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] ['letər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstmənz][hænd] .

fairly	clutch	the	special	delivery	letter	out	of	the	postman's	hand	.
相当	离合器	这	特别的	送货	信	出去	的	这	邮递员的	手	.

到了第二天晚上吃晚饭的时候，他心情烦躁，几乎是一把从邮递员手中抢走了特快专递信件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [θɪn] , ['tæntəlaɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['letər] , [tuː] .

It	was	rather	a	thin	,	tantalizing	little	letter	,	too	.
它	曾是	相当	一个	薄的	,	诱人的	小的	信	,	也	.

那是一封相当简短却又引人入胜的小信。

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [wʌz; wəz] ,

All	it	said	was	,
全部	它	说	曾是	,

它上面只写了：

" [tuː; tə] - [naɪt] , ['dɪrɪst] , [ʌn'tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ɪn][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - ['kʌlərd] [gaʊn] [ɔːl] ['ʃɪməri]

"	To	-	night	,	Dearest	,	until	one	o'clock	,	in	a	cabbage	-	colored	gown	all	shimmery
"	到	-	夜晚	,	亲爱的	,	直到	一	点钟	,	在	一个	卷心菜	-	有色	袍	全部	闪闪发光

[wɪð; wɪθ] [-]

with	[	72	]
和	[	-	]

"今晚，亲爱的，直到一点钟，穿着一件闪闪发光的卷心菜色长袍[72]

[griːn] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [sepˈtembər] [frɔːst] - [laɪts] ,
green **and** **blue** **and** **September** **frost** **-** **lights** **,**
绿色的 和 蓝色的 和 九月 霜 - 灯 ,

绿色、蓝色和九月的霜冻灯光，

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [baɪ] [maɪ] [waɪt] [bɜːrtʃ] - [wʊd] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I'm **going** **to** **sit** **up** **by** **my** **white** **birch** **-** **wood** **fire** **and** **read** **aloud** **to** **you** **.**
我是 去 到 坐 向上 经过 我的 白色的 桦木 - 木头 火 和 读 大声 到 你 .

我要坐在我的白桦木壁炉旁，大声朗读给你听。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ˈɑːnɪst] - [ˈɪndʒən] !
Honest **-** **Injun** **!**
诚实的 - 印第安人 !

诚实的印第安人!

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbraʊnɪŋ] , [tuː] .
And **out** **of** **Browning** **,** **too** **.**
和 出去 的 勃朗宁 , 也 .

而且也是勃朗宁的产品。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [jʊr; jər] [ˈkɑːpi] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] ?
Did **you** **notice** **your** **copy** **was** **marked** **?**
做过 你 注意 你的 复制 曾是 标记 ?

你注意到你的那份副本被做了标记吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
What **shall** **I** **read** **to** **you** **?**
什么 将 我 读 到 你 ?

我该读些什么给你听呢?

[ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi]
Shall **it** **be**
将 它 是

会吗?

" - [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [hɜːrz]
" **'** **If** **I** **could** **have** **that** **little** **head** **of** **hers**
" - 如果 我 可以 有 那 小的 头 的 她的

“如果我能得到她的小脑袋.....”

[ˈpeɪntɪd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [peɪl] [goʊld] . -
Painted **upon** **a** **background** **of** **pale** **gold** **.** **'**
绘 之上 一个 背景 的 苍白 金子 . -

绘制在浅金色背景上。

" [ɔːr]
" **or**
" 或者

“或者

- [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ˈsɑːnɪt] - [sɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] ?
' **Shall** **I** **sonnet** **-** **sing** **you** **about** **myself** **?**
- 将 我 十四行诗 - 唱歌 你 关于 我 ?

我该为你吟唱一首关于我自己的十四行诗吗?

[duː] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ? -
Do **I** **live** **in** **a** **house** **you** **would** **like** **to** **see** **?** **'**
做 我 居住 在 一个 房子 你 会 喜欢 到 看 ? -

我住的房子你想看看吗?

" [ɔːr]
" or
" 或者

“或者

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['peɪntər] [huː] ['kænɑːt] [peɪnt] ,
' I am a Painter who cannot paint ,
- 我 是 一个 画家 WHO 不能 画 ,

我是一位不会画画的画家，

— — [noʊ][end][tuː; tə][ɔːl][aɪ] ['kænɑːt] [duː] .
— — No end to all I cannot do .
— — 不 结尾 到 全部 我 不能 做 .

——我无所不能。

[jet] [duː][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] ,
Yet do one thing at least I can ,
然而 做 一 事物 在 至少 我 能 ,

但我至少能做一件事，

[lʌv] [ə; eɪ][mæn] , [ɔːr] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] ! -
Love a man , or hate a man ! '
爱 一个 男人 , 或者 恨 一个 男人 ! -

爱一个男人，或者恨一个男人!

" [ɔːr][dʒʌst]
" or just
" 或者 只是

或者只是

- [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ?
' Escape me ?
- 逃脱 我 ?

想逃离我吗?

['nevər] ,
Never ,
绝不 ,

绝不，

[bɪ'lʌvɪd] !
Beloved !
心爱 !

心爱!

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ! -
While I am I , and you are you ! '
尽管 我 是 我 , 和 你 是 你 ! -

我是我，你是你!

" [oʊ] , ['hʌni] !
" Oh , Honey !
" 哦 , 蜂蜜 !

“哦，亲爱的!

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] ?
Won't it be fun ?
惯于 它 是 乐趣 ?

岂不是很有趣?

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [pər'hæps] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [bɪg] ['sɪti] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ]

Just	you	and	I	,	perhaps	,	in	all	this	Big	City	,	sitting	up	and	thinking	about	each
只是	你	和	我	,	也许	,	在	全部	这	大的	城市	,	坐着	向上	和	思维	关于	每个

['ʌðər] . [-]

other	.	[	75	]
其他	.	[	-	]

或许只有你和我，在这繁华的大都市里，坐着，想着彼此。[75]

[kæn; kən][juː; jʊ] [smel] [ðə; ði] [waɪt] [bɜːrtʃ] [smoʊk] [ɪn] [ðɪs] ['letər] ? "

Can	you	smell	the	white	birch	smoke	in	this	letter	?	"
能	你	闻	这	白色的	桦木	抽烟	在	这	信	?	"

你能闻到这封信里白桦树燃烧的烟雾味吗?

" [wel] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] , " [grauld] ['stæntən; 'stɑː-] , " [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [strʌŋ] [baɪ]['eni]

"	Well	I'll	be	hanged	,	"	growled	Stanton	,	"	if	I'm	going	to	be	strung	by	any
"	出色地患病的		是	绞刑	,	"	咆哮	斯坦顿	,	"	如果	我是	去	到	是	串	经过	任何

[bɔɪ] !

boy	!
男生	!

“哼，我宁愿被吊死，”斯坦顿咆哮道，“如果让我被哪个小子吊死的话！”

" ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['stæntən; 'stɑː-] [reɪzd] [ðə; ði][peɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Almost	unconsciously	Stanton	raised	the	page	to	his	face	.
"	几乎	不知不觉	斯坦顿	提高	这	页	到	他的	脸	.

斯坦顿几乎是下意识地把那一页纸举到眼前。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][roʊz][ðə; ði] [strɔːŋ] , ['vɪvɪd] [sent] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['braɪər] -

Unmistakably	,	up	from	the	paper	rose	the	strong	,	vivid	scent	—	of	a	briar	-
毫无疑问	,	向上	从	这	纸	玫瑰	这	强的	,	生动	香味	—	的	一个	荆棘	-

[wʊd] [paɪp] .

wood	pipe	.
木头	管道	.

毫无疑问，从纸张中散发出浓郁而鲜明的气味——那是石楠木烟斗的气味。

" [wel] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] , " [grauld] ['stæntən; 'stɑː-] , " [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [strʌŋ] [baɪ]['eni]

"	Well	I'll	be	hanged	,	"	growled	Stanton	,	"	if	I'm	going	to	be	strung	by	any
"	出色地患病的		是	绞刑	,	"	咆哮	斯坦顿	,	"	如果	我是	去	到	是	串	经过	任何

[bɔɪ] !

boy	!
男生	!

“哼，我宁愿被吊死，”斯坦顿咆哮道，“如果让我被哪个小子吊死的话！”

" [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Out	of	all	proportion	the	incident	irritated	him	.
"	出去	的	全部	部分	这	事件	受刺激	他	.

“这件事对他来说反应过度，激怒了他。”

[bʌt; bət] [wen] , [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

But	when	,	the	next	evening	,
但	什么时候	,	这	下一个	晚上	,

但到了第二天晚上，

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [trə'mendəs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['dʒɔŋkwil] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensld] [laɪn]

a	perfectly	tremendous	bunch	of	yellow	jonquils	arrived	with	a	penciled	line
一个	完美	巨大的	束	的	黄色的	水仙花	到达的	和	一个	铅笔画	线

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ,

suggesting	,
建议	,

一束硕大无比的黄色水仙花送到了，旁边用铅笔画了一条线，意思是：

" [ɪf] [juːl] [pʊt] [ðiːz] ['sɑːlɪd][goʊld]['pəʊziːz][ɪn][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [eɪt]
" If you'll put these solid gold posies in your window to - morrow morning at eight
" 如果 你会 放 这些 坚硬的 金子 花束 在 你的 窗户 到 - 明天 早晨 在 八
[ə'klɔk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

“如果你能在明天早上八点钟之前把这些纯金花束放在你的窗户里，

[soʊ] [aɪl] ['ʃʊrli] [noʊ] [dʒʌst] [wɪtʃ] ['wɪndoʊ] [ɪz] [jɔːrz] , [aɪl] [lʊk] [ʌp] — [wen] [aɪ][goʊ][pæst] ,
so I'll surely know just which window is yours , I'll look up — when I go past ,
所以 患病的 一定 知道 只是 哪个 窗户 是 你的 , 患病的 看 向上 — 什么时候 我 去 过去的 ,

所以我肯定能知道哪扇窗户是你的，我路过时抬头一看，

" ['stæntən; 'stɑː-][moʊst] [pə'remptrəli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['dʒænɪtər][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [bu'keɪ] [æz; əz]
" Stanton most peremptorily ordered the janitor to display the bouquet as
" 斯坦顿 最多 专断地 订购 这 清洁工 到 展示 这 花束 作为
[ɔːr'neɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['wɪndoʊ] [ðæt]
ornately as possible along the narrow window - sill of the biggest window that
华丽地 作为 可能的 沿着 这 狭窄的 窗户 - 窗台 的 这 最大 窗户 那
[feɪst] [ðə; ði] [striːt] .
faced the street .
面对 这 街道 .

斯坦顿厉声命令看门人将花束尽可能精美地摆放在面向街道的最大窗户的狭窄窗台上。

[ðen] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [-]
Then all through the [76]
然后 全部 通过 这 [-]

然后在整个[76]

[naɪt] [hiː; hi] [leɪ] ['doʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ˌɪntər'mɪtəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] ,
night he lay dozing and waking intermittently , with a lovely ,
夜晚 他 躺 打盹 和 醒来 间歇性地 , 和 一个 迷人的 ,

夜里他昏昏欲睡，时而醒来，心情愉悦，

[skerd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌz; wəz]
scared feeling in the pit of his stomach that something really rather exciting was
害怕的 感觉 在 这 坑 的 他的 胃 那 某物 真的 相当 激动人心 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .
about to happen .
关于 到 发生 .

他感到一阵恐惧涌上心头，觉得即将发生一些非常激动人心的事情。

[baɪ] ['ʃʊrli] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n][hiː; hi] [roʊz] [lə'bɔːriəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
By surely half - past seven he rose laboriously from his bed ,
经过 一定 一半 - 过去的 七 他 玫瑰 费力地 从 他的 床 ,

到七点半左右，他才费力地从床上起身。

['hʌdld] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blæk] - [ʃiːp] ['ræpər] [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [daʊn] [æz; əz]
huddled himself into his black - sheep wrapper and settled himself down as
蜷缩着 他自己 进入 他的 黑色的 - 羊 包装纸 和 定居 他自己 向下 作为
['wɔːrmli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
warmly as could be expected ,
热情地 作为 可以 是 预期的 ,

他把自己裹进黑羊皮袄里，尽可能暖和地躺了下来。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dræfti] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . [-]
close to the draughty edge of the window . [77]
关闭 到 这 通风的 边缘 的 这 窗户 . [-]

靠近窗户漏风的边缘。[77]

[viː]
V
V

V

" ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [leɪm] [ænd; ənd] [red] - ['herd] [ænd; ənd] [braʊn] - [aɪd] , " [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ]
" Little and lame and red - haired and brown - eyed , " he kept repeating
" 小的 和 瘸 和 红色的 - 头发 和 棕色的 - 眼睛 , " 他 保留 重复
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

“个子矮小，腿脚不便，红头发，棕色眼睛，”他不停地对自己重复着。

[oʊld] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [kæb] - ['draɪvər] [ænd; ənd] ['dʒɑːnti] [jʌŋ] ['gɜːlz] , [ænd; ənd] [fæt]
Old people and young people , cab - drivers and jaunty young girls , and fat
老的 人们 和 年轻的 人们 , 出租车 - 司机 和 轻快的 年轻的 女孩们 , 和 胖的
[bluː] [pə'liːsmən] , [lʊkt] [ʌp] ,
blue policeman , looked up ,
蓝色的 警察 , 看起来 向上 ,

老人和年轻人，出租车司机和活泼的年轻女孩，还有那位胖胖的蓝衣警察，都抬起头来。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] - ['braɪtnɪŋ] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['riːəli] ['gɔːrdʒəs] [sprɪŋ] - [laɪk]
one and all with quick - brightening faces at the really gorgeous Spring - like
一 和 全部 和 快的 - 提亮 面孔 在 这 真的 华丽的 春天 - 喜欢
[fleɪm] [ʌv; əv] ['dʒɔŋkwil] ,
flame of jonquils ,
火焰 的 水仙花 ,

所有人的脸上都洋溢着灿烂的笑容，仿佛被绚丽的春日火焰——水仙花——所吸引。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃɪli] ,
but in a whole chilly ,
但 在 一个 所有的 寒冷 ,

但总体来说，很冷。

['wɪrisəm] ['aʊər] [ðə; ði] ['oʊnli] [red] - ['herd] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [pæst] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['setər] ['pʌpi]
wearisome hour the only red - haired person that passed was an Irish setter puppy
令人厌倦的 小时 这 仅有的 红色的 - 头发 人 那 通过了 曾是 一个 爱尔兰 塞特 小狗
,
,
,

漫长的几个小时里，唯一经过的红头发生物是一只爱尔兰塞特犬幼犬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [leɪm] ['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] - [legd] ['begər] .
and the only lame person was a wooden - legged beggar .
和 这 仅有的 瘸 人 曾是 一个 木制的 - 腿 乞丐 .

唯一跛脚的人是一个拄着木腿的乞丐。

[koʊld] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['stæntən; 'stɑː-] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [help]
Cold and disgusted as he was , Stanton could not altogether help
寒冷的 和 厌恶 作为 他 曾是 , 斯坦顿 可以 不是 共 帮助
['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
laughing at his own discomfiture .
笑 在 他的 自己的 沮丧 .

尽管斯坦顿感到冷漠和厌恶，但他还是忍不住嘲笑自己的窘境。

" [waɪ] — [hæŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] !
" Why — hang that little girl !
" 为什么 — 悬挂 那 小的 女孩 !

“为什么——把那个小女孩吊死！”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][es] - [piː] - [ə; eɪ] - [en] - [keɪ] - [iː] - [diː] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd]
She ought to be s - p - a - n - k - e - d , " he chuckled as he climbed
她 应该 到 是 s - p - 一个 - n - k - e - d , " 他 轻笑 作为 他 攀登
[bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['taɪərsəm] [bed] . [-]
back into his tiresome bed . [78]
后退 进入 他的 令人厌烦 床 . [-]

“她应该被打屁股，”他一边说着，一边爬回他那张令人疲惫的床上。[78]

[ðen] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [meɪl] [brɔːt]
Then as though to reward his ultimate good - nature the very next mail brought
然后 作为 尽管 到 报酬 他的 最终的 好的 - 自然 这 非常 下一个 邮件 带来
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [kɔːr'niːljə] ,
him a letter from Cornelia ,
他 一个 信 从 科妮莉亚 ,

仿佛是为了奖赏他善良的本性，紧接着的下一封邮件就寄来了科妮莉亚的来信。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['letər] [tuː] ,
and rather a remarkable letter too ,
和 相当 一个 卓越 信 也 ,

而且这封信也相当特别。

[æz; əz][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði]
as in addition to the usual impersonal comments on the weather and the
作为 在 添加 到 这 通常 不具个人色彩 评论 在 这 天气 和 这
['tenɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɔrɪndʒ] [krɑːp] ,
tennis and the annual orange crop ,
网球 和 这 年度的 橙子 庄稼 ,

除了对天气、网球和年度橙子收成等常见的冷冰冰的评论之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [wʌn] [hoʊl] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
there was actually one whole , individual ,
那里 曾是 实际上 一 所有的 , 个人 ,

实际上，那是一个完整的、独立的个体。

['ɪntɪmət] ['sentəns] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['letər] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'tendɪd] ['soʊlli] [fɔːr; fər]
intimate sentence that distinguished the letter as having been intended solely for
亲密的 句子 那 杰出的 这 信 作为 拥有 到过 故意的 仅 为了
[hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [kɔːr'niːliəz] ['dresmeɪkər] [ɔːr][hɜːr; hər] ['koʊtʃmənz] [ɪn'vælɪd] ['dɔːtər] ,
him rather than for Cornelia's dressmaker or her coachman's invalid daughter ,
他 相当 比 为了 科妮莉亚的 裁缝 或者 她 马车夫的 无效的 女儿 ,

信中一句亲切的话语表明，这封信是专门写给他的，而不是写给科妮莉亚的裁缝或她马车夫的病弱女儿的。

[ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] .
or her own youngest brother .
或者 她 自己的 最小的 兄弟 .

或者她自己的最小的弟弟。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentəns] :
This was the sentence :
这 曾是 这 句子 :

这句话是：

" ['riːəli] , [kɑːrl] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ]
" Really , Carl , you don't know how glad I am that in spite of all your foolish
" 真的 , 卡尔 , 你 不 知道 如何 高兴的 我 是 那 在 尽管如此 的 全部 你的 愚蠢
[əb'dʒɛkʃənz] ,
objections ,
反对意见 ,

“卡尔，说真的，你不知道我有多高兴，尽管你提出了所有那些愚蠢的反对意见，

[aɪ] [kept] [tuː; tə][maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][nɑːt] [əˈnaʊnsɪŋ] [maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʌnˈtɪl] ['æftər][maɪ]

I	kept	to	my	original	purpose	of	not	announcing	my	engagement	until	after	my
我	保留	到	我的	原来的	目的	的	不是	宣布	我的	订婚	直到	后	我的

['sʌðərn] [trɪp] .

Southern	trip	.
南方	旅行	.

我坚持原计划，在南方之旅结束后才宣布订婚的消息。

[juːv] [noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪn][ə; eɪ]['gɝːlz] [gʊd] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt]

You've	no	idea	what	a	big	difference	it	makes	in	a	girl's	good	time	at	a	great
你已经	不	主意	什么	一个	大的	不同之处	它	制作	在	一个	女孩们	好的	时间	在	一个	伟大的

[hoʊˈtel] [laɪk] [ðɪs] .

hotel	like	this	.
酒店	喜欢	这	.

你根本无法想象，在像这样的高级酒店里，这对于女孩的愉快体验来说有多么重要。

" [ðɪs] ['sentəns] ['ʃʊrli] [geɪv] ['stæntən; 'stɑː-][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪz]

"	This	sentence	surely	gave	Stanton	a	good	deal	of	food	for	his	day's
"	这	句子	一定	给予	斯坦顿	一个	好的	交易	的	食物	为了	他的	天

[θɔːts] , [-]

thoughts	,	[	79	]
想法	,	[	-	]

“这句话肯定给了斯坦顿很多思考的空间，[79]

[bʌt; bət][ðə; ði]['ment(ə)l][ˌɪndɪ'dʒestʃən] [ðæt] [inˈsjuːd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] .

but	the	mental	indigestion	that	ensued	was	not	altogether	pleasant	.
但	这	精神的	消化不良	那	随后	曾是	不是	共	令人愉快的	.

但随之而来的精神不适却并不完全令人愉快。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] ['iːvnɪŋ] [dɪd][hɪz; ɪz] [muːd] ['braɪt(ə)n] [ə'gen] .

Not	until	evening	did	his	mood	brighten	again	.
不是	直到	晚上	做过	他的	情绪	提亮	再次	.

直到晚上，他的心情才再次好转。

[ðen] —

Then	—
然后	—

然后-

" [læd] [ʌv; əv] [maɪn] , " ['wɪspəd] ['mɑːliːz] ['dʒentlər] ['letər] .

"	Lad	of	Mine	,	"	whispered	Molly's	gentler	letter	.
"	小伙子	的	矿	,	"	低声说道	莫莉的	更温和	信	.

“我的爱人，”莫莉在一封语气温柔的信中低语道。

" [læd] [ʌv; əv] [maɪn] , [haʊ] [blɑːnd][jʊr; jər] [her] [ɪz] !

"	Lad	of	Mine	,	how	blond	your	hair	is	!
"	小伙子	的	矿	,	如何	金发	你的	头发	是	!

“我的小伙子，你的头发真金啊！”

— ['iːv(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɪn] - ['tɪklɪŋ] [tɑːps][ʌv; əv] [ðoʊz] ['jeloʊ] ['dʒɔŋkwɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

—	Even	across	the	chin	-	tickling	tops	of	those	yellow	jonquils	this	morning	,
—	甚至	穿过	这	下巴	-	挠痒痒	最高额	的	那些	黄色的	水仙花	这	早晨	,

——即使是今天早上那些黄色水仙花顶端，拂过下巴的叶子，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [læft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][blɑːnd] ,

I	almost	laughed	to	see	the	blond	,
我	几乎	笑了	到	看	这	金发	,

看到那个金发女郎，我差点笑出声来。

[blɑːnd] [ʃaɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ] . — [sʌm; səm] [deɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stroʊk] [ðæt] [her] .

blond	shine	of	you	.	—	Some	day	I'm	going	to	stroke	that	hair	.
金发	闪耀	的	你	.	—	一些	天	我是	去	到	中风	那	头发	.

你金色的头发闪闪发光。——总有一天我会抚摸你的头发。

" ([jes] !)
" (Yes !)
" (是的 !)

“(是的！)

" [piː] . [es] . [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [keɪm] [hoʊm] [ɔːl] [raɪt] .
" P . S . The Little Dog came home all right .
" P . S . 这 小的 狗 来了 家 全部 正确的 .

PS：小狗平安回家了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ['stæntən; 'stɑː-][sæt][ʌp] [ə'brʌptli] [ɪn][bed][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
" With a gasp of dismay Stanton sat up abruptly in bed and tried to
" 和 一个 喘气 的 沮丧 斯坦顿 卫星 向上 突然 在 床 和 尝试 到
[ˌriːˈvɪʒuːəˌlaɪz] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ,
revisualize every single ,
重新可视化 每一个 单身的 ,

斯坦顿惊愕地倒吸一口气，猛地从床上坐起身来，试图重新回忆起每一个细节。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pə'destriən] [huː] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]
individual pedestrian who had passed his window in the vicinity of eight o'clock
个人 行人 WHO 有 通过了 他的 窗户 在 这 附近 的 八 点钟
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .

那天早上八点左右，一名行人从他窗前经过。

" [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['iznt] [leɪm] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , " [ɔːr]['lɪt(ə)l] , [ɔːr] [red] - ['herd] , [ɔːr]
" She evidently isn't lame at all , " he argued , " or little , or red - haired , or
" 她 显然 不是 瘸 在 全部 , " 他 争论 , " 或者 小的 , 或者红色的 - 头发 , 或者
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“她显然一点也不跛，”他辩解道，“也不矮小，也不是红头发，或者其他什么。”

['prɑːbəbli] [hɜːr; hər] [neɪm] ['iznt] ['mɑːli] , [ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːv(ə)n] - ['merɪdɪθ] . -
Probably her name isn't Molly , and presumably it isn't even ' Meredith . '
大概 她 姓名 不是 莫莉 , 和 想必 它 不是 甚至 - 梅雷迪思 . -

她的名字可能不是莫莉，而且很可能也不是“梅雷迪思”。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ][baɪ] : [ænd; ənd][ɪz][maɪ] [her] [soʊ] ['veri] [-]
But at least she did go by : And is my hair so very [80]
但 在 至少 她 做过 去 经过 : 和 是 我的 头发 所以 非常 [-]

但至少她确实去了：我的头发是如此[80]

[blɑːnd] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] .
blond ? " he asked himself suddenly .
金发 ? " 他 问 他自己 突然 .

“金发？”他突然自问。

[ə'genst] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [præns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .
Against all intention his mouth began to prance a little at the corners .
反对 全部 意图 他的 嘴 开始 到 轻快地 一个 小的 在 这 角落 .

违背他的本意，他的嘴角开始微微抽动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['sʌmən] [ðə; ði]['dʒænɪtər] ,
As soon as he could possibly summon the janitor ,
作为 很快 作为 他 可以 可能 召唤 这 清洁工 ,

他一有机会就把清洁工叫了过来。

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [noʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəl] - ['letər] [ˌsiː 'oʊ] . ,
he despatched his third note to the Serial - Letter Co . ,
他 已派送 他的 第三 笔记 到 这 序列号 - 信 合作 . ,

他向连续信件公司寄出了第三封信。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [bɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [siːld] ['ɪnər] ['envəloʊp] , [də'rektɪd] , " [fɔːr; fər] ['mɑːli] .

but	this	one	bore	a	distinctly	sealed	inner	envelope	,	directed	,	"	For	Molly	.
但	这	一	钻孔	一个	明显地	密封	内	信封	,	指导	,	"	为了	莫莉	.

但这个信封内有一个明显密封的内封，上面写着："给莫莉。"

['pɜːrsən(ə)l] .

Personal	.
个人的	.

个人的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [briːf] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	And	the	message	in	it	,	though	brief	was	utterly	to	the	point	.
"	和	这	信息	在	它	,	尽管	简短的	曾是	完全地	到	这	观点	.

"虽然信息简短，但却切中要害。"

" ['kudnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

"	Couldn't	you	please	tell	a	fellow	who	you	are	?
"	不能	你	请	告诉	一个	同伴	WHO	你	是	?

"请问您能不能告诉别人您是谁？"

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [bed] - [taɪm] ['aʊər][ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi] [wɪʃt] [moʊst] ['hɑːrtɪli]

"	But	by	the	conventional	bed	-	time	hour	the	next	night	he	wished	most	heartily
"	但	经过	这	传统的	床	-	时间	小时	这	下一个	夜晚	他	希望	最多	衷心地

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] ,

that	he	had	not	been	so	inquisitive	,
那	他	有	不是	到过	所以	好奇	,

"但到了第二天晚上通常的就寝时间，他却由衷地后悔自己当初那么爱刨根问底。"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɔŋkwil] -

for	the	only	entertainment	that	came	to	him	at	all	was	a	jonquil	-
为了	这	仅有的	娱乐	那	来了	到	他	在	全部	曾是	一个	水仙花	-

['kʌlərd] ['telɪgræm] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] —

colored	telegram	warning	him	—
有色	电报	警告	他	—

他唯一能得到的娱乐，就是一份淡黄色的电报，上面写着警告他的话——

" [wer] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['rednz] [duː][nɑːt][praɪ] ,

"	Where	the	apple	reddens	do	not	pry	,
"	在哪里	这	苹果	变红	做	不是	撬	,

"苹果变红的地方，不要撬开。"

[lest] [wiː; wi] [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['iːdn] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .

Lest	we	lose	our	Eden	—	you	and	I	.
免得	我们	失去	我们的	伊甸园	—	你	和	我	.

免得我们失去伊甸园——你和我。

" [ðə; ði] ['kʌplət] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə]['stæntən; 'stɑː-] ,

"	The	couplet	was	quite	unfamiliar	to	Stanton	,
"	这	对联	曾是	相当	陌生	到	斯坦顿	,

斯坦顿对这首对联相当陌生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [raɪmd] ['sɪkənɪŋli] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [laɪk] [ðə; ði] [-]

but	it	rhymed	sickeningly	through	his	brain	all	night	long	like	the	[	81	]
但	它	押韵	令人作呕	通过	他的	脑	全部	夜晚	长的	喜欢	这	[	-	]

但它像[81]一样，整夜令人作呕地押韵着，在他的脑海中回荡。

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvər] - [drɔːn] [bæŋk] [ə'kaʊnt] .

consciousness	of	an	over	-	drawn	bank	account	.
意识	的	一个	超过	-	绘制	银行	帐户	.

意识到银行账户透支。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['pepərz] [flɔːntid]

It	was	the	very	next	morning	after	this	that	all	the	Boston	papers	flaunted
它	曾是	这	非常	下一个	早晨	后	这	那	全部	这	波士顿	文件	炫耀

[kɔːr'niːliəz] [əˌrɪstə'krætɪk] [jʌŋ] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðer; ðər] [frʌnt] ['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ,

Cornelia's	aristocratic	young	portrait	on	their	front	pages	with	the	striking	,
科妮莉亚的	贵族	年轻的	肖像	在	他们的	正面	页面	和	这	引人注目	,

就在第二天早上，波士顿所有报纸都在头版刊登了科妮莉亚年轻时那张引人注目的贵族肖像。

[lɑːrdʒ] - [taɪp] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] " [wʌn] [ʌv; əv] ['bɔstənz] ['fɛrɪst] ['debjʊˌtɑːnts] [meɪks] [ə; eɪ] ['derɪŋ]

large	-	type	announcement	that	"	One	of	Boston's	Fairest	Debutantes	Makes	a	Daring
大的	-	类型	公告	那	"	一	的	波士顿的	最公平	初次登台的少女	制作	一个	大胆

['reskjuː] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə]['wɔːtərz] .

Rescue	in	Florida	waters	.
救援	在	佛罗里达	水	.

大字公告："波士顿最美丽的社交名媛之一在佛罗里达水域进行了一次大胆的救援。

[hoʊ'tel] [kʊk] ['kæpsaɪzd][frʌm; frəm] [roʊ] [boʊt] [oʊz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [plʌk] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns]

Hotel	Cook	Capsized	from	Row	Boat	Owes	His	Life	to	the	Pluck	and	Endurance
酒店	厨师	倾覆	从	排	船	欠款	他的	生活	到	这	采摘	和	耐力

— [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

—	etc	.	,	etc	.
—	ETC	.	,	ETC	.

酒店厨师从划艇上翻船后，凭借勇气和毅力保命——等等等等。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['evri] [pʌls] ['paʊndɪŋ] ,

"	With	a	great	sob	in	his	throat	and	every	pulse	pounding	,
"	和	一个	伟大的	哭泣	在	他的	喉	和	每一个	脉冲	猛击	,

他喉咙里发出巨大的抽泣声，脉搏砰砰直跳，

['stæntən; 'stɑː-] [leɪ] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəli] ['splendɪd] ['stɔːri] ;

Stanton	lay	and	read	the	infinite	details	of	the	really	splendid	story	;
斯坦顿	躺	和	读	这	无限	细节	的	这	真的	灿烂	故事	;

斯坦顿躺下，细细品读这则精彩绝伦的故事中无穷无尽的细节；

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['dæliːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ; [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ;

a	group	of	young	girls	dallying	on	the	Pier	;	a	shrill	cry	from	the	bay	;
一个	团体	的	年轻的	女孩们	磨蹭	在	这	码头	;	一个	尖锐	哭	从	这	湾	;

一群年轻女孩在码头上嬉戏；海湾传来一声尖锐的叫喊；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]

the	sudden	panic	-	stricken	helplessness	of	the	spectators	,	and	then	with	equal
这	突然	恐慌	-	受打击的	无助	的	这	观众	,	和	然后	和	平等的

['sʌdnnəs] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

suddenness	the	plunge	of	a	single	,
突然	这	暴跌	的	一个	单身的	,

观众席上突然爆发出惊恐无助的情绪，紧接着，一个人也突然坠落下去。

['femənɪn] ['fɪgjər] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːrd] [swɪm] ; [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['strʌg(ə)l] ; [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

feminine	figure	into	the	water	;	the	long	hard	swim	;	the	furious	struggle	;	the	final
女性	数字	进入	这	水	;	这	长的	难的	游泳	;	这	狂怒	斗争	;	这	最终的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

女性身影跃入水中；漫长而艰辛的游泳；激烈的搏斗；最终的胜利。

['stɪŋɪŋli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [-]

Stingingly	,	as	though	it	had	been	fairly	[	82	]
刺痛地	,	作为	尽管	它	有	到过	相当	[	-	]

刺痛地，仿佛它相当[82]

['brændɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [kɔːr'niːliəz] [hə'roʊɪk] [jʌŋ] [feɪs] ['bætlɪŋ]

branded	into	his	eyes	,	he	saw	the	vision	of	Cornelia's	heroic	young	face	battling
品牌	进入	他的	眼睛	,	他	锯	这	想象	的	科妮莉亚的	英勇	年轻的	脸	战斗

[ə'bʌv] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ,

above	the	horrible	,
多于	这	可怕	,

他的双眼仿佛被烙印了一般，看到了科妮莉亚英勇的年轻面容在可怕的景象之上奋力抗争。

['drægɪŋ] - [daʊn] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

dragging	-	down	depths	of	the	bay	.
拖拽	-	向下	深度	的	这	湾	.

拖拽着海湾深处。

[ðə; ði] ['breɪvəri] , [ðə; ði] [rɪsk] , [ðə; ði] ['gæstli] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['fɔːrtʃənət] ['endɪŋ] ,

The	bravery	,	the	risk	,	the	ghastly	chances	of	a	less	fortunate	ending	,
这	勇敢	,	这	风险	,	这	阴森	机会	的	一个	较少的	幸运	结束	,

勇气、风险、以及不幸结局的可怕可能性

[sent] ['ʃɪvər] ['æftər] ['ʃɪvər] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['tɔːrtʃərd] ['sensɪz] .

sent	shiver	after	shiver	through	his	already	tortured	senses	.
发送	颤抖	后	颤抖	通过	他的	已经	受折磨	感官	.

他本已饱受折磨的感官又一次感到一阵战栗。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['ferli] [liːpt] [tuː; tə][duː] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [kɔːr'niːljə] .

All	the	loving	thoughts	in	his	nature	fairly	leaped	to	do	tribute	to	Cornelia	.
全部	这	爱	想法	在	他的	自然	相当	跳跃	到	做	贡	到	科妮莉亚	.

他天性中所有的爱意都涌上心头，想要表达对科妮莉亚的敬意。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [hiː; hi] ['riːzənd] , " [kɔːr'niːljə] [wʌz; wəz] [meɪd] [laɪk] [ðæt] !

"	he	reasoned	,	"	Cornelia	was	made	like	that	!
"	他	有理智的	,	"	科妮莉亚	曾是	制成	喜欢	那	!

他推断道：“科妮莉亚就是这样的！”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði][kɔːst][tuː; tə][hɜːr'self] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] — [kɔːr'niːljə]

No	matter	what	the	cost	to	herself	—	no	matter	what	was	the	price	—	Cornelia
不	事情	什么	这	成本	到	她自己	—	不	事情	什么	曾是	这	价格	—	科妮莉亚

[wʊd] ['nevər] ,

would	never	,
会	绝不	,

无论付出怎样的代价——无论代价是什么——科妮莉亚都绝不会……

['nevər] [feɪl] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti] !

never	fail	to	do	her	duty	!
绝不	失败	到	做	她	责任	!

绝不辜负她的职责！

" [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] , ['lægɪŋ] ,

"	When	he	thought	of	the	weary	,	lagging	,
"	什么时候	他	想法	的	这	厌倦	,	滞后	,

“当他想到那些疲惫不堪、步履蹒跚的人时，

['rɪskfl] [wiːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə] [ɪn'suː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [siː] [kɔːr'niːljə] [ə'gen] ,

riskful	weeks	that	were	still	to	ensue	before	he	should	actually	see	Cornelia	again	,
有风险的	周	那	是	仍然	到	随之而来	前	他	应该	实际上	看	科妮莉亚	再次	,

在他真正再次见到科妮莉亚之前，还有几周充满风险。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['ʌtərli] [mæd] .

he	felt	as	though	he	should	go	utterly	mad	.
他	毛毡	作为	尽管	他	应该	去	完全地	疯狂的	.

他感觉自己快要疯掉了。

[ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [kɔːr'niːljə] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]

The	letter	that	he	wrote	to	Cornelia	that	night	was	like	a	letter	written	in	a
这	信	那	他	写道	到	科妮莉亚	那	夜晚	曾是	喜欢	一个	信	书面	在	一个

['mænz] [oʊn] [hɑːrt] - [blʌd] .

man's	own	heart	-	blood	.
男人的	自己的	心	-	血	.

他当晚写给科妮莉亚的信，就像是用一个人的心血写成的信。

[hɪz; ɪz] [hænd] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊld] [ðə; ði] [pen] .

His	hand	trembled	so	that	he	could	scarcely	hold	the	pen	.
他的	手	颤抖	所以	那	他	可以	几乎	抓住	这	笔	.

他的手颤抖着，几乎握不住笔。

[kɔːr'niːljə] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['letər] .

Cornelia	did	not	like	the	letter	.
科妮莉亚	做过	不是	喜欢	这	信	.

科妮莉亚不喜欢这封信。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	83	]
她	[	-	]

她[83]

[sed] [soʊ] ['fræŋkli] .

said	so	frankly	.
说	所以	坦率地说	.

坦率地说。

[ðə; ði] ['letər] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kwaɪt] " [naɪs] . "

The	letter	did	not	seem	to	her	quite	"	nice	.	"
这	信	做过	不是	似乎	到	她	相当	"	好的	.	"

她觉得这封信不太"友好"。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [ə'testɪd] ,

"	Certainly	,	"	she	attested	,
"	当然	,	"	她	已证实	,

"当然，"她肯定地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['letər] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌnz]

"	it	was	not	exactly	the	sort	of	letter	that	one	would	like	to	show	one's
"	它	曾是	不是	确切地	这	种类	的	信	那	一	会	喜欢	到	展示	一个人的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

"这可不是那种你会想给母亲看的信。"

" [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pælpəbli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['efərt] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒʌst] ,

"	Then	,	in	a	palpably	conscientious	effort	to	be	kind	as	well	as	just	,
"	然后	,	在	一个	明显地	尽责的	努力	到	是	种类	作为	出色地	作为	只是	,

然后，他明显出于一种既要善良又要公正的真诚努力，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['præt(ə)l] [ɪŋkəli] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] , [wɔːrm] , ['sʌni] ['weðər] .

she	began	to	prattle	inkily	again	about	the	pleasant	,	warm	,	sunny	weather	.
她	开始	到	喋喋不休	深沉的	再次	关于	这	令人愉快的	,	温暖的	,	阳光明媚	天气	.

她又开始喋喋不休地谈论起宜人、温暖、阳光明媚的天气。

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['kɑːment] [ɑːn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [freɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Her	only	comment	on	saving	the	drowning	man	was	the	mere	phrase	that	she
她	仅有的	评论	在	保存	这	溺水	男人	曾是	这	仅仅	短语	那	她

[wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] .

was	very	glad	that	she	had	learned	to	be	a	good	swimmer	.
曾是	非常	高兴的	那	她	有	学习	到	是	一个	好的	游泳运动员	.

她对救起溺水男子的唯一评价是，她很高兴自己学会了游泳。

['nevər] [ɪn'diːd] [sɪns] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spoʊkən][ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] ['stæntən; 'stɑː-] .

Never	indeed	since	her	absence	had	she	spoken	of	missing	Stanton	.
绝不	的确	自从	她	缺席	有	她	说	的	丢失的	斯坦顿	.

自从她离开后，她从未说过想念斯坦顿。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] , ['æftər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['rækɪŋ] [əd'ventʃər] ,

Not	even	now	,	after	what	was	inevitably	a	heart	-	racking	adventure	,
不是	甚至	现在	,	后	什么	曾是	不可避免地	一个	心	-	货架	冒险	,

即使现在，在经历了那场必然令人心碎的冒险之后，我仍然没有

[dɪd][ʃiː; ʃi] [jiːld] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][aɪ'oʊtə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

did	she	yield	her	lover	one	single	iota	of	the	information	which	he	had	a
做过	她	屈服	她	情人	一	单身的	ι	的	这	信息	哪个	他	有	一个

['lʌvɝz] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] .

lover's	right	to	claim	.
恋人的	正确的	到	宣称	.

她是否向她的情人透露了哪怕一丁点儿他作为情人有权获取的信息?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ,

Had	she	been	frightened	,
有	她	到过	害怕	,

她当时是否感到害怕?

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'riːn] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd][ʃiː; ʃi]

for	instance	—	way	down	in	the	bottom	of	that	serene	heart	of	hers	had	she
为了	实例	—	方式	向下	在	这	底部	的	那	安详	心	的	她的	有	她

[bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ?

been	frightened	?
到过	害怕	?

例如——在她平静的内心深处，她是否曾感到害怕?

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l]['taɪni][bɪt]

In	the	ensuing	desperate	struggle	for	life	had	she	struggled	just	one	little	tiny	bit
在	这	随后	绝望的	斗争	为了	生活	有	她	挣扎	只是	一	小的	微小的	少量

[-]

[	84	]

[-]

在随后的绝望求生斗争中，她是否挣扎过哪怕一丁点儿[84]?

['hɑːrdər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['stæntən; 'stɑː-][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [laɪf] ?

harder	because	Stanton	was	in	that	life	?
更难	因为	斯坦顿	曾是	在	那	生活	?

因为斯坦顿也经历过那种生活，所以才更难吗?

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] , [ʌn'strʌŋ] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,

Now	,	in	the	dreadful	,	unstrung	reaction	of	the	adventure	,
现在	,	在	这	可怕	,	未上弦	反应	的	这	冒险	,

现在，在这场冒险带来的可怕而失控的反应中，

[dɪd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] ['weɪkən][ænd; ənd] [jɜːrn] [ænd; ənd][kraɪ][aʊt][fɔːr; fər][ðæt] [wʌn] [hɑːrt] [ɪn][ɔːl]

did	her	whole	nature	waken	and	yearn	and	cry	out	for	that	one	heart	in	all
做过	她	所有的	自然	唤醒	和	向往	和	哭	出去	为了	那	一	心	在	全部

[ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

the	world	that	belonged	to	her	?
这	世界	那	属于	到	她	?

她整个灵魂是否都觉醒了，渴望着，哭喊着，想要找到这世上唯一属于她的那颗心?

['pleɪnli] , [baɪ][hɜːr; hər] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

Plainly	,	by	her	silence	in	the	matter	,
显然	,	经过	她	沉默	在	这	事情	,

显然，她对此事保持沉默，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [ʃer] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['ɪntɪmət] ['iːv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ]

she	did	not	intend	to	share	anything	as	intimate	even	as	her	fear	of	death
她	做过	不是	打算	到	分享	任何事物	作为	亲密的	甚至	作为	她	害怕	的	死亡

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [tuː; tə] [lʌv] .

with	the	man	whom	she	claimed	to	love	.
和	这	男人	谁	她	声称	到	爱	.

她并不打算与她声称深爱的男人分享如此私密的事情，即使是她对死亡的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] ,

It	was	just	this	last	touch	of	deliberate	,
它	曾是	只是	这	最后的	触碰	的	商榷	,

正是这最后那刻意的、

['selfɪʃ] [ə'luːfnəs] [ðæt] ['stɑːrtld] ['stæntənz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [pər'sɪstənt] , ['bruːtəli]

selfish	aloofness	that	startled	Stanton's	thoughts	with	the	one	persistent	,	brutally
自私	冷漠	那	惊慌	斯坦顿的	想法	和	这	一	执着的	,	残酷地

['nægɪŋ] ['kwestʃən] : ['æftər][ɔːl] ,

nagging	question	:	After	all	,
唠叨	问题	:	后	全部	,

这种自私的冷漠让斯坦顿的思绪陷入了混乱，一个挥之不去、令人难以忍受的问题萦绕在他心头：毕竟，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['glɔːriəs] [ə'bɪləti][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][ðə; ði] [su'priːm]

was	a	woman's	undeniably	glorious	ability	to	save	a	drowning	man	the	supreme
曾是	一个	女性的	无可否认	辉煌	能力	到	节省	一个	溺水	男人	这	最高

,

,

,

女性救起溺水男子的无可否认的辉煌能力是否至高无上?

['rekwɪzɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] ?

requisite	of	a	happy	marriage	?
必需品	的	一个	快乐的	婚姻	?

幸福婚姻的必要条件是什么?

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [naɪt] [baɪ] [naɪt] , ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] , ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] ,

Day	by	day	,	night	by	night	,	hour	by	hour	,	minute	by	minute	,
天	经过	天	,	夜晚	经过	夜晚	,	小时	经过	小时	,	分钟	经过	分钟	,

日复一日，夜复一夜，时时刻刻，分分秒秒

[ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg]['ɪntuː] ['stæntənz] [breɪn] ,

the	question	began	to	dig	into	Stanton's	brain	,
这	问题	开始	到	挖	进入	斯坦顿的	脑	,

这个问题开始在斯坦顿的脑海中盘旋。

['θroʊɪŋ] [mʌtʃ] [dʌst] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['ɪntuː] [breɪn] - ['kɔːrnərz] ['ʌðərwaɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːrdərli]

throwing	much	dust	and	confusion	into	brain	-	corners	otherwise	perfectly	orderly
投掷	很多	灰尘	和	困惑	进入	脑	-	角落	否则	完美	秩序

[ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] . [-]

and	sweet	and	clean	.	[	85	]
和	甜的	和	干净的	.	[	-	]

给原本井然有序、美好、干净的大脑角落带来了许多灰尘和混乱。[85]

[wiːk] [baɪ] [wiːk] , [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['mɔːrbɪdli] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər]

Week	by	week	,	grown	suddenly	and	morbidly	analytical	,	he	watched	for
星期	经过	星期	,	生长	突然	和	病态地	分析	,	他	观看	为了

[kɔːr'niːliəz] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋli] ['pæʃənət] ['hoʊpflnəs] ,

Cornelia's	letters	with	increasingly	passionate	hopefulness	,
科妮莉亚的	信件	和	日益	热情的	希望	,

他每周都突然变得异常冷静和病态地分析问题，带着越来越热烈的希望等待着科妮莉亚的来信。

[ænd; ənd] [met] [iːtʃ] [freʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋli] ['pæʃənət] [rɪ'zentmənt] .

and	met	each	fresh	disappointment	with	increasingly	passionate	resentment	.
和	遇见	每个	新鲜的	失望	和	日益	热情的	怨恨	.

每一次新的失望都让他更加愤恨不已。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪriəl] - ['letər] [ˌsiː 'oʊ] . - [es] [ɪn'dʒiːniəsli] ['verid] [ə'tenʃnz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

Except	for	the	Serial	-	Letter	Co	.	'	s	ingeniously	varied	attentions	there	was
除了	为了	这	序列号	-	信	合作	.	-	s	巧妙地	多种多样	注意	那里	曾是

['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [meɪk] ['iːðər] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ['berəbl] .

practically	nothing	to	help	him	make	either	day	or	night	bearable	.
几乎	没有什么	到	帮助	他	制作	任何一个	天	或者	夜晚	可以忍受	.

除了《连环信》公司提供的巧妙多样的服务外，几乎没有任何东西能帮助他度过白天或夜晚。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kɔːr'niːliəz] [ɪn'friːkwənt] ['letərz] [sə'dʒestɪd] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['peɪntɪd] ['empti]

More	and	more	Cornelia's	infrequent	letters	suggested	exquisitely	painted	empty
更多的	和	更多的	科妮莉亚的	不频繁	信件	建议	精美绝伦	绘	空的

['dɪʃɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

dishes	offered	to	a	starving	person	.
菜肴	提供	到	一个	饥饿	人	.

科妮莉亚偶尔写的信件越来越多地暗示，她会把精美绘制的空盘子送给饥饿的人。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] " ['mɑːliːz] " ['wɪmzɪk(ə)l] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [fed] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt]

More	and	more	"	Molly's	"	whimsical	messages	fed	him	and	nourished
更多的	和	更多的	"	莫莉的	"	异想天开	消息	美联储	他	和	营养

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌnɑːn 'sensɪkli] ['fæʃnd] ['kændi] - [bɑːks]

him	and	joyously	pleased	him	like	some	nonsensically	fashioned	candy	-	box
他	和	欣喜地	高兴	他	喜欢	一些	荒谬地	造型	糖果	-	盒子

[ðæt] [jet] [pruːvd] ['brɪmɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['riːəl] [fuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['riːəl] [mæn] .

that	yet	proved	brimming	full	of	real	food	for	a	real	man	.
那	然而	已证实	充满	满的	的	真实的	食物	为了	一个	真实的	男人	.

“莫莉”那些异想天开的信息越来越多，它们滋养着他，让他感到快乐，就像一个荒诞的糖果盒，里面装满了真正男人需要的真正食物。

[faɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Fight	as	he	would	against	it	,
斗争	作为	他	会	反对	它	,

像他会做的那样去对抗它。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [kɔːr'niːliəz] ['feɪljər] [tuː; tə]

he	began	to	cherish	a	sense	of	furious	annoyance	that	Cornelia's	failure	to
他	开始	到	珍惜	一个	感觉	的	狂怒	烦恼	那	科妮莉亚的	失败	到

[prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [soʊ] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

provide	for	him	had	so	thrust	him	out	,
提供	为了	他	有	所以	推力	他	出去	,

他开始对科妮莉亚未能供养他而将他赶出家门感到无比愤怒和恼怒。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [fiːd] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] .

as	it	were	,	to	feed	among	strangers	.
作为	它	是	,	到	喂养	之中	陌生人	.

就好像是在陌生人中间吃饭一样。

[wɪð; wɪθ] [ˈfraʊnɪŋ] [pər] [-]

With	frowning	per	[	86	]
和	皱眉	每	[	-	]

皱着眉头[86]

[plɛksəti][ænd; ənd][ˈriːəl] [ˈwɜːri] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [ˈtɪŋglɪŋ] ,

plexity	and	real	worry	he	felt	the	tingling	,
复杂性	和	真实的	担心	他	毛毡	这	刺痛感	,

他感到一阵刺痛，心中充满困惑和真正的担忧。

[ˈvɪvɪd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈmɑːliːz] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˈpɜːrmieɪt] [ænd; ənd] [ɪmˈpregneɪt] [hɪz; ɪz]

vivid	consciousness	of	Molly's	personality	begin	to	permeate	and	impregnate	his
生动	意识	的	莫莉的	性格	开始	到	渗透	和	使怀孕	他的

[hoʊl] [ˈneɪtʃər] .

whole	nature	.
所有的	自然	.

莫莉的个性在他心中逐渐清晰起来，并渗透到他的整个性格之中。

[jet] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [ˈkæns(ə)l][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [sens] [ʌv; əv]

Yet	when	he	tried	to	acknowledge	and	thereby	cancel	his	personal	sense	of
然而	什么时候	他	尝试	到	承认	和	从而	取消	他的	个人的	感觉	的

[ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] " [ˈmɑːli] " [baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈsɪv(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n]

obligation	to	this	"	Molly	"	by	writing	an	exceptionally	civil	note	of	appreciation
义务	到	这	"	莫莉	"	经过	写作	一个	非常	民用	笔记	的	欣赏

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪriəl] - [ˈletər] [ˌsiː ˈoʊ] . ,

to	the	Serial	-	Letter	Co	.	,
到	这	序列号	-	信	合作	.	,

然而，当他试图通过给《连环信函》公司写一封措辞异常礼貌的感谢信来承认并消除他对这位“莫莉”的个人义务感时，

[ðə; ði] [ˈsɪriəl] - [ˈletər] [ˌsiː ˈoʊ] . [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈtɜːrsli] —

the	Serial	-	Letter	Co	.	answered	him	tersely	—
这	序列号	-	信	合作	.	回答	他	简洁地	—

连续信件公司简短地回复了他——

" [preɪ] [duː][nɑːt] [θæŋk] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒɔŋkwil] , — [ˈblæŋkɪt] - [ˈræpər] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,

"	Pray	do	not	thank	us	for	the	jonquils	,	—	blanket	-	wrapper	,	etc	.	,
"	祈祷	做	不是	感谢	我们	为了	这	水仙花	,	—	毯子	-	包装纸	,	ETC	.	,

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

etc	.
ETC	.

“请不要感谢我们送的黄水仙花、毯子包裹物等等。”

[ˈʃʊrli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [ˈprez(ə)nts][frʌm; frəm] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [jɔːrˈself] .

Surely	they	are	merely	presents	from	yourself	to	yourself	.
一定	他们	是	仅仅	礼物	从	你自己	到	你自己	.

它们当然只是你送给自己的礼物。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ˈmʌni] [ðæt] [bɔːt] [ðem; ðəm] .

It	is	your	money	that	bought	them	.
它	是	你的	钱	那	买	他们	.

是你花的钱买的它们。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['briːfli] , " [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [breɪnz] , [ðen]
" And when he had replied briefly , " Well , thank you for your brains , then
" 和 什么时候 他 有 回复 简要地 , " 出色地 , 感谢 你 为了 你的 大脑 , 然后
!
!
!

“当他简短地回答说：‘好吧，谢谢你的智慧！’”

" [ðə; ði] " ['kʌmpəni] " [hæd; həd] [pə'sistid] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'duː] ['ʃɑːrpnəs] , " [dəunt] [θæŋk] [juː 'es][fɔːr; fər]
" the " company " had persisted with undue sharpness , " Don't thank us for
" 这 " 公司 " 有 持续 和 过度 锐利度 , " 不 感谢 我们 为了
['aʊər; ɑːr] [breɪnz] .
our brains .
我们的 大脑 .

“公司”一直咄咄逼人，语气过于尖锐，“别感谢我们的智慧。”

[breɪnz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] . " [-]
Brains are our business . " [87]
大脑 是 我们的 商业 . " [-]

大脑是我们的事业。[87]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [wiːk] [ðæt] [pʊr] ['stæntənz] [lɔːŋ] -
It was one day just about the end of the fifth week that poor Stanton's long -
它 曾是 一 天 只是 关于 这 结尾 的 这 第五 星期 那 贫穷的 斯坦顿的 长的 -
[ə'kjuːmjəleɪtɪd] ,
accumulated ,
积累 ,

大约在第五周快结束的时候，可怜的斯坦顿长期积累的……

[lɔːŋ] - [sə'prest] [pər'pleksəti] [bluː] [ʌp] ['nɔɪzɪli] [dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [stiːm] .
long - suppressed perplexity blew up noisily just like any other kind of steam .
长的 - 被抑制 困惑 吹 向上 喧闹地 只是 喜欢 任何 其他 种类 的 蒸汽 .

长期被压抑的困惑像其他任何类型的蒸汽一样，轰然爆发出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [tuː] ,
It was the first day , too ,
它 曾是 这 第一的 天 , 也 ,

而且那天也是第一天。

[θruː'aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['priːtekst][ʌv; əv] ['biːɪŋ]
throughout all his illness that he had made even the slightest pretext of being
自始至终 全部 他的 疾病 那 他 有 制成 甚至 这 丝毫 借口 的 存在
[ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] .
up and about .
向上 和 关于 .

在他生病期间，他甚至还找了个最轻微的借口来活动。

['slɪpərd] [ɪf] [nɑːt] ['buːtɪd] , ['blæŋkɪt] - [ɪf] [nɑːt] ['koʊtɪd] , ['ʃeɪvn] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt]
Slippered if not booted , blanket - wrappered if not coated , shaven at least , if not
拖鞋 如果 不是 已启动 , 毯子 - 包装好的 如果 不是 涂层 , 剃光 在 至少 , 如果 不是
[ʃɔːrn] ,
shorn ,
剪 ,

要么穿拖鞋，要么穿靴子；要么裹毯子，要么穿外套；要么至少刮了毛，要么剃光毛。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] ['ferli] ['kʌmftəbli¦'kʌmfətəbli] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [¸æftər'nuːn] ,

he	had	established	himself	fairly	comfortably	,	late	in	the	afternoon	,
他	有	已确立的	他自己	相当	舒适地	,	晚的	在	这	下午	,

下午晚些时候，他已经相当舒适地安顿下来了。

[æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg] ['stʌdi] - ['teɪbl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [wer] , [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] ['mɔːrɪs] [tʃer] ,

at	his	big	study	-	table	close	to	the	fire	,	where	,	in	his	low	Morris	chair	,
在	他的	大的	学习	-	桌子	关闭	到	这	火	,	在哪里	,	在	他的	低的	莫里斯	椅子	,

他坐在靠近壁炉的大书桌旁，低矮的莫里斯椅上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læmp] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

with	his	books	and	his	papers	and	his	lamp	close	at	hand	,
和	他的	图书	和	他的	文件	和	他的	灯	关闭	在	手	,

他的书本、文件和台灯都放在手边，

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [sɑːlv] [ðə; ði] [-]

he	had	started	out	once	more	to	try	and	solve	the	[	88	]
他	有	开始	出去	一次	更多的	到	尝试	和	解决	这	[	-	]

他再次开始尝试解决[88]

[əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l]['prɑːbləm] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

absurd	little	problem	that	confronted	him	.
荒诞	小的	问题	那	面对	他	.

他遇到的一个荒谬的小问题。

['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [twɪtʃ] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] ,

Only	an	occasional	twitch	of	pain	in	his	shoulder	-	blade	,
仅有的	一个	偶然	抽搐	的	疼痛	在	他的	肩膀	-	刀刃	,

他的肩胛骨偶尔会传来一阵剧痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫莉幻想曲(Molly Make-Believe)
第3/5页

[ɔ:r][æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [nə:vs] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] ['eni]
or an intermittent shudder of nerves along his spine had interrupted in any
或者 一个 间歇性的 不寒而栗 的 神经 沿着 他的 脊柱 有 中断 在 任何
['pɑ:səb(ə)l] [wei] [hɪz; ɪz] ['ɔ:lmoʊst] ['frenzid] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] .
possible way his almost frenzied absorption in his subject .
可能的 方式 他的 几乎 丧心病狂 吸收 在 他的 主题 .

或者，他脊柱上神经的间歇性颤抖以任何可能的方式打断了他近乎疯狂地专注于研究对象。

[hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] ['veri] [su:n] ['æftər] ['sʌpər] - [taɪm] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ,
Here at the desk very soon after supper - time the Doctor had joined him ,
这里 在 这 桌子 非常 很快 后 晚餐 - 时间 这 医生 有 加入 他 ,

晚饭后不久，医生就来到他桌前。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:ʒər] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [hæd; həd] ['setld]
and with an unusual expression of leisure and friendliness had settled
和 和 一个 异常 表达 的 闲暇 和 友善 有 定居
[daʊn] ['lɑ:lɪŋli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [skwer] - [toʊd] [ʃu:z]
down lollingly on the other side of the fireplace with his great square - toed shoes
向下 懒洋洋地 在 这 其他 边 的 这 壁炉 和 他的 伟大的 正方形 - 脚趾 鞋
['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ,
nudging the bright ,
轻推 这 明亮的 ,

他一副异乎寻常的悠闲友善的表情，懒洋洋地靠在壁炉的另一边，他那双方头大皮鞋轻轻地蹭着明亮的炉火。

['bræsi] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fendər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m] [paɪp] ['pʌfɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
brassy edge of the fender , and his big meerschaum pipe puffing the whole
铜管乐器 边缘 的 这 挡泥板 , 和 他的 大的 海泡石 管道 抽气 这 所有的
[bli:k] [ru:m] [moʊst] [dɪ'lɪʃəsli] ,
bleak room most deliciously ,
苍凉 房间 最多 美味 ,

黄铜色的挡泥板边缘，还有他那根巨大的海泡石烟斗，吞云吐雾，让整个阴暗的房间都充满了令人愉悦的香气。

['tæntəlaɪzɪŋli] [fʊl] [ʌv; əv] [fər'bɪdn] [tə'bækoʊ] [smoʊk] .
tantalizingly full of forbidden tobacco smoke .
令人垂涎地 满的 的 禁止 烟草 抽烟 .

空气中弥漫着令人垂涎的禁忌烟草烟雾。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wɔ:rm] [pleɪs] [tu:; tə] [tʃæt] .
It was a comfortable , warm place to chat .
它 曾是 一个 舒服的 , 温暖的 地方 到 聊天 .

这是一个舒适温暖的聊天场所。

[ðə; ði] [tɔ:k] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:lətɪks] ,
The talk had begun with politics ,
这 讲话 有 开始 和 政治 ,

谈话一开始就谈到了政治。

['drɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [nu:] ['sɪti] ['bɪldɪŋz] ,
drifted a little way toward the architecture of several new city buildings ,
漂移 一个 小的 方式 朝向 这 建筑学 的 一些 新的 城市 建筑物 ,

稍微偏离了方向，朝着几座新建的城市建筑风格走去，

['hɔvəd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mju:tʃuəl] [frend] , [ænd; ənd] [ðen]

hovered	a	moment	over	the	marriage	of	some	mutual	friend	,	and	then
悬停	一个	片刻	超过	这	婚姻	的	一些	相互的	朋友	,	和	然后

['læŋgwɪʃt] ['ʌtərli] . [-]

languished	utterly	.	[	89	]
萎靡不振	完全地	.	[	-	]

在某个共同朋友的婚姻上徘徊了一会儿，然后就彻底消沉了。[89]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nærəʊɪŋ] - [aɪd] ['ʃru:dnəs] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [æn; ən]

With	a	sudden	narrowing	-	eyed	shrewdness	the	Doctor	turned	and	watched	an
和	一个	突然	收窄	-	眼睛	城府	这	医生	转向	和	观看	一个

[ʌn'woʊntɪd] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['wɜ:ri] [ɑ:n] ['stæntənz] ['fɔ:rhed] .

unwonted	flicker	of	worry	on	Stanton's	forehead	.
不寻常的	闪烁	的	担心	在	斯坦顿的	前额	.

博士突然眯起眼睛，目光锐利地转过身，看到斯坦顿额头上闪过一丝不寻常的担忧。

" [wɒts] ['bɔðərɪŋ] [ju:; jʊ] , ['stæntən; 'stɑ:-] ?

"	What's	bothering	you	,	Stanton	?
"	是什么	烦人	你	,	斯坦顿	?

斯坦顿，你有什么烦心事吗?

" [hi:; hi] [æskt] , ['kwɪkli] .

"	he	asked	,	quickly	.
"	他	问	,	迅速地	.

他迅速问道。

" ['ʃʊrli] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['wɜ:rɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ru:mətɪzəm] ? "

"	Surely	you're	not	worrying	any	more	about	your	rheumatism	?	"
"	一定	你是	不是	令人担忧	任何	更多的	关于	你的	风湿病	?	"

“你肯定不再担心你的风湿病了吧？”

" [noʊ] , " [sed] ['stæntən; 'stɑ:-] .

"	No	,	"	said	Stanton	.
"	不	,	"	说	斯坦顿	.

“不，”斯坦顿说。

" [ˌaɪ 'ti:] — ['iznt] — ['ru:mətɪzəm] .

"	It	—	isn't	—	rheumatism	.
"	它	—	不是	—	风湿病	.

“这不是风湿病。”

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tu:] [menz] [aɪz] [held] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

"	For	an	instant	the	two	men's	eyes	held	each	other	,
"	为了	一个	立即的	这	二	男士	眼睛	握住	每个	其他	,

两人目光交汇的那一瞬间，

[ænd; ənd] [ðen] ['stæntən; 'stɑ:-][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] [ə; eɪ]['treɪf(ə)l] [ʌn'i:zɪli] .

and	then	Stanton	began	to	laugh	a	trifle	uneasily	.
和	然后	斯坦顿	开始	到	笑	一个	琐事	不安地	.

然后斯坦顿开始有些不自在地轻笑起来。

" ['dɑ:ktər] , " [hi:; hi] [æskt] [kwaɪt] [ə'brʌptli] , " ['dɑ:ktər] ,

"	Doctor	,	"	he	asked	quite	abruptly	,	"	Doctor	,
"	医生	,	"	他	问	相当	突然	,	"	医生	,

“医生，”他突然问道，“医生，

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] — [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

do	you	believe	that	any	possible	conditions	could	exist	—	that	would	make	it
做	你	相信	那	任何	可能的	状况	可以	存在	—	那	会	制作	它

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] - ['letər] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ? "

justifiable	for	a	man	to	show	a	woman's	love	-	letter	to	another	man	?	"
合理的	为了	一个	男人	到	展示	一个	女性的	爱	-	信	到	其他	男人	?	"

你认为是否存在某种情况，使得一个男人将女人的情书展示给另一个男人是正当的?

" [waɪ] — [waɪ] - [iː] - [es] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['kɔːʃəsli] , " [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Why	—	y	-	e	-	s	,	"	said	the	Doctor	cautiously	,	"	I	think	so	.
"	为什么	—	是	-	e	-	s	,	"	说	这	医生	谨慎地	,	"	我	思考	所以	.

“为什么——是的，”医生谨慎地说，“我想是这样。”

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] — ['sɜːrkəmstænsɪz] —

There	might	be	—	circumstances	—
那里	可能	是	—	情况	—

可能存在——情况——

" [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'septəb(ə)l] [kɔːz] , [-]

"	Still	without	any	perceptible	cause	,	[	90	]
"	仍然	没有	任何	可感知的	原因	,	[	-	]

“仍然没有任何明显的原因，[90]

['stæntən; 'stɑː-] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] ,

Stanton	laughed	again	,	and	reaching	out	,
斯坦顿	笑了	再次	,	和	到达	出去	,

斯坦顿又笑了，并伸出手，

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['foʊldɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

picked	up	a	folded	sheet	of	paper	from	the	table	and	handed	it	to	the
挑选	向上	一个	折叠	床单	的	纸	从	这	桌子	和	递交	它	到	这

['dɑːktər] .

Doctor	.
医生	.

他从桌上拿起一张折叠好的纸，递给了医生。

" [riːd] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Read	that	,	will	you	?
"	读	那	,	将要	你	?

你读一下吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] .

"	And	read	it	out	loud	.
"	和	读	它	出去	大声	.

“然后大声朗读。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['proʊtest] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [ən'foʊldəd] [ðə; ði] ['peɪpər] , [skænd]

"	With	a	slight	protest	of	diffidence	,	the	Doctor	unfolded	the	paper	,	scanned
"	和	一个	轻微	反对	的	羞怯	,	这	医生	展开	这	纸	,	扫描

[ðə; ði] [peɪdʒ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

the	page	for	an	instant	,
这	页	为了	一个	立即的	,

医生略带羞怯地推开纸张，扫了一眼。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sloʊli] .

and	began	slowly	.
和	开始	缓慢地	.

开始得很慢。

" [kɑːrl] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	Carl	of	Mine	.
"	卡尔	的	矿	.

“我的卡尔。”

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

"	There's	one	thing	I	forgot	to	tell	you	.
"	有	一	事物	我	忘了	到	告诉	你	.

“有一件事我忘了告诉你。”

[wen] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [bai] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] — [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eni] !

When	you	go	to	buy	my	engagement	ring	—	I	don't	want	any	!
什么时候	你	去	到	买	我的	订婚	戒指	—	我	不	想	任何	!

当你去买我的订婚戒指时——我什么都不要！

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [tu:] ['wedɪŋ] - [rɪŋz] [ɪn'sted] — [tu:] ['pɜ:rfɪktli] [pleɪn] [goʊld] ['wedɪŋ] - [rɪŋz] .

I'd	rather	have	two	wedding	-	rings	instead	—	two	perfectly	plain	gold	wedding	-	rings	.
ID	相当	有	二	婚礼	-	戒指	反而	—	二	完美	清楚的	金子	婚礼	-	戒指	.

我宁愿要两枚结婚戒指——两枚非常朴素的金结婚戒指。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pæsɪv] [left] [hænd][aɪ][wɑ:nt] [ɪn'skraɪbd] ,

And	the	ring	for	my	passive	left	hand	I	want	inscribed	,
和	这	戒指	为了	我的	被动的	左边	手	我	想	铭文	,

我左手无力佩戴的戒指上，我想刻上字。

- [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [mɔ:r] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən] [sprɪŋ] !

'	To	Be	a	Sweetness	More	Desired	than	Spring	!
-	到	是	一个	甜味	更多的	想要的	比	春天	!

比春天更令人向往的甜蜜！

- [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['æktɪv] [raɪt] [hænd][aɪ][wɑ:nt] [ɪn'skraɪbd] , - [hɪz; ɪz] [soʊl] [tu:; tə] [ki:p] !

'	and	the	ring	for	my	active	right	hand	I	want	inscribed	,	'	His	Soul	to	Keep	!
-	和	这	戒指	为了	我的	积极的	正确的	手	我	想	铭文	,	-	他的	灵魂	到	保持	!

-
'
-

“而我希望在我惯用的右手上的戒指上刻上：‘愿他的灵魂永存！’”

[dʒʌst] [ðæt] .

Just	that	.
只是	那	.

就是这样。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['bɑ:ðər] [tu:; tə] [raɪt] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ,

"	And	you	needn't	bother	to	write	me	that	you	don't	understand	,
"	和	你	不必	打扰	到	写	我	那	你	不	理解	,

“你不必特意写信告诉我你不明白，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

because	you	are	not	expected	to	understand	.
因为	你	是	不是	预期的	到	理解	.

因为并不指望你能理解。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['mænz] [prɪ'rɑ:gətɪv] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

It	is	not	Man's	prerogative	to	understand	.
它	是	不是	男人的	特权	到	理解	.

理解并非人类的特权。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] ['welkəm] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:]['kreɪzi] ,

But	you	are	perfectly	welcome	if	you	want	,	to	call	me	crazy	,
但	你	是	完美	欢迎	如果	你	想	,	到	称呼	我	疯狂的	,

但如果你愿意，完全可以称我为疯子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] — ['ʌtərli] ['kreɪzi][ɑːn][dʒʌst] [-]

because	I	am	—	utterly	crazy	on	just	[	91	]
因为	我	是	—	完全地	疯狂的	在	只是	[	-	]

因为我——完全疯了[91]

[wʌn]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðæts] [juː; jʊ] .

one	subject	,	and	that's	you	.
一	主题	,	和	那就是	你	.

只有一个主题，那就是你。

[waɪ] , [bɪ'lʌvɪd] , [ɪf] — "

Why	,	Beloved	,	if	—	"
为什么	,	心爱	,	如果	—	"

为什么，亲爱的，如果——"

" [hɪr] ! " [kraɪd]['stæntən; 'stɑː-] ['sʌd(ə)nli] [riːtʃɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [græbiŋ] [ðə; ði] ['letər] .

"	Here	!	"	cried	Stanton	suddenly	reaching	out	and	grabbing	the	letter	.
"	这里	!	"	哭	斯坦顿	突然	到达	出去	和	抓取	这	信	.

"给你！"斯坦顿突然喊道，伸手抓起那封信。

" [hɪr] !

"	Here	!
"	这里	!

"这里！

[juː; jʊ] ['niːdnt] [riːd] ['eni] [mɔːr] !

You	needn't	read	any	more	!
你	不必	读	任何	更多的	!

你无需再往下看了！

" [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] .

"	His	cheeks	were	crimson	.
"	他的	脸颊	是	赤红	.

他的双颊通红。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] ['foʊkəst] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	Doctor's	eyes	focused	sharply	on	his	face	.
这	医生的	眼睛	专注	尖锐地	在	他的	脸	.

医生的目光紧紧地锁定在他的脸上。

" [ðæt] [gɜːrl] [lʌvz] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['tɜːrsli] .

"	That	girl	loves	you	,	"	said	the	Doctor	tersely	.
"	那	女孩	爱	你	,	"	说	这	医生	简洁地	.

"那个女孩喜欢你，"医生简短地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [lɪps] [pʌft] ['saɪləntli][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,

For	a	moment	then	the	Doctor's	lips	puffed	silently	at	his	pipe	,
为了	一个	片刻	然后	这	医生的	嘴唇	膨胀的	默默	在	他的	管道	,

医生随即默默地吸了吸烟斗，嘴唇微微翕动了一下。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['bæʃfl] ['dʒestʃər] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ə'brʌptli] : "

until	at	last	with	an	almost	bashful	gesture	,	he	cried	out	abruptly	:	"
直到	在	最后的	和	一个	几乎	害羞的	手势	,	他	哭	出去	突然	:	"

['stæntən; 'stɑː-] ,

Stanton	,
斯坦顿	,

最后，他几乎带着羞涩的神情，突然喊道："斯坦顿，

['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [oʊd] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , [ɔːr] ['ræðər] , [oʊd] [jʊr; jər] [fi'ɑnseɪ]

somehow	I	feel	as	though	I	owed	you	an	apology	,	or	rather	,	owed	your	fiancée
不知何故	我	感觉	作为	尽管	我	欠款	你	一个	道歉	,	或者	相当	,	欠款	你的	未婚妻

[wʌn] .

one	.
一	.

我总觉得我应该向你道歉，或者更确切地说，我应该向你的未婚妻道歉。

['sʌmhaʊ] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [gɔːn] ['gædɪŋ] [ɔːf]

Somehow	when	you	told	me	that	day	that	your	young	lady	had	gone	gadding	off
不知何故	什么时候	你	讲述	我	那	天	那	你的	年轻的	女士	有	已消失	加丁	离开

[tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ænd; ənd] — [left] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪknəs] ,

to	Florida	and	—	left	you	alone	with	your	sickness	,
到	佛罗里达	和	—	左边	你	独自的	和	你的	疾病	,

那天你告诉我，你的女友跑去佛罗里达玩了，把你一个人留在那里生病，不知怎么的，

[waɪ] [aɪ] [θɔːt] — [wel] , [moʊst] ['evɪdəntli] [aɪ][hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] .

why	I	thought	—	well	,	most	evidently	I	have	misjudged	her	.
为什么	我	想法	—	出色地	,	最多	显然	我	有	判断失误	她	.

我当时为什么会这么想——显然，我误判了她。

" ['stæntənz] [θroʊt] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] , [ðen] ['saɪlənst] [ə'gen] .

"	Stanton's	throat	gave	a	little	gasp	,	then	silenced	again	.
"	斯坦顿的	喉	给予	一个	小的	喘气	,	然后	沉默	再次	.

斯坦顿喉咙里发出了一声轻微的喘息，然后又安静了下来。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] ['fjʊriəsli] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] . [-]

He	bit	his	lips	furiously	as	though	to	hold	back	an	exclamation	.	[	92	]
他	少量	他的	嘴唇	愤怒地	作为	尽管	到	抓住	后退	一个	感叹	.	[	-	]

他拼命咬着嘴唇，仿佛要忍住不发出惊呼。[92]

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [pər'pleksɪŋ] [truːθ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Then	suddenly	the	whole	perplexing	truth	burst	forth	from	him	.
然后	突然	这	所有的	令人费解	真相	爆裂	前进	从	他	.

然后，所有令人困惑的真相突然从他口中迸发而出。

" [ðæt] ['iznt] [frʌm; frəm][maɪ] [fi'ɑnseɪ] !

"	That	isn't	from	my	fiancée	!
"	那	不是	从	我的	未婚妻	!

“那不是我未婚妻发的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] .

"	he	cried	out	.
"	他	哭	出去	.

他喊了出来。

" [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [lʌv] - ['letər] .

"	That's	just	a	professional	love	-	letter	.
"	那就是	只是	一个	专业的	爱	-	信	.

“那只是一封职业情书。”

[aɪ] [bai] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] , — [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] .

I	buy	them	by	the	dozen	,	—	so	much	a	week	.
我	买	他们	经过	这	打	,	—	所以	很多	一个	星期	.

我都是一打一打地买，一周大概要买这么多。

" [riːtʃɪŋ] [bæk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [hiː; hi]['ekstrɪˌkeɪtid] [ə'nʌðər] ['letər] .

"	Reaching	back	under	his	pillow	he	extricated	another	letter	.
"	到达	后退	在下面	他的	枕头	他	脱困	其他	信	.

他伸手到枕头底下，又掏出一封信。

" [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][maɪ] [fi'ɑnseɪ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	This	is	from	my	fiancée	,	"	he	said	.
"	这	是	从	我的	未婚妻	,	"	他	说	.

“这是我未婚妻寄来的，”他说。

" [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Read	it	.
"	读	它	.

读一下。

[jes] , [du:] . "

Yes	,	do	.	"
是的	,	做	.	"

是的，去做吧。

" [ə'laʊd] ? " [gɑ:spt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	Aloud	?	"	gasped	the	Doctor	.
"	大声	?	"	倒吸一口气	这	医生	.

“大声？”医生喘着气问道。

['stæntən; 'stɑ:-]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Stanton	nodded	.
斯坦顿	点头	.

斯坦顿点了点头。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [swet] .

His	forehead	was	wet	with	sweat	.
他的	前额	曾是	湿的	和	汗	.

他额头上满是汗水。

" [dɪr] [kɑ:rl] ,

"	Dear	Carl	,
"	亲爱的	卡尔	,

亲爱的卡尔，

" [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [stɪl] ['veri] [wɔ:rm] .

"	The	weather	is	still	very	warm	.
"	这	天气	是	仍然	非常	温暖的	.

天气依然很暖和。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪdɪŋ] ['hɔ:rsbæk] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [ˌæftər'nu:n] .

I	am	riding	horseback	almost	every	morning	,	however	,	and	playing	tennis	almost	every	afternoon	.
我	是	骑术	马背	几乎	每一个	早晨	,	然而	,	和	玩耍	网球	几乎	每一个	下午	.

不过，我几乎每天早上都会骑马，几乎每天下午都会打网球。

[ðer; ðər] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [ðɪs] ['wɪntər] .

There	seem	to	be	an	exceptionally	large	number	of	interesting	people	here	this	winter	.
那里	似乎	到	是	一个	非常	大的	数字	的	有趣的	人们	这里	这	冬天	.

今年冬天这里似乎聚集了特别多的有趣的人。

[ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] [ju:; jʊ] [sent] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , ['ri:əli] , [kɑ:rl] ,

In	regard	to	the	list	of	names	you	sent	me	for	the	wedding	,	really	,	Carl	,
在	看待	到	这	列表	的	姓名	你	发送	我	为了	这	婚礼	,	真的	,	卡尔	,

关于你发给我的婚礼宾客名单，卡尔，真的……

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ə'kɑːmədeɪt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [wɪ'ðaʊt]

I	do	not	see	how	I	can	possibly	accommodate	so	many	of	your	friends	without
我	做	不是	看	如何	我	能	可能	容纳	所以	许多	的	你的	朋友们	没有

['sɪriəsli] [kə:'teilɪŋ] [maɪ] [oʊn] [lɪst] .

seriously	curtailing	my	own	list	.
严重地	限制	我的	自己的	列表	.

我实在想不出如何在不大幅缩减自己宾客名单的情况下，接待你这么多朋友。

['æftər] [ɔːl] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['braɪdz] [-]

After	all	you	must	remember	that	it	is	the	bride's	[	93	]
后	全部	你	必须	记住	那	它	是	这	新娘的	[	-	]

毕竟，你必须记住这是新娘的[93]

[deɪ] , [nɑːt] [ðə; ði] [gruːmz] .

day	,	not	the	groom's	.
天	,	不是	这	新郎的	.

不是新郎的婚礼，而是当天。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [wiː; wi] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊm]

And	in	regard	to	your	question	as	to	whether	we	expect	to	be	home
和	在	看待	到	你的	问题	作为	到	无论	我们	预计	到	是	家

[fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [aɪ] ['pɑːsəbli] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]

for	Christmas	and	could	I	possibly	arrange	to	spend	Christmas	Day	with	you
为了	圣诞节	和	可以	我	可能	安排	到	花费	圣诞节	天	和	你

— [waɪ] ,

—	why	,
—	为什么	,

至于你问我们是否预计圣诞节在家，以及我是否可以安排和你一起过圣诞节——为什么，

[kɑːrl] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [prɪ'pɑːstərəs] !

Carl	,	you	are	perfectly	preposterous	!
卡尔	,	你	是	完美	荒谬	!

卡尔，你简直荒谬至极！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,

Of	course	it	is	very	kind	of	you	to	invite	me	and	all	that	,
的	课程	它	是	非常	种类	的	你	到	邀请	我	和	全部	那	,

当然，您能邀请我，我感到非常荣幸。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːmz; rʊmz] [wen] ['aʊər; ɑːr]

but	how	could	mother	and	I	possibly	come	to	your	rooms	when	our
但	如何	可以	母亲	和	我	可能	来	到	你的	房间	什么时候	我们的

[ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə'naʊnst] ?

engagement	is	not	even	announced	?
订婚	是	不是	甚至	宣布	?

但是，在我们订婚消息都还没公布的情况下，我和母亲怎么可能到你们的房间来呢?

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt] [dæns] [hɪr] ['krɪsməs] [iːv] [ðæt] [aɪ]

And	besides	there	is	going	to	be	a	very	smart	dance	here	Christmas	Eve	that	I
和	除了	那里	是	去	到	是	一个	非常	聪明的	舞蹈	这里	圣诞节	前夕	那	我

[pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'tend] .

particularly	wish	to	attend	.
特别	希望	到	出席	.

此外，圣诞夜这里还将举办一场非常精彩的舞会，我特别想参加。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

And	there	are	plenty	of	Christmases	coming	for	you	and	me	.
和	那里	是	很多	的	圣诞节	未来	为了	你	和	我	.

你我以后还有很多个圣诞节要过。

" ['kɔːrdʒəli] [jɔːrz] ,
" **Cordially yours** ,
" 诚挚地 你的 ,

此致敬礼，

" [kɔːr'niːljə] .
" **Cornelia** .
" 科妮莉亚 .

“科妮莉亚。”

" [piː] . [es] . ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] ['ruːmətɪzəm] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] . "
" **P . S . Mother and I hope that your rheumatism is much better . "**
" P . S . 母亲 和 我 希望 那 你的 风湿病 是 很多 更好的 . "

“附言：我和妈妈都希望你的风湿病好转很多。”

" [ðæts] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['stæntən; 'stɑː-][nɑːt] [ʌn'hjuːmərəsli] .
" **That's the girl who loves me , " said Stanton not unhumorously .**
" 那就是 这 女孩 WHO 爱 我 , " 说 斯坦顿 不是 毫无幽默感地 .

“那就是爱我的女孩，”斯坦顿半开玩笑地说。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌslz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['taɪtnd] [laɪk] [ðə; ði]['feɪʃ(ə)l] ['mʌslz] [ʌv; əv]
Then suddenly all the muscles around his mouth tightened like the facial muscles of
然后 突然 全部 这 肌肉 大约 他的 嘴 收紧 喜欢 这 面部的 肌肉 的
[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['hæmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
a man who is hammering something .
一个 男人 WHO 是 锤击 某物 .

然后，他嘴周的所有肌肉突然都紧绷起来，就像一个正在用锤子敲打东西的人的面部肌肉一样。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
" **I mean it !**
" 我 意思是 它 !

“我是认真的！

" [hiː; hi] ['ɪn'sɪstɪd] .
" **he insisted .**
" 他 坚持 .

他坚持说。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌæbsə'luːtli] .
" **I mean it — absolutely .**
" 我 意思是 它 — 绝对地 .

“我是认真的——绝对是。”

[ðæts] [ðə; ði] — [gɜːrl] — [huː] — [lʌvz] — [ˌem 'iː] !
That's the — girl — who — loves — me !
那就是 这 — 女孩 — WHO — 爱 — 我 !

那就是爱我的那个女孩！

" ['saɪləntli] [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [-]
" **Silently the two men looked at each [94]**
" 默默 这 二 男人 看起来 在 每个 [-]

“两人默默地对视着[94]

['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
other for a second .
其他 为了 一个 第二 .

另一个人愣了一下。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
Then they both burst out laughing .
然后 他们 两个都 爆裂 出去 笑 .

然后两人都哈哈大笑起来。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ˈstæntən; ˈstɑː-][æt; ət] [læst] , " [aɪ] [noʊ] [its] [ˈfʌni] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	Stanton	at	last	,	"	I	know	it's	funny	.
"	哦	,	是的	,	"	说	斯坦顿	在	最后的	,	"	我	知道	它是	有趣的	.

“哦，是的，”斯坦顿最后说道，“我知道这很有趣。”

[ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

That's	just	the	trouble	with	it	.
那就是	只是	这	麻烦	和	它	.

这就是问题所在。

[its] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [ˈfʌni] .

It's	altogether	too	funny	.
它是	共	也	有趣的	.

真是太搞笑了。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [θɪn] [greɪ] [ænd; ənd]

"	Out	of	a	book	on	the	table	beside	him	he	drew	the	thin	gray	and
"	出去	的	一个	书	在	这	桌子	旁	他	他	画	这	薄的	灰色的	和

[ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsɜːrkjələr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪriəl] - [ˈletər] [ˌsiː ˈoʊ] . [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .

crimson	circular	of	The	Serial	-	Letter	Co	.	and	handed	it	to	the	Doctor	.
赤红	圆	的	这	序列号	-	信	合作	.	和	递交	它	到	这	医生	.

“他从旁边桌子上的一本书里抽出《连环信函公司》那份细长的灰红色圆形宣传单，递给了医生。

[ðen] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊments] [ˈrʌmidʒɪŋ] [əˈraʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

Then	after	a	moment's	rummaging	around	on	the	floor	beside	him	,
然后	后	一个	瞬间	翻找	大约	在	这	地面	旁	他	,

然后，他在身旁的地板上翻找了一会儿之后，

[hiː; hi] [prəˈduːst] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈpeɪstbɔːrd] [bɑːks] [ˈferli] [ˈbʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]

he	produced	with	some	difficulty	a	long	,	pasteboard	box	fairly	bulging	with
他	生产	和	一些	困难	一个	长的	,	纸板	盒子	相当	凸起	和

[ˈpepərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

papers	and	things	.
文件	和	事物	.

他费了些周折才拿出一个长长的硬纸板盒子，里面塞满了纸张和东西。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] — [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [maɪ] [meɪk] - [bɪˈliːv] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [kənˈfest]

"	These	are	the	—	communications	from	my	make	-	believe	girl	,	"	he	confessed
"	这些	是	这	—	通讯	从	我的	制作	-	相信	女孩	,	"	他	坦白

[grɪnɪŋli] .

grinningly	.
咧嘴笑着	.

“这些是我虚构的女孩发来的信息，”他笑着坦白道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeə(r)] [nɑːt] [ɔːl] [ˈletərz] , " [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .

"	Oh	,	of	course	they're	not	all	letters	,	"	he	hurried	to	explain	.
"	哦	,	的	课程	它们是	不是	全部	信件	,	"	他	慌忙	到	解释	.

“哦，当然它们不全是字母，”他赶紧解释道。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] . — [aɪm] [ə; eɪ] [ˈrʌbər] [ˈbroʊkər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Here's	a	book	on	South	America	.	—	I'm	a	rubber	broker	,	you	know	,
"	这里是	一个	书	在	南	美国	.	—	我是	一个	橡皮	经纪人	,	你	知道	,

“这是一本关于南美洲的书。——你知道，我是个橡胶经纪人。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [kiːn] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nuː] [ˈɪŋglənd] [end] [ʌv; əv] [maɪ]

and	of	course	I've	always	been	keen	enough	about	the	New	England	end	of	my
和	的	课程	我已经	总是	到过	敏锐的	足够的	关于	这	新的	英格兰	结尾	的	我的

[dʒɑːb] ,

job	,
工作	,

当然，我一直对我在新英格兰地区的工作非常感兴趣。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [θɔ:t] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [-]

but	I've	never	thought	anything	so	very	special	about	the	[	95	]
但	我已经	绝不	想法	任何事物	所以	非常	特别的	关于	这	[	-	]

但我从未觉得[95]有什么特别之处。

[saʊθ] [ə'merɪkən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

South	American	end	of	it	.
南	美国人	结尾	的	它	.

南美洲那一段。

[bʌt; bət] [ðæt] [gɜ:rl] — [ðæt] [meɪk] - [bɪ'li:v] [gɜ:rl] , [aɪ] [mi:n] — [in'sists] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l]

But	that	girl	—	that	make	-	believe	girl	,	I	mean	—	insists	that	I	ought	to	know	all
但	那	女孩	—	那	制作	-	相信	女孩	,	我	意思是	—	坚持	那	我	应该	到	知道	全部

[ə'baʊt] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

about	South	America	,
关于	南	美国	,

但是那个女孩——我是说那个虚构的女孩——坚持认为我应该了解南美洲的一切。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [sent] [ˌem 'i:] [ðɪs] [bʊk] ; [ænd; ənd] [its] ['kɔ:rkɪŋ] ['ri:dɪŋ] ,

so	she	sent	me	this	book	;	and	it's	corking	reading	,
所以	她	发送	我	这	书	;	和	它是	软木塞	阅读	,

所以她寄给我这本书；这本书真是太精彩了。

[tu:] — [ɔ:l] [ə'baʊt] ['fʌni] [θɪŋz] [laɪk] ['i:tɪŋ] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] ['pærəts] [ænd; ənd] ['toʊstɪd] ['gɪni] -

too	—	all	about	funny	things	like	eating	monkeys	and	parrots	and	toasted	guinea	-
也	—	全部	关于	有趣的	事物	喜欢	吃	猴子	和	鹦鹉	和	烤过的	几内亚	-

[pɪgz] — [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [ˌaʊt'dɔ:rz] [ɪn] [blæk] ['dʒʌŋg(ə)l] - [naɪts] ['ʌndər] [mə'ski:toʊ] ['netɪŋ] ,

pigs	—	and	sleeping	outdoors	in	black	jungle	-	nights	under	mosquito	netting	,
猪	—	和	睡眠	户外	在	黑色的	丛林	-	夜晚	在下面	蚊子	网	,

而且，书中还充斥着各种滑稽的事情，比如吃猴子、鹦鹉和烤豚鼠，以及在漆黑的丛林夜晚睡在蚊帐下。

[maɪnd][ju:; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [praʊlɪŋ]

mind	you	,	as	a	protection	against	prowling
头脑	你	,	作为	一个	保护	反对	潜行

请注意，这是为了防止潜行者

['pænθərz] . — [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['nu:zpeɪpər] ['kʌtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sent] [ˌem 'i:] [wʌn]

panthers	.	—	And	here's	a	queer	little	newspaper	cutting	that	she	sent	me	one
黑豹	.	—	和	这里是	一个	酷儿	小的	报纸	切割	那	她	发送	我	一

['blɪzərdi] ['sʌndeɪ] ['telɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [bɪg] [ˌvaɪə'lɪn] ['meɪkər] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði]

blizzardy	Sunday	telling	all	about	some	big	violin	maker	who	always	went	out	into	the
暴雪	星期日	讲述	全部	关于	一些	大的	小提琴	制造商	WHO	总是	去	出去	进入	这

['fɔrists] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] [wʊdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] .

forests	himself	and	chose	his	violin	woods	from	the	north	side	of	the	trees	.
森林	他自己	和	选择	他的	小提琴	树林	从	这	北	边	的	这	树木	.

美洲豹。——这是她在某个暴风雪的星期天寄给我的一份奇怪的小报纸剪报，讲述了一位伟大的小提琴制作家的故事，他总是亲自到森林里去，从树林的北侧挑选制作小提琴的木材。

['kæʒuəl] ['lɪt(ə)l] ['aɪtəm] .

Casual	little	item	.
随意的	小的	物品	.

一件随意的小物件。

[ju:; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

You	don't	think	anything	about	it	at	the	moment	.
你	不	思考	任何事物	关于	它	在	这	片刻	.

你现在还没想那么多。

[ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:bəbli] ['iznt] [tru:] .

It	probably	isn't	true	.
它	大概	不是	真的	.

这很可能不是真的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [soʊl] [juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [triːz] [vaɪə'lɪnz][ɑːr; ər] [meɪd]

And	to	save	your	soul	you	couldn't	tell	what	kind	of	trees	violins	are	made
和	到	节省	你的	灵魂	你	不能	告诉	什么	种类	的	树木	小提琴	是	制成

[aʊt] [ʌv; əv] ,

out	of	,
出去	的	,

而你，为了保全你的灵魂，竟然连小提琴是用什么树做的都说不出来。

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

[bʌt; bət] [aɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [

But	I'll	wager	that	never	again	will	you	wake	in	the	night	to	listen	to	the	[
但	患病的	赌注	那	绝不	再次	将要	你	唤醒	在	这	夜晚	到	听	到	这	[

-]

96	]
-	]

但我敢打赌，你再也不会在夜里醒来听[96]

[wɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm] - [tɔːst] , ['məʊnɪŋ] , ['groʊnɪŋ] , [sloʊ] -

wind	without	thinking	of	the	great	storm	-	tossed	,	moaning	,	groaning	,	slow	-
风	没有	思维	的	这	伟大的	风暴	-	抛掷	,	呻吟	,	呻吟	,	慢的	-

['tʌfnɪŋ] ['fɔːrɪst] [triːz] — ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][vaɪə'lɪnz] ! . . .

toughening	forest	trees	—	learning	to	be	violins	!	.	.	.
强化	森林	树木	—	学习	到	是	小提琴	!	.	.	.

风啊，它不去想那些在暴风雨中摇曳、呻吟、喘息、缓慢变得坚韧的森林大树——它们正在学习如何成为小提琴！

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['sɪlvər] ['pɔːrɪndʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

And	here's	a	funny	little	old	silver	porringer	that	she	gave	me	,	she	says	,
和	这里是	一个	有趣的	小的	老的	银	粥	那	她	给予	我	,	她	说道	,

她说："这是她送给我的一个有趣的小旧银粥碗。"

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] - [oʊld] [greɪ] ['gruːəl] [teɪst] ['ʃaɪniːə] . -

to	make	my	'	old	gray	gruel	taste	shinier	.	'
到	制作	我的	-	老的	灰色的	粥	品尝	更闪亮	.	-

让我的"陈年灰粥"尝起来更有光泽。

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] — [ðə; ði] ['ruːθləs] ['lɪt(ə)l] ['paɪrət] — [ʃiːz] ['teɪkən]

And	down	at	the	bottom	of	the	bowl	—	the	ruthless	little	pirate	—	she's	taken
和	向下	在	这	底部	的	这	碗	—	这	无情	小的	海盗	—	她是	已采取

[ə; eɪ] [naɪf] [ɔːr][ə; eɪ][pɪn][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

a	knife	or	a	pin	or	something	and	scratched	the	words	,
一个	刀	或者	一个	别针	或者	某物	和	刮痕	这	字	,

而在碗底——这个冷酷无情的小海盗——她拿了把刀、别针之类的东西，刻下了这些字：

- ['eksələnt] [tʃaɪld] ! - — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [tɪl]

'	Excellent	Child	!	'	—	But	you	know	I	never	noticed	that	part	of	it	at	all	till
-	出色的	孩子	!	-	—	但	你	知道	我	绝不	注意到	那	部分	的	它	在	全部	直到

[læst] [wiːk] .

last	week	.
最后的	星期	.

"好孩子！"——但你知道吗，直到上周我才注意到这一点。

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] ['iːtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

You	see	I've	only	been	eating	down	to	the	bottom	of	the	bowl	just	about	a
你	看	我已经	仅有的	到过	吃	向下	到	这	底部	的	这	碗	只是	关于	一个

[wiːk] . — [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [skuːl] ,

week	.	—	And	here's	a	catalogue	of	a	boy's	school	,
星期	.	—	和	这里是	一个	目录	的	一个	男孩们	学校	,

你看，我才吃完碗底的食物一个星期左右。——这是一所男校的目录。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['kætəlɔːgz] [ɪn][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]

four	or	five	catalogues	in	fact	that	she	sent	me	one	evening	and	asked	me	if	I
四	或者	五	产品目录	在	事实	那	她	发送	我	一	晚上	和	问	我	如果	我

[pliːz] ['wʊdnt] [lʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] [dɪ'saɪd] [wer] [tuː; tə] [send]

please	wouldn't	look	them	over	right	away	and	help	her	decide	where	to	send
请	不会	看	他们	超过	正确的	离开	和	帮助	她	决定	在哪里	到	发送

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

her	little	brother	.
她	小的	兄弟	.

事实上，她有一天晚上寄给我四五份产品目录，问我能不能马上帮她看看，帮她决定把她弟弟送到哪里去。

[waɪ] , [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [naɪt] !

Why	,	man	,	it	took	me	almost	all	night	!
为什么	,	男人	,	它	采取	我	几乎	全部	夜晚	!

老兄，我几乎花了一整晚!

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [æθ'letɪks] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ɪn] [wʌn] [skuːl] , [ðen] ['laikliə] [ðæn; ðən] [nɑːt] [juː; jʊ] [slɪp] [ʌp]

If	you	get	the	athletics	you	want	in	one	school	,	then	likelier	than	not	you	slip	up
如果	你	得到	这	竞技	你	想	在	一	学校	,	然后	更有可能	比	不是	你	滑	向上

[-]

[	97	]

[-]

如果你在一所学校获得了你想要的体育特长，那么你很可能会犯错[97]

[ɑːn][ðə; ði]['mænjuəl] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['skedʒuːl] [eɪt] ['aʊərz] [ə; eɪ] [wiːk]

on	the	manual	training	,	and	if	they're	going	to	schedule	eight	hours	a	week
在	这	手动的	训练	,	和	如果	它们是	去	到	日程	八	小时	一个	星期

[fɔːr; fər] ['lætn] ,

for	Latin	,
为了	拉丁	,

关于手工培训，如果他们打算每周安排八小时学习拉丁语，

[waɪ] [wer] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] — ?

why	where	in	Creation	—	?
为什么	在哪里	在	创建	—	?

为什么在造物主的哪个地方——?

" ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃrʌg] [ə'saɪd] [ˌæbsə'luːtli] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] ['fɜːrðər]

"	Shrugging	his	shoulders	as	though	to	shrug	aside	absolutely	any	possible	further
"	耸肩	他的	肩膀	作为	尽管	到	耸肩	旁边	绝对地	任何	可能的	更远

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] , " ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

responsibility	concerning	,	"	little	brother	,
责任	有关	,	"	小的	兄弟	,

他耸了耸肩，仿佛要彻底推卸任何可能与"弟弟"有关的责任。

" ['stæntən; 'stɑː-][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg] [daʊn] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .

"	Stanton	began	to	dig	down	deeper	into	the	box	.
"	斯坦顿	开始	到	挖	向下	更深	进入	这	盒子	.

斯坦顿开始更深地挖掘箱子。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ðə; ði] [grɪn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	suddenly	all	the	grin	came	back	to	his	face	.
然后	突然	全部	这	咧嘴笑	来了	后退	到	他的	脸	.

突然间，他脸上又露出了笑容。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm]['sæmp(ə)l] [wɔːl] ['pepərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] - ['aʊər; ɑːr] [haʊs]

"	And	here	are	some	sample	wall	papers	that	she	sent	me	for	'	our	house
"	和	这里	是	一些	样本	墙	文件	那	她	发送	我	为了	-	我们的	房子

- , " [hiː; hi] [kən'faidid] ,

'	,	"	he	confided	,
-	,	"	他	坦白	,

"这是她寄给我的一些壁纸样品，是给'我们家'用的，"他悄声说道。

['flʌʃɪŋ] .
flushing .
冲洗 .

冲洗。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [brɑːnz] [wʌn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːkɑːk] ['fɛðɚz] ? — [seɪ] ,
" What do you think of that bronze one there with the peacock feathers ? — say ,
" 什么 做 你 思考 的 那 青铜 一 那里 和 这 孔雀 羽毛 ? — 说 ,
[oʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

“你觉得那边那个有孔雀羽毛的青铜像怎么样？——我说，老先生，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kænəl] [koʊl]['faɪər] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [mə'hɑːgəni] [desk]
think of a library — and a cannel coal fire — and a big mahogany desk
思考 的 一个 图书馆 — 和 一个 通道 煤炭 火 — 和 一个 大的 桃花心木 桌子
— [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - ['herd] [gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [ə'genst] [ðæt] ['peɪpər] !
— and a red - haired girl sitting against that paper !
— 和 一个 红色的 - 头发 女孩 坐着 反对 那 纸 !

想象一下图书馆——还有煤炉——还有一张大红木书桌——以及一个红头发的女孩靠着那张纸坐着！

[ænd; ənd] [ðɪs] [sʌn] - ['ʃaɪni] [tɪnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brekfəst] - [ruːm] ['iznt] [hæf][bæd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [oʊ] [jes]
And this sun - shiny tint for a breakfast - room isn't half bad , is it ? — Oh yes
和 这 太阳 - 闪亮的 着色 为了 一个 早餐 - 房间 不是 一半 坏的 , 是 它 ? — 哦 是的
,
,
,

这种阳光明媚的色调用来装饰早餐室，感觉还不错，对吧？——哦，是的。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][taɪm] - [teiblz] ,
and here are the time - tables ,
和 这里 是 这 时间 - 表格 ,

以下是时间表：

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] [mæps] [ə'baʊt] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][ænd; ənd][ˌærɪ'zoʊnə]
and all the pink and blue maps about Colorado and Arizona
和 全部 这 粉色的 和 蓝色的 地图 关于 科罗拉多州 和 亚利桑那
[ænd; ənd][ðə; ði] - ['peɪntɪd] ['dezərt] - .
and the ' Painted Desert ' .
和 这 - 绘 沙漠 - .

还有所有关于科罗拉多州、亚利桑那州和“彩绘沙漠”的粉色和蓝色地图。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] - [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , - [-]
If we can ' afford it , ' [98]
如果 我们 能 - 买得起 它 , - [-]

如果我们“负担得起”，[98]

[ʃiː; ʃi] [raɪts] , [ʃiː; ʃi] - [wɪʃɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['dezərt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ]
she writes , she ' wishes we could go to the Painted Desert on our wedding
她 写 , 她 - 愿望 我们 可以 去 到 这 绘 沙漠 在 我们的 婚礼
[trɪp] .
trip .
旅行 .

她写道：“我希望我们能在蜜月旅行中去彩绘沙漠。”

- — [bʌt; bət] ['riːəli] , [oʊld][mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtfəli] [ɪk'spensɪv] ['dʒɜːrni] .
' — But really , old man , you know it isn't such a frightfully expensive journey .
- — 但 真的 , 老的 男人 , 你 知道 它 不是 这样的 一个 可怕地 昂贵的 旅行 .

“——不过说真的，老兄，你知道这趟旅程并没有那么昂贵。”

[waɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] ['wenzdeɪ] — [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Why if you leave New York on Wednesday — Oh , hang it all !
为什么 如果 你 离开 新的 约克 在 周三 — 哦 , 悬挂 它 全部 !

如果你周三离开纽约——哦，管它呢！

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːnsens] ?
What's the use of showing you any more of this nonsense ?
是什么 这 使用 的 显示 你 任何 更多的 的 这 废话 ?

再给你看这些无稽之谈有什么用呢?

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ə'brʌptli] .
" he finished abruptly .
" 他 完成的 突然 .

他突然结束了发言。

[wɪð; wɪθ]['bruːt(ə)l] [heɪst] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['kræmɪŋ] ['evriθɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .
With brutal haste he started cramming everything back into place .
和 野蛮 匆忙 他 开始 临时抱佛脚 一切 后退 进入 地方 .

他以惊人的速度开始把所有东西塞回原位。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['nɑːnsens] !
" It is nothing but nonsense !
" 它 是 没有什么 但 废话 !

“这简直是胡说八道！”

" [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ; " ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['bɑːksfʊl][ʌv; əv] [meɪk]
" he acknowledged conscientiously ; " nothing in the world except a boxful of make
" 他 已确认 切实 ; " 没有什么 在 这 世界 除了 一个 满箱 的 制作
- [bɪ'liːv] [θɔːts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [gɜːrl] .
- believe thoughts from a make - believe girl .
- 相信 想法 从 一个 制作 - 相信 女孩 .

他认真地承认：“世界上除了一个虚构女孩的虚构想法之外，什么也没有。”

[ænd; ənd] [hɪr] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['rezəluːtli] , " [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [ˌfiːɑːn'seɪz] [θɔːts] — [kən'sɜːrnɪŋ]
And here , " he finished resolutely , " are my own fiancée's thoughts — concerning
和 这里 , " 他 完成的 坚决地 , " 是 我的 自己的 未婚妻的 想法 — 有关
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“而以下，”他坚定地总结道，“是我未婚妻对我的想法。”

" [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] - ['ræpər] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [prə'duːst] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" Out of his blanket - wrapper pocket he produced and spread out before the
" 出去 的 他的 毯子 - 包装纸 口袋 他 生产 和 传播 出去 前 这
['dɑːktɚz] [aɪz] [faɪv] [θɪn] ['letərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊst(ə)l] - [kɑːrd] .
Doctor's eyes five thin letters and a postal - card .
医生的 眼睛 五 薄的 信件 和 一个 邮政 - 卡片 .

“他从毯子口袋里掏出五封细细的信和一张明信片，摊开在医生面前。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] [θɔːts] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " ['kwɪzd] [ðə; ði]['dɑːktər] . [
" Not exactly thoughts concerning you , even so , are they ? " quizzed the Doctor . [
" 不是 确切地 想法 有关 你 , 甚至 所以 , 是 他们 ? " 提问 这 医生 . [
-]
99]
-]

“不过，这些想法似乎与你无关吧？”医生问道。[99]

['stæntən; 'stɑː-][bɪ'gæn][tuː; tə][grɪn] [ə'gen] .
Stanton began to grin again .
斯坦顿 开始 到 咧嘴笑 再次 .

斯坦顿又开始咧嘴笑了。

" [wel] , [θɔ:ts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] , [ðen] — [ɪf] [ðæt] ['su:ts][ju:; jʊ] ['eni] ['betər] .
" Well , thoughts concerning the weather , then — if that suits you any better .
" 出色地 , 想法 有关 这 天气 , 然后 — 如果 那 西装 你 任何 更好的 .

“那么，说说你对天气的看法吧——如果你觉得这样更合适的话。”

" [twaɪs] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['swɑ:loʊd] ['ɔ:dəbli] .
" Twice the Doctor swallowed audibly .
" 两次 这 医生 吞咽 可听见的 .

医生两次发出明显的吞咽声。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

" [bʌt; bət] [its] ['hɑ:rdli] [fer] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə] [weɪ] [ə; eɪ]['bɑ:ksfʊl][ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [laɪz]
" But it's hardly fair — is it — to weigh a boxful of even the prettiest lies
" 但 它是 几乎 公平的 — 是 它 — 到 称重 一个 满箱 的 甚至 这 最漂亮的 谎言
[ə'genst] [faɪv] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['slɪməst] ['ri:əl] ,
against five of even the slimmest real ,
反对 五 的 甚至 这 最苗条 真实的 ,

“但是，用一盒最动听的谎言去衡量五个最纤细的真实故事，这很难说是公平的，不是吗？”

[tru:] ['letərz] ?
true letters ?
真的 信件 ?

真信?

" [hi:; hi] [æskt] ['draɪli] .
" he asked drily .
" 他 问 干巴巴地 .

他冷冷地问道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑ:t][laɪz] ! " [snæpt] ['stæntən; 'stɑ:-] .
" But they're not lies ! " snapped Stanton .
" 但 它们是 不是 谎言 ! " 啪啪 斯坦顿 .

“但它们不是谎言！”斯坦顿厉声说道。

" ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][dəunt][kɔ:l] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] [ən'les] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][fækt][ɪz] [fɔ:ls] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" Surely you don't call anything a lie unless not only the fact is false , but the
" 一定 你 不 称呼 任何事物 一个 说谎 除非 不是 仅有的 这 事实 是 错误的 , 但 这
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

“除非事实不仅错误，而且虚构的部分也错误，否则你肯定不会把任何事情称为谎言。”

['ɔ:lsoʊ] , [ɪz] [mə'lɪʃəsli] [dɪ'stɔ:rtɪd] !
also , is maliciously distorted !
还 , 是 恶意地 扭曲 !

而且，这是恶意歪曲的!

[naʊ] [teɪk] [ðɪs] [keɪs] [raɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .
Now take this case right before us .
现在 拿 这 案件 正确的 前 我们 .

现在来看我们面前的这个案例。

[sə'poʊz] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] - ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] - [æt; ət][ɔ:l] ; [sə'poʊz] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] - ['peɪntɪd]
Suppose there isn't any ' little brother ' at all ; suppose there isn't any ' Painted
认为 那里 不是 任何 - 小的 兄弟 - 在 全部 ; 认为 那里 不是 任何 - 绘
['dezərt] - ,
Desert ' - ,
沙漠 - ,

假设根本没有“小兄弟”；假设根本没有“彩绘沙漠”，

[sə'poʊz] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] - [blæk] [ʃi:p] [ʌp] [ɑ:n][ə; eɪ]['grænˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz][fɑ:rm] - , [sə'poʊz]

suppose	there	isn't	any	'	black	sheep	up	on	a	grandfather's	farm	'	,	suppose
认为	那里	不是	任何	-	黑色的	羊	向上	在	一个	祖父的	农场	-	,	认为

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] ;

there	isn't	anything	;
那里	不是	任何事物	;

假设没有"祖父农场里的害群之马"，假设什么都没有；

[sə'poʊz] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ,

suppose	,	I	say	,	that	every	single	,
认为	,	我	说	,	那	每一个	单身的	,

假设，我说，每一个，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fækt]['steɪtɪd][ɪz] [fɔ:ls] — [wʌt] ['ɜ:rθli] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]

individual	fact	stated	is	false	—	what	earthly	difference	does	it	make	so	long	as	the
个人	事实	声明	是	错误的	—	什么	尘世的	不同之处	做	它	制作	所以	长的	作为	这

['fænsi] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['tru:ɪst] ,

fancy	still	remains	the	truest	,
想要	仍然	遗迹	这	最真实的	,

个别事实是否属实——只要幻想仍然是最真实的，这又有什么关系呢?

[rɪəl] , [-]

realest	,	[	100	]
最真实的	,	[	-	]

最真实的[100]

['dɪrɪst] , ['fʌni:əst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ? "

dearest	,	funniest	thing	that	ever	happened	to	a	fellow	in	his	life	?	"
亲爱的	,	最搞笑	事物	那	曾经	发生	到	一个	同伴	在	他的	生活	?	"

亲爱的，你这辈子遇到过最搞笑的事是什么?

" [oʊ] , [hoʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	Oh	,	ho	!	"	said	the	Doctor	.
"	哦	,	何	!	"	说	这	医生	.

"哦，嗬！"医生说道。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] !

"	So	that's	the	trouble	is	it	!
"	所以	那就是	这	麻烦	是	它	!

"原来问题出在这里啊！"

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [dʒʌst] ['ru:mətɪzəm] [ðæts] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['wɜ:rid] ['lʊkɪŋ] , [eɪ] ?

It	isn't	just	rheumatism	that's	keeping	you	thin	and	worried	looking	,	eh	?
它	不是	只是	风湿病	那就是	保持	你	薄的	和	担心	寻找	,	嗯	?

让你看起来消瘦憔悴、忧心忡忡的，不只是风湿病吧?

[its] ['oʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

It's	only	that	you	find	yourself	suddenly	in	the	embarrassing	predicament	of	being
它是	仅有的	那	你	寻找	你自己	突然	在	这	尴尬的	困境	的	存在

[ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][wʌn][gɜ:rl][ænd; ənd] — [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ? " [-]

engaged	to	one	girl	and	—	in	love	with	another	?	"	[	101	]
已订婚的	到	一	女孩	和	—	在	爱	和	其他	?	"	[	-	]

只是你突然发现自己陷入了尴尬的境地，你和一位女孩订婚了，却爱上了另一位女孩? [101]

[sʌm; səm] [pʊr] [oʊld][wɔ:rn] - [aʊt] ['stɔ:ri] - ['raɪtər]

Some	poor	old	worn	-	out	story	-	writer
一些	贫穷的	老的	磨损	-	出去	故事	-	作家

某个可怜的老作家

" [en] — [oʊ] ! " [kraɪd] ['stæntən; 'stɑ:-] ['fræntɪkli] .

"	N	—	o	!	"	cried	Stanton	frantically	.
"	N	—	o	!	"	哭	斯坦顿	疯狂地	.

"不——！"斯坦顿惊慌地喊道。

" [en] — [oʊ] !

"	N	—	O	!
"	N	—	哦	!

“不!

[ðæts] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['veri] ['mɪstʃɪf] !

That's	the	mischief	of	it	—	the	very	mischief	!
那就是	这	恶作剧	的	它	—	这	非常	恶作剧	!

这就是它的恶作剧之处——正是它的恶作剧之处!

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪriəl] - ['letər] [ˌsiː 'oʊ] . [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] .

I	don't	even	know	that	the	Serial	-	Letter	Co	.	is	a	girl	.
我	不	甚至	知道	那	这	序列号	-	信	合作	.	是	一个	女孩	.

我甚至不知道"连环信公司"的老板是个女孩。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][oʊld]['leɪdi] , ['ræðər] ['wɪmzɪkli] [ɪn'klaɪnd] .

Why	it	might	be	an	old	lady	,	rather	whimsically	inclined	.
为什么	它	可能	是	一个	老的	女士	,	相当	异想天开地	倾斜	.

或许是一位性格比较古怪的老太太。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['oʊldɪst]['leɪdi] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [maɪt] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] [pər'fjuːm] [hɜːr; hər] [noʊt] - ['peɪpər]

Even	the	oldest	lady	,	I	presume	,	might	very	reasonably	perfume	her	note	-	paper
甚至	这	最老	女士	,	我	怙	,	可能	非常	合理	香水	她	笔记	-	纸

[wɪð; wɪθ] ['sɪnəmən] ['roʊziz] .

with	cinnamon	roses	.
和	肉桂	玫瑰	.

我想，即使是年纪最大的女士，也很有可能在她的便笺纸上喷洒肉桂玫瑰香水。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] .

It	might	even	be	a	boy	.
它	可能	甚至	是	一个	男生	.

甚至有可能是个男孩。

[wʌn] ['letər] [ɪn'diːd] [smelt] ['veri] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd] ['maɪti] [gʊd] [tə'bækoʊ] ,

One	letter	indeed	smelt	very	strongly	of	being	a	boy	—	and	mighty	good	tobacco	,
一	信	的确	冶炼	非常	强烈	的	存在	一个	男生	—	和	强大的	好的	烟草	,

[tuː] !

too	!
也	!

其中一封信确实散发着浓浓的男孩气息——而且还带着上好的烟草味!

[ænd; ənd] [greɪt] ['hevəns] !

And	great	heavens	!
和	伟大的	天	!

天哪!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːv(ə)n][æn; ən][oʊld][mæn] — [sʌm; səm] [pʊr] [oʊld]

what	have	I	got	to	prove	that	it	isn't	even	an	old	man	—	some	poor	old
什么	有	我	得到	到	证明	那	它	不是	甚至	一个	老的	男人	—	一些	贫穷的	老的

[wɔːrn] [aʊt] [-]

worn	out	[	103	]
磨损	出去	[	-	]

我有什么可以证明他甚至不是一个老人——而是一个可怜的、疲惫不堪的老人[103]

['stɔːri] - ['raɪtər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [aʊt][ðə; ði] ['rægɪd] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ? "

story	-	writer	trying	to	ease	out	the	ragged	end	of	his	years	?	"
故事	-	作家	尝试	到	舒适	出去	这	破烂不堪	结尾	的	他的	年	?	"

一位试图安享晚年的故事作家?

" [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər] [fiˈɑnseɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Have	you	told	your	fiancée	about	it	?	"	asked	the	Doctor	.
"	有	你	讲述	你的	未婚妻	关于	它	?	"	问	这	医生	.

“你跟你的未婚妻说过这件事吗？”医生问道。

['stæntənz] [dʒɔ:] [drɑ:pt] .

Stanton's	jaw	dropped	.
斯坦顿的	颚	掉落	.

斯坦顿目瞪口呆。

" [hæv; həv][aɪ][toʊld][maɪ] [fi'ɑnseɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Have	I	told	my	fiancée	about	it	?
"	有	我	讲述	我的	未婚妻	关于	它	?

我跟我的未婚妻说过这件事吗?

" [hi:; hi] [mɑ:kt] .

"	he	mocked	.
"	他	嘲笑	.

他嘲讽道。

" [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [sent] [ˌem 'i:][ðə; ði]['sɜ:rkjələr][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] !

"	Why	it	was	she	who	sent	me	the	circular	in	the	first	place	!
"	为什么	它	曾是	她	WHO	发送	我	这	圆	在	这	第一的	地方	!

“为什么当初是她给我发的那份通知！”

[bʌt; bət] , - [tel] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] - ?

But	,	'	tell	her	about	it	'	?
但	,	-	告诉	她	关于	它	-	?

但是，“告诉她这件事”?

[waɪ] , [mæn] , [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] ['eni] [seɪn]

Why	,	man	,	in	ten	thousand	years	,	and	then	some	,	how	could	I	make	any	sane
为什么	,	男人	,	在	十	千	年	,	和	然后	一些	,	如何	可以	我	制作	任何	理智

['pɜ:rs(ə)n] [ˌʌndər'stænd] ? "

person	understand	?	"
人	理解	?	"

老兄，就算过了一万多年，我又怎么能让一个神智正常的人理解呢?

" [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ˌʌndər'stænd] , " [kən'fest] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	You're	beginning	to	make	me	understand	,	"	confessed	the	Doctor	.
"	你是	开始	到	制作	我	理解	,	"	坦白	这	医生	.

“你让我开始明白了，”医生坦白道。

" [ðen] [jʊə(r)] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [seɪn] , " [skɔft] ['stæntən; 'stɑ:-] .

"	Then	you're	no	longer	sane	,	"	scoffed	Stanton	.
"	然后	你是	不	更长	理智	,	"	嘲笑	斯坦顿	.

“那你已经疯了，”斯坦顿嘲讽道。

" [ðə; ði]['kreɪzi]['mædʒɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ʃʊrli] [ðen] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [tu:] .

"	The	crazy	magic	of	it	has	surely	then	taken	possession	of	you	too	.
"	这	疯狂的	魔法	的	它	有	一定	然后	已采取	拥有	的	你	也	.

“想必你也已经被它那疯狂的魔力所征服了。”

[waɪ] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ][tu:; tə] ['eni] [seɪn] ['pɜ:rs(ə)n] [laɪk] [kɔ:r'ni:ljə] — [ænd; ənd] [kɔ:r'ni:ljə] [ɪz][ðə; ði]

Why	how	could	I	go	to	any	sane	person	like	Cornelia	—	and	Cornelia	is	the
为什么	如何	可以	我	去	到	任何	理智	人	喜欢	科妮莉亚	—	和	科妮莉亚	是	这

[moʊst] [ˌæbsə'lu:tli] ,

most	absolutely	,
最多	绝对地	,

我怎么可能去找像科妮莉亚这样理智的人呢——而科妮莉亚绝对是最理智的，

['hoʊpləsli] [seɪn] ['pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ][tu:; tə] ['eniwʌn] [laɪk]

hopelessly	sane	person	you	ever	saw	in	your	life	—	how	could	I	go	to	anyone	like
绝望地	理智	人	你	曾经	锯	在	你的	生活	—	如何	可以	我	去	到	任何人	喜欢

[ðæt] ,

that	,
那	,

我这辈子见过的最理智的人——我怎么可能去找那样的人呢?

[ænd; ənd] [ə'naʊns] : - [kɔːr'niːljə] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['eni] [pər'pleksɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [-]

and	announce	:	'	Cornelia	,	if	you	find	any	perplexing	change	in	[	104	]
和	宣布	:	-	科妮莉亚	, 如果	你	寻找	任何	令人费解	改变	在	[	-	]	

并宣布：'科妮莉亚，如果你发现任何令人困惑的变化[104]

[ˌem 'iː]

me
我

我

['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [ʌn'kɑːnʃəs] [nɪ'glekt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

during	your	absence	—	and	your	unconscious	neglect	—	it	is	only	that	I	have
期间	你的	缺席	—	和	你的	无意识	忽视	—	它	是	仅有的	那	我	有

['fɔːlən] [kwaɪt] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] - — [wʊd] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ?

fallen	quite	madly	in	love	with	a	person	'	—	would	you	call	it	a	person	?
倒下	相当	疯狂地	在	爱	和	一个	人	-	—	会	你	称呼	它	一个	人	?

在你不在的这段时间里——以及你无意识的忽视期间——我疯狂地爱上了一个人——你会称她为人吗?

— [huː] ['dʌznt] ['iːv(ə)n][ɪg'zɪst] .

—	who	doesn't	even	exist	.
—	WHO	不	甚至	存在	.

——一个根本不存在的人。

['ðerfɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] - ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] - , [aɪ][æsk][tuː; tə][biː; bi]

Therefore	for	the	sake	of	this	'	person	who	doesn't	exist	'	,	I	ask	to	be
所以	为了	这	清酒	的	这	-	人	WHO	不	存在	-	,	我	问	到	是

[rɪ'liːst] . "

released	.	"
发布	.	"

因此，为了这个"不存在的人"，我请求释放。

" [oʊ] ! [soʊ][juː; jʊ][duː][æsk][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

"	Oh	!	So	you	do	ask	to	be	released	?	"	interrupted	the	Doctor	.
"	哦	!	所以	你	做	问	到	是	发布	?	"	中断	这	医生	.

"哦！所以你要求释放？"医生打断道。

" [waɪ] , [noʊ] ! ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! " [ɪn'sɪstɪd] ['stæntən; 'stɑː-] .

"	Why	,	no	!	Certainly	not	!	"	insisted	Stanton	.
"	为什么	,	不	!	当然	不是	!	"	坚持	斯坦顿	.

"不，绝对不行！"斯坦顿坚持道。

" [səˈpoʊz] [ðə; ðɪ][gɜːrl][juː; jʊ] [lʌv] [dʌz] [hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Suppose	the	girl	you	love	does	hurt	your	feelings	a	little	bit	now	and	then	,
"	认为	这	女孩	你	爱	做	伤害	你的	情怀	一个	小的	少量	现在	和	然后	,

"假设你爱的女孩偶尔会稍微伤害你的感情，

[wʊd] ['eni] [mæn][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['riːəl] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['swiːthɑːrt]

would	any	man	go	ahead	and	give	up	a	real	flesh	-	and	-	blood	sweetheart
会	任何	男人	去	前方	和	给	向上	一个	真实的	肉	-	和	-	血	亲爱的

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['peɪpər] - [ænd; ənd] - [ɪŋk][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi]

for	the	sake	of	even	the	most	wonderful	paper	-	and	-	ink	girl	whom	he
为了	这	清酒	的	甚至	这	最多	精彩的	纸	-	和	-	墨水	女孩	谁	他

[wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sɪriəl] ['stɔːri] ?

was	reading	about	in	an	unfinished	serial	story	?
曾是	阅读	关于	在	一个	未完成	序列号	故事	?

有哪个男人会为了一个未完结的连载小说中虚构的、最美好的女孩，而放弃自己真正的、有血有肉的爱人呢?

[wʊd] [hiː; hi] , [aɪ] [seɪ] — [wʊd] [hiː; hi] ? "

Would	he	,	I	say	—	would	he	?	"
会	他	,	我	说	—	会	他	?	"

他会吗？我会吗?

" [waɪ] - [iː] - [es] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['soʊbərli] .

"	Y	-	e	-	s	,	"	said	the	Doctor	soberly	.
"	是	-	e	-	s	,	"	说	这	医生	清醒地	.

“是的，”医生严肃地说。

" [waɪ] - [iː] - [es] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] - ['peɪpər] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [gɜːrl] - [sə'dʒestɪd] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] ,

"	Y	-	e	-	s	,	I	think	he	would	,	if	what	you	call	the	'	paper	-	and	-	ink	girl	'	suggested	suddenly	an	entirely	new	,
"	是	-	e	-	s	,	我	思考	他	会	,	如果	什么	你	称呼	这	-	纸	-	和	-	墨水	女孩	-	建议	突然	一个	完全	新的	,

“是的，我想他会的，如果你所说的‘纸墨女孩’突然提出了一种全新的……”

[ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] ['vɪstə] [-]

undreamed	-	of	vista	[	105	]
未曾预料到的	-	的	景色	[	-	]

未曾想象过的景象[105]

[ʌv; əv] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . "

of	emotional	and	spiritual	satisfaction	.	"
的	情绪	和	精神	满意	.	"

获得情感和精神上的满足。

" [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [ʃiːz] - ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! " [pə'sistid] ['stæntən; 'stɑː-] ['dɔːgɪdli] .

"	But	I	tell	you	'	she's	'	probably	a	BOY	!	"	persisted	Stanton	doggedly	.
"	但	我	告诉	你	-	她是	-	大概	一个	男生	!	"	持续	斯坦顿	顽强地	.

“但我告诉你，她很可能是个男孩！”斯坦顿执拗地坚持道。

" [wel] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] ? " ['kwɪzd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	Well	,	why	don't	you	go	ahead	and	find	out	?	"	quizzed	the	Doctor	.
"	出色地	,	为什么	不	你	去	前方	和	寻找	出去	?	"	提问	这	医生	.

“那你为什么不去查清楚呢？”医生问道。

" [faɪnd] [aʊt] ? " [kraɪd] ['stæntən; 'stɑː-] ['hɑːtli] .

"	Find	out	?	"	cried	Stanton	hotly	.
"	寻找	出去	?	"	哭	斯坦顿	热	.

“查清楚？”斯坦顿激动地喊道。

" [faɪnd] [aʊt] ?

"	Find	out	?
"	寻找	出去	?

“查出?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['enibɑːdi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ,

I'd	like	to	know	how	anybody	is	going	to	find	out	,
ID	喜欢	到	知道	如何	任何人	是	去	到	寻找	出去	,

我想知道大家会如何发现这件事。

[wen] [ðə; ði] ['oʊnli] ['gɪv(ə)n] [ə'dres] [ɪz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [bɑːks] ,

when	the	only	given	address	is	a	private	post	-	office	box	,
什么时候	这	仅有的	给定	地址	是	一个	私人的	邮政	-	办公室	盒子	,

当唯一提供的地址是私人邮政信箱时，

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [seks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [bɑːks] .

and	as	far	as	I	know	there's	no	sex	to	a	post	-	office	box	.
和	作为	远的	作为	我	知道	有	不	性别	到	一个	邮政	-	办公室	盒子	.

据我所知，邮政信箱里没有性行为。

[faɪnd] [aʊt] ?

Find	out	?
寻找	出去	?

查出?

[waɪ] , [mæn] ,
Why , man ,
为什么 , 男人 ,

为什么啊，老兄?

[ðæt] ['bæskɪt] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['letərz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə]
that basket over there is full of my letters returned to me because I tried to
那 篮子 超过 那里 是 满的 的 我的 信件 返回 到 我 因为 我 尝试 到
- [faɪnd] [aʊt] - .
' find out ' .
- 寻找 出去 - .

那边那个篮子里装满了因为我试图"查明真相"而被退回的信件。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [æskt] , [ðeɪ] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] , ['snʌbɪŋ] ['telɪgræm]
The first time I asked , they answered me with just a teasing , snubbing telegram
这 第一的 时间 我 问 , 他们 回答 我 和 只是 一个 戏弄 , 冷落 电报
,
,
,

我第一次问的时候，他们只是发了一封充满嘲讽和冷落的电报回复我。

[bʌt; bət] ['evər] [sɪns] [ðen] [ðeɪv] ['sɪmplɪ] [sent] [bæk] [maɪ] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] ['prɪntɪd] [slɪp]
but ever since then they've simply sent back my questions with a stern printed slip
但 曾经 自从 然后 他们有 简单地 发送 后退 我的 问题 和 一个 船尾 打印 滑
[ə'naʊnsɪŋ] ,
announcing ,
宣布 ,

但从那以后，他们只是简单地把我的问题连同措辞严厉的打印便条一起退回来，上面写着：

" [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv] — — [ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Your letter of — — is hereby returned to you .
" 你的 信 的 — — 是 特此 返回 到 你 .

"您于——年12月26日寄出的信件现退还给您。"

['kaɪndlɪ] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]
Kindly allow us to call your attention to the fact that we are not running a
亲切地 允许 我们 到 称呼 你的 注意力 到 这 事实 那 我们 是 不是 跑步 一个
['kɔːri] [-]
corre [106]
正确 [-]

请允许我们提请您注意，我们目前没有运行正确的[106]

[spɑːndəns] ['bjʊroʊ] .
spondence bureau .
响应 局 .

信件代收处。

['aʊər; ɑːr]['sɜːrkjələr] [dɪ'stɪŋktlɪ] [steɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "
Our circular distinctly states , etc . "
我们的 圆 明显地 各州 , ETC . "

我们的循环明确规定了等等。

" [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [slɪp] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['skɔːfiŋli] .
" Sent you a printed slip ? " cried the Doctor scoffingly .
" 发送 你 一个 打印 滑 ? " 哭 这 医生 轻蔑地 .

"给你寄了打印好的单子？"医生嗤之以鼻地喊道。

" [ðə; ði] [lʌv] - ['letər] ['bɪznəs] [mʌst; məst][biː; bi] ['θraɪvɪŋ] .
" The love - letter business must be thriving .
" 这 爱 - 信 商业 必须 是 熙 .

"情书生意一定很兴隆。"

['veri] ['evɪdəntli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'pɔːrtʃənət] [səb'skraɪbər] . "

Very	evidently	you	are	by	no	means	the	only	importunate	subscriber	.	"
非常	显然	你	是	经过	不	方法	这	仅有的	纠缠不休	订户	.	"

显然，你绝不是唯一一个催更的订阅者。

" [oʊ] , ['θʌndər] ! " [grauld] ['stæntən; 'stɑː-] .

"	Oh	,	Thunder	!	"	growled	Stanton	.
"	哦	,	雷	!	"	咆哮	斯坦顿	.

“哦，雷声！”斯坦顿低吼道。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

The	idea	seemed	to	be	new	to	him	and	not	altogether	to	his	taste	.
这	主意	似乎	到	是	新的	到	他	和	不是	共	到	他的	品尝	.

这个想法对他来说似乎很新颖，而且他也不是完全喜欢。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] .

Then	suddenly	his	face	began	to	brighten	.
然后	突然	他的	脸	开始	到	提亮	.

突然，他的脸色亮了起来。

" [noʊ] , [aɪm] ['laɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	I'm	lying	,	"	he	said	.
"	不	,	我是	说谎	,	"	他	说	.

“不，我在撒谎，”他说。

" [noʊ] , [ðeɪ] ['hævnt] ['ɔːlweɪz] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [slɪp] .

"	No	,	they	haven't	always	sent	me	a	printed	slip	.
"	不	,	他们	还没有	总是	发送	我	一个	打印	滑	.

“不，他们并非每次都会给我寄打印的收据。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ræðər] ['riːəl][sɔːrt][ʌv; əv] ['letər] .

It	was	only	yesterday	that	they	sent	me	a	rather	real	sort	of	letter	.
它	曾是	仅有的	昨天	那	他们	发送	我	一个	相当	真实的	种类	的	信	.

就在昨天，他们给我寄了一封相当正式的信。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪ][gɑːt] ['prɪti] [mæd][æt; ət][læst]

You	see	,	"	he	explained	,	"	I	got	pretty	mad	at	last
你	看	,	"	他	解释	,	"	我	得到	漂亮的	疯狂的	在	最后的

“你看，”他解释说，“我最后真的非常生气。”

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm] ['frænŋkli] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ][dɑːrn] [huː] -

and	I	wrote	them	frankly	and	told	them	that	I	didn't	give	a	darn	who	'
和	我	写道	他们	坦率地说	和	讲述	他们	那	我	没有	给	一个	该死	WHO	-

['mɑːli] - [wʌz; wəz] ,

Molly	'	was	,
莫莉	-	曾是	,

我坦率地写信告诉他们，我根本不在乎“莫莉”是谁。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

but	simply	wanted	to	know	what	she	was	.
但	简单地	通缉	到	知道	什么	她	曾是	.

但他只是想知道她是什么人。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['grætɪtuːd] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ðə; ði][moʊst]['fɔːrm(ə)l] ,

I	told	them	that	it	was	just	gratitude	on	my	part	,	the	most	formal	,
我	讲述	他们	那	它	曾是	只是	感激	在	我的	部分	,	这	最多	正式的	,

我告诉他们，这只是我最正式的感谢。

[ɪm'pɜːrsən(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['plɔːzəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [-]

impersonal	sort	of	gratitude	—	a	perfectly	plausible	desire	to	[	107	]
不具个人色彩	种类	的	感激	—	一个	完美	合情合理	欲望	到	[	-	]

不带个人色彩的感激之情——一种完全合理的愿望[107]

[seɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] - [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfli] ['diːsnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðiːz]

say	'	thank	you	'	to	some	one	who	had	been	awfully	decent	to	me	these
说	-	感谢	你	-	到	一些	一	WHO	有	到过	非常	体面的	到	我	这些

[pæst] [fjuː] [wiːks] .

past	few	weeks	.
过去的	很少	周	.

向过去几周对我非常友善的人说声“谢谢”。

[aɪ] [sed] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [ɪf] - [ʃiː; ʃi] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I	said	right	out	that	if	'	she	'	was	a	boy	,
我	说	正确的	出去	那	如果	-	她	-	曾是	一个	男生	,

我直截了当地说，如果“她”是个男孩，

[waɪ] [wiːd] ['ʃʊrli] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['fɪʃɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

why	we'd	surely	have	to	go	fishing	together	in	the	spring	,
为什么	我们会	一定	有	到	去	钓鱼	一起	在	这	春天	,

为什么我们春天一定要一起去钓鱼呢?

[ænd; ənd] [ɪf] - [ʃiː; ʃi] - [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,

and	if	'	she	'	was	an	old	man	,
和	如果	-	她	-	曾是	一个	老的	男人	,

如果“她”是一位老人，

[ðə; ði] ['veri] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] ,

the	very	least	I	could	do	would	be	to	endow	her	with	tobacco	,
这	非常	至少	我	可以	做	会	是	到	赋予	她	和	烟草	,

我至少可以送她一些烟草。

[ænd; ənd] [ɪf] - [ʃiː; ʃi] - [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['leɪdi] ,

and	if	'	she	'	was	an	old	lady	,
和	如果	-	她	-	曾是	一个	老的	女士	,

如果“她”是一位老太太，

[waɪ] [aɪ'd] ['sɪmpli] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][drɑːp][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] ['iːvnɪŋ]

why	I'd	simply	be	obliged	to	drop	in	now	and	then	of	a	rainy	evening
为什么	ID	简单地	是	有义务	到	降低	在	现在	和	然后	的	一个	下雨	晚上

[ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

and	hold	her	knitting	for	her	.	"
和	抓住	她	针织	为了	她	.	"

为什么我只能偶尔在下雨的夜晚顺道去她家，帮她拿着毛线织毛衣呢?

" [ænd; ənd] [ɪf] - [ʃiː; ʃi] - [wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrl] ? " [proʊbd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	And	if	'	she	'	were	a	girl	?	"	probed	the	Doctor	.
"	和	如果	-	她	-	是	一个	女孩	?	"	探测	这	医生	.

“如果‘她’是个女孩呢？”医生追问道。

['stæntənz] [maʊθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪtʃ] .

Stanton's	mouth	began	to	twitch	.
斯坦顿的	嘴	开始	到	抽搐	.

斯坦顿的嘴角开始抽搐。

" [ðen] ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] !

"	Then	Heaven	help	me	!
"	然后	天堂	帮助	我	!

“那么老天保佑我！”

" [hiː; hi] [læft] .

"	he	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [wel] , [wʌt] ['ænsər] [dɪd][juː; jʊ][get] ? " [pə'sistid] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Well	,	what	answer	did	you	get	?	"	persisted	the	Doctor	.
"	出色地	,	什么	回答	做过	你	得到	?	"	持续	这	医生	.

“那你得到什么答案了？”医生追问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [riːlɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['letər] ?

"	What	do	you	call	a	realish	sort	of	letter	?
"	什么	做	你	称呼	一个	逼真	种类	的	信	?

“你管那种比较写实的信叫什么？”

" [wɪð; wɪθ]['pælpəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] ['stæntən; 'stɑː-] [druː] [ə; eɪ] [greɪ] ['envələʊp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv]

"	With	palpable	reluctance	Stanton	drew	a	gray	envelope	out	of	the	cuff	of
"	和	可感知的	不情愿	斯坦顿	画	一个	灰色的	信封	出去	的	这	袖口	的

[hɪz; ɪz] ['ræpər] .

his	wrapper	.
他的	包装纸	.

斯坦顿明显很不情愿地从外衣袖口掏出一个灰色信封。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [siː] [ðə; ði] [-]

"	I	suppose	you	might	as	well	see	the	[	108	]
"	我	认为	你	可能	作为	出色地	看	这	[	-	]

“我想你最好还是看看[108]

[hoʊl] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['kɑːnʃəsli] .

whole	business	,	"	he	admitted	consciously	.
所有的	商业	,	"	他	承认	有意识地	.

“整个生意，”他自觉地承认道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['speʃ(ə)l] ['dɪfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['mænər] [ðɪs] [taɪm] .

There	was	no	special	diffidence	in	the	Doctor's	manner	this	time	.
那里	曾是	不	特别的	羞怯	在	这	医生的	方式	这	时间	.

这一次，医生的态度中并没有表现出任何特别的羞怯。

[hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'kwɪzətɪv] ,

His	clutch	on	the	letter	was	distinctly	inquisitive	,
他的	离合器	在	这	信	曾是	明显地	好奇	,

他紧紧攥着那封信，眼神中明显带着好奇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [aʊt][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

and	he	read	out	the	opening	sentences	with	almost	rhetorical	effect	.
和	他	读	出去	这	开幕	句子	和	几乎	修辞	影响	.

他朗读了开头几句话，语气近乎修辞。

" [oʊ] , [kɑːrl] [dɪr] , [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['hektərɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] ?

"	Oh	,	Carl	dear	,	you	silly	boy	,	WHY	do	you	persist	in	hectoring	me	so	?
"	哦	,	卡尔	亲爱的	,	你	愚蠢的	男生	,	为什么	做	你	坚持	在	训斥	我	所以	?

“哦，亲爱的卡尔，你这个傻孩子，你为什么总是这样唠叨我呢？”

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪv] [gɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti] ['eniweɪ] ,

Don't	you	understand	that	I've	got	only	a	certain	amount	of	ingenuity	anyway	,
不	你	理解	那	我已经	得到	仅有的	一个	肯定	数量	的	独创性	反正	,

难道你不明白，我的创造力本来就有限吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ][aɪ'dentəti][frʌm; frəm]

and	if	you	force	me	to	use	it	all	in	trying	to	conceal	my	identity	from
和	如果	你	力量	我	到	使用	它	全部	在	尝试	到	隐藏	我的	身份	从

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果你逼我用尽一切手段来向你隐瞒我的身份，

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [left] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [skiːmz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] ?

how	much	shall	I	possibly	have	left	to	devise	schemes	for	your	amusement	?
如何	很多	将	我	可能	有	左边	到	设计	方案	为了	你的	娱乐	?

我还能剩下多少时间来设计娱乐你们的节目呢?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [pər'sɪst] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [feɪs] ?

Why	do	you	persist	,	for	instance	,	in	wanting	to	see	my	face	?
为什么	做	你	坚持	,	为了	实例	,	在	想要	到	看	我的	脸	?

例如，你为什么一直想看到我的脸?

['meɪbi] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [feɪs] !

Maybe	I	haven't	got	any	face	!
或许	我	还没有	得到	任何	脸	!

也许我根本没有脸!

['meɪbi] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['æksɪdənt] .

Maybe	I	lost	my	face	in	a	railroad	accident	.
或许	我	丢失的	我的	脸	在	一个	铁路	事故	.

也许我在一次铁路事故中毁了容。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] , [ðen] , [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kiːp] ['tiːzɪŋ]

How	do	you	suppose	it	would	make	me	feel	,	then	,	to	have	you	keep	teasing
如何	做	你	认为	它	会	制作	我	感觉	,	然后	,	到	有	你	保持	戏弄

[ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] . — [oʊ] ,

and	teasing	.	—	Oh	,
和	戏弄	.	—	哦	,

那么，你觉得如果你一直这样戏弄我，我会作何感想呢？——哦，

[kɑːrl] !

Carl	!
卡尔	!

卡尔!

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][dʒʌst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]

"	Isn't	it	enough	for	me	just	to	tell	you	once	for	all	that	there	is	an
"	不是	它	足够的	为了	我	只是	到	告诉	你	一次	为了	全部	那	那里	是	一个

[ɪn'suːpərəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['evər] ['miːtɪŋ] .

insuperable	obstacle	in	the	way	of	our	ever	meeting	.
不可逾越	障碍	在	这	方式	的	我们的	曾经	会议	.

“难道我直接告诉你，我们之间永远无法见面，这还不够吗？”

['meɪbi] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Maybe	I've	got	a	husband	who	is	cruel	to	me	.
或许	我已经	得到	一个	丈夫	WHO	是	残忍的	到	我	.

也许我嫁给了一个对我残忍的丈夫。

['meɪbi] , [bɪgɪst] ['ɑːbstək(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪv] [gɑːt] [-]

Maybe	,	biggest	obstacle	of	all	,	I've	got	[	109	]
或许	,	最大	障碍	的	全部	,	我已经	得到	[	-	]

也许，最大的障碍是[109]

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] .

a	husband	whom	I	am	utterly	devoted	to	.
一个	丈夫	谁	我	是	完全地	奉献	到	.

我全心全意爱着我的丈夫。

['meɪbi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] , [oʊld] ['wɪznd] - [ʌp] , [ʃʌt] - [ɪn] ,

Maybe	,	instead	of	any	of	these	things	,	I'm	a	poor	,	old	wizened	-	up	,	Shut	-	In	,
或许	,	反而	的	任何	的	这些	事物	,	我是	一个	贫穷的	,	老的	干瘪	-	向上	,	关闭	-	在	,

也许，我根本不是这些，而是一个贫穷、衰老、足不出户的宅男。

['tɔːsɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bed] [ʌv; əv] ['veri] [bɪg] [peɪn] .

tossing	day	and	night	on	a	very	small	bed	of	very	big	pain	.
抛掷	天	和	夜晚	在	一个	非常	小的	床	的	非常	大的	疼痛	.

日夜辗转反侧，躺在一张非常小的床上，承受着巨大的痛苦。

['meɪbi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [sɪk] [aɪm] ['stɑːrvɪŋ] [pʊr] , [ænd; ənd] ['meɪbi] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ]

Maybe	worse	than	being	sick	I'm	starving	poor	,	and	maybe	,	worse	than	being
或许	更糟	比	存在	生病的	我是	饥饿	贫穷的	,	和	或许	,	更糟	比	存在

[sɪk] [ɔːr] [pʊr] ,

sick	or	poor	,
生病的或者	贫穷的	,	

也许比生病更糟糕的是，我穷得叮当响；也许，比生病或贫穷都更糟糕的是，

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['hɔːrəbli] ['taɪərd][ʌv; əv][maɪ'self] .

I	am	most	horribly	tired	of	myself	.
我	是	最多	糟糕透了	疲劳的	的	我	.

我真是厌倦透了自己。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['prænsi] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] [gʊd] -

Of	course	if	you	are	very	young	and	very	prancy	and	reasonably	good	-
的	课程	如果	你	是	非常	年轻的	和	非常	普兰西	和	合理	好的	-

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

当然，如果你非常年轻、非常爱打扮，而且长相也相当不错，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

and	still	are	tired	of	yourself	,
和	仍然	是	疲劳的	的	你自己	,

仍然对自己感到厌倦，

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [rest] [jɔːr'self] [baɪ]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [wer] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

you	can	almost	always	rest	yourself	by	going	on	the	stage	where	—	with	a
你	能	几乎	总是	休息	你自己	经过	去	在	这	阶段	在哪里	—	和	一个

['lɪt(ə)l] [ruːʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlərd] [wɪg] ,

little	rouge	and	a	different	colored	wig	,
小的	胭脂	和	一个	不同的	有色	假发	,

你几乎总能通过上台休息一下，在那里——涂点胭脂，戴上一顶不同颜色的假发——

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [noʊz] , [ænd; ənd][skəːts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , [ɔːr] ['traʊzərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	a	new	nose	,	and	skirts	instead	of	trousers	,	or	trousers	instead	of
和	一个	新的	鼻子	,	和	裙子	反而	的	裤子	,	或者	裤子	反而	的

[skəːts] ,

skirts	,
裙子	,

还有新的鼻子，以及裙子代替裤子，或者裤子代替裙子。

[ænd; ənd][eɪdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [juːθ] ,

and	age	instead	of	youth	,
和	年龄	反而	的	青年	,

用年龄代替青春，

[ænd; ənd] ['bædnəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] — [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [jʊr; jər]['iːgoʊ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]

and	badness	instead	of	goodness	—	you	can	give	your	ego	a	perfectly
和	坏	反而	的	善良	—	你	能	给	你的	自我	一个	完美

['lɪmɪtləs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hæpi] ['hɑːlədeɪz] .

limitless	number	of	happy	holidays	.
无限	数字	的	快乐的	假期	.

用坏事代替好事——你可以让你的自尊心享受无限次的快乐假期。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['oʊldɪʃ] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] - [ʃʌt] [ɪn] - ,

But	if	you	were	oldish	,	I	say	,	and	pitifully	'	shut	in	'	,
但	如果	你	是	有点老了	,	我	说	,	和	可怜地	-	关闭	在	-	,

但如果你年纪稍长，而且可怜地"被困在家中"，我说，

[dʒʌst] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] , [aɪ] ['wʌndər] , [tuː; tə] [rest] [jʊr; jər][ˌpɜːrsə'næləti] ?

just	how	would	you	go	to	work	,	I	wonder	,	to	rest	your	personality	?
只是	如何	会	你	去	到	工作	,	我	想知道	,	到	休息	你的	性格	?

我想知道，你会如何去上班才能让你的个性得到休息呢?

[haʊ] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [bɪgɪst] , ['greɪɪst] , ['oʊldɪst] ['wɜːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

How	for	instance	could	you	take	your	biggest	,	grayest	,	oldest	worry	about	your
如何	为了	实例	可以	你	拿	你的	最大	,	最灰的	,	最老	担心	关于	你的

['dɑːktɚz] [bɪl] ,

doctor's	bill	,
医生的	账单	,

例如，你如何看待你最大的、最棘手的、由来已久的担忧——你的医疗账单?

[ænd; ənd] [ruːʒ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdiənt] , [jʌŋ] [dʒoʊk] ?

and	rouge	it	up	into	a	radiant	,	young	joke	?
和	胭脂	它	向上	进入	一个	辐射状	,	年轻的	开玩笑	?

然后用胭脂把它变成一个光彩照人、充满活力的笑话?

[ænd; ənd] [haʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['loʊnli] , ['drɪri] ,

And	how	,	for	instance	,	out	of	your	lonely	,	dreary	,
和	如何	,	为了	实例	,	出去	的	你的	孤独	,	凄凉	,

例如，如何摆脱你孤独、沉闷的.....

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['ɔːrfənˌhʊd] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ʃɔːrt] - [skɜːrt][jʊr; jər]

middle	-	aged	orphanhood	are	you	going	to	find	a	way	to	short	-	skirt	your
中间	-	老年人	孤儿	是	你	去	到	寻找	一个	方式	到	短的	-	裙子	你的

[ru'mætɪk] [-]

rheumatic	[	110	]
风湿病	[	-	]

中年孤儿，你打算如何用短裙来缓解你的风湿病[110]

[peɪnz] , [ænd; ənd] [breɪd] ['ɪntuː] [tuː] ['pɜːrfɪktli] [hjuːdʒ] [pɪŋk] - [boʊd] ['pɪgˌteɪlz] [ðə; ði] [her] [ðæt] [juː; jʊ]

pains	,	and	braid	into	two	perfectly	huge	pink	-	bowed	pigtails	the	hair	that	you
疼痛	,	和	编织	进入	二	完美	巨大的	粉色的	-	鞠躬	猪尾巴	这	头发	那	你

['hævnt] [gɑːt] ,

haven't	got	,
还没有	得到	,

痛苦，然后把你没有的头发编成两个又大又漂亮的粉色蝴蝶结双马尾辫，

[ænd; ənd]['keɪpər] [raʊnd] [soʊ] [ɪk'stætɪkli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

and	caper	round	so	ecstatically	before	the	foot	-	lights	that	the	old	gentleman
和	跳跃	圆形的	所以	欣喜若狂	前	这	脚	-	灯	那	这	老的	绅士

[ænd; ənd]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ˌæbsə'luːtli] [swer] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

and	lady	in	the	front	seat	absolutely	swear	you	to	be	the	living	image	of
和	女士	在	这	正面	座位	绝对地	发誓	你	到	是	这	活的	图像	的

[ðer; ðər] - [lɔːŋ] [lɔːst] ['eɪmi] - ?

their	'	long	lost	Amy	'	?
他们的	-	长的	丢失的	艾米	-	?

在舞台灯光下欢快地蹦蹦跳跳，以至于坐在前排的老先生和老太太都信誓旦旦地说你就是他们"失散多年的艾米"的活生生的化身?

[ænd; ənd] [haʊ] ,

And	how	,
和	如何	,

以及，如何?

[ɪf] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['dʒɜːrni] [juː; jʊ]['evər] [wɪl] [teɪk] [ə'gen] [ɪz][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [hænd] - ['dʒɜːrni]

if	the	farthest	journey	you	ever	will	take	again	is	the	monotonous	hand	-	journey
如果	这	最远	旅行	你	曾经	将要	拿	再次	是	这	单调	手	-	旅行

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pɪloʊ] [tuː; tə][jʊr; jər]['medɪs(ə)n]['bɑːt(ə)l] ,

from	your	pillow	to	your	medicine	bottle	,
从	你的	枕头	到	你的	药品	瓶子	,

如果你此生最远的旅程仅仅是从枕头到药瓶那单调乏味的徒手之旅，

[ðen] [haʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪð; wɪθ][mæp][ɔːr] ['tɪnsl] [ɔːr] ['ætər] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

then	how	,	for	instance	,	with	map	or	tinsel	or	attar	of	roses	,
然后	如何	,	为了	实例	,	和	地图	或者	箔	或者	阿塔尔	的	玫瑰	,

那么，例如，用地图、彩带或玫瑰精油，该如何制作呢?

[kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [sɑːlv] ['iːv(ə)n][dʒʌst][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði]

can	you	go	to	work	to	solve	even	just	for	your	own	satisfaction	the
能	你	去	到	工作	到	解决	甚至	只是	为了	你的	自己的	满意	这

[roʊ'mæntɪk] ,

romantic	,
浪漫的	,

即使只是为了满足自己的浪漫情怀，你也能去工作去解决这个问题吗?

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] — [mə'rɑːkoʊ] ?

shimmering	secrets	of	—	Morocco	?
闪闪发光	秘密	的	—	摩洛哥	?

摩洛哥闪耀的秘密?

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] [naʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

You've	got	me	now	,	you	think	?
你已经	得到	我	现在	,	你	思考	?

你以为你赢了吗?

[ɔːl] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][eɪdʒd][ɪn'vælɪd] ?

All	decided	in	your	mind	that	I	am	an	aged	invalid	?
全部	决定	在	你的	头脑	那	我	是	一个	老年人	无效的	?

你心里已经认定我是个年老体弱的人了吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] .

I	didn't	say	so	.
我	没有	说	所以	.

我没这么说。

[aɪ][dʒʌst] [sed] - ['meɪbi] - .

I	just	said	'	maybe	'	.
我	只是	说	-	或许	-	.

我只是说了句“也许吧”。

['laikliə] [ðæn; ðən][nɑːt] [aɪv] [seɪvd] [maɪ]['klaɪmæks][fɔːr; fər][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] .

Likelier	than	not	I've	saved	my	climax	for	its	proper	place	.
更有可能	比	不是	我已经	已保存	我的	高潮	为了	它是	恰当的	地方	.

我很有可能把高潮留到了最合适的时机。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] — - ['kʌlәd] - - ? — [soʊ]

How	do	you	know	,	—	for	instance	,	that	I'm	not	a	—	'	Cullud	Pusson	'	?	—	So
如何	做	你	知道	,	—	为了	实例	,	那	我是	不是	一个	—	-	卡鲁德	-	-	?	—	所以

['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] .

many	people	are	.
许多	人们	是	.

你怎么知道，比如说，我不是个“卡鲁德·普松”(Cullud Pusson）？——那么多人都是。

" [wɪ'ðaʊt] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [ðə; ði] ['letər] ['endɪd] [ə'brʌptli] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

"	Without	signature	of	any	sort	,	the	letter	ended	abruptly	then	and	there	,
"	没有	签名	的	任何	种类	,	这	信	结束	突然	然后	和	那里	,

信件没有任何签名，就此戛然而止。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['dɑːktər]

and	as	though	to	satisfy	his	sense	of	something	left	unfinished	,	the	Doctor
和	作为	尽管	到	满足	他的	感觉	的	某物	左边	未完成	,	这	医生

[bɪ'gæn][æt; ət] [-]

began	at	[	111	]
开始	在	[	-	]

仿佛为了满足他心中未完成之事的遗憾，博士开始从[111]开始

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌmblɪŋ] , ['hʌski] ['wɪspər] .

the	beginning	and	read	it	all	over	again	in	a	mumbling	,	husky	whisper	.
这	开始	和	读	它	全部	超过	再次	在	一个	喃喃自语	,	沙哑	耳语	.

开头部分，我低声沙哑地从头到尾读了一遍。

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] — - ['kʌlərd] - , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [æt; ət][læst] .

"	Maybe	she	is	—	'	colored	'	,	"	he	volunteered	at	last	.
"	或许	她	是	—	-	有色	-	,	"	他	自愿	在	最后的	.

“也许她是——‘有色人种’，”他最后主动说道。

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] ['stæntən; 'stɑː-] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɪrfəli] .

"	Very	likely	,	"	said	Stanton	perfectly	cheerfully	.
"	非常	可能	,	"	说	斯坦顿	完美	愉快地	.

“很有可能，”斯坦顿兴高采烈地说。

" [its] [dʒʌst] [ðoʊz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hjuːmərəs] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [kiːp] [ˌem 'iː] [kiːd] [soʊ] [hə'roʊɪkli] [ʌp]

"	It's	just	those	occasional	humorous	suggestions	that	keep	me	keyed	so	heroically	up
"	它是	只是	那些	偶然	幽默	建议	那	保持	我	按键	所以	英勇地	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪm] ['æktʃuəli] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]

to	the	point	where	I'm	actually	infuriated	if	you	even	suggest	that	I	might	be
到	这	观点	在哪里	我是	实际上	愤怒的	如果	你	甚至	建议	那	我	可能	是

['getɪŋ] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [mɪs] ['mɑːli] !

getting	really	interested	in	this	mysterious	Miss	Molly	!
获得	真的	感兴趣的	在	这	神秘	错过	莫莉	!

“正是这些偶尔出现的幽默建议，让我保持着英雄般的斗志，以至于如果你暗示我可能真的对这位神秘的莫莉小姐产生了兴趣，我都会勃然大怒！”

[juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌsentɪ'ment(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [skɔft] [æt; ət] —

You	haven't	said	a	single	sentimental	thing	about	her	that	I	haven't	scoffed	at	—
你	还没有	说	一个	单身的	感伤的	事物	关于	她	那	我	还没有	嘲笑	在	—

[naʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

now	have	you	?	"
现在	有	你	?	"

你说的每一句关于她的感性话语，我都嗤之以鼻——对吧?

" [en] — [oʊ] , " [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	N	—	o	,	"	acknowledged	the	Doctor	.
"	N	—	o	,	"	已确认	这	医生	.

“不——”医生承认道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juːv] ['kʌvərd] [jʊr; jər] [rɪ'triːt] [ɔːl] [raɪt] .

"	I	can	see	that	you've	covered	your	retreat	all	right	.
"	我	能	看	那	你已经	涵盖	你的	撤退	全部	正确的	.

“看来你们的撤退计划已经安排妥当了。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ði:z] ['letərz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][wʌn] - [legd]

Even	if	the	author	of	these	letters	should	turn	out	to	be	a	one	-	legged
甚至	如果	这	作者	的	这些	信件	应该	转动	出去	到	是	一个	一	-	腿

['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] - ,

veteran	of	the	War	of	1812	,
老将	的	这	战争	的	-	,

即使这些信件的作者最终被证实是一位参加过1812年战争的独腿老兵，

[ju:; jʊ] [stɪl] [kʊd; kəd] [seɪ] , - [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] - .

you	still	could	say	,	'	I	told	you	so	'	.
你	仍然	可以	说	,	-	我	讲述	你	所以	-	.

你仍然可以说，“我早就告诉过你了”。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] [ju:d] ['glædli] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [kæʃ]

But	all	the	same	,	I'll	wager	that	you'd	gladly	give	a	hundred	dollars	,	cash
但	全部	这	相同的	,	患病的	赌注	那	你会	乐意	给	一个	百	美元	,	现金

[daʊn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [-]

down	,	if	you	[	112	]
向下	,	如果	你	[	-	]

但即便如此，我敢打赌，如果你[112]，你也很乐意先付一百美元现金。

[kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [pru:v] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] .

could	only	go	ahead	and	prove	the	little	girl's	actual	existence	.
可以	仅有的	去	前方	和	证明	这	小的	女孩们	实际的	存在	.

只能继续努力，证明这个小女孩的真实存在。

" ['stæntənz] ['ʃəuldəz] [skwerd] ['sʌd(ə)nli] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ri'teind] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [feɪnt]

"	Stanton's	shoulders	squared	suddenly	but	his	mouth	retained	at	least	a	faint
"	斯坦顿的	肩膀	平方	突然	但	他的	嘴	保留	在	至少	一个	头晕的

['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [smaɪl] .

vestige	of	its	original	smile	.
痕迹	的	它是	原来的	微笑	.

斯坦顿的肩膀突然挺直了，但他的嘴角仍然保留着一丝淡淡的微笑。

" [ju:; jʊ] [mis'teik] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	mistake	the	situation	entirely	,	"	he	said	.
"	你	错误	这	情况	完全	,	"	他	说	.

“你完全误解了情况，”他说。

" [its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][nɑ:n] - [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pru:v] .

"	It's	the	little	girl's	non	-	existence	that	I	am	most	anxious	to	prove	.
"	它是	这	小的	女孩们	非	-	存在	那	我	是	最多	焦虑的	到	证明	.

“我最想证明的是，这个小女孩根本不存在。”

" [ðen] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] [ɔ:r] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

"	Then	utterly	without	reproach	or	interference	,
"	然后	完全地	没有	责备	或者	干涉	,

然后完全不加责备或干涉，

[hi:; hi] [ri:tʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [græbd] [ə; eɪ] [fər'bɪdn] [sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [sɪ'gɑ:r] [keɪs] ,

he	reached	over	and	grabbed	a	forbidden	cigar	from	the	Doctor's	cigar	case	,
他	达到	超过	和	抓住	一个	禁止	雪茄	从	这	医生的	雪茄	案件	,

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	lighted	it	,
和	照明	它	,

他伸手从医生的雪茄盒里拿出一支禁忌的雪茄，点燃了它。

[ænd; ənd] [ri'tri:tid] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [smoʊk] . [-]

and	retreated	as	far	as	possible	into	the	gray	film	of	smoke	.	[	113	]
和	撤退	作为	远的	作为	可能的	进入	这	灰色的	电影	的	抽烟	.	[	-	]

然后尽可能地退入灰色的烟雾中。[113]

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] — - ['kʌlərd] , - " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [æt; ət][læst]
" Maybe she is — ' colored , ' " he volunteered at last
" 或许 她 是 — - 有色 , - " 他 自愿 在 最后的

“也许她是——‘有色人种’，”他最后主动说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [mæn] [spoʊk] [ə'gen] .
It was minutes and minutes before either man spoke again .
它 曾是 分钟 和 分钟 前 任何一个 男人 辐 再次 .

两人过了好几分钟才再次开口说话。

[ðen] [æt; ət][læst]['æftər] [mʌtʃ] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] [ðə; ði]['dɑːktər]
Then at last after much crossing and re - crossing of his knees the Doctor
然后 在 最后的 后 很多 过境 和 关于 - 过境 的 他的 膝盖 这 医生
[æskt] [drɒːlɪŋli] ,
asked drawlingly ,
问 拖长音调地 ,

最后，在反复交叉双膝之后，医生终于慢吞吞地问道：

" [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɔːr'niːljə] [ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "
" And when is it that you and Cornelia are planning to be married ? "
" 和 什么时候 是 它 那 你 和 科妮莉亚 是 规划 到 是 已婚 ? "

“你和科妮莉亚打算什么时候结婚？”

" [nekst]['eɪprəl] , " [sed] ['stæntən; 'stɑː-] ['briːfli] .
" Next April , " said Stanton briefly .
" 下一个 四月 , " 说 斯坦顿 简要地 .

“明年四月，”斯坦顿简短地说。

" [juː] — [em] — [em] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" U — m — m , " said the Doctor .
" U — 米 — 米 , " 说 这 医生 .

“嗯——”医生说道。

['æftər][ə; eɪ] [-]
After a [115]
后 一个 [-]

在[115]之后

[fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [sed] , " [juː] — [em] — [em] , " [ə'gen] .
few more minutes he said , " U — m — m , " again .
很少 更多的 分钟 他 说 , " U — 米 — 米 , " 再次 .

几分钟后，他又说了声“嗯——”。

[ðə; ði] ['sekənd] " [juː] — [em] — [em] " [siːmd] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] ['stæntən; 'stɑː-] [ˌʌn'duːli] .
The second " U — m — m " seemed to irritate Stanton unduly .
这 第二 " U — 米 — 米 " 似乎 到 刺激 斯坦顿 过度 .

第二个“嗯——”似乎让斯坦顿异常恼火。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [hed] [ðæts] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] ?
" Is it your head that's spinning round ?
" 是 它 你的 头 那就是 旋转 圆形的 ?

“你是不是头晕目眩？”

" [hiː; hi] [æskt] ['tɜːrsli] .
" he asked tersely .
" 他 问 简洁地 .

他简短地问道。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [tɑːp] !
" You sound like a Dutch top !
" 你 声音 喜欢 一个 荷兰语 顶部 !

“你听起来像个荷兰顶级选手！”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	The	Doctor	raised	his	hands	cautiously	to	his	forehead	.
"	这	医生	提高	他的	双手	谨慎地	到	他的	前额	.

医生小心翼翼地抬起双手，放在额头上。

" [jʊr; jər]['stɔːri] [dʌz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['gɪdi] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] .

"	Your	story	does	make	me	feel	a	little	bit	giddy	,	"	he	acknowledged	.
"	你的	故事	做	制作	我	感觉	一个	小的	少量	头晕	,	"	他	已确认	.

“你的故事确实让我有点兴奋，”他承认道。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tensəti] , " ['stæntən; 'stɑː-] , [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [geɪm] [fɔːr; fər]

Then	with	sudden	intensity	,	"	Stanton	,	you're	playing	a	dangerous	game	for
然后	和	突然	强度	,	"	斯坦顿	,	你是	玩耍	一个	危险的	游戏	为了

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] .

an	engaged	man	.
一个	已订婚的	男人	.

然后突然语气变得激动起来：“斯坦顿，你作为一个订婚的男人，正在玩一场危险的游戏。”

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [aɪ] [seɪ] ! "

Cut	it	out	,	I	say	!	"
切	它	出去	,	我	说	!	"

“住手！”

" [kʌt] [wʌt] [aʊt] ? " [sed] ['stæntən; 'stɑː-] ['stʌbərnli] .

"	Cut	what	out	?	"	said	Stanton	stubbornly	.
"	切	什么	出去	?	"	说	斯坦顿	固执地	.

“删掉什么？”斯坦顿固执地问道。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['pɔɪntɪd] [ɪg'zæspəreɪtɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɪg][bɑːks][ʌv; əv] ['letərz] .

The	Doctor	pointed	exasperatedly	towards	the	big	box	of	letters	.
这	医生	尖	恼怒地	向	这	大的	盒子	的	信件	.

医生无奈地指着那一大箱信件。

" [kʌt] [ðoʊz] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Cut	those	out	,	"	he	said	.
"	切	那些	出去	,	"	他	说	.

“把那些删掉，”他说。

" [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] — [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][jʊr; jər]

"	A	sentimental	correspondence	with	a	girl	who's	—	more	interesting	than	your
"	一个	感伤的	一致	和	一个	女孩	谁是	—	更多的	有趣的	比	你的

[fi'ɑnseɪ] ! "

fiancée	!	"
未婚妻	!	"

“和一位比你未婚妻更有趣的女孩的感性通信！”

" ['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [iː] - ['dʌbljuː] ! " [grauld] ['stæntən; 'stɑː-] , " [aɪl] ['hɑːrdli] [stænd][fɔːr; fər] [ðæt]

"	W	-	h	-	e	-	w	!	"	growled	Stanton	,	"	I'll	hardly	stand	for	that
"	W	-	h	-	e	-	西	!	"	咆哮	斯坦顿	,	"	患病的	几乎	站立	为了	那

['steɪtmənt] . " [-]

statement	.	"	[	116	]
陈述	.	"	[	-	]

“呼！”斯坦顿咆哮道，“我绝不会容忍这种说法。”[116]

" [wel] , [ðen] [laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " ['tɔːntɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Well	,	then	lie	down	for	it	,	"	taunted	the	Doctor	.
"	出色地	,	然后	说谎	向下	为了	它	,	"	嘲讽	这	医生	.

“那就躺下等着吧，”医生嘲讽道。

" [kiːp] [raɪt] [ɑːn] ['biːɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [ænd; ənd] — . " [pə'remptrəli] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt]
" Keep right on being sick and worried and — . " Peremptorily he reached out
" 保持 正确的 在 存在 生病的 和 担心 和 — . " 专断地 他 达到 出去
[bəuθ][hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɑːks] .
both hands towards the box .
两个都 双手 向 这 盒子 .

"你就继续装病装病、继续担心吧——"他厉声说道，双手伸向箱子。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

"这里！

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" he insisted .
" 他 坚持 .

他坚持说。

" [lets] [dʌmp] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstʃɪvəs] ['nɑːnsens] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
" Let's dump the whole mischievous nonsense into the fire and burn it up !
" 我们来吧 倾倒 这 所有的 恶作剧 废话 进入 这 火 和 烧伤 它 向上 !

"让我们把所有这些无稽之谈都扔进火里烧掉吧！"

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] " [aʊtʃ] , " [ʌv; əv][peɪn]['stæntən; 'stɑː-] [nɑːkt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hændz] [ə'weɪ] .
" With an " Ouch , " of pain Stanton knocked the Doctor's hands away .
" 和 一个 " 哎哟 , " 的 疼痛 斯坦顿 敲门 这 医生的 双手 离开 .

斯坦顿"哎哟"一声，疼得拍开了医生的手。

" [bɜːrn] [ʌp] [maɪ] ['letərz] ?
" Burn up my letters ?
" 烧伤 向上 我的 信件 ?

"烧掉我的信？"

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [wel] , [aɪ] [ges] [nɑːt] !
" Well , I guess not !
" 出色地 , 我 猜测 不是 !

"好吧，我想不是吧！"

[aɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][bɜːrn][ʌp][ðə; ði][wɔːl] ['pepərz] .
I wouldn't even burn up the wall papers .
我 不会 甚至 烧伤 向上 这 墙 文件 .

我甚至都不会把墙纸烧掉。

[aɪv] [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I've had altogether too much fun out of them .
我已经 有 共 也 很多 乐趣 出去 的 他们 .

我从他们身上得到了太多乐趣。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [waɪ] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
And as for the books , the Browning , etc . — why hang it all ,
和 作为 为了 这 图书 , 这 勃朗宁 , ETC . — 为什么 悬挂 它 全部 ,

至于那些书、勃朗宁的作品等等——为什么要全都挂起来呢?

[aɪv] ['gɑːtn] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] !
I've gotten awfully fond of those books !
我已经 获得 非常 喜爱 的 那些 图书 !

我非常喜欢这些书!

" ['aɪdli][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði][flai] - [liːf] [fɔːr; fər]
" Idly he picked up the South American volume and opened the fly - leaf for
" 闲散地 他 挑选 向上 这 南 美国人 体积 和 打开 这 飞 - 叶子 为了
[ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [siː] .
the Doctor to see .
这 医生 到 看 .

他漫不经心地拿起那本南美洲的卷册，翻开扉页给医生看。

" [kɑːrl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɑːli] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .
" Carl from his Molly , " it said quite distinctly .
" 卡尔 从 他的 莫莉 , " 它 说 相当 明显地 .

“卡尔来自他的莫莉，”它清晰地说道。

" [oʊ] , [jes] , " ['mʌmbld] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Oh , yes , " mumbled the Doctor .
" 哦 , 是的 , " 喃喃自语 这 医生 .

“哦，是的，”医生咕哝道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] ['plez(ə)nt] .
" It looks very pleasant .
" 它 看起来 非常 令人愉快的 .

看起来很不错。

[ðeəz; ðəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] ['plez(ə)nt] . [-]
There's absolutely no denying that it looks very pleasant . [117]
有 绝对地 不 否认 那 它 看起来 非常 令人愉快的 . [-]

毫无疑问，它看起来非常赏心悦目。[117]

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] — [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [trʌŋk] ,
And some day — out of an old trunk ,
和 一些 天 — 出去 的 一个 老的 树干 ,

有一天——从一个旧箱子里，

[ɔːr] [tʌkt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər]['laɪbreri] [ensaɪklə'piːdɪəz] — [jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [bʊk]
or tucked down behind your library encyclopedias — your wife will discover the book
或者 塞进去 向下 在后面 你的 图书馆 百科全书 — 你的 妻子 将要 发现 这 书
[ænd; ənd][æsk] ['blændli] ,
and ask blandly ,
和 问 平淡地 ,

或者它就藏在你图书馆的百科全书后面——你的妻子会发现这本书，然后淡淡地问：

- [huː] [wʌz; wəz] ['mɑːli] ?
' Who was Molly ?
- WHO 曾是 莫莉 ?

莫莉是谁?

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [jʊr; jər]['evər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] " ['mɑːli] " . — [dʒʌst] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ]
I don't remember your ever saying anything about a " Molly " . — Just someone you
我 不 记住 你的 曾经 说 任何事物 关于 一个 " 莫莉 " . — 只是 某人 你
[juːst] [tuː; tə] [noʊ] ? -
used to know ? '
用过的 到 知道 ? -

我不记得你提起过一个叫“莫莉”的人——只是你以前认识的某个人吗?

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ænsər] [wɪl] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] : - [noʊ] , [dɪr] , ['sʌmwʌn] [huːm] [aɪ]['nevər]
And your answer will be innocent enough : ' No , dear , someone whom I never
和 你的 回答 将要 是 清白的 足够的 : - 不 , 亲爱的 , 某人 谁 我 绝不
[nuː] ! -
knew ! '
知道 ! -

而你的回答也会很无辜：“不，亲爱的，是一个我根本不认识的人！”

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʌkər] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] [spaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːfli] ['fuːlɪʃ] , [grɪni]

But	how	about	the	pucker	along	your	spine	,	and	the	awfully	foolish	,	grinny
但	如何	关于	这	撅嘴	沿着	你的	脊柱	,	和	这	非常	愚蠢	,	咧嘴笑

['fiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [tʃiːk] - [boʊnz] ?

feeling	around	your	cheek	-	bones	?
感觉	大约	你的	脸颊	-	骨头	?

但是，你脊背上的那种紧缩感，以及颧骨周围那种傻乎乎的、咧嘴大笑的感觉呢?

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kɑːrz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] [juːl] ['ɔːlweɪz]

And	on	the	street	and	in	the	cars	and	at	the	theaters	you'll	always
和	在	这	街道	和	在	这	汽车	和	在	这	剧院	你会	总是

[ænd; ənd] [fər'evər] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

and	forever	be	looking	and	searching	,
和	永远	是	寻找	和	搜索	,

在街头、在车里、在剧院里，你将永远都在寻找和搜寻。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [jɔːr'self] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [tʃæns] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə]

and	asking	yourself	,	'	Is	it	by	any	chance	possible	that	this	girl	sitting	next	to
和	问	你自己	,	-	是	它	经过	任何	机会	可能的	那	这	女孩	坐着	下一个	到

[ˌem 'iː] [naʊ] — ? -

me	now	—	?	'
我	现在	—	?	-

然后你会问自己，“有没有可能坐在我旁边的这个女孩——？”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [kiːp] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] ['berli] [pər'septəb(ə)l] [edʒ] [ɪn][hɜːr; hər]

And	your	wife	will	keep	saying	,	with	just	a	barely	perceptible	edge	in	her
和	你的	妻子	将要	保持	说	,	和	只是	一个	仅仅	可感知的	边缘	在	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

而你的妻子会一直说，语气中带着一丝不易察觉的不快，

- [kɑːrl] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [red] - ['herd] [gɜːrl] [huːm] [wiː; wi][dʒʌst] [pæst] ?

'	Carl	,	do	you	know	that	red	-	haired	girl	whom	we	just	passed	?
-	卡尔	,	做	你	知道	那	红色的	-	头发	女孩	谁	我们	只是	通过了	?

“卡尔，你认识我们刚才遇到的那个红头发女孩吗？”

[juː; jʊ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] ! -

You	stared	at	her	so	!	'
你	凝视	在	她	所以	!	-

你一直盯着她看!

[ænd; ənd] [juːl] [seɪ] , - [oʊ] , [noʊ] !

And	you'll	say	,	'	Oh	,	no	!
和	你会	说	,	-	哦	,	不	!

你会说，“哦，不！”

[aɪ][wʌz; wəz] [-]

I	was	[	118	]
我	曾是	[	-	]

我[118]

['mɪrli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] — - [oʊ] [jes] , [juːl] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evər] [biː; bi] - ['wʌndərɪŋ] [ɪf] - .

merely	wondering	if	—	'	Oh	yes	,	you'll	always	and	forever	be	'	wondering	if	'	.
仅仅	好奇	如果	—	-	哦	是的	,	你会	总是	和	永远	是	-	好奇	如果	-	.

只是在想——'哦，是的，你永远都会“在想如果”。

[ænd; ənd][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , ['stæntən; 'stɑː-] ,

And	mark	my	words	,	Stanton	,
和	标记	我的	字	,	斯坦顿	,

记住我的话，斯坦顿。

['piːp(ə)l] [huː] [goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['krɑːnɪk] ['kwestʃən] [ɪn]

people	who	go	about	the	world	with	even	the	most	innocent	chronic	question	in
人们	WHO	去	关于	这	世界	和	甚至	这	最多	清白的	慢性的	问题	在

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

那些眼中始终带着哪怕是最天真无邪的疑问的人，

[ɑːr; ər] ['prɪti] [æpt] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ['ænsər]

are	pretty	apt	to	run	up	against	an	unfortunately	large	number	of	wrong	answers
是	漂亮的	易于	到	跑步	向上	反对	一个	很遗憾	大的	数字	的	错误的	答案

. "

: "

. "

很可能会遇到数量庞大的错误答案。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [soʊ] ['hɔːrəbli] ['sɪriəsli] , " [prəu'testid]['stæntən; 'stɑː-] .

"	But	you	take	it	all	so	horribly	seriously	,	"	protested	Stanton	.
"	但	你	拿	它	全部	所以	糟糕透了	严重地	,	"	抗议	斯坦顿	.

“但你把这一切都看得太认真了，”斯坦顿抗议道。

" [waɪ] [juː; jʊ] [reɪv] [ænd; ənd] [rænt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [maɪ] [ə'fekʃənz]

"	Why	you	rave	and	rant	about	it	as	though	it	was	actually	my	affections
"	为什么	你	锐舞	和	咆哮	关于	它	作为	尽管	它	曾是	实际上	我的	情感

[ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] ! "

that	were	involved	!	"
那	是	涉及	!	"

“你为什么对此大惊小怪、大发雷霆，好像这真的关乎我的感情似的！”

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪn] [greɪt] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

"	Your	affections	?	"	cried	the	Doctor	in	great	exasperation	.
"	你的	情感	?	"	哭	这	医生	在	伟大的	恼怒	.

“你的爱意？”医生恼怒地喊道。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ?

"	Your	affections	?
"	你的	情感	?

“你的爱意？”

[waɪ] , [mæn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ,

Why	,	man	,	if	it	was	only	your	affections	,
为什么	,	男人	,	如果	它	曾是	仅有的	你的	情感	,

唉，要是仅仅是你的感情就好了。

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ'd] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] ['iːv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['wɜːri] [ɑːn] [juː; jʊ] ?

do	you	suppose	I'd	be	wasting	even	so	much	as	half	a	minute's	worry	on	you	?
做	你	认为	ID	是	浪费	甚至	所以	很多	作为	一半	一个	分钟	担心	在	你	?

你觉得我会浪费哪怕半分钟的时间来担心你吗?

[bʌt; bət] [its] [jʊr; jər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæts] [ɪn'vɑːlvd] .

But	it's	your	imagination	that's	involved	.
但	它是	你的	想像力	那就是	涉及	.

但这其中涉及到你的想象力。

[ðæts] [wer] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['mɪstʃɪf] [laɪz] .

That's	where	the	blooming	mischief	lies	.
那就是	在哪里	这	盛开	恶作剧	谎言	.

那就是恶作剧的源头。

[ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .

Affection	is	all	right	.
感情	是	全部	正确的	.

表达爱意是可以的。

[əˈfekʃ(ə)n] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][naɪs] , [seɪf] [fleɪm] [ðæt] [ˈfiːdz] [ˈoʊnli][ɑːn][wʌn] [ˈspeʃ(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv]

Affection	**is**	**nothing**	**but**	**a**	**nice**	**,**	**safe**	**flame**	**that**	**feeds**	**only**	**on**	**one**	**special**	**kind**	**of**
感情	是	没有什么	但	一个	好的	, 安全的		火焰	那	饲料	仅有的	在	一	特别的	种类	的

[ˈfjuːəl] , [-]

fuel	**,**	**[**	**119**	**]**
燃料	, [	-	]	

爱情只不过是一团美好的、安全的火焰，它只靠一种特殊的燃料就能燃烧。[119]

— [ɪts] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈɑːbdʒekt] .

—	**its**	**own**	**particular**	**object**	**.**
—	它是	自己的	特别的	目的	.

—它自身的特定对象。

[juːv] [gɑːt][æn; ən] - [əˈfekʃ(ə)n] - [fɔːr; fər] [kɔːrˈniːljə] ,

You've	**got**	**an**	**'**	**affection**	**'**	**for**	**Cornelia**	**,**
你已经	得到	一个	-	感情	-	为了	科妮莉亚	,

你对科妮莉亚有“好感”，

[ænd; ənd] [werˈevər] [kɔːrˈniːljə] [feɪlz] [tuː; tə] [fiːd] [ðæt] [əˈfekʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɜːrsɪfəli] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt]

and	**wherever**	**Cornelia**	**fails**	**to**	**feed**	**that**	**affection**	**it**	**is**	**mercifully**	**ordained**	**that**
和	无论	科妮莉亚	失败	到	喂养	那	感情	它	是	仁慈地	受戒	那

[ðə; ði] [stɑːrvd] [fleɪm] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][koʊld] [greɪ] [ˈæʃɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)l]

the	**starved**	**flame**	**shall**	**go**	**out**	**into**	**cold**	**gray**	**ashes**	**without**	**making**	**any**	**further**	**trouble**
这	饥饿	火焰	将	去	出去	进入	寒冷的	灰色的	灰烬	没有	制作	任何	更远	麻烦

[ˌwʌtsoʊˈevər] .

whatsoever	**.**
任何	.

而无论康妮莉亚未能给予这份爱，仁慈的命运都注定，那份匮乏的火焰将化作冰冷的灰烬，不再造成任何麻烦。

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][æn; ən] - [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] - [fɔːr; fər] [ðɪs] [meɪk] - [bɪˈliːv] [gɜːrl] — [ˈhev(ə)n] [help] [juː; jʊ]

But	**you've**	**got**	**an**	**'**	**imagination**	**'**	**for**	**this**	**make**	**-**	**believe**	**girl**	**—**	**heaven**	**help**	**you**
但	你已经	得到	一个	-	想像力	-	为了	这	制作	-	相信	女孩	—	天堂	帮助	你

! — [ænd; ənd][æn; ən] - [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] - [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ,

!	**—**	**and**	**an**	**'**	**imagination**	**'**	**is**	**a**	**great**	**,**
!	—	和	一个	-	想像力	-	是	一个	伟大的	,

但你对这个虚构的女孩充满了“想象力”——老天保佑你！——而“想象力”是一件很棒的事情，

[waɪld] , [ˈsiːðɪŋ] , [ɪnˈseʃɪɪt] [tʌŋ] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [ðæt] ,

wild	**,**	**seething**	**,**	**insatiate**	**tongue**	**of**	**fire**	**that**	**,**
荒野	,	沸腾	,	馋	舌头	的	火	那	,

狂野、沸腾、永不满足的火焰，

[ˈθwɔːrtɪd] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪn] [ɪts] [əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [gɔːrdʒ] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [riˈælitiz] ,

thwarted	**once**	**and**	**for**	**all**	**in**	**its**	**original**	**desire**	**to**	**gorge**	**itself**	**with**	**realities**	**,**
受挫	一次	和	为了	全部	在	它是	原来的	欲望	到	峡谷	本身	和	现实	,

它最初想要尽情吸收现实的愿望，彻底破灭了。

[wɪl] [tɜːrn] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] ,

will	**turn**	**upon**	**you**	**body**	**and**	**soul**	**,**
将要	转动	之上	你	身体	和	灵魂	,

将会反噬你的身心，

[ænd; ənd] [lɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈkræklɪŋ] [ˈfænsi] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈkɪndlɪŋ] [wʊd] — [ænd; ənd] [sɪr] [jʊr; jər]

and	**lick**	**up**	**your**	**crackling**	**fancy**	**like**	**so**	**much**	**kindling**	**wood**	**—**	**and**	**sear**	**your**
和	舔	向上	你的	噼啪作响	想要	喜欢	所以	很多	引火物	木头	—	和	炙烤	你的

[ˈkɑːmən] [sens] ,

common	**sense**	**,**
常见的	感觉	,

把你的幻想像引火柴一样吞噬掉——然后烧毁你的常识。

[ænd; ənd] [skɔːrtʃ] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['waɪfs] ['hæpinəs] .

and	scorch	your	young	wife's	happiness	.
和	烧焦	你的	年轻的	妻子的	幸福	.

并摧毁你年轻妻子的幸福。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɔːr'niːljə] [hɜːr'self] [wɪl] ['evər] [meɪk] [juː; jʊ][wɑːnt] — [kɔːr'niːljə] .

Nothing	but	Cornelia	herself	will	ever	make	you	want	—	Cornelia	.
没有什么	但	科妮莉亚	她自己	将要	曾经	制作	你	想	—	科妮莉亚	.

除了康妮莉亚本人，没有任何东西会让你想要——康妮莉亚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gɜːrl] — [waɪ] [ʃiːz] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,

But	the	other	girl	,	the	unknown	girl	—	why	she's	the	face	in	the	clouds	,
但	这	其他	女孩	,	这	未知	女孩	—	为什么	她是	这	脸	在	这	云	,

但另一个女孩，那个不知名的女孩——为什么她是云朵中的那张脸?

[ʃiːz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [siː] ; [ʃiːz] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ;

she's	the	voice	in	the	sea	;	she's	the	glow	of	the	sunset	;
她是	这	嗓音	在	这	海	;	她是	这	辉光	的	这	日落	;

她是大海的声音；她是落日的余晖；

[ʃiːz] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːn] ['twaɪlaɪt] !

she's	the	hush	of	the	June	twilight	!
她是	这	嘘	的	这	六月	暮	!

她就像六月黄昏的静谧!

['evri] [-]

Every	[	120	]
每一个	[	-	]

每[120]

['sʌmər] [briːz] , ['evri] ['wɪntər] [geɪl] , [wɪl] [fæn][ðə; ði] ['embərz] !

summer	breeze	,	every	winter	gale	,	will	fan	the	embers	!
夏天	微风	,	每一个	冬天	大风	,	将要	扇子	这	余烬	!

夏日的微风，每一场冬日的狂风，都会助燃余烬!

['evri] ['θʌmpɪŋ] , ['twɪtərɪŋ] , [twæŋɪŋ] [pʌls] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] , ['evri] — . [oʊ] ,

Every	thumping	,	twittering	,	twanging	pulse	of	an	orchestra	,	every	—	.	Oh	,
每一个	怦	,	推特	,	拨弦	脉冲	的	一个	乐队	,	每一个	—	.	哦	,

['stæntən; 'stɑː-] , [aɪ] [seɪ] ,

Stanton	,	I	say	,
斯坦顿	,	我	说	,

管弦乐队每一次沉重的、啁啾的、拨弦的节奏，每一个——哦，斯坦顿，我说，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ded] [ðæt] [wɪl] ['evər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

it	isn't	the	ghost	of	the	things	that	are	dead	that	will	ever	come	between	you
它	不是	这	鬼	的	这	事物	那	是	死的	那	将要	曾经	来	之间	你

[ænd; ənd] [kɔːr'niːljə] .

and	Cornelia	.
和	科妮莉亚	.

真正能横亘在你和科妮莉亚之间的，不是那些逝去之物的幽灵。

[ðer; ðər] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['eni] [lɔːst] [θɪŋ] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [teimd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

There	never	yet	was	the	ghost	of	any	lost	thing	that	couldn't	be	tamed	into	a
那里	绝不	然而	曾是	这	鬼	的	任何	丢失的	事物	那	不能	是	驯服	进入	一个

['pɜːrɪŋ] ['haʊshoʊld] [pet] .

purring	household	pet	.
呼噜声	家庭	宠物	.

至今为止，还没有哪个失踪的动物的幽灵是驯服成温顺的家养宠物失败的。

[bʌt; bət] — [ðə; ði] — [goʊst] — [ʌv; əv] — [ə; eɪ] — [θɪŋ] — [ðæt] — [juːv] — ['nevər] — [jet] — [faʊnd] ?

But	—	the	—	ghost	—	of	—	a	—	thing	—	that	—	you've	—	never	—	yet	—	found	?
但	—	这	—	鬼	—	的	—	一个	—	事物	—	那	—	你已经	—	绝不	—	然而	—	成立	?

但是——那——你——从未——找到的——东西的——幽灵?

[ðæt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] !

That	,	I	tell	you	,	is	a	very	different	matter	!
那	,	我	告诉	你	,	是	一个	非常	不同的	事情	!

我告诉你，那可是完全不同的另一回事！

" ['paʊndɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['ɑːrgjumənt] ,

"	Pounding	at	his	heart	,	and	blazing	in	his	cheeks	,	the	insidious	argument	,
"	猛击	在	他的	心	,	和	炽烈	在	他的	脸颊	,	这	阴险	争论	,

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

the	subtle	justification	,
这	微妙的	理由	,

“那阴险的论点，那微妙的辩解，在他心中砰砰直跳，在他脸颊上烧得通红，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['tiːmɪŋ] [ɪn] ['stæntənz] [veɪnz] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

that	had	been	teeming	in	Stanton's	veins	all	the	week	,	burst	suddenly	into	speech	.
那	有	到过	繁盛	在	斯坦顿的	静脉	全部	这	星期	,	爆裂	突然	进入	演讲	.

斯坦顿整整一周以来一直涌动在血管里的情绪，突然爆发出来，开始滔滔不绝地讲述起来。

" [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [kɔːr'niːljə] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] - [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi]

"	But	I	gave	Cornelia	the	chance	to	be	'	all	the	world	'	to	me	,	"	he
"	但	我	给予	科妮莉亚	这	机会	到	是	-	全部	这	世界	-	到	我	,	"	他

[prəu'testid] ['dɔːgɪdli] ,

protested	doggedly	,
抗议	顽强地	,

“但我给了科妮莉亚机会，让她成为我的‘全世界’，”他固执地辩解道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	and	she	didn't	seem	to	care	a	hang	about	it	!
"	和	她	没有	似乎	到	关心	一个	悬挂	关于	它	!

“而且她似乎一点也不在意！”

[greɪt] [skɔt] , [mæn] !

Great	Scott	,	man	!
伟大的	斯科特	,	男人	!

我的天哪！

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌn'feɪθfl] [biː; bi] [-]

Are	you	going	to	call	a	fellow	unfaithful	be	[	121	]
是	你	去	到	称呼	一个	同伴	不忠	是	[	-	]

你打算称你的同伴为不忠者吗？[121]

[kɔːz] [hiː; hi] [haɪk] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [riːdz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

cause	he	hikes	off	into	a	corner	now	and	then	and	reads	a	bit	of
原因	他	徒步旅行	离开	进入	一个	角落	现在	和	然后	和	阅读	一个	少量	的

['braʊnɪŋ] ,

Browning	,
勃朗宁	,

因为他时不时会走到角落里，读一会儿勃朗宁的诗。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] — [ɔːr] ['wɔndəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [sʌm; səm] [naɪt] [ɔːl] [soʊl] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ster]

all	to	himself	—	or	wanders	out	on	the	piazza	some	night	all	sole	alone	to	stare
全部	到	他自己	—	或者	漫游	出去	在	这	广场	一些	夜晚	全部	唯一	独自的	到	盯

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ? "

at	the	stars	that	happen	to	bore	his	wife	to	extinction	?	"
在	这	明星	那	发生	到	钻孔	他的	妻子	到	灭绝	?	"

独自一人——或者某个夜晚独自漫步在广场上，凝望星空，而这恰恰会让他的妻子感到厌烦？

" [bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['braʊnɪŋ] [ə'gen] - [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] - , " ['tɔːntɪd]
" But you'll never be able to read Browning again ' all by yourself ' , " taunted
" 但 你会 绝不 是 有能力的 到 读 勃朗宁 再次 - 全部 经过 你自己 - , " 嘲讽
[ðə; ði]['dɑːktər] .
the Doctor .
这 医生 .

“但你再也不能‘独自’阅读勃朗宁的作品了，”博士嘲讽道。

" ['weðər] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɔːr] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [steɪl] [ænd; ənd][oʊld]
" Whether you buy it fresh from the presses or borrow it stale and old
" 无论 你 买 它 新鲜的 从 这 出版社 或者 借 它 陈旧 和 老的
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] ,
from a public library ,
从 一个 民众 图书馆 ,

“无论你是从印刷厂买来的新书，还是从公共图书馆借来的陈旧书籍，

[juːl] ['nevər] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['kɑːpi][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ðæt] ['dʌznt] [smel] [ʌv; əv]
you'll never find another copy as long as you live that doesn't smell of
你会 绝不 寻找 其他 复制 作为 长的 作为 你 居住 那 不 闻 的
['sɪnəmən] ['roʊziz] .
cinnamon roses .
肉桂 玫瑰 .

你这辈子都找不到另一本没有肉桂玫瑰香味的了。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] - [stɑːr] - [geɪzɪŋ] - [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [wɪrd] [θɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] ['dʌznt] [ker]
And as to ' star - gazing ' or any other weird thing that your wife doesn't care
和 作为 到 - 星星 - 凝视 - 或者 任何 其他 诡异的 事物 那 你的 妻子 不 关心
[fɔːr; fər] — [juːl] ['nevər] [goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] ['eni] [mɔːr] ['ɪntuː] [dɔːnz] [ɔːr] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['veri]
for — you'll never go out alone any more into dawns or darknesses without the very
为了 — 你会 绝不 去 出去 独自的 任何 更多的 进入 黎明 或者 黑暗 没有 这 非常
['tɪŋglɪŋ] ['kɑːnʃəs] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] - ['ʌðər] [gɜːrl] - [wʊd] [hæv; həv]
tingling conscious presence of a wonder whether the ' other girl ' would have
刺痛感 有意识的 在场 的 一个 想知道 无论 这 - 其他 女孩 - 会 有
[kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! "
cared for it ! "
关心 为了 它 ! "

至于“观星”或者其他你妻子不感兴趣的怪事——你以后再也不会独自一人在黎明或黄昏时分外出，因为你心中会隐隐作痛地想，那个“小姑娘”会不会喜欢这些！

" [oʊ] , [ʃʌks] ! " [sed] ['stæntən; 'stɑː-] .
" Oh , shucks ! " said Stanton .
" 哦 , 哎呀 ! " 说 斯坦顿 .

“哎呀！”斯坦顿说道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['pʌkərd] [ʌp] .
Then , suddenly his forehead puckered up .
然后 , 突然 他的 前额 皱巴巴的 向上 .

然后，他突然皱起了额头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['wɜːri] , " [hiː; hi] [æknoʊl] [-]
" Of course I've got a worry , " he acknowl [122]
" 的 课程 我已经 得到 一个 担心 , " 他 承认 [-]

“我当然有担忧，”他承认[122]

[edʒd] ['fræŋkli] .
edged frankly .
边缘 坦率地说 .

坦率地边缘化。

" ['eni] ['fɛloʊz] [gɑ:t][ə; eɪ] ['wɜ:ri] [hu:] [faindz] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl]

"	Any	fellow's	got	a	worry	who	finds	himself	engaged	to	be	married	to	a	girl
"	任何	同伴们	得到	一个	担心	WHO	发现	他自己	已订婚的	到	是	已婚	到	一个	女孩

[hu:] ['iznt] [ki:n] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

who	isn't	keen	enough	about	it	to	want	to	be	all	the	world	to	him	.
WHO	不是	敏锐的	足够的	关于	它	到	想	到	是	全部	这	世界	到	他	.

“任何一个男人如果发现自己要娶的女孩对这段婚姻不够热衷，不愿成为他的全世界，那他肯定会感到担忧。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['wɜ:rid] ['feloʊ] [hæz; həz] ['eni] ['ri:əl] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi]

But	I	don't	know	that	even	the	most	worried	fellow	has	any	real	cause	to	be
但	我	不	知道	那	甚至	这	最多	担心	同伴	有	任何	真实的	原因	到	是

[skerd] ,

scared	,
害怕的	,

但我认为，即使是最忧心忡忡的人，也未必真的有理由感到害怕。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] ['kwestʃən] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]['oʊnli] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [gɜ:rl]

as	long	as	the	girl	in	question	still	remains	the	only	flesh	-	and	-	blood	girl
作为	长的	作为	这	女孩	在	问题	仍然	遗迹	这	仅有的	肉	-	和	-	血	女孩

[ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hu:m] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [dɪd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][wɑ:nt]

on	the	face	of	the	earth	whom	he	wishes	did	like	him	well	enough	to	want
在	这	脸	的	这	地球	谁	他	愿望	做过	喜欢	他	出色地	足够的	到	想

[tu:; tə][bi:; bi] - [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] - [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

to	be	'	all	the	world	'	to	him	.	"
到	是	-	全部	这	世界	-	到	他	.	"

只要那个女孩仍然是这世上唯一一个他希望非常喜欢他，愿意成为他“全世界”的活生生的女孩。

" [ðə; ði]['oʊnli] - [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] - [gɜ:rl] ? " [skɔft] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	The	only	'	flesh	-	and	-	blood	'	girl	?	"	scoffed	the	Doctor	.
"	这	仅有的	-	肉	-	和	-	血	-	女孩	?	"	嘲笑	这	医生	.

“唯一的‘有血有肉’的女孩？”医生嗤之以鼻。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , ['stæntən; 'stɑ:-] .

"	Oh	,	you're	all	right	,	Stanton	.
"	哦	,	你是	全部	正确的	,	斯坦顿	.

“哦，你没事吧，斯坦顿。”

[aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

I	like	you	and	all	that	.
我	喜欢	你	和	全部	那	.

我喜欢你，诸如此类。

[bʌt; bət][aɪm] ['maɪti] [glæd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [maɪ] ['dɔ:tər] [hu:m] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]

But	I'm	mighty	glad	just	the	same	that	it	isn't	my	daughter	whom	you're	going
但	我是	强大的	高兴的	只是	这	相同的	那	它	不是	我的	女儿	谁	你是	去

[tu:; tə] ['mæri] ,

to	marry	,
到	结婚	,

但我仍然非常庆幸你要娶的不是我的女儿。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] - ['mɑ:li] [meɪk] - [bɪ'li:v] - ['nɑ:nsens] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

with	all	this	'	Molly	Make	-	Believe	'	nonsense	lurking	in	the	background	.
和	全部	这	-	莫莉	制作	-	相信	-	废话	潜伏	在	这	背景	.

背景中潜藏着所有这些“莫莉幻想曲”之类的胡言乱语。

[kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , ['stæntən; 'stɑ:-] , [aɪ] [seɪ] .

Cut	it	out	,	Stanton	,	I	say	.
切	它	出去	,	斯坦顿	,	我	说	.

“别闹了，斯坦顿，”我说。

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ！ "
Cut it out ! "
切 它 出去 ！ "

住手！

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ？ " [mjuːzd] ['stæntən; 'stɑː-] ['sʌmwʌt] [dɪ'streɪ] .
" Cut it out ? " mused Stanton somewhat distrait .
" 切 它 出去 ？ " 沉思 斯坦顿 有些 注意力不集中 .

“别说了？”斯坦顿有些心不在焉地沉思道。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ？
" Cut it out ?
" 切 它 出去 ？

别说了？

[wʌt] ！
What !
什么 ！

什么！

['mɑːli] [meɪk] - [bɪ'liːv] ？ " [-]
Molly Make - Believe ? " [123]
莫莉 制作 - 相信 ？ " [-]

莫莉幻想？[123]

['ʌndər] [ðə; ði] [kwɪk] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [niːz] [ðə; ði] [bɪg] [bɑːks] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [ænd; ənd]
Under the quick jerk of his knees the big box of letters and papers and
在下面 这 快的 混蛋 的 他的 膝盖 这 大的 盒子 的 信件 和 文件 和
[θɪŋz] [brɪmd] ['oʊvər] [ɪn] ['rʌslɪŋ] [frɔːθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .
things brimmed over in rustling froth across the whole surface of the table .
事物 满溢 超过 在 沙沙声 泡沫 穿过 这 所有的 表面 的 这 桌子 .

他膝盖猛地一蹬，装满信件、文件和其他物品的大箱子瞬间溢出，泡沫翻滚着洒满了整个桌面。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['taɪtnd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .
Just for a second the muscles in his throat tightened a trifle .
只是 为了 一个 第二 这 肌肉 在 他的 喉 收紧 一个 琐事 .

就在那一瞬间，他喉咙里的肌肉微微收紧了一下。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] — ['waɪldli] , [ʌp'rɔːriəsli] , [laɪk] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [bɔɪ] .
Then , suddenly he burst out laughing — wildly , uproariously , like an excited boy .
然后 , 突然 他 爆裂 出去 笑 — 疯狂地 , 哄堂大笑 , 喜欢 一个 兴奋的 男生 .

然后，他突然放声大笑——像个兴奋的孩子一样，狂野、喧闹地大笑起来。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ？
" Cut it out ?
" 切 它 出去 ？

别说了？

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒoʊk] !
" But it's such a joke !
" 但 它是 这样的 一个 开玩笑 ！

“但这简直是个笑话！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [its] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'lɪʃəs] , ['pɜːrfɪktli]

Can't	you	see	that	it's	nothing	in	the	world	except	a	perfectly	delicious	,	perfectly
不能	你	看	那	它是	没有什么	在	这	世界	除了	一个	完美	可口的	,	完美

[ɪn'tændʒəb(ə)l][dʒoʊk] ? "

intangible	joke	?	"
无形	开玩笑	?	"

难道你看不出来，这不过是一个妙趣横生、却又难以捉摸的笑话吗?

" [juː] — [em] — [em] , " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	U	—	m	—	m	,	"	reiterated	the	Doctor	.
"	U	—	米	—	米	,	"	重申	这	医生	.

“嗯——嗯，”医生重复道。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˌɪtə'reɪʃn] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

In	the	very	midst	of	his	reiteration	,	there	came	a	sharp	rap	at	the	door	,
在	这	非常	中间	的	他的	重申	,	那里	来了	一个	锋利的	说唱	在	这	门	,

正当他重复着刚才的话时，突然传来一阵急促的敲门声。

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['stæntənz] ['tʃɪrf(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['entər] , [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] "

and	in	answer	to	Stanton's	cheerful	permission	to	enter	,	the	so	-	called	"
和	在	回答	到	斯坦顿的	快乐	允许	到	进入	,	这	所以	-	称为	"

[dɪ'lɪʃəs] ,

delicious	,
可口的	,

为了回应斯坦顿欣然允许进入的请求，所谓的“美味的，

[ɪn'tændʒəb(ə)l][dʒoʊk] " ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːðər] [smɔːl]

intangible	joke	"	manifested	itself	abruptly	in	the	person	of	a	rather	small
无形	开玩笑	"	表现出来	本身	突然	在	这	人	的	一个	相当	小的

['femənɪn] ['fɪgjər] ['veri] ['hevɪli] ['mʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [kloʊk] ,

feminine	figure	very	heavily	muffled	up	in	a	great	black	cloak	,
女性	数字	非常	重度	闷音	向上	在	一个	伟大的	黑色的	披风	,

“无形的玩笑”突然以一个身材娇小、裹在厚厚的黑色斗篷里的女性形象显现出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] [veɪl] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] ['blʌntli] [laɪk] [-]

and	a	rose	-	colored	veil	that	shrouded	her	nose	and	chin	bluntly	like	[	124	]
和	一个	玫瑰	-	有色	面纱	那	被遮蔽的	她	鼻子	和	下巴	直截了当地	喜欢	[	-	]

还有一条玫瑰色的面纱，像[124]一样，直直地遮住了她的鼻子和下巴。

[ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ['oʊnli][hæf] [hjuːd] [aʊt][æz; əz] [jet] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɑːk]

the	nose	and	chin	of	a	face	only	half	hewed	out	as	yet	from	a	block
这	鼻子	和	下巴	的	一个	脸	仅有的	一半	砍伐	出去	作为	然而	从	一个	堵塞

[ʌv; əv][pɪŋk] ['grænɪt] .

of	pink	granite	.
的	粉色的	花岗岩	.

一张脸的鼻子和下巴，是从一块粉红色花岗岩上凿下来的，目前只凿了一半。

" [its] ['oʊnli] ['mɑːli] , " [ɪk'spleɪnd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['æltoʊ] [vɔɪs] .

"	It's	only	Molly	,	"	explained	an	undeniably	sweet	little	alto	voice	.
"	它是	仅有的	莫莉	,	"	解释	一个	无可否认	甜的	小的	阿尔托	嗓音	.

“她只是莫莉，”一个甜美动听的女低音解释道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] ? " [-]

"	Am	I	interrupting	you	?	"	[	125	]
"	是	我	打断	你	?	"	[	-	]

“我打扰到你了吗？”[125]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði]['dɑːktər] [stʊd] ['sterɪŋ] ['waɪldli][frʌm; frəm] ['stæntənz] [ə'meɪzd] [feɪs]
Jumping to his feet , the Doctor stood staring wildly from Stanton's amazed face
跳 到 他的 脚 , 这 医生 站立 凝视 疯狂地 从 斯坦顿的 惊叹 脸
[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] ,
to the perfectly calm ,
到 这 完美 冷静的 ,

医生猛地站起身，目光在斯坦顿惊愕的表情和自己平静无波的神情之间来回游移，

['pɜːrfɪktli] [ə'kʌstəmd] [er] [ʌv; əv] [pɔɪz] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] -
perfectly accustomed air of poise that characterized every movement of the pink -
完美 习惯 空气 的 沉着 那 特征化的 每一个 移动 的 这 粉色的 -
['ʃraʊdɪd] ['vɪzɪtər] .
shrouded visitor .
被遮蔽的 游客 .

这位身着粉红色长袍的访客，一举一动都散发着一种习以为常的沉着冷静。

[ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɪn][fækt]['nevər] ['weivəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][frʌm; frəm] ['stæntənz] [blʌʃ] - [red]
The amazement in fact never wavered for a second from Stanton's blush - red
这 惊愕 在 事实 绝不 犹豫不决 为了 一个 第二 从 斯坦顿的 脸红 - 红色的
['vɪzɪdʒ] ,
visage ,
面容 ,

事实上，斯坦顿那涨红的脸上，惊讶的神情一刻也没有丝毫减弱。

[nɔːr][ðə; ði] [suˈpriːm] [səˈrenəti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdiːz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] .
nor the supreme serenity from the lady's whole attitude .
也不 这 最高 宁静 从 这 女士的 所有的 态度 .

也丝毫没有这位女士举手投足间流露出的那种至高无上的宁静。

[bʌt; bət] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['stɑːrtld] [fitʃər] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] , ['aʊtreɪdʒd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
But across the Doctor's startled features a fearful , outraged consciousness of
但 穿过 这 医生的 惊慌 特征 一个 可怕 , 义愤填膺 意识 的
['hævɪŋ] [bɪn] [diˈsiːvd] ,
having been deceived ,
拥有 到过 受骗 ,

但透过博士惊愕的表情，我们看到了他被欺骗后恐惧而愤怒的意识。

[wɔːrd] ['maɪtɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ʌnˈʌtərəbl] [mɜːrθ] .
warred mightily with a consciousness of unutterable mirth .
战争 非常 和 一个 意识 的 难以言喻 欢笑 .

与一种难以言喻的喜悦意识进行了激烈的斗争。

[ədˈvænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑðər] [sloʊ] - ['fʊtɪd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [geɪt] ,
Advancing toward the fireplace with a rather slow - footed , hesitating gait ,
前进 朝向 这 壁炉 和 一个 相当 慢的 - 有脚的 , 犹豫不决 步态 ,

他迈着缓慢而犹豫的步伐走向壁炉，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtɚz] [əˈtenʃ(ə)n] ['foʊkəst] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] ['klʌtərd] ['teɪbl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt]
the little visitor's attention focused suddenly on the cluttered table and she cried out
这 小的 访客 注意力 专注 突然 在 这 杂乱 桌子 和 她 哭 出去
[wɪð; wɪθ] [-]
with [126]
和 [-]

小访客的注意力突然集中在杂乱的桌子上，她大声喊道[126]

[ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [dɪˈlaɪt] .
unmistakable delight .
毋庸置疑 喜 .

令人愉悦的感受。

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['letərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ?

"	Why	,	what	are	you	people	doing	with	all	my	letters	and	things	?
"	为什么	,	什么	是	你	人们	正在做	和	全部	我的	信件	和	事物	?

“你们为什么要把我的信件和东西都拿去？”

" [ðen] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['stɜːrdi] [bræs] ['fendər] , [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər][pɪŋk] ,

"	Then	climbing	up	on	the	sturdy	brass	fender	,	she	thrust	her	pink	,
"	然后	攀登	向上	在	这	结实的	黄铜	挡泥板	,	她	推力	她	粉色的	,

然后她爬上坚固的黄铜挡泥板，伸出她粉红色的.....

[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [fitʃər] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skerd] , ['pælɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] [oʊld] [klɑːk]

impenetrable	features	right	into	the	scared	,	pallid	face	of	the	shabby	old	clock
坚不可摧	特征	正确的	进入	这	害怕的	,	苍白	脸	的	这	破旧	老的	钟

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] ['pɔɪntɪdli] ,

and	announced	pointedly	,
和	宣布	尖锐地	,

那些密不透风的特征直直地落在破旧老钟苍白而恐惧的表面上，并尖锐地宣布：

" [its] ['ɔːlmoʊst][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .

"	It's	almost	half	-	past	seven	.
"	它是	几乎	一半	-	过去的	七	.

现在快七点半了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [steɪ] [tɪl] [dʒʌst] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] !

And	I	can	stay	till	just	eight	o'clock	!
和	我	能	停留	直到	只是	八	点钟	!

我可以待到八点！

" [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [əˈgen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	When	she	turned	around	again	the	Doctor	was	gone	.
"	什么时候	她	转向	大约	再次	这	医生	曾是	已消失	.

“当她再次转身时，医生已经不见了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] [daʊn] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ,

With	a	tiny	shrug	of	her	shoulders	,	she	settled	herself	down	then	in	a	big	,
和	一个	微小的	耸肩	的	她	肩膀	,	她	定居	她自己	向下	然后	在	一个	大的	,

她微微耸了耸肩，然后舒舒服服地坐了下来，

[haɪ] - [bækt] [tʃer] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər] - [toʊz][tuː; tə]

high	-	backed	chair	before	the	fire	and	stretched	out	her	overshoed	toes	to
高的	-	支持的	椅子	前	这	火	和	拉伸	出去	她	-	脚趾	到

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fendər] .

the	shining	edge	of	the	fender	.
这	灼灼	边缘	的	这	挡泥板	.

她坐在火炉前的一把高背椅上，伸出穿着厚底鞋的脚趾，触碰到闪亮的挡泥板边缘。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eni] [əˈpærənt] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,

As	far	as	any	apparent	self	-	consciousness	was	concerned	,
作为	远的	作为	任何	明显	自己	-	意识	曾是	担心的	,

至于任何明显的自我意识方面，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

she	might	just	as	well	have	been	all	alone	in	the	room	.
她	可能	只是	作为	出色地	有	到过	全部	独自的	在	这	房间	.

她当时可能就独自一人待在房间里。

[kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] , [jet] ['ɔːlmoʊst] ['perəlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stʌbərn] , [dʌm] [sɔːrt]

Convulsed	with	amusement	,	yet	almost	paralyzed	by	a	certain	stubborn	,	dumb	sort
抽搐	和	娱乐	,	然而	几乎	瘫痪	经过	一个	肯定	固执的	,	哑的	种类

[ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] ,

of	embarrassment	,
的	尴尬	,

他既感到无比好笑，又几乎被某种固执而愚蠢的尴尬所麻痹。

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [-]
nothing **on** **earth** **could** **[** **127** **]**
没有什么 在 地球 可以 [-]

世上没有任何东西可以[127]

[hæv; həv] [fɔːrst] ['stæntən; 'stɑː-]['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl] [ʌn'tɪl]
have **forced** **Stanton** **into** **making** **even** **an** **indefinite** **speech** **to** **the** **girl** **until**
有 强制 斯坦顿 进入 制作 甚至 一个 不定 演讲 到 这 女孩 直到
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['pɜːrfɪktli] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [sɔːrt]
she **had** **made** **at** **least** **one** **perfectly** **definite** **and** **reasonably** **illuminating** **sort**
她 有 制成 在 至少 一 完美 定 和 合理 启发性的 种类
[ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
of **speech** **to** **him** **.**
的 演讲 到 他 .

迫使斯坦顿向女孩发表了一番含糊不清的讲话，直到女孩至少向他发表了一番非常明确且颇具启发性的讲话。

['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] [lɪps]['ɪntuː][æz; əz] [streɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
Biting **his** **grinning** **lips** **into** **as** **straight** **a** **line** **as** **possible** **,**
咬 他的 咧嘴笑 嘴唇 进入 作为 直的 一个 线 作为 可能的 ,

他咬着咧嘴笑着的嘴唇，尽量使之呈一条直线。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['skætərd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] [ə'tækt] [ðem; ðəm]
he **gathered** **up** **the** **scattered** **pages** **of** **the** **evening** **paper** **and** **attacked** **them**
他 聚集 向上 这 疏散 页面 的 这 晚上 纸 和 遭到攻击 他们
['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ] ['skaʊlɪŋ] [aɪz] .
furiously **with** **scowling** **eyes** **.**
愤怒地 和 皱眉 眼睛 .

他捡起散落一地的晚报，怒目而视，狠狠地翻阅起来。

['æftər][ə; eɪ] ['riːəli] ['dredf(ə)l] ['ɪntərɪm] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ]
After **a** **really** **dreadful** **interim** **of** **silence** **,** **the** **mysterious** **little** **visitor** **rose** **in** **a**
后 一个 真的 可怕 临时 的 沉默 , 这 神秘 小的 游客 玫瑰 在 一个
['gluːmi] ,
gloomy **,**
阴沉 ,

经过一段令人窒息的沉默之后，这位神秘的小访客阴沉地起身了，

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['næroʊ] [bræs] ['fendər] ,
discouraged **kind** **of** **way** **,** **and** **climbing** **up** **again** **on** **the** **narrow** **brass** **fender** **,**
灰心 种类 的 方式 , 和 攀登 向上 再次 在 这 狭窄的 黄铜 挡泥板 ,

带着沮丧的神情，他再次爬上狭窄的黄铜挡泥板。

[piəd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] .
peered **once** **more** **into** **the** **face** **of** **the** **clock** **.**
窥视 一次 更多的 进入 这 脸 的 这 钟 .

他又仔细看了看钟面。

" [ɪts] ['twentɪ] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [eɪt] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" **It's** **twenty** **minutes** **of** **eight** **,** **now** **,** **"** **she** **announced** **.**
" 它是 二十 分钟 的 八 , 现在 , " 她 宣布 .

“现在是八点二十分的时候了，”她宣布道。

['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [krept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [pər'septəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
Into **her** **voice** **crept** **for** **the** **first** **time** **the** **faintest** **perceptible** **suggestion**
进入 她 嗓音 悄悄地爬 为了 这 第一的 时间 这 最微弱 可感知的 建议
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tremər] .
of **a** **tremor** **.**
的 一个 震颤 .

她的声音中第一次流露出一丝不易察觉的颤抖。

" [its] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [eɪt] — [naʊ] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [li:v] [hɪr] [ɪg'zæktli][æt; ət]
" It's twenty minutes of eight — now — and I've got to leave here exactly at
" 它是 二十 分钟 的 八 — 现在 — 和 我已经 得到 到 离开 这里 确切地 在
[eɪt] .
eight .
八 .

“现在是八点差二十分——我必须在八点准时离开这里。”

['twenti] ['mɪnɪts] [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] — [ə; eɪ] ['ræðər] ['stɪndʒi]['lɪt(ə)l] [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [-]
Twenty minutes is a rather — a rather stingy little bit out of [128]
二十 分钟 是 一个 相当 — 一个 相当 小气 小的 少量 出去 的 [-]

二十分钟相当——相当吝啬的一小段时间[128]

[ə; eɪ] [hoʊl] — ['laɪftaɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['fɔ:ltərɪŋli] .
a whole — lifetime , " she added falteringly .
一个 所有的 — 寿命 , " 她 额外 犹豫不决地 .

“一辈子，”她结结巴巴地补充道。

[ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][dɪd] ['stæntənz] ['nɜ:rvəsnəs] [breɪk] [fɔ:rθ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][wʌn][waɪld] ,
Then , and then only did Stanton's nervousness break forth suddenly into one wild ,
然后 , 和 然后 仅有的 做过 斯坦顿的 紧张 休息 前进 突然 进入 一 荒野 ,

然后，也只有在那时，斯坦顿的紧张才突然爆发成一场狂野的.....

[ʌp'rɔ:riəs] [læf] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [dɑ:rk] , ['ɑ:mɪnəs] [ru:m] [æz; əz] [ðoʊ]
uproarious laugh that seemed to light up the whole dark , ominous room as though
哄然 笑 那 似乎 到 光 向上 这 所有的 黑暗的 , 不祥的 房间 作为 尽管
[ðə; ði] [greɪ] ,
the gray ,
这 灰色的 ,

一阵哄堂大笑，仿佛照亮了整个阴暗沉闷的房间，如同灰色的.....

['sʌlki] , ['smə ʊldərɪŋ] [hɑ:rθ] - ['faɪər] [ɪt'self] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd]['ɪntu:] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [fleɪm] .
sulky , smoldering hearth - fire itself had exploded into iridescent flame .
闷闷不乐的 , 闷烧 炉 - 火 本身 有 爆炸了 进入 彩虹色 火焰 .

原本闷热阴郁的炉火突然爆发成绚丽多彩的火焰。

['tʃeɪsɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [kən'teɪdʒən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:p] [gə'fɔ:z] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]
Chasing close behind the musical contagion of his deep guffaws followed the
追逐 关闭 在后面 这 音乐 传染 的 他的 深的 大笑 随后 这
['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] ,
softer ,
更柔和 ,

紧随其后的是他那充满感染力的爽朗大笑声，随后是更为柔和的笑声。

['dʒentlər] ['gɪg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] [pɪŋk] - [veɪld] ['leɪdi] .
gentler giggle of the dainty pink - veiled lady .
更温和 傻笑 的 这 纤巧 粉色的 - 含蓄 女士 .

那位身着粉色面纱的娇小女士发出了一声轻柔的笑声。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] ['fɪnɪʃt] ['læfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv] [eɪt] .
By the time they had both finished laughing it was fully quarter of eight .
经过 这 时间 他们 有 两个都 完成的 笑 它 曾是 完全 四分之一 的 八 .

等他们俩笑完的时候，已经整整八点一刻了。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [wei] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] — [ɔ:l]
" But you see it was just this way , " explained the pleasant little voice — all
" 但 你 看 它 曾是 只是 这 方式 , " 解释 这 令人愉快的 小的 嗓音 — 全部
['æltoʊ] [noʊts] [ə'gen] .
alto notes again .
阿尔托 笔记 再次 .

“但你看，事情就是这样，”一个悦耳的小声音解释道——又是全是女低音的音符。

['kɔːʃəsli] [ə; eɪ] [slɪm] , [ˌʌn'rɪŋd] [hænd] ['bʌrəud] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɑːmbər] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Cautiously	**a**	**slim**	**,**	**unringed**	**hand**	**burrowed**	**out**	**from**	**the**	**somber**	**folds**	**of**	**the**
谨慎地	一个	苗条的	,	未环状的	手	掘穴	出去	从	这	忧郁	折叠	的	这

[bɪg] [kloʊk] ,

big	**cloak**	**,**
大的	披风	,

一只纤细的、没有戴戒指的手小心翼翼地从那件阴沉的大斗篷的褶皱中伸出来。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [pɪŋk] [maʊθ] - ['mʌmblɪŋ] [veɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə'bʌv]

and	**raised**	**the**	**pink**	**mouth**	**-**	**mumbling**	**veil**	**as**	**much**	**as**	**half**	**an**	**inch**	**above**
和	提高	这	粉色的	嘴	-	喃喃自语	面纱	作为	很多	作为	一半	一个	英寸	多于

[ðə; ði] [red] - [lɪpt] [spiːtʃ] [laɪn] .

the	**red**	**-**	**lipped**	**speech**	**line**	**.**
这	红色的	-	嘴唇	演讲	线	.

并将粉红色的、含糊不清的嘴唇遮盖物向上抬起了半英寸，露出了红唇的说话线。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] .

"	**You**	**see**	**it**	**was**	**just**	**this**	**way**	**.**
"	你	看	它	曾是	只是	这	方式	.

你看，事情就是这样。

[juː; jʊ] [peɪd] [-]

You	**paid**	**[**	**129**	**]**
你	有薪酬的	[	-	]

你支付了[129]

[ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] — [ɔːl] [ɪn] [æd'væns] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪks] [wiːks] - ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [diː]

me	**a**	**lot**	**of**	**money**	**—**	**all**	**in**	**advance**	**—**	**for**	**a**	**six**	**weeks**	**'**	**special**	**edition**	**de**
我	一个	很多	的	钱	—	全部	在	进步	—	为了	一个	六	周	-	特别的	版	德

[lʌks; lʊks] [lʌv] - ['letər] ['sɪriəl] .

luxe	**Love**	**-**	**Letter**	**Serial**	**.**
奢华	爱	-	信	序列号	.

我预付了一大笔钱，就为了看为期六周的豪华特别版《情书》连载漫画。

[ænd; ənd] [aɪ] [spent] [jʊr; jər] ['mʌni] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	**I**	**spent**	**your**	**money**	**the**	**day**	**I**	**got**	**it**	**;**
和	我	花费	你的	钱	这	天	我	得到	它	;

我拿到钱的当天就把它花光了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫莉幻想曲(Molly Make-Believe)
第4/5页

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [ˌaɪ ˈtiː] — [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈiːv(ə)n] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] !

and	worse	than	that	I	owed	it	—	long	before	I	even	got	it	!
和	更糟	比	那	我	欠款	它	—	长的	前	我	甚至	得到	它	!

更糟糕的是，我甚至在拿到它之前很久就欠了它！

[ænd; ənd] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

And	worst	of	all	,
和	最差	的	全部	,

而最糟糕的是，

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] [naʊ] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] .

I've	got	a	chance	now	to	go	home	to	-	morrow	for	all	the	rest	of	the	winter	.
我已经	得到	一个	机会	现在	到	去	家	到	-	明天	为了	全部	这	休息	的	这	冬天	.

我终于有机会明天回家，在那里度过整个冬天了。

[noʊ] , [aɪ] [dəunt] [miːn] [ðæt] [ɪgˈzæktli] .

No	,	I	don't	mean	that	exactly	.
不	,	我	不	意思是	那	确切地	.

不，我不是那个意思。

[aɪ] [miːn] [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [vərˈmɑːnt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔːl] [maɪ] [ɪkˈspensɪz] [peɪd] — [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [əˈloʊd] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [huː] [ˈiznt] [soʊ] [ˈɔːfli] [def] .

I	mean	I've	found	a	chance	to	go	up	to	Vermont	and	have	all	my	expenses	paid	—	just	for	reading	aloud	every	day	to	a	lady	who	isn't	so	awfully	deaf	.
我	意思是	我已经	成立	一个	机会	到	去	向上	到	佛蒙特	和	有	全部	我的	开支	有薪酬的	—	只是	为了	阅读	大声	每一个	天	到	一个	女士	WHO	不是	所以	非常	聋	.

我的意思是，我找到了一个去佛蒙特州的机会，而且所有费用都由别人承担——只需要每天给一位听力还不错的女士朗读故事。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [stɪl] [oʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈwiːks] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [ˈriːfʌnd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	you	see	I	still	owe	you	a	week's	subscription	—	and	I	can't	refund	you	the	money	because	I	haven't	got	it	.
但	你	看	我	仍然	欠	你	一个	本周	订阅	—	和	我	不能	退款	你	这	钱	因为	我	还没有	得到	它	.

但是，我还欠你一周的订阅费——但我没钱退给你，因为我没钱。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [rʌn] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [lʌv] - [ˈletər] [ˈbɪznəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [haʊs] [ðæt] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] .

And	it	happens	that	I	can't	run	a	fancy	love	-	letter	business	from	the	special	house	that	I'm	going	to	.
和	它	发生	那	我	不能	跑步	一个	想要	爱	-	信	商业	从	这	特别的	房子	那	我是	去	到	.

而我恰好无法在我即将入住的那栋特别的房子里经营一家高档情书生意。

[ðer; ðər] [ɑːnt] [ɪˈnʌf] [ˈriːsɔːrsɪz] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

There	aren't	enough	resources	there	—	and	all	that	.
那里	不是	足够的	资源	那里	—	和	全部	那	.

那里的资源不足——诸如此类。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] — [pərˈhæps] — [kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [juːv] [bɪn] [ˈtiːzɪŋ]
So I thought that perhaps — perhaps — considering how much you've been teasing
所以 我 想法 那 也许 — 也许 — 考虑 如何 很多 你已经 到过 戏弄
[ænd; ənd] [ˈtiːzɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs]
and teasing to know who I was — I thought that perhaps if I came here this
和 戏弄 到 知道 WHO 我 曾是 — 我 想法 那 也许 如果 我 来了 这里 这
[-]
[130]
[-]

所以我想，或许——或许——考虑到你一直以来都在戏弄我，想知道我是谁——我想，或许如果我来到这里[130]

[ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [ˈriːəli] [siː] [ˌem ˈiː] — [ðæt] [ˈmeɪbi] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈmeɪbi] , [nɑːt]
evening and let you really see me — that maybe , you know — maybe , not
晚上 和 让 你 真的 看 我 — 那 或许 , 你 知道 — 或许 , 不是
[ˈpɑːzətɪvli] ,
positively ,
积极地 ,

晚上让你真正了解我——也许，你知道——也许，不一定，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ˈmeɪbi] — [juːd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə][wʌn] [ˈwiːks]
but just maybe — you'd be willing to call that equivalent to one week's
但 只是 或许 — 你会 是 愿意的 到 称呼 那 相等的 到 一 本周
[səbˈskrɪpʃ(ə)n] .
subscription .
订阅 .

但或许——你会愿意把这看作相当于一周的订阅费。

[wʊd] [juː; jʊ] ?
Would you ?
会 你 ?

你会吗?

" [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈʃraʊdɪd] [feɪs] [fʊl] - [vjuː]
" In the sharp eagerness of her question she turned her shrouded face full - view
" 在 这 锋利的 渴望 的 她 问题 她 转向 她 被遮蔽的 脸 满的 - 看法
[tuː; tə] [ˈstæntənz] [ˈkjʊriəs] [geɪz] ,
to Stanton's curious gaze ,
到 斯坦顿的 好奇的 目光 ,

她急切地问道，随即转过身，将蒙着面纱的脸完全暴露在斯坦顿好奇的目光中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] ,
and he saw the little nervous ,
和 他 锯 这 小的 紧张的 ,

他看到了那个略显紧张的小家伙，

[ˈmɪstʃɪvəs] [twɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæskɪŋ] [pɪŋk] [veɪl] [rɪˈzɑːlv]
mischievous twitch of her lips at the edge of her masking pink veil resolve
恶作剧 抽搐 的 她 嘴唇 在 这 边缘 的 她 掩蔽 粉色的 面纱 解决
[ɪtˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪmpər] [ʌv; əv][ˈriːəl] [peɪn] .
itself suddenly into a whimper of real pain .
本身 突然 进入 一个 呜咽 的 真实的 疼痛 .

她粉红色面纱边缘的嘴唇顽皮地抽动了一下，突然变成了一声痛苦的呜咽。

[jet] [soʊ][ˈvɪvɪd][wɜːr; wər][ðə; ði][lɪps] , [soʊ] [ˈblɪsfəli] , [ˈjuːθfəli] , [ˈlʌʃəsli] [ˈkɑːrmaɪn] , [ðæt] [ˈevri]
Yet so vivid were the lips , so blissfully , youthfully , lusciously carmine , that every
然而 所以 生动 是 这 嘴唇 , 所以 幸福地 , 青春洋溢 , 美味地 胭脂红 , 那 每一个
[ˈsɪŋg(ə)l] ,
single ,
单身的 ,

然而，那双唇如此鲜活，如此幸福、青春、诱人的胭脂红，以至于每一个，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['steɪtmənt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [si:md] ['oʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] ['festɪv] ['lɪt(ə)l] [ə'naʊnsmənt] ['prɪntɪd] [ɪn]
individual statement she made seemed only like a festive little announcement printed in
个人 陈述 她 制成 似乎 仅有的 喜欢 一个 节日 小的 公告 打印 在
[red] [ɪŋk] .
red ink .
红色的 墨水 .

她发表的个人声明看起来就像是用红色墨水印刷的一份喜庆的小公告。

" [aɪ] [ges] [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] — [gʊd] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər] , " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] [red] - [lɪpt] [vɔɪs]
" I guess I'm not a very — good business manager , " faltered the red - lipped voice
" 我 猜测 我是 不是 一个 非常 — 好的 商业 经理 , " 犹豫不决 这 红色的 - 嘴唇 嗓音
[wɪð; wɪθ] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['peɪθɑ:s] .
with incongruous pathos .
和 不协调 感伤 .

"我想我不是一个很——优秀的商业经理，"红唇女子带着不协调的悲悯语气说道。

" [ɪn'di:d] [aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [wel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [ðə; ði] ['sɪriəl] - ['letər] [ˌsi: 'oʊ] .
" Indeed I know I'm not because — well because — the Serial - Letter Co .
" 的确 我 知道 我是 不是 因为 — 出色地 因为 — 这 序列号 - 信 合作 .
[hæz; həz] - [gɔ:n] [broʊk] !
has ' gone broke !
有 - 已消失 打破 !

"事实上我知道我不是，因为——嗯，因为——连环信公司破产了！"

['bæŋkrʌpt] - , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [seɪ] ? " [-]
Bankrupt ' , is it , that you really say ? " [131]
破产 - , 是 它 , 那 你 真的 说 ? " [-]

"破产"？你真是这么说的？[131]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑ:kɪŋli] ['pleɪf(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪd] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:]
With a little mockingly playful imitation of a stride she walked the first two
和 一个 小的 嘲讽地 顽皮的 模仿 的 一个 步幅 她 步行 这 第一的 二
['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] ['stæntənz] [dɪ'skɑ:rdɪd]
fingers of her right hand across the surface of the table to Stanton's discarded
手指 的 她 正确的 手 穿过 这 表面 的 这 桌子 到 斯坦顿的 丢弃
['sʌpər] ['dɪʃɪz] .
supper dishes .
晚餐 菜肴 .

她略带嘲讽地模仿着迈步，用右手食指和中指在桌面上走过，走到斯坦顿丢弃的晚餐餐具旁。

" [oʊ] , [pli:z] [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv][koʊld] [toʊst] ?
" Oh , please may I have that piece of cold toast ?
" 哦 , 请 可能 我 有 那 片 的 寒冷的 吐司 ?

"哦，请问可以给我那片冷吐司吗？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['pleɪntɪvli] .
" she asked plaintively .
" 她 问 哀怨地 .

她哀怨地问道。

[noʊ] [prə'feʃən(ə)l] ['æktrəs] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði][wɜ:rdz] [mɔ:r] [dɪ'lɪʃəsli] .
No professional actress on the stage could have spoken the words more deliciously .
不 专业的 演员 在 这 阶段 可以 有 说 这 字 更多的 美味 .

没有哪个舞台上的专业女演员能把这些台词说得比她更动听。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊst] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [ti:θ] ,
Even to the actual crunching of the toast in her little shining white teeth ,
甚至 到 这 实际的 嘎吱作响 的 这 吐司 在 她 小的 灼灼 白色的 牙齿 ,

甚至连她那闪亮洁白的小牙齿咬碎吐司的声音都清晰可闻。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [æz; əz] [fæn'tæstɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

she	sought	to	illustrate	as	fantastically	as	possible	the	ultimate	misery	of	a
她	寻求	到	阐明	作为	太棒了	作为	可能的	这	最终的	苦难	的	一个

['bæŋkrʌpt] ['pɜːrs(ə)n] ['stɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər][koʊld] [toʊst] .

bankrupt	person	starving	for	cold	toast	.
破产	人	饥饿	为了	寒冷的	吐司	.

她试图用最奇幻的方式来描绘一个破产的人饿着肚子只能吃到冷面包的极致悲惨境地。

['stæntənz] [spɑːn'teɪniəs] ['læftər] [ə'testɪd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪmɪkri] .

Stanton's	spontaneous	laughter	attested	his	full	appreciation	of	her	mimicry	.
斯坦顿的	自发的	笑声	已证实	他的	满的	欣赏	的	她	模仿	.

斯坦顿不由自主的笑声表明他完全欣赏她的模仿。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sɪriəl] - ['letər] [ˌsiː 'oʊ] . [hæz; həz] - [gɔːn] [broʊk] - !

"	But	I	tell	you	the	Serial	-	Letter	Co	.	has	'	gone	broke	'	!
"	但	我	告诉	你	这	序列号	-	信	合作	.	有	-	已消失	打破	-	!

但我告诉你，连环信公司已经"破产"了！

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɪstfəli] .

"	she	persisted	a	trifle	wistfully	.
"	她	持续	一个	琐事	怅然地	.

她带着一丝惆怅坚持了一会儿。

" [aɪ] [ges] — [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['riːəli] [rʌn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔːrt]

"	I	guess	—	I	guess	it	takes	a	man	to	really	run	a	business	with	any	sort
"	我	猜测	—	我	猜测	它	需要	一个	男人	到	真的	跑步	一个	商业	和	任何	种类

[ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] ,

of	financial	success	,
的	金融的	成功	,

我想——我想真正经营一家企业并取得任何程度的财务成功，都需要一个男人。

- [kɔːz] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [-]

'	cause	you	see	a	[	132	]
-	原因	你	看	一个	[	-	]

因为你看到一个[132]

[mæn] ['nevər] [pʊts] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

man	never	puts	anything	except	his	head	into	his	business	.
男人	绝不	放置	任何事物	除了	他的	头	进入	他的	商业	.

男人做事除了全神贯注之外，从不放过任何其他东西。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][pʊt][jʊr; jər] [hed] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

And	of	course	if	you	only	put	your	head	into	it	,
和	的	课程	如果	你	仅有的	放	你的	头	进入	它	,

当然，如果你只是把头脑放在上面，

[ðen] [juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] ['gɪvɪŋ] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiː] [bɪt] [les] [ðæn; ðən] - ['vælјuː] [rɪ'siːvd]

then	you	go	right	along	giving	always	just	a	little	wee	bit	less	than	'	value	received
然后	你	去	正确的	沿着	给予	总是	只是	一个	小的	哇	少量	较少的	比	-	价值	已收到

- — [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][kɑːnt] [help] ,

'	—	and	so	you	can't	help	,
-	—	和	所以	你	不能	帮助	,

然后你就一直付出，总是比"所获得的价值"少一点点——所以你也没办法，

[sɜːr] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːfɪt] .

sir	,	making	a	profit	.
先生	,	制作	一个	利润	.

先生，我在盈利。

[waɪ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pleɪn] ,

Why	people	would	think	you	were	plain	,
为什么	人们	会	思考	你	是	清楚的	,

为什么人们会觉得你相貌平平？

[stɑːrk] ['kreɪzi] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [wʌn] [mɔːr] [per] [ʌv; əv] [pʊr] ['rʌbər] [buːts] [ðæn; ðən]

stark	**crazy**	**if**	**you**	**gave**	**them**	**even**	**one**	**more**	**pair**	**of**	**poor**	**rubber**	**boots**	**than**
斯塔克	疯狂的	如果	你	给予	他们	甚至	一	更多的	一对	的	贫穷的	橡皮	靴子	比

[ðeid] [peɪd] [fɔːr; fər] .

they'd	**paid**	**for**	**.**
他们会	有薪酬的	为了	.

如果你给他们的劣质橡胶靴比他们付的钱多一双，那就太疯狂了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

But	**a**	**woman**	**!**
但	一个	女士	!

但是，她是个女人！

[wel] , [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [sel] ['sɪmpəθi] —

Well	**,**	**you**	**see**	**my**	**little**	**business**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**a**	**scheme**	**to**	**sell**	**sympathy**	**—**
出色地	,	你	看	我的	小的	商业	曾是	一个	种类	的	一个	方案	到	卖	同情	—

['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['sɪmpəθi] ,

perfectly	**good**	**sympathy**	**,**
完美	好的	同情	,

你看，我的小生意其实是一种兜售同情心的伎俩——一种非常好的同情心。

[juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] ['riːəli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	**know**	**—**	**but**	**to**	**sell**	**it**	**to**	**people**	**who**	**really**	**needed**	**it**	**,**
你	知道	—	但	到	卖	它	到	人们	WHO	真的	需要	它	,

你知道——但要把它卖给真正需要它的人，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] ['dɪdnt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

instead	**of**	**giving**	**it**	**away**	**to**	**people**	**who**	**didn't**	**care**	**anything**	**about**	**it**	**at**	**all**	**.**
反而	的	给予	它	离开	到	人们	WHO	没有	关心	任何事物	关于	它	在	全部	.

而不是把它送给那些根本不在乎它的人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌn] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hɑːrt]

And	**you**	**have**	**to**	**run**	**that**	**sort**	**of**	**business**	**almost**	**entirely**	**with**	**your**	**heart**
和	你	有	到	跑步	那	种类	的	商业	几乎	完全	和	你的	心

— [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [fiːl] ['diːsnt] [æt; ət] [ɔːl] ,

—	**and**	**you**	**wouldn't**	**feel**	**decent**	**at**	**all**	**,**
—	和	你	不会	感觉	体面的	在	全部	,

而且，经营这类生意几乎完全要靠你的真心——你会感觉很不自在。

[ən'les] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪni] [bɪt] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən]

unless	**you**	**delivered**	**to**	**everybody**	**just**	**a**	**little**	**tiny**	**bit**	**more**	**sympathy**	**than**
除非	你	发表	到	大家	只是	一个	小的	微小的	少量	更多的	同情	比

[hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] .

he	**paid**	**for**	**.**
他	有薪酬的	为了	.

除非你给予每个人的同情心比他所付出的要多一点点。

['ʌðərwaɪz] , [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [di'livərɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['sɪmpəθi] .

Otherwise	**,**	**you**	**see**	**you**	**wouldn't**	**be**	**delivering**	**perfectly**	**good**	**sympathy**	**.**
否则	,	你	看	你	不会	是	运送	完美	好的	同情	.

否则，你就无法表达出如此真挚的同情了。

[soʊ] [-]

So	**[**	**133**	**]**
所以	[	-	]

所以[133]

[ðæts] [waɪ] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] — [ðæts] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [maɪ] ['veri] [oʊn]

that's	why	—	you	understand	now	—	that's	why	I	had	to	send	you	my	very	own
那就是	为什么	—	你	理解	现在	—	那就是	为什么	我	有	到	发送	你	我的	非常	自己的

['wʊli] ['blæŋkɪt] - ['ræpər] ,

woolly	blanket	-	wrapper	,
毛茸茸的	毯子	-	包装纸	,

所以——你现在明白了吧——所以我才要把我自己的羊毛毯子寄给你。

[ænd; ənd][maɪ] ['veri] [oʊn] ['sɪlvər] ['pɔːrɪndʒər] , [ænd; ənd][maɪ] ['veri] [oʊn] [slɪŋ] - [ʃɑːt] [ðæt] [aɪ] [faɪt] ['sɪti]

and	my	very	own	silver	porringer	,	and	my	very	own	sling	-	shot	that	I	fight	city
和	我的	非常	自己的	银	粥	,	和	我的	非常	自己的	吊索	-	射击	那	我	斗争	城市

[kæts][wɪð; wɪθ] ,

cats	with	,
猫	和	,

还有我自己的银质粥碗，以及我用来和城里猫搏斗的弹弓。

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

—	because	,	you	see	,
—	因为	,	你	看	,

因为，你看，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [sent] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	had	to	use	every	single	cent	of	your	money	right	away	to	pay	for	the
我	有	到	使用	每一个	单身的	中心	的	你的	钱	正确的	离开	到	支付	为了	这

[θɪŋz] [ðæt] [aɪ'd] [ɔːl'redi] [bɔːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . "

things	that	I'd	already	bought	for	other	people	.	"
事物	那	ID	已经	买	为了	其他	人们	.	"

我不得不立刻用你给我的每一分钱去支付我已经给其他人买的东西。

" [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ? " ['kwɪzd] ['stæntən; 'stɑː-][ə; eɪ][bɪt] [rɪ'zentfəli] .

"	For	other	people	?	"	quizzed	Stanton	a	bit	resentfully	.
"	为了	其他	人们	?	"	提问	斯坦顿	一个	少量	怨恨地	.

“为了其他人？”斯坦顿有些不满地质问道。

" [oʊ] , [jes] , " [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

"	Oh	,	yes	,	"	acknowledged	the	girl	;	"	for	several	other	people	.
"	哦	,	是的	,	"	已确认	这	女孩	;	"	为了	一些	其他	人们	.

“哦，是的，”女孩承认道；“对其他几个人来说也是如此。”

" [ðen] , " [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] - [ru'mætɪk] [naɪts] [ˌentər'teɪnmənt] - ?

"	Then	,	"	Did	you	like	the	idea	of	the	'	Rheumatic	Nights	Entertainment	'	?
"	然后	,	"	做过	你	喜欢	这	主意	的	这	-	风湿病	夜晚	娱乐	-	?

那么，“你喜欢'风湿病之夜娱乐'这个想法吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .

"	she	asked	quite	abruptly	.
"	她	问	相当	突然	.

她突然问道。

" [dɪd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['stæntən; 'stɑː-] .

"	Did	I	like	it	?	"	cried	Stanton	.
"	做过	我	喜欢	它	?	"	哭	斯坦顿	.

“我喜欢吗？”斯坦顿喊道。

" [dɪd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	I	like	it	?
"	做过	我	喜欢	它	?

我喜欢它吗?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃrʌgɪŋ] [er] [ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi][ðə; ði][gɜ:rl] ['streɪtnd] [ʌp] ['veri] ['stɪfli] [ɪn]

"	With	a	little	shrugging	air	of	apology	the	girl	straightened	up	very	stiffly	in
"	和	一个	小的	耸肩	空气	的	道歉	这	女孩	拉直	向上	非常	僵硬地	在

[hɜ:r; hər] [tʃer] .

her	chair	.
她	椅子	.

女孩耸了耸肩，带着一丝歉意，僵硬地在椅子上直起身子。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][æn; ən][ɔ:rɪdʒ] [-]

"	Of	course	it	wasn't	exactly	an	orig	[	134	]
"	的	课程	它	不是	确切地	一个	原	[	-	]

“当然，它并不完全是原创[134]

[ɪ'nɑ:l][aɪ'di:ə] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [kən'traɪtli] .

inal	idea	,	"	she	explained	contritely	.
内部	主意	,	"	她	解释	懊悔地	.

“最初的想法，”她懊悔地解释道。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [mi:n] [nɑ:t][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	That	is	,	I	mean	not	original	for	you	.
"	那	是	,	我	意思是	不是	原来的	为了	你	.

也就是说，这并非你的原创作品。

[ju:; jʊ] [si:] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[its] ['ri:əli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌb] [ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [klʌb] [ʌv; əv] [ru'mætɪk] ['pi:p(ə)l] [hu:]

it's	really	a	little	club	of	mine	—	a	little	subscription	club	of	rheumatic	people	who
它是	真的	一个	小的	俱乐部	的	矿	—	一个	小的	订阅	俱乐部	的	风湿病	人们	WHO

[kɑ:nt] [sli:p] ;

can't	sleep	;
不能	睡觉	;

这其实是我自己的一个小俱乐部——一个由患有风湿病而无法入睡的人组成的小型会员俱乐部；

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] , [æn; ən]['aʊər][tu:; tə] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	go	every	night	in	the	week	,	an	hour	to	each	one	of	them	.
和	我	去	每一个	夜晚	在	这	星期	,	一个	小时	到	每个	一	的	他们	.

我每周的每个晚上都会去，每个晚上去一个小时。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [θri:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

There	are	only	three	,	you	know	.
那里	是	仅有的	三	,	你	知道	.

你知道，只有三个。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] ['leɪdi][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [aʊt] [ɪn]

There's	a	youngish	lady	in	Boston	,	and	a	very	,	very	old	gentleman	out	in
有	一个	年轻气盛的	女士	在	波士顿	,	和	一个	非常	,	非常	老的	绅士	出去	在

['brʊkˌlaɪn] ,

Brookline	,
布鲁克莱恩	,

波士顿有一位年纪稍长的女士，布鲁克莱恩有一位年纪非常非常大的先生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni:əst][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [sɪk] [gɜ:rl][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

and	the	tiniest	sort	of	a	poor	little	sick	girl	in	Cambridge	.
和	这	最小的	种类	的	一个	贫穷的	小的	生病的	女孩	在	剑桥	.

还有剑桥一个体弱多病、极其可怜的小女孩。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][tɜːrn][ʌp][dʒʌst][æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm][ænd; ənd]['dʒɑːli][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ]

Sometimes	**I**	**turn**	**up**	**just**	**at**	**supper**	**-**	**time**	**and**	**jolly**	**them**	**along**	**a**	**bit**	**with**
有时	我	转动	向上	只是	在	晚餐	-	时间	和	快乐的	他们	沿着	一个	少量	和

[ðer; ðər] ['gruːəl] .

their	**gruels**	**.**
他们的	粥	.

有时我会在晚饭时间出现，给他们端上粥，逗他们开心一会儿。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt][get] [ə'raʊnd] [tɪl] [ten][ɔːr][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [buː] - [blæk] [dɑːrk] .

Sometimes	**I**	**don't**	**get**	**around**	**till**	**ten**	**or**	**eleven**	**o'clock**	**in**	**the**	**great**	**boo**	**-**	**black**	**dark**	**.**
有时	我	不	得到	大约	直到	十	或者	十一	点钟	在	这	伟大的	嘘	-	黑色的	黑暗的	.

有时我得等到晚上十点或十一点，在漆黑一片的夜里才能起床。

[frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [krʊəl] , ['greɪɪst] ,

From	**two**	**to**	**three**	**in**	**the**	**morning**	**seems**	**to**	**be**	**the**	**cruelest**	**,**	**grayest**	**,**
从	二	到	三	在	这	早晨	似乎	到	是	这	最残酷的	,	最灰的	,

凌晨两点到三点似乎是最残酷、最阴沉的。

['koʊldəst] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] . . . .

coldest	**time**	**for**	**the**	**little**	**girl**	**in**	**Cambridge**	**.**	**.**	**.**	**.**
最冷	时间	为了	这	小的	女孩	在	剑桥	.	.	.	.

剑桥小女孩经历的最冷的时光.....

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪ] [ðə; ði]['bændʒoʊ] ['diːsntli] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] —

And	**I**	**play**	**the**	**banjo**	**decently**	**well**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**sing**	**more**	**or**	**less**	**—**
和	我	玩	这	班卓琴	体面地	出色地	,	你	知道	,	和	唱歌	更多的	或者	较少的	—

[ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] ,

and	**tell**	**stories**	**,**
和	告诉	故事	,

而且我弹班卓琴还不错，也略懂唱歌——还会讲故事。

[ɔːr] [riːd] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd][aɪ][moʊst]['ɔːlweɪz] [goʊ] [drest] [ʌp][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsi]

or	**read**	**aloud**	**;**	**and**	**I**	**most**	**always**	**go**	**dressed**	**up**	**in**	**some**	**sort**	**of**	**a**	**fancy**
或者	读	大声	;	和	我	最多	总是	去	穿着	向上	在	一些	种类	的	一个	想要

['kɑːstuːm]

costume
戏服

或者朗读；而且我几乎总是会穿上某种华丽的服装。

- [kɔːz] [aɪ] [-]

'	**cause**	**I**	**[**	**135**	**]**
-	原因	我	[	-	]

因为我[135]

[kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [əs'tɔniʃiz] [sɪk] ['piːp(ə)l] [soʊ] [mʌtʃ]

can't	**seem**	**to**	**find**	**any**	**other**	**thing**	**to**	**do**	**that**	**astonishes**	**sick**	**people**	**so**	**much**
不能	似乎	到	寻找	任何	其他	事物	到	做	那	令人惊讶	生病的	人们	所以	很多

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm][sɪt][ʌp][soʊ] ['breɪvli] [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] ['ʃaɪni] .

and	**makes**	**them**	**sit**	**up**	**so**	**bravely**	**and**	**look**	**so**	**shiny**	**.**
和	制作	他们	坐	向上	所以	勇敢地	和	看	所以	闪亮的	.

我似乎找不到其他任何能让病人如此惊讶，让他们如此勇敢地坐起来，容光焕发的事情了。

[ænd; ənd] ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [sʌtʃ] ['dredfəli] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [fɪts]

And	**really**	**,**	**it**	**isn't**	**such**	**dreadfully**	**hard**	**work**	**to**	**do**	**,**	**because**	**everything**	**fits**
和	真的	,	它	不是	这样的	极其糟糕	难的	工作	到	做	,	因为	一切	适合

[tə'geðər] [soʊ] [wel] .

together	**so**	**well**	**.**
一起	所以	出色地	.

实际上，这项工作做起来并没有那么难，因为一切都衔接得非常好。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [skəːts] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

The	short	skirts	,	for	instance	,
这	短的	裙子	,	为了	实例	,

例如，短裙

[ðæt] [tɜːrn] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['prætlɪŋ] [greɪt] - ['græntʃaɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]

that	turn	me	into	such	a	jolly	prattling	great	-	grandchild	for	the	poor	old
那	转动	我	进入	这样的	一个	快乐的	喋喋不休	伟大的	-	孙子	为了	这	贫穷的	老的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

这让我变成了这位可怜的老先生的开心果，喋喋不休。

[meɪk] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ræʃ(ə)nəl] , [kənˌtempə'reɪniəs] - ['lʊkɪŋ] [pleɪ] - [meit] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

make	me	just	a	perfectly	rational	,	contemporaneous	-	looking	play	-	mate	for	the
制作	我	只是	一个	完美	合理的	,	同时期	-	寻找	玩	-	伴侣	为了	这

[smɔːl] ['keɪmbrɪdʒ] [gɜːrl] .

small	Cambridge	girl	.
小的	剑桥	女孩	.

让我成为剑桥小女孩一个完全理性、外表时尚的玩伴。

[aɪm] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ! "

I'm	so	very	,	very	little	!	"
我是	所以	非常	,	非常	小的	!	"

我好小好小啊！

" ['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['raɪli] ; " ['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Only	,	of	course	,	"	she	finished	wryly	;	"	only	,	of	course	,
"	仅有的	,	的	课程	,	"	她	完成的	略带讽刺地	;	"	仅有的	,	的	课程	,

“当然，只是，”她苦笑着说；“当然，只是，

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [bɪg] [lɑːt] [fɔːr; fər] ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

it	costs	such	a	horrid	big	lot	for	costumes	and	carriages	and	things	.
它	成本	这样的	一个	可怕的	大的	很多	为了	服装	和	马车	和	事物	.

服装、马车等等这些东西要花一大笔钱。

[ðæts] [wɒts] - ['bʌstɪd] - [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] .

That's	what's	'	busted	'	me	,	as	the	boys	say	.
那就是	是什么	-	被捕	-	我	,	作为	这	男孩们	说	.

正如男孩子们常说的，这就是让我“栽跟头”的原因。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	then	,	of	course	,
和	然后	,	的	课程	,

当然，还有……

[aɪm] [moʊst] ['dredfəli] ['sliːpi] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [taɪmz] [wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [naɪs] [θɪŋz]

I'm	most	dreadfully	sleepy	all	the	day	times	when	I	ought	to	be	writing	nice	things
我是	最多	极其糟糕	困	全部	这	天	时代	什么时候	我	应该	到	是	写作	好的	事物

[fɔːr; fər] [maɪ] ['sɪriəl] - ['letər] [ˌsiː 'oʊ] . ['bɪznəs] .

for	my	Serial	-	Letter	Co	.	business	.
为了	我的	序列号	-	信	合作	.	商业	.

白天我最困的时候总是昏昏欲睡，而我本应该为我的连环信公司写些好文章。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] — " [ðə; ði] ['vɪvɪd] [red] [lɪps] ['twɪstɪd] ['ɑːdli] [æt; ət] [wʌn] ['kɔːrnər] .

And	then	one	day	last	week	—	"	the	vivid	red	lips	twisted	oddly	at	one	corner	.
和	然后	一	天	最后的	星期	—	"	这	生动	红色的	嘴唇	扭曲	奇怪	在	一	角落	.

然后上周有一天——”鲜红的嘴唇在嘴角奇怪地扭曲了一下。

" [wʌn] [naɪt] [læst] [-]

"	One	night	last	[	136	]
"	一	夜晚	最后的	[	-	]

“最后一晚[136]

[wiːk] [ðeɪ] [sent] [ˌem ˈiː] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] ,

week	they	sent	me	word	from	Cambridge	that	the	little	,
星期	他们	发送	我	单词	从	剑桥	那	这	小的	,

一周前他们从剑桥发来消息，说那个小家伙，

[ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] -

little	girl	was	going	to	die	—	and	was	calling	and	calling	for	the	'
小的	女孩	曾是	去	到	死	—	和	曾是	呼叫	和	呼叫	为了	这	-

[greɪ] - [plʌʃ] [ˈskwɜːrəl] [ˈleɪdi] - .

Gray	-	Plush	Squirrel	Lady	'	.
灰色的	-	豪华的	松鼠	女士	-	.

小女孩快要死了——她不停地呼唤着“灰毛绒松鼠女士”。

[soʊ] [aɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] [bɪg] [greɪ] [ˈskwɜːrəl] [koʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈfɜːriər] [huːm] [aɪ] [noʊ] ,

So	I	hired	a	big	gray	squirrel	coat	from	a	furrier	whom	I	know	,
所以	我	雇用	一个	大的	灰色的	松鼠	外套	从	一个	皮货商	谁	我	知道	,

所以我从我认识的一位皮草商那里租了一件灰色的大松鼠皮大衣。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪpt] [ʌp] [maɪ] [mʌf] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːt] , [greɪ] ,

and	I	ripped	up	my	muff	and	made	me	the	very	best	sort	of	a	hot	,	gray	,
和	我	撕裂	向上	我的	耳罩	和	制成	我	这	非常	最好的	种类	的	一个	热的	,	灰色的	,

我撕碎了我的阴囊，给自己做了一个最棒的、热乎乎的、灰色的，

[ˈsmʌðəri] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] — [ænd; ənd] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [sæt] [θriː]

smothery	face	that	I	could	—	and	I	went	out	to	Cambridge	and	sat	three
令人窒息的	脸	那	我	可以	—	和	我	去	出去	到	剑桥	和	卫星	三

[ˈaʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfʊtˌbɔːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bed] ,

hours	on	the	footboard	of	a	bed	,
小时	在	这	踏板	的	一个	床	,

我能感觉到那种令人窒息的表情——于是我去了剑桥，在床尾板上坐了三个小时，

[ˈkrækɪŋ] [dʒoʊks] — [ænd; ənd] [nʌts] — [tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃaɪldz] [deθ] - [peɪn] .

cracking	jokes	—	and	nuts	—	to	beguile	a	little	child's	death	-	pain	.
裂纹	笑话	—	和	坚果	—	到	欺骗	一个	小的	孩子的	死亡	-	疼痛	.

用笑话和坚果来分散小孩子临终前的痛苦。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] — [ɔːr] [maɪ] [ˈspɪrɪt] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .

And	somehow	it	broke	my	heart	—	or	my	spirit	—	or	something	.
和	不知何故	它	打破	我的	心	—	或者	我的	精神	—	或者	某物	.

不知怎的，它让我心碎——或者说精神崩溃——或者别的什么。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [skɪn] [feɪs] !

Somehow	I	think	I	could	have	stood	it	better	with	my	own	skin	face	!
不知何故	我	思考	我	可以	有	站立	它	更好的	和	我的	自己的	皮肤	脸	!

不知为何，我觉得用我自己的皮肤或许能更好地忍受！

[ˈeniweɪ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [ˈdʌznt] [niːd] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] .

Anyway	the	little	girl	doesn't	need	me	any	more	.
反正	这	小的	女孩	不	需要	我	任何	更多的	.

反正小女孩也不需要我了。

[ˈeniweɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [dɪd] [niːd] [ˌem ˈiː] ! . . .

Anyway	,	it	doesn't	matter	if	someone	did	need	me	!	.	.	.
反正	,	它	不	事情	如果	某人	做过	需要	我	!	.	.	.

总之，有没有人需要我并不重要！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪm] - [broʊk] - !

I	tell	you	I'm	'	broke	'	!
我	告诉	你	我是	-	打破	-	!

我告诉你，我“破产了”！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['sɑːlətəri] [mɔːr] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] !

I	tell	you	I	haven't	got	one	single	solitary	more	thing	to	give	!
我	告诉	你	我	还没有	得到	一	单身的	孤	更多的	事物	到	给	!

我告诉你，我真的已经没有一样东西可以再给别人了!

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ðæts] ['empti] : [its] [maɪ] [hed] [ðæts] [spent] , [tuː] !

It	isn't	just	my	pocket	-	book	that's	empty	:	it's	my	head	that's	spent	,	too	!
它	不是	只是	我的	口袋	-	书	那就是	空的	:	它是	我的	头	那就是	花费	,	也	!

不仅我的钱包空了，我的脑袋也空了!

[its] [maɪ] [hɑːrt] [ðæts] ['æltoʊ] [-]

It's	my	heart	that's	alto	[	137	]
它是	我的	心	那就是	阿尔托	[	-	]

我的心是高音[137]

['gɛðər] [strɪpt] !

gether	stripped	!
一起	脱衣舞	!

把她扒光!

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] !

And	I'm	going	to	run	away	!
和	我是	去	到	跑步	离开	!

我要逃跑!

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Yes	,	I	am	!
是的	,	我	是	!

我是!

" ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

"	Jumping	to	her	feet	she	stood	there	for	an	instant	all	out	of	breath	,
"	跳	到	她	脚	她	站立	那里	为了	一个	立即的	全部	出去	的	气息	,

她猛地站起身，气喘吁吁地站在那里片刻。

[æz; əz] [ðoʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [mɪr] ['fænsi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd]

as	though	just	the	mere	fancy	thought	of	running	away	had	almost	exhausted
作为	尽管	只是	这	仅仅	想要	想法	的	跑步	离开	有	几乎	筋疲力尽的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

仿佛仅仅是逃跑这个念头就让她精疲力竭。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

Then	suddenly	she	began	to	laugh	.
然后	突然	她	开始	到	笑	.

然后她突然笑了起来。

" [aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ; " [waɪ] ,

"	I'm	so	tired	of	making	up	things	,	"	she	confessed	;	"	why	,
"	我是	所以	疲劳的	的	制作	向上	事物	,	"	她	坦白	;	"	为什么	,

“我真的厌倦了编造故事，”她坦白道；“为什么，

[aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['grændˌfɑːðəz] , [aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['paɪərɪts] ,

I'm	so	tired	of	making	up	grandfathers	,	I'm	so	tired	of	making	up	pirates	,
我是	所以	疲劳的	的	制作	向上	祖父们	,	我是	所以	疲劳的	的	制作	向上	海盗	,

我真是受够了编造爷爷的故事，我真是受够了编造海盗的故事。

[aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] - [ʌp] ['lʌvəz] — [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [bɪl] [kə'lektər] [æz; əz]

I'm	so	tired	of	making	-	up	lovers	—	that	I	actually	cherish	the	bill	collector	as
我是	所以	疲劳的	的	制作	-	向上	恋人	—	那	我	实际上	珍惜	这	账单	集电极	作为

[ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] ,

the	only	real	,
这	仅有的	真实的	,

我已经厌倦了虚构恋人——以至于我反而珍惜讨债人，因为他才是我唯一真实的爱人。

['dʒenjuɪn] [ə'kweɪntəns] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ɪn]['bɔːstə; 'bɑːstən] .

genuine	acquaintance	whom	I	have	in	Boston	.
真的	熟人	谁	我	有	在	波士顿	.

我在波士顿的一位真正的熟人。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] ['priːtens] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ! . . .

Certainly	there's	no	slightest	trace	of	pretence	about	him	!	.	.	.
当然	有	不	丝毫	痕迹	的	虚伪	关于	他	!	.	.	.

他身上丝毫没有虚伪的成分！

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['flɪpənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['soʊbərli] ,

Excuse	me	for	being	so	flippant	,	"	she	added	soberly	,
原谅	我	为了	存在	所以	轻浮的	,	"	她	额外	清醒地	,

“请原谅我说话这么轻率，”她严肃地补充道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] ['sɪmpəθi] [left]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ'self] . "

"	but	you	see	I	haven't	got	any	sympathy	left	even	for	myself	.	"
"	但	你	看	我	还没有	得到	任何	同情	左边	甚至	为了	我	.	"

“但是你知道吗，我连对自己都没有一丝同情心了。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ! " [kraɪd]['stæntən; 'stɑː-] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let] ['sʌmbɑːdi] [help]

"	But	for	heaven's	sake	!	"	cried	Stanton	,	"	why	don't	you	let	somebody	help
"	但	为了	天	清酒	!	"	哭	斯坦顿	,	"	为什么	不	你	让	某人	帮助

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“看在老天的份上！”斯坦顿喊道，“为什么不让别人来帮你呢？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] — " [-]

Why	don't	you	let	me	—	"	[	138	]
为什么	不	你	让	我	—	"	[	-	]

你为什么不让我——[138]

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	you	can	help	me	!
"	哦	,	你	能	帮助	我	!

“哦，你可以帮帮我！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - [lɪpt] [vɔɪs] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	cried	the	little	red	-	lipped	voice	excitedly	.
"	哭	这	小的	红色的	-	嘴唇	嗓音	兴奋地	.

“那个红嘴唇的小声音兴奋地喊道。”

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	yes	,	indeed	you	can	help	me	!
"	哦	,	是的	,	的确	你	能	帮助	我	!

“哦，是的，你确实可以帮助我！”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

That's	why	I	came	here	this	evening	.
那就是	为什么	我	来了	这里	这	晚上	.

这就是我今晚来这里的原因。

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] ['setld] [ʌp] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['krɛdɪtɚz] [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

You	see	I've	settled	up	now	with	every	one	of	my	creditors	except	you	and	the
你	看	我已经	定居	向上	现在	和	每一个	一	的	我的	债权人	除了	你	和	这

['jʌŋɪʃ] ['bɔːstən; 'bɑːstən]['leɪdi] ,

youngish	Boston	lady	,
年轻气盛的	波士顿	女士	,

你看，除了你和那位年轻的波士顿女士之外，我已经和所有债主都还清了债务。

[ænd; ənd][aɪm][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [naʊ] .

and	I'm	on	my	way	to	her	house	now	.
和	我是	在	我的	方式	到	她	房子	现在	.

我现在正前往她家。

[wɪə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['feri] ['stɔːriz] [tə'geðər] .

We're	reading	Oriental	Fairy	stories	together	.
是	阅读	东方	仙女	故事	一起	.

我们正在一起读东方仙女故事。

['truːli] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]['kɑːntrækt] [wen] [aɪ]

Truly	I	think	she'll	be	very	glad	indeed	to	release	me	from	my	contract	when	I
真的	我	思考	壳	是	非常	高兴的	的确	到	发布	我	从	我的	合同	什么时候	我

['ɔːfər] [hɜːr; hər][maɪ]['kɔːrəl] [biːdz] [ɪn'sted] ,

offer	her	my	coral	beads	instead	,
提供	她	我的	珊瑚	珠子	反而	,

我真的觉得，如果我用我的珊瑚珠子代替，她一定会非常乐意解除我的合同。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dredfəli] [naɪs] [biːdz] , [maɪ]['riːəl] , [ʌnprɪ'tɛndɪd] ['grænfɑːðər] [kaːvd]

because	they	are	dreadfully	nice	beads	,	my	real	,	unpretended	grandfather	carved
因为	他们	是	极其糟糕	好的	珠子	,	我的	真实的	,	不加掩饰的	祖父	雕刻

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪm'self] . . . .

them	for	me	himself	.	.	.	.
他们	为了	我	他自己	.	.	.	.

因为这些珠子非常漂亮，是我真正的、不弄虚作假的祖父亲手为我雕刻的.....

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

But	how	can	I	settle	with	you	?
但	如何	能	我	定居	和	你	?

但我该如何与你和解呢?

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [left] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ] ,

I	haven't	got	anything	left	to	settle	with	,
我	还没有	得到	任何事物	左边	到	定居	和	,

我已经没有什么可以解决的了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːfʌnd] [ðə; ði]['æktʃuəl] [kæʃ]

and	it	might	be	months	and	months	before	I	could	refund	the	actual	cash
和	它	可能	是	几个月	和	几个月	前	我	可以	退款	这	实际的	现金

['mʌni] .

money	.
钱	.

可能要过好几个月我才能退还实际的现金。

[soʊ] ['wʊdnt] [juː; jʊ] — ['kudnt] [juː; jʊ] [pliːz] [kɔːl][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æn; ən]

So	wouldn't	you	—	couldn't	you	please	call	my	coming	here	this	evening	an
所以	不会	你	—	不能	你	请	称呼	我的	未来	这里	这	晚上	一个

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][wʌn] ['wiːks] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ? "

equivalent	to	one	week's	subscription	?	"
相等的	到	一	本周	订阅	?	"

所以，您能不能——您能不能把我今晚来这里看一眼，算作一周的订阅费呢?

" [oʊ] ! [dəunt][aɪ] [lʊk] — ['gɔːrdʒəs] !
" Oh ! Don't I look — gorgeous !
" 哦 ! 不 我 看 — 华丽的 !

“哦！我看起来是不是——美极了！”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd]
" she stammered
" 她 结结巴巴

她结结巴巴地说

['rɪgəlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [veɪl] [-]
Wriggling out of the cloak and veil [141]
扭动 出去 的 这 披风 和 面纱 [-]

挣脱斗篷和面纱[141]

[ðæt] [ræpt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] ,
that wrapped her like a chrysalis she emerged suddenly a glimmering ,
那 包装 她 喜欢 一个 蛹 她 出现 突然 一个 微光 ,

那东西像蛹一样包裹着她，她突然间闪闪发光地出现了，

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['lɪt(ə)l][ɔːri'ent(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['sætn] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ]
shimmering little oriental figure of satin and silver and haunting
闪闪发光 小的 东方 数字 的 缎 和 银 和 令人难忘
['sændlwʊd] — [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['spæŋgld] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd]
sandalwood — a veritable little incandescent rainbow of spangled moonlight and
檀香 — 一个 真正的 小的 白炽灯 彩虹 的 闪闪发光的 月光 和
['fleɪmɪŋ] ['skɑːrlət][ænd; ənd][dɑːrk]['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] .
flaming scarlet and dark purple shadows .
炽盛 猩红 和 黑暗的 紫色的 阴影 .

一个闪闪发光的东方小雕像，由缎子、银子和令人难忘的檀香木制成——宛如一道璀璨的彩虹，闪烁着月光、火焰般的猩红和深紫色阴影。

[greɪt] , ['hevi] , [dʒet] - [blæk] [kəːlz] [kɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [smɔːl] ['piːkənt] [feɪs] [baɪ][ə; eɪ]
Great , heavy , jet - black curls caught back from her small piquant face by a
伟大的 , 重的 , 喷射 - 黑色的 卷发 捕捉 后退 从 她 小的 辛辣的 脸 经过 一个
['bleɪzɪŋ] ['raɪnstoʊn] [fɪ'leɪ] ,
blazing rhinestone fillet ,
炽烈 水钻 鱼片 ,

她那浓密厚重的乌黑卷发被一条闪亮的水钻发带束在脑后，露出她那张小巧精致的脸庞。

— [tʃiːks] [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt]['oʊvər] - ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ruːʒ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , — [bɪg] ,
— cheeks just a tiny bit over - tinted with rouge and excitement , — big ,
— 脸颊 只是 一个 微小的 少量 超过 - 有色 和 胭脂 和 激动 , — 大的 ,

——双颊因兴奋而略微泛起胭脂的红晕，——大，

[red] - [braʊn] [aɪz] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [fɔnz] ,
red - brown eyes packed full of high lights like a startled fawn's ,
红色的 - 棕色的 眼睛 包装 满的 的 高的 灯 喜欢 一个 惊慌 小鹿的 ,

红棕色的眼睛里闪烁着明亮的光芒，就像受惊的小鹿一样。

— [boʊld][ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmæskə'reɪd] ,
— bold in the utter security of her masquerade ,
— 大胆的 在 这 说出 安全 的 她 化装舞会 ,

——在她完全安全的伪装之下，她大胆无畏。

[jet] [skerd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [hɑːrt] - [θʌmp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
yet scared almost to death by the persistent underlying heart - thump of her
然而 害怕的 几乎 到 死亡 经过 这 执着的 潜在的 心 - 扑通 的 她
['ʌnə'skeɪpəbəl] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] , — [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] ['tæntəlaɪzɪŋ] ,
unescapable self - consciousness , — altogether as tantalizing ,
无法逃避 自己 - 意识 , — 共 作为 诱人的 ,

然而，她却被挥之不去的、挥之不去的自我意识所带来的心跳声吓得几乎魂飞魄散——这真是既诱人又令人不安。

[ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] [ˌʌn'riːəl] , [æz; əz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ,

altogether	as	unreal	,	as	a	vision	out	of	the	Arabian	Nights	,
共	作为	虚幻	,	作为	一个	想象	出去	的	这	阿拉伯	夜晚	,

一切都显得那么不真实，就像《一千零一夜》里的场景一样。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] ['kwɪzɪkli] [æt; ət]['stæntən; 'stɑːn-] .

she	stood	there	staring	quizzically	at	Stanton	.
她	站立	那里	凝视	疑惑地	在	斯坦顿	.

她站在那里，疑惑地盯着斯坦顿。

" [wʊd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] — [ɪ'kwɪvələnt] ?

"	Would	you	call	it	—	an	—	equivalent	?
"	会	你	称呼	它	—	一个	—	相等的	?

你会称它为——一个——等价物吗?

[wʊd] [juː; jʊ] ?

Would	you	?
会	你	?

你会吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['nɜːrvəsli] . [-]

"	she	asked	nervously	.	[	142	]
"	她	问	紧张地	.	[	-	]

她紧张地问道。[142]

[ðen] [ˌpɪruː'etɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['mɪrər] [ɪn] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smuːð] [ænd; ənd]

Then	pirouetting	over	to	the	largest	mirror	in	sight	she	began	to	smooth	and
然后	旋转	超过	到	这	最大	镜子	在	视线	她	开始	到	光滑的	和

[twɪst] [hɜːr; hər] ['sɪlkən] [sæʃ] ['ɪntuː] [pleɪs] .

twist	her	silken	sash	into	place	.
捻	她	丝	窗扇	进入	地方	.

然后她旋转着走到视线范围内最大的镜子前，开始抚平并扭转丝绸腰带，使其就位。

['sʌmwer] [æt; ət] [rɪst] [ɔːr]['æŋk(ə)l] ['twɪtə] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['bæŋglz] .

Somewhere	at	wrist	or	ankle	twittered	the	jingle	of	innumerable	bangles	.
某处	在	手腕	或者	踝	推特	这	铃铛	的	无数	手镯	.

手腕或脚踝某处传来无数手镯的叮当声。

" [oʊ] ! [dəunt][aɪ] [lʊk] — ['gɔːrdʒəs] !

"	Oh	!	Don't	I	look	—	gorgeous	!
"	哦	!	不	我	看	—	华丽的	!

“哦！我看起来是不是——美极了！”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	she	stammered	.
"	她	结结巴巴	.

她结结巴巴地说。

" [oʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] ! " [-]

"	O	—	h	—	h	!	"	[	143	]
"	哦	—	h	—	h	!	"	[	-	]

“哦——啊——啊！”[143]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - ['mærid] [ɪn] ['stæntənz]

Everything	that	was	discreet	and	engaged	-	to	-	be	-	married	in	Stanton's
一切	那	曾是	慎重	和	已订婚的	-	到	-	是	-	已婚	在	斯坦顿的

[kən'sɜ:rvətɪv] [meɪk] - [ʌp] [ɪk'sploʊdɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] [wʌn] ['ʌtərli] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [spi:tʃ] .

conservative	make	-	up	exploded	suddenly	into	one	utterly	irresponsible	speech	.
保守的	制作	-	向上	爆炸了	突然	进入	一	完全地	不负责任	演讲	.

斯坦顿保守的性格中所有谨慎和即将结婚的特质，突然爆发成一次完全不负责任的演讲。

" [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] !

"	You	little	witch	!
"	你	小的	巫婆	!

你这个小巫婆！

" [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] .

"	he	cried	out	.
"	他	哭	出去	.

他喊了出来。

" [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['bju:ti] !

"	You	little	beauty	!
"	你	小的	美丽	!

你这个小美人！

[fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [lʊk]

For	heaven's	sake	come	over	here	and	sit	down	in	this	chair	where	I	can	look
为了	天	清酒	来	超过	这里	和	坐	向下	在	这	椅子	在哪里	我	能	看

[æt; ət] [ju:; jʊ] !

at	you	!
在	你	!

看在上帝的份上，过来坐到这张椅子上，让我看看你！

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !

I	want	to	talk	to	you	!
我	想	到	讲话	到	你	!

我想和你谈谈！

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" [ˌpɪru:'etɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

"	Pirouetting	once	more	before	the	mirror	,
"	旋转	一次	更多的	前	这	镜子	,

“再次对着镜子旋转，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'vaɪdɪd] [wʌn] [fli:t] [glæns] [bɪ'twi:n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [skɔ:rn] [fɔ:r; fər]

she	divided	one	fleet	glance	between	admiration	for	herself	and	scorn	for
她	分割	一	舰队	瞥一眼	之间	钦佩	为了	她自己	和	轻蔑	为了

['stæntən; 'stɑ:-] .

Stanton	.
斯坦顿	.

她匆匆瞥了一眼，眼神中既有对自己的欣赏，又有对斯坦顿的鄙夷。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [felt] ['pɜ:rfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [ju:d] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [ˌem 'i:] - ['prɪti] - !

"	Oh	,	yes	,	I	felt	perfectly	sure	that	you'd	insist	upon	having	me	'	pretty	'	!
"	哦	,	是的	,	我	毛毡	完美	当然	那	你会	坚持	之上	拥有	我	-	漂亮的	-	!

“哦，是的，我完全确信你会坚持要我‘漂亮’！”

" [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] ['stɜ:rnli] .

"	she	announced	sternly	.
"	她	宣布	严厉地	.

她严厉地宣布。

[ðen] ['kɜːtɪsɪ] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [mɑːk] [hjuː'mɪləti] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] - [sɔːŋ]

Then	courtesying	low	to	the	ground	in	mock	humility	,	she	began	to	sing	-	song
然后	礼貌	低的	到	这	地面	在	嘲笑	谦逊	,	她	开始	到	唱歌	-	歌曲

['mɪstʃɪvəsli] : [-]

mischievously	:	[	144	]
顽皮地	:	[	-	]

然后她佯装谦卑地俯身行礼，开始调皮地唱歌：[144]

" [soʊ] ['mɑːli] , ['mɑːli] [meɪd] - [hɜːr; hər] - [ə; eɪ] - [feɪs] ,

"	So	Molly	,	Molly	made	-	her	-	a	-	face	,
"	所以	莫莉	,	莫莉	制成	-	她	-	一个	-	脸	,

“所以莫莉，莫莉做了个鬼脸，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [ruːʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [leɪs] .

Made	it	of	rouge	and	made	it	of	lace	.
制成	它	的	胭脂	和	制成	它	的	蕾丝	.

用胭脂和蕾丝制成的。

[lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ruːʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [ɑːr; ər] [fer] ,

Long	as	the	rouge	and	the	lace	are	fair	,
长的	作为	这	胭脂	和	这	蕾丝	是	公平的	,

只要胭脂和蕾丝颜色合适，

[oʊ] , ['mɪstər] . [mæn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] ? "

Oh	,	Mr	.	Man	,	what	do	you	care	?	"
哦	,	先生	.	男人	,	什么	做	你	关心	?	"

哦，先生，你管得着吗?

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] ['eni] [ruːʒ] [ɔːr] [leɪs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['prɪti] !

"	You	don't	need	any	rouge	or	lace	to	make	you	pretty	!
"	你	不	需要	任何	胭脂	或者	蕾丝	到	制作	你	漂亮的	!

你不需要胭脂或蕾丝就能变得漂亮!

" ['stæntən; 'stɑː-] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['viːəmənts] .

"	Stanton	fairly	shouted	in	his	vehemence	.
"	斯坦顿	相当	喊叫	在	他的	激烈	.

斯坦顿激动地大声喊道。

" ['enibɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðæt] ['lʌvli] , ['lɪt(ə)l][maɪnd][ʌv; əv] [jɔːrz] [kʊd; kəd]['oʊnli][lɪv; laɪv]

"	Anybody	might	have	known	that	that	lovely	,	little	mind	of	yours	could	only	live
"	任何人	可能	有	已知	那	那	迷人的	,	小的	头脑	的	你的	可以	仅有的	居住

[ɪn][ə; eɪ] — "

in	a	—	"
在	一个	—	"

“任何人都可能知道，你那可爱的小脑袋瓜只能生活在——”

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话!

" [ðə; ði][gɜːrl] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['ɔːlmoʊst] - .

"	the	girl	interrupted	,	almost	temperishly	.
"	这	女孩	中断	,	几乎	-	.

女孩几乎是带着怒气打断道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Then	with	a	quick	,	impatient	sort	of	gesture	she	turned	to	the	table	,
然后	和	一个	快的	,	不耐烦	种类	的	手势	她	转向	到	这	桌子	,

然后她带着一种急促而略显不耐烦的神情，转向桌子。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [bʊk] ['æftər] [bʊk] ,
and picking up book after book ,
和 挑选 向上 书 后 书 ,

然后一本接一本地拿起一本书，

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][stɛərd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] .
opened it and stared in it as though it had been a mirror .
打开 它 和 凝视 在 它 作为 尽管 它 有 到过 一个 镜子 .

打开它，对着它凝视，仿佛那是一面镜子。

" [oʊ] , ['meɪbi] [maɪ][maɪnd][ɪz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [rɪ'lʌktəntli] .
" Oh , maybe my mind is pretty enough , " she acknowledged reluctantly .
" 哦 , 或许 我的 头脑 是 漂亮的 足够的 , " 她 已确认 勉强 .

“哦，也许我的思想足够美好，”她不情愿地承认道。

" [bʌt; bət] ['laikliə] [ðæn; ðən][nɑːt] , [maɪ] [feɪs] [ɪz][nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" But likelier than not , my face is not becoming — to me .
" 但 更有可能 比 不是 , 我的 脸 是 不是 成为 — 到 我 .

“但很可能，我的脸看起来并不好看——至少对我来说是这样。”

" ['krɔːsɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][tuː; tə] ['stæntənz] [saɪd][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒɪŋglɪŋ] ,
" Crossing slowly over to Stanton's side she seated herself , with much jingling ,
" 十字路口 缓慢地 超过 到 斯坦顿的 边 她 坐着 她自己 , 和 很多 叮当 ,
['reɪnboʊ] - ['kʌlərd] , ['sændlwʊd] - ['sentɪd] ['dɪgnəti] ,
rainbow - colored , sandalwood - scented dignity ,
彩虹 - 有色 , 檀香 - 香味 尊严 ,

她缓缓走到斯坦顿身边坐下，带着叮当作响、五彩斑斓、檀香扑鼻的尊严。

[ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][dʒʌst]['veɪkeɪtɪd] . [-]
in the chair that the Doctor had just vacated . [145]
在 这 椅子 那 这 医生 有 只是 空置 . [-]

坐在医生刚刚离开的椅子上。[145]

" [pʊr] [dɪr] , [juːv] [bɪn] ['prɪti] [sɪk] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" Poor dear , you've been pretty sick , haven't you ?
" 贫穷的 亲爱的 , 你已经 到过 漂亮的 生病的 , 还没有 你 ?

“可怜的孩子，你病得很重，是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ['dʒentli] .
" she mused gently .
" 她 沉思 轻轻地 .

她轻声沉思道。

['kɔːʃəsli] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sɔːft] , ['wʊli] [kʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt]
Cautiously then she reached out and touched the soft , woolly cuff of his blanket
谨慎地 然后 她 达到 出去 和 感动 这 柔软的 , 毛茸茸的 袖口 的 他的 毯子
- ['ræpər] .
- wrapper .
- 包装纸 .

然后她小心翼翼地伸出手，摸了摸他毯子裹身衣柔软的羊毛袖口。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Did you really like it ?
" 做过 你 真的 喜欢 它 ?

你真的喜欢它吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['stæntən; 'stɑ:-][bɪ'gæn][tu:; tə][smaɪl] [ə'gen] .

Stanton	began	to	smile	again	.
斯坦顿	开始	到	微笑	再次	.

斯坦顿又开始笑了。

" [dɪd][aɪ] ['ri:əli] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Did	I	really	like	it	?
"	做过	我	真的	喜欢	它	?

我真的喜欢它吗?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['dʒɔɪəsli] .

"	he	repeated	joyously	.
"	他	重复	欣喜地	.

他高兴地重复道。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] ['ʌtərli] [mæd]

don't	you	know	that	if	it	hadn't	been	for	you	I	should	have	gone	utterly	mad
不	你	知道	那	如果	它	之前没有	到过	为了	你	我	应该	有	已消失	完全地	疯狂的

[ði:z] [pæst] [fju:] [wi:ks] ?

these	past	few	weeks	?
这些	过去的	很少	周	?

难道你不知道，如果不是你，我这几周早就疯掉了吗?

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] — " [ə; eɪ]

Don't	you	know	that	if	it	hadn't	been	for	you	—	don't	you	know	that	if	—	"	A
不	你	知道	那	如果	它	之前没有	到过	为了	你	—	不	你	知道	那	如果	—	"	一个

['lɪt(ə)l]['oʊvər] - ['zeləsli] [hi:; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪnsl] [frɪndʒ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['leɪdi:z][fæn] .

little	over	-	zealously	he	clutched	at	the	tinsel	fringe	on	the	oriental	lady's	fan	.
小的	超过	-	热忱地	他	紧握	在	这	箔	边缘	在	这	东方	女士的	扇子	.

难道你不知道，如果不是你——难道你不知道，如果——”他有些过于热情地抓住了东方女士扇子上的金属丝流苏。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] — [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪm] — [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ?

"	Don't	you	know	—	don't	you	know	that	I'm	—	engaged	to	be	married	?
"	不	你	知道	—	不	你	知道	那	我是	—	已订婚的	到	是	已婚	?

“难道你不知道——难道你不知道我已经——订婚了吗？”

" [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['wi:kli] .

"	he	finished	weakly	.
"	他	完成的	弱	.

他表现不佳。

[ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['leɪdi] ['ʃivəd] ['sʌd(ə)nli] ,

The	oriental	lady	shivered	suddenly	,
这	东方	女士	瑟瑟发抖	突然	,

那位东方女士突然打了个寒颤，

[æz; əz] ['eni] ['leɪdi] [maɪt] ['ʃɪvər] [ɑ:n][ə; eɪ][noʊ'vembər] [naɪt] [ɪn] [θɪn] ['sɪlkən] [kloʊðz] .

as	any	lady	might	shiver	on	a	November	night	in	thin	silken	clothes	.
作为	任何	女士	可能	颤抖	在	一个	十一月	夜晚	在	薄的	丝	衣服	.

就像任何一位女士在十一月的夜晚穿着薄薄的丝绸衣服都会瑟瑟发抖一样。

" [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ? " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] .

"	Engaged	to	be	married	?	"	she	stammered	.
"	已订婚的	到	是	已婚	?	"	她	结结巴巴	.

“订婚了？”她结结巴巴地问道。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[waɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Why — of course !
为什么 — 的 课程 !

当然可以!

[moʊst] [men] [ɑːr; ər] !
Most men are !
最多 男人 是 !

大多数男人都是如此!

['riːəli] [ən'les] [juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [mæn] ['veri] [jʌŋ] [-]
Really unless you catch a man very young [146]
真的 除非 你 抓住 一个 男人 非常 年轻的 [-]

除非你抓到一个很年轻的男人[146]

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['kɑːnstəntli] [baɪ] [jʊr; jər] [saɪd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [wɔːk] ['iːv(ə)n]
and keep him absolutely constantly by your side you cannot hope to walk even
和 保持 他 绝对地 不断地 经过 你的 边 你 不能 希望 到 走 甚至
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] — [ɪk'sept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] .
into his friendship — except across the heart of some other woman .
进入 他的 友谊 — 除了 穿过 这 心 的 一些 其他 女士 .

想要让他时刻待在你身边，你甚至连他的友谊都无法维系——除非你爱上别的女人。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] ['dʒɪŋgld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['bæŋglz] .
" Again she shivered and jingled a hundred merry little bangles .
" 再次 她 瑟瑟发抖 和 叮当作响 一个 百 欢乐 小的 手镯 .

她又打了个寒颤，叮当作响地戴上了一百个小手镯。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] , " [waɪ] , [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,
" But why ? " she asked abruptly , " why , if you're engaged to be married ,
" 但 为什么 ? " 她 问 突然 , " 为什么 , 如果 你是 已订婚的 到 是 已婚 ,

“可是为什么呢？”她突然问道，“如果你已经订婚了，为什么……”

[dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] — [baɪ] [lʌv] - ['letərz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?
did you come and — buy love - letters of me ?
做过 你 来 和 — 买 爱 - 信件 的 我 ?

你来买我的情书了吗?

[maɪ] [lʌv] - ['letərz] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] [fɔːr; fər] ['loʊnli] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [sɪ'vɪrli] .
My love - letters are distinctly for lonely people , " she added severely .
我的 爱 - 信件 是 明显地 为了 孤独 人们 , " 她 额外 严重 .

“我的情书显然是写给孤独的人的，”她严肃地补充道。

" [haʊ] [derd] [juː; jʊ] — [haʊ] [derd] [juː; jʊ] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lʌv] - ['letər] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs]
" How dared you — How dared you go into the love - letter business in the first place
" 如何 敢于 你 — 如何 敢于 你 去 进入 这 爱 - 信 商业 在 这 第一的 地方
?
?
?

“你当初怎么敢——你当初怎么敢涉足情书行业？”

" ['kwɪzd] ['stæntən; 'stɑː-] ['draɪli] .
" quizzed Stanton dryly .
" 提问 斯坦顿 干巴巴地 .

斯坦顿冷冷地问道。

" [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['æskɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃənz] ,

"	And	when	it	comes	to	asking	personal	questions	,
"	和	什么时候	它	来	到	问	个人的	问题	,

“而当涉及到询问私人问题时，

[haʊ] [derd] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] ['prɪntɪd] [slɪps] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] ['letərz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

how	dared	you	send	me	printed	slips	in	answer	to	my	letters	to	you	?
如何	敢于	你	发送	我	打印	滑倒	在	回答	到	我的	信件	到	你	?

你竟敢用打印的回信单回复我的信件?

['prɪntɪd] [slɪps] , [maɪnd] [juː; jʊ] ! . . .

Printed	slips	,	mind	you	!	.	.	.
打印	滑倒	,	头脑	你	!	.	.	.

请注意，是打印好的纸条!

[haʊ] ['meni] [men] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [lʌv] - ['letərz] [tuː; tə] , ['eniweɪ] ?

How	many	men	are	you	writing	love	-	letters	to	,	anyway	?
如何	许多	男人	是	你	写作	爱	-	信件	到	,	反正	?

你到底给多少男人写过情书?

" [ðə; ði] [ɔːri'ent(ə)l] ['leɪdi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	The	oriental	lady	threw	out	her	small	hands	deprecatingly	.
"	这	东方	女士	扔	出去	她	小的	双手	贬义地	.

“东方女士自责地摊开她的小手。”

" [haʊ] ['meni] [men] ? [-]

"	How	many	men	?	[	147	]
"	如何	许多	男人	?	[	-	]

“有多少人？[147]

['oʊnli] [tuː] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] .

Only	two	besides	yourself	.
仅有的	二	除了	你自己	.

除了你之外只有两个人。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fæd] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] ['stʌdi] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðɪs] [jɪr]

There's	such	a	fad	for	nature	study	these	days	that	almost	everybody	this	year
有	这样的	一个	时尚	为了	自然	学习	这些	天	那	几乎	大家	这	年

[hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] - [greɪ] - [plʌʃ] ['skwɜːrəl] - ['sɪriːz] .

has	ordered	the	'	Gray	-	Plush	Squirrel	'	series	.
有	订购	这	-	灰色的	-	豪华的	松鼠	-	系列	.

如今自然研究风靡一时，几乎每个人今年都订购了“灰色毛绒松鼠”系列玩具。

[bʌt; bət] [aɪm] ['duːɪŋ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] - [ˌdʒæpə'niːz] ['feəriz] - [fɔːr; fər] [sɪk] ['tʃɪldrən] ,

But	I'm	doing	one	or	two	'	Japanese	Fairies	'	for	sick	children	,
但	我是	正在做	一	或者	二	-	日本人	仙女	-	为了	生病的	孩子们	,

但我正在为生病的孩子们制作一两个“日本仙女”造型的饰品。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [klæs] [aʊt] [ɪn] ['oməhɔ] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['wiːkli] [ɪ'pɪsl]

and	a	high	school	history	class	out	in	Omaha	has	ordered	a	weekly	epistle
和	一个	高的	学校	历史	班级	出去	在	奥马哈	有	订购	一个	每周	书信

[frʌm; frəm] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] . "

from	William	of	Orange	.	"
从	威廉	的	橙子	.	"

奥马哈一所高中的历史课每周都会收到一封来自奥兰治的威廉的书信。

" [hæŋ] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [klæs] [aʊt] [ɪn] ['oməhɔ] ! " [sed] ['stæntən; 'stɑː-] .

"	Hang	the	High	School	class	out	in	Omaha	!	"	said	Stanton	.
"	悬挂	这	高的	学校	班级	出去	在	奥马哈	!	"	说	斯坦顿	.

“把高中班级都赶到奥马哈来！”斯坦顿说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] - ['letərz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] . "

"	It	was	the	love	-	letters	that	I	was	asking	about	.	"
"	它	曾是	这	爱	-	信件	那	我	曾是	问	关于	.	"

“我问的是那些情书。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][fər'gɑːt] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['leɪdi] .

"	Oh	,	yes	,	I	forgot	,	"	murmured	the	oriental	lady	.
"	哦	,	是的	,	我	忘了	,	"	低声说道	这	东方	女士	.

“哦，对，我忘了，”东方女士低声说道。

" [dʒʌst] [tuː] [men] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] , [aɪ] [sed] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

"	Just	two	men	besides	yourself	,	I	said	,	didn't	I	?
"	只是	二	男人	除了	你自己	,	我	说	,	没有	我	?

“除了你之外就只有两个男人了，”我说，“对吧？”

[wel] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ][laɪf] [kən'vɪkt] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˌɪlə'nɔɪ] ['prɪzn] .

Well	one	of	them	is	a	life	convict	out	in	an	Illinois	prison	.
出色地	一	的	他们	是	一个	生活	定罪	出去	在	一个	伊利诺伊州	监狱	.

其中一人是伊利诺伊州监狱的终身监禁犯。

['hiːz] [səb'skraɪbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪtli] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn]

He's	subscribed	for	a	whole	year	—	for	a	fortnightly	letter	from	a	girl	in
他是	已订阅	为了	一个	所有的	年	—	为了	一个	半月刊	信	从	一个	女孩	在

[kɪ'lɑːrni] [huː] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] - ['keɪti] - .

Killarney	who	has	got	to	be	named	'	Katie	'	.
基拉尼	WHO	有	得到	到	是	命名	-	凯蒂	-	.

他订阅了一整年——每两周收到一封来自基拉尼一位名叫“凯蒂”的女孩的信。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [oʊld][mæn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

He's	a	very	,	very	old	man	,	I	think	,
他是	一个	非常	,	非常	老的	男人	,	我	思考	,

我想，他年纪非常非常大了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] - [kɔːz] ['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ] ['nʌmbər] [naʊ] — - - - — [ɔːr]

but	I	don't	even	know	his	name	'	cause	he's	only	a	number	now	—	'	4632	'	—	or
但	我	不	甚至	知道	他的	姓名	-	原因	他是	仅有的	一个	数字	现在	—	-	-	-	—	或者

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

something	like	that	.
某物	喜欢	那	.

但我甚至不知道他的名字，因为他现在只是一个数字——“4632”——或者类似的东西。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [-]

And	I	have	to	[	148	]
和	我	有	到	[	-	]

我必须[148]

[send] [ɔːl][maɪ] ['letərz] ['oʊvər][tuː; tə] [kɪ'lɑːrni] [tuː; tə][biː; bi] [meɪld] — [oʊ] , ['hiːz] ['ɔːfli] [pər'tɪkjələr]

send	all	my	letters	over	to	Killarney	to	be	mailed	—	Oh	,	he's	awfully	particular
发送	全部	我的	信件	超过	到	基拉尼	到	是	邮寄	—	哦	,	他是	非常	特别的

[ə'baʊt] [ðæt] .

about	that	.
关于	那	.

把我所有的信都寄到基拉尼去邮寄——哦，他在这方面非常讲究。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]

And	it	was	pretty	hard	at	first	working	up	all	the	geography	that	he	knew
和	它	曾是	漂亮的	难的	在	第一的	在职的	向上	全部	这	地理	那	他	知道

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] .

and	I	didn't	.
和	我	没有	.

一开始，要弄清楚他知道而我不知道的地理知识，确实很困难。

[bʌt; bət] — [ʃɔː] !

But	—	pshaw	!
但	—	呸	!

但是——呸!

[jʊə(r)] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [kɪ'lɑːrni] .

You're	not	interested	in	Killarney	.
你是	不是	感兴趣的	在	基拉尼	.

你对基拉尼不感兴趣。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [bɔɪ] [daʊn] [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn][ɑːn][ə; eɪ] ['smeli] [oʊld] [tiː] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

Then	there's	a	New	York	boy	down	in	Ceylon	on	a	smelly	old	tea	plantation	.
然后	有	一个	新的	约克	男生	向下	在	锡兰	在	一个	臭	老的	茶	种植园	.

然后，有个纽约男孩去了锡兰一个气味难闻的老茶园。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ges] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ;

His	people	have	dropped	him	,	I	guess	,	for	some	reason	or	other	;
他的	人们	有	掉落	他	,	我	猜测	,	为了	一些	原因	或者	其他	;

我猜想，他的部下因为某种原因抛弃了他；

[soʊ][aɪm][dʒʌst] - [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] [hoʊm] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

so	I'm	just	'	the	girl	from	home	'	to	him	,
所以	我是	只是	-	这	女孩	从	家	-	到	他	,

所以对他来说，我只是"家乡的女孩"而已。

[ænd; ənd][aɪ]['præt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ker]

and	I	prattle	to	him	every	month	or	so	about	the	things	he	used	to	care
和	我	喋喋不休	到	他	每一个	月	或者	所以	关于	这	事物	他	用过的	到	关心

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

我大约每个月都会跟他唠叨几句他以前关心的事情。

[ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðæt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kɑːləmz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pepərz]

It's	easy	enough	to	work	that	up	from	the	social	columns	in	the	New	York	papers
它是	简单的	足够的	到	工作	那	向上	从	这	社会的	列	在	这	新的	约克	文件

— [ænd; ənd] [twaɪs] [aɪv] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [get] ['speʃ(ə)l] ['diːteɪlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

—	and	twice	I've	been	over	to	New	York	to	get	special	details	for	him	;
—	和	两次	我已经	到过	超过	到	新的	约克	到	得到	特别的	细节	为了	他	;

从纽约报纸的社交专栏中很容易就能了解到这些信息——我曾两次去纽约为他获取一些特别的细节；

[wʌns] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] [sɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpər] [sed]

once	to	find	out	if	his	mother	was	really	as	sick	as	the	Sunday	paper	said
一次	到	寻找	出去	如果	他的	母亲	曾是	真的	作为	生病的	作为	这	星期日	纸	说

,

,

,

有一次，他去查明母亲是否真的像周日报纸上说的那样病重。

[ænd; ənd] [wʌns] — [jes] , ['riːəli] , [wʌns] [aɪ] ['bʌtɪd] [ɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ,

and	once	—	yes	,	really	,	once	I	butted	in	to	a	tea	his	sister	was	giving	,
和	一次	—	是的	,	真的	,	一次	我	对接	在	到	一个	茶	他的	姐姐	曾是	给予	,

[ænd; ənd] [roʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	wrote	him	,
和	写道	他	,

还有一次——是的，真的，有一次我插手了他姐姐正在招待客人喝茶，然后给他写了封信，

[jes] , [roʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [haʊ] [ðə; ði] [mɔθs] [wɜːr; wər] [ˈiːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɪg] [muːs] - [hed] [- [149]]]

yes	,	wrote	him	all	about	how	the	moths	were	eating	up	the	big	moose	-	head	[	149	]	]
是的	,	写道	他	全部	关于	如何	这	蛾子	是	吃	向上	这	大的	驼鹿	-	头	[	-		

是的，我给他写了很多关于飞蛾如何吃掉大驼鹿头的事情[149]

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌnt] [hɔːl] .

in	his	own	front	hall	.
在	他的	自己的	正面	大厅	.

在他自己的前厅里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sent] [æn; ən] [ˈɔːfli] [ˈfʌni] , [naɪs] [ˈletər] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪriəl] - [ˈletər]

And	he	sent	an	awfully	funny	,	nice	letter	of	thanks	to	the	Serial	-	Letter
和	他	发送	一个	非常	有趣的	,	好的	信	的	谢谢	到	这	序列号	-	信

[ˌsiː ˈoʊ] . — [jes] , [hiː; hi] [dɪd] !

Co	.	—	yes	,	he	did	!
合作	.	—	是的	,	他	做过	!

他还给《连环信》公司写了一封非常有趣、友好的感谢信——没错，他真的写了！

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈkrɪpld] [frentʃ] [gɜːrl] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbəːkʃiə] [huː] [ɪz] [ˈʌtərli] [ˈkreɪzi] ,

And	then	there's	a	crippled	French	girl	out	in	the	Berkshires	who	is	utterly	crazy	,
和	然后	有	一个	残疾的	法语	女孩	出去	在	这	伯克希尔	WHO	是	完全地	疯狂的	,

然后，在伯克希尔山脉还有一个残疾的法国女孩，她精神完全失常。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [θriː] [ˌməskəˈtiːrz] - , [soʊ] [aɪm] [dɑːrˈtɑːŋˌiːən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

it	seems	,	about	the	'	Three	Musketeers	'	,	so	I'm	d'Artagnan	to	her	,
它	似乎	,	关于	这	-	三	火枪手	-	,	所以	我是	达达尼昂	到	她	,

看来，她对《三个火枪手》很感兴趣，所以我在她眼里就是达达尼昂。

[ænd; ənd] [its] [ˈdredfəli] [hɑːrd] [wɜːrk] — [ɪn] [frentʃ] — [bʌt; bət] [aɪm] [ˈlɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

and	it's	dreadfully	hard	work	—	in	French	—	but	I'm	learning	a	lot	out	of	that	,
和	它是	极其糟糕	难的	工作	—	在	法语	—	但	我是	学习	一个	很多	出去	的	那	,

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

而且用法语学习真的非常辛苦，但我从中受益匪浅，而且——”

" [ðer; ðər] .

"	There	.
"	那里	.

“那里。

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] ! " [kraɪd] [ˈstæntən; ˈstɑː-] .

Don't	tell	me	any	more	!	"	cried	Stanton	.
不	告诉	我	任何	更多的	!	"	哭	斯坦顿	.

“别再跟我说了！”斯坦顿喊道。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [paʊnd] [soʊ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [soʊ] [laʊd]

Then	suddenly	the	pulses	in	his	temples	began	to	pound	so	hard	and	so	loud
然后	突然	这	脉冲	在	他的	寺庙	开始	到	磅	所以	难的	和	所以	大声

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [æt; ət] [ɔːl] [dʒʌst] [haʊ] [laʊd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

that	he	could	not	seem	to	estimate	at	all	just	how	loud	he	was
那	他	可以	不是	似乎	到	估计	在	全部	只是	如何	大声	他	曾是

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

突然间，他太阳穴的脉搏开始剧烈跳动，声音也越来越大，以至于他根本无法估计自己说话的声音到底有多大。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" he insisted .
" 他 坚持 .

他坚持说。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[tel] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] , [aɪ] [seɪ] !
Tell me instantly , I say !
告诉 我 即刻 , 我 说 !

立刻告诉我!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eniweɪ] ?
Who are you anyway ?
WHO 是 你 反正 ?

你到底是谁?

" [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['leɪdi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn][ə'lɑːrm] .
" The oriental lady jumped up in alarm .
" 这 东方 女士 跳了起来 向上 在 警报 .

“那位东方女士惊恐地跳了起来。”

" [aɪm][noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] — [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] , " [ɪk'sept] [dʒʌst] — ['mɑːli] [meɪk] -
" I'm no one at all — to you , " she said coolly , " except just — Molly Make -
" 我是 不 一 在 全部 — 到 你 , " 她 说 冷静地 , " 除了 只是 — 莫莉 制作 -
[bɪ'liːv] . " [-]
Believe . " [150]
相信 . " [-]

“对你来说，我什么都不是，”她冷冷地说，“只不过是——假想莫莉。”[150]

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [siːmd] [tuː; tə] ['ferli] ['mædn] ['stæntən; 'stɑː-] .
Something in her tone seemed to fairly madden Stanton .
某物 在 她 语气 似乎 到 相当 麦登 斯坦顿 .

她的语气似乎激怒了斯坦顿。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" You shall tell me who you are !
" 你 将 告诉 我 WHO 你 是 !

你必须告诉我你是谁!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !
" You shall !
" 你 将 !

你必须这样做!

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !
I say you shall !
我 说 你 将 !

我说你应该这样做!

" ['plʌndʒɪŋ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [græbd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['bæŋgəld] [rɪsts] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ɪn]

"	Plunging	forward	he	grabbed	at	her	little	bangled	wrists	and	held	them	in
"	骤降	向前	他	抓住	在	她	小的	手镯	手腕	和	握住	他们	在

[ə; eɪ] [vaɪs] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [ruˈmætɪk] [peɪnz] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] ['iːv(ə)n] ['fɜːrðər]

a	vise	that	sent	the	rheumatic	pains	shooting	up	his	arms	to	add	even	further
一个	钳住	那	发送	这	风湿病	疼痛	射击	向上	他的	武器	到	添加	甚至	更远

['frenzi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

frenzy	to	his	brain	.
狂热	到	他的	脑	.

“他猛地扑上前去，抓住她戴着手镯的小手腕，将它们紧紧地钳住，这让他的风湿痛沿着手臂向上蔓延，使他的大脑更加疯狂。

" [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

"	Tell	me	who	you	are	!
"	告诉	我	WHO	你	是	!

告诉我你是谁！

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	he	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tɪl] [juːv] [toʊld] [ˌem ˈiː] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

"	You	shan't	go	out	of	here	in	ten	thousand	years	till	you've	told	me	who	you	are
"	你	不会	去	出去	的	这里	在	十	千	年	直到	你已经	讲述	我	WHO	你	是

!

!
!

“你不告诉我你是谁，就算过一万年你也别想离开这里！”

" ['fraɪt(ə)nd] , [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

"	Frightened	,	infuriated	,	quivering	with	astonishment	,
"	害怕	,	愤怒的	,	颤抖	和	惊讶	,

“惊恐万分，怒不可遏，震惊得浑身颤抖，

[ðə; ði] [gɜːrl] [stʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rentʃ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [rɪsts] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [græsp] ,

the	girl	stood	trying	to	wrench	her	little	wrists	out	of	his	mighty	grasp	,
这	女孩	站立	尝试	到	扳手	她	小的	手腕	出去	的	他的	强大的	抓牢	,

女孩站在那里，拼命想挣脱他强壮的手掌，挣脱自己纤细的手腕。

['stæmpɪŋ] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sɔːft] - ['sændld] , ['dʒɪŋglɪŋ] [fiːt] .

stamping	in	perfectly	impotent	rage	all	the	while	with	her	soft	-	sandalled	,	jingling	feet	.
冲压	在	完美	阳痿	愤怒	全部	这	尽管	和	她	柔软的	-	凉鞋	,	叮当	脚	.

她穿着软凉鞋，脚踝发出叮当作响的声音，一边跺着脚，一边满脸无力地愤怒着。

" [aɪ] [wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] !

"	I	won't	tell	you	who	I	am	!
"	我	惯于	告诉	你	WHO	我	是	!

“我不会告诉你我是谁！”

[aɪ] [wəʊnt] !

I	won't	!
我	惯于	!

我不会！

[aɪ] [wəʊnt] !

I	won't	!
我	惯于	!

我不会！

" [ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ænd; ənd] [ˌriːˈswɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [stə'kɑːtoʊ]['æksənts] .

"	she	swore	and	reswore	in	a	dozen	different	staccato	accents	.
"	她	发誓	和	重新宣誓	在	一个	打	不同的	断奏	口音	.

她用十几种不同的断断续续的口音咒骂了一遍又一遍。

[ðə; ðiː] [-]

The	[	151	]
这	[	-	]

[151]

[hoʊl] ['derɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɔːrient] [ðæt] ['kɑːstuːmd] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

whole	daring	passion	of	the	Orient	that	costumed	her	seemed	to	have
所有的	大胆	热情	的	这	东方	那	戏服	她	似乎	到	有

['pɜːmɪeɪtɪd] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] ['biːɪŋ] .

permeated	every	fiber	of	her	small	being	.
渗透	每一个	纤维	的	她	小的	存在	.

她身上所散发的东方特有的那种大胆而热烈的气息，似乎已经渗透到她娇小身躯的每一个细胞之中。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kwɪvərɪŋ] [saɪ] .

Then	suddenly	she	drew	in	her	breath	in	a	long	quivering	sigh	.
然后	突然	她	画	在	她	气息	在	一个	长的	颤抖	叹	.

然后，她突然长长地、颤抖地叹了口气。

['sterɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , ['stæntən; 'stɑː-] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [groʊn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd]

Staring	up	into	her	face	,	Stanton	gave	a	little	groan	of	dismay	,	and
凝视	向上	进入	她	脸	,	斯坦顿	给予	一个	小的	呻吟	的	沮丧	,	和

[rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hændz] .

released	her	hands	.
发布	她	双手	.

斯坦顿抬头望着她的脸，沮丧地低声呻吟了一声，然后松开了她的手。

" [waɪ] , ['mɑːli] !

"	Why	,	Molly	!
"	为什么	,	莫莉	!

“哎呀，莫莉！”

['mɑːli] !

Molly	!
莫莉	!

莫莉!

[jʊə(r)] — ['kraɪɪŋ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

You're	—	crying	,	"	he	whispered	.
你是	—	哭泣	,	"	他	低声说道	.

“你在哭，”他低声说。

" [waɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	Why	,	little	girl	!
"	为什么	,	小的	女孩	!

“哎呀，小姑娘！”

[waɪ] —

Why	—
为什么	—

为什么-

" ['bækɪŋ] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [smaɪl] [θruː]

"	Backing	slowly	away	from	him	,	she	made	a	desperate	effort	to	smile	through
"	后盾	缓慢地	离开	从	他	,	她	制成	一个	绝望的	努力	到	微笑	通过

[hɜːr; hər] [terz] .

her	tears	.
她	眼泪	.

她慢慢地后退，努力强忍着泪水挤出一个笑容。

" [naʊ] [juːv] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now you've spoiled everything , " she said .
" 现在 你已经 被宠坏了 一切 , " 她 说 .

“你把一切都搞砸了，”她说。

" [oʊ] [noʊ] , [nɑːt] — ['evriθɪŋ] , " ['ɑːrgjuːd]['stæntən; 'stɑː-] ['helpləsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə'freɪd]
" Oh no , not — everything , " argued Stanton helplessly from his chair , afraid
" 哦 不 , 不是 — 一切 , " 争论 斯坦顿 无助地 从 他的 椅子 , 害怕的
[tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
to rise to his feet ,
到 上升 到 他的 脚 ,

“哦不，不是——所有的一切，”斯坦顿无助地坐在椅子上争辩道，不敢站起来。

[ə'freɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [lest] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
afraid even to shuffle his slippers on the floor lest the slightest suspicion of
害怕的 甚至 到 洗牌 他的 拖鞋 在 这 地面 免得 这 丝毫 怀疑 的
['viːəməns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] ['heɪs(ə)n] [ðæt] ['stedi] ,
vehemence on his part should hasten that steady ,
激烈 在 他的 部分 应该 趋 那 稳定的 ,

他甚至不敢在地板上挪动拖鞋，唯恐自己哪怕最轻微的激烈举动会加速他那沉稳的、

['bækwərd] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [hɜːrz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] . [-]
backward retreat of hers towards the door . [152]
落后 撤退 的 她的 向 这 门 . [-]

她向门口后退。[152]

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'kwaɪrd] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] ['əuvəʃuːz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
Already she had re - acquired her cloak and overshoes and was
已经 她 有 关于 - 获得 她 披风 和 套鞋 和 曾是
['groʊpɪŋ] [aʊt] ['sʌmwʌt] ['blaɪndli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [veɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['efərt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni]
groping out somewhat blindly for her veil in a frantic effort to avoid any
摸索 出去 有些 盲目地 为了 她 面纱 在 一个 疯狂的 努力 到 避免 任何
['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɑːn] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]
possible chance of turning her back even for a second on so dangerous a
可能的 机会 的 转弯 她 后退 甚至 为了 一个 第二 在 所以 危险的 一个
['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] [hɪm'self] .
person as himself .
人 作为 他自己 .

她已经重新披上了斗篷和套鞋，正有些盲目地摸索着寻找面纱，拼命避免哪怕一秒钟有机会背对像他这样危险的人。

" [jes] , ['evriθɪŋ] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [griːvd] [feɪs] .
" Yes , everything , " nodded the small grieved face .
" 是的 , 一切 , " 点头 这 小的 伤心 脸 .

“是的，一切都是，”那张悲伤的小脸点了点头。

[jet] [ðə; ði] ['trædʒɪk] , ['snʌflɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌes oʊ 'biː] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə]
Yet the tragic , snuffling little sob that accompanied the words only served to
然而 这 悲惨 , 抽泣 小的 哭泣 那 伴随 这 字 仅有的 服务 到
[ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'trænsɪŋ] ,
add a most entrancing ,
添加 一个 最多 迷人的 ,

然而，伴随这些话语而来的悲怆的、抽泣的低语，反而增添了一种格外迷人的魅力。

[tɪp] - [noʊzd] [vɪ'væsəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .
tip - nosed vivacity to the statement .
提示 - 鼻子 活泼 到 这 陈述 .

这句话带着一丝俏皮的活力。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
" Oh , of course I know , " she added hastily .
" 哦 , 的 课程 我 知道 , " 她 额外 草草 .

“哦，我当然知道，”她赶紧补充道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'loʊn] [tuː; tə][jʊr; jər]
of course I know perfectly well that I oughtn't to have come alone to your
的 课程 我 知道 完美 出色地 那 我 不应该 到 有 来 独自的 到 你的
[ruːmz; rʊmz] [laɪk] [ðɪs] !
rooms like this !
房间 喜欢 这 !

我当然知道我不应该像这样独自一人来到你们的房间！

" ['mædli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪnd] [ðə; ði] [pɪŋk] [veɪl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər]
" Madly she began to wind the pink veil round and round and round her
" 疯狂地 她 开始 到 风 这 粉色的 面纱 圆形的 和 圆形的 和 圆形的 她
[tʃiːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] .
cheeks like a bandage .
脸颊 喜欢 一个 绷带 .

她疯狂地将粉红色的面纱像绷带一样缠绕在脸颊上。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] ['prɑːpər] !
" Oh , of course I know perfectly well that it wasn't even remotely proper !
" 哦 , 的 课程 我 知道 完美 出色地 那 它 不是 甚至 远程 恰当的 !

“哦，我当然非常清楚这根本不合适！”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɔːfli] ,
But don't you think — don't you think that if you've always been awfully ,
但 不 你 思考 — 不 你 思考 那 如果 你已经 总是 到过 非常 ,

但是你不觉得——你不觉得如果你一直都很糟糕，

['ɔːfli] [strɪkt] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [-]
awfully strict and particular with yourself about [153]
非常 严格的 和 特别的 和 你自己 关于 [-]

对自己要求非常严格和苛刻[153]

[θɪŋz] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪskt] — ['seɪfli] — [dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ,
things all your life , that you might have risked — safely — just one little innocent ,
事物 全部 你的 生活 , 那 你 可能 有 冒险 — 安全 — 只是 一 小的 清白的 ,

你一生中做了很多事，你或许可以——安全地——冒着风险，仅仅为了救一个无辜的小生命，

['mɪstʃɪvəs] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ?
mischievous sort of a half hour ?
恶作剧 种类 的 一个 一半 小时 ?

调皮捣蛋的半小时?

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [skwer] [ʌp]
Especially if it was the only possible way you could think of to square up
尤其 如果 它 曾是 这 仅有的 可能的 方式 你 可以 思考 的 到 正方形 向上
['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiː] ['prez(ə)nt] [bɪ'saɪdz] ?
everything and add just a little wee present besides ?
一切 和 添加 只是 一个 小的 哇 展示 除了 ?

尤其是如果这是你唯一能想到的解决办法，既能解决所有问题，又能额外赠送一份小礼物的话?

- [kɔːz] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] ['evər] [siːmz] [ɪg'zæktli] [laɪk]
' Cause nothing , you know , that you can afford to give ever seems exactly like
- 原因 没有什么 , 你 知道 , 那 你 能 买得起 到 给 曾经 似乎 确切地 喜欢
['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] ,
giving a really ,
给予 一个 真的 ,

因为你知道，你所能给予的任何东西，似乎都无法真正等同于给予，

['truːli] ['prez(ə)nt] .
truly present .
真的 展示 .

真正地投入其中。

[its] [gɑːt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] ['sʌmwer] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['prez(ə)nt] - .
It's got to hurt you somewhere to be a ' present ' .
它是 得到 到 伤害 你 某处 到 是 一个 - 展示 - .

成为一份“礼物”，必然会让你在某些方面感到痛苦。

[soʊ][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [ðɪs] [weɪ] — [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]['breɪvəst] , ['skɛriːəst] ,
So my coming here this evening — this way — was altogether the bravest , scariest ,
所以 我的 未来 这里 这 晚上 — 这 方式 — 曾是 共 这 最勇敢的 , 最恐怖 ,
[ʌn'waɪzɪst] ,
unwisest ,
最不明智的 ,

所以我今晚以这种方式来到这里，完全是我做过的最勇敢、最可怕、最不明智的事。

[moʊst] - [laɪk] - [ə; eɪ] - ['prez(ə)nt] - ['fiːlɪŋ] - [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə][duː] —
most - like - a - present - feeling - thing that I could possibly think of to do —
最多 - 喜欢 - 一个 - 展示 - 感觉 - 事物 那 我 可以 可能 思考 的 到 做 —
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

我能想到的最像礼物一样让你感到温暖的事情——为你而做。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] ,
And even if you hadn't spoiled everything ,
和 甚至 如果 你 之前没有 被宠坏了 一切 ,

即使你没有把所有事情都剧透掉，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd]['evər] !
I was going away to - morrow just the same forever and ever and ever !
我 曾是 去 离开 到 - 明天 只是 这 相同的 永远 和 曾经 和 曾经 !

我明天就要走了，永远永远永远！

" ['kɔːʃəsli] [ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər]
" Cautiously she perched herself on the edge of a chair , and thrust her
" 谨慎地 她 栖息 她自己 在 这 边缘 的 一个 椅子 , 和 推力 她
['næroʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ,

她小心翼翼地坐在椅子边缘，伸出她那狭窄的.....

[goʊld] - [im'brɔidəd] [toʊz]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] , [blʌnt] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['əuvəʃuːz] .
gold - embroidered toes into the wide , blunt depths of her overshoes .
金子 - 绣花 脚趾 进入 这 宽的 , 钝 深度 的 她 套鞋 .

金色刺绣的脚趾深深地伸进她宽大钝圆的套鞋里。

" [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] !
" Forever and ever !
" 永远 和 曾经 !

“永永远远！

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ['ɔːlmoʊst] ['gləutiŋli] . [-]
" she insisted almost gloatingly . [154]
" 她 坚持 几乎 沾沾自喜地 . [-]

她几乎带着幸灾乐祸的语气坚持道。[154]

" [nɑːt] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] ! " [prəu'testid]['stæntən; 'stɑː-] ['vɪgərəsli] .
" Not forever and ever ! " protested Stanton vigorously .
" 不是 永远 和 曾经 ! " 抗议 斯坦顿 大力 .

“绝不是永远！”斯坦顿强烈抗议道。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [duː][juː; jʊ] , [ðæt]['æftər][ɔːl] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] , ['dʒɑːli]

"	You	don't	think	for	a	moment	,	do	you	,	that	after	all	this	wonderful	,	jolly
"	你	不	思考	为了	一个	片刻	,	做	你	,	那	后	全部	这	精彩的	,	快乐的

['frendʃɪp] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

friendship	of	ours	,
友谊	的	我们的	,

“你不会以为，在我们之间建立了这么美好、快乐的友谊之后，

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][drɑːp] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd]['oʊpənd] ?

you're	going	to	drop	right	out	of	sight	as	though	the	earth	had	opened	?
你是	去	到	降低	正确的	出去	的	视线	作为	尽管	这	地球	有	打开	?

你打算像地裂一样瞬间消失吗?

" ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwɪk] ,

"	Even	the	little	quick	,
"	甚至	这	小的	快的	,

“即使是小小的快速，

['fɔːrwərd] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [sent] [ðə; ði][gɜːrl] ['skʌtlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]

forward	lurch	of	his	shoulders	in	the	chair	sent	the	girl	scuttling	to	her	feet
向前	困境	的	他的	肩膀	在	这	椅子	发送	这	女孩	匆匆而过	到	她	脚

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他肩膀向前一挺，椅子上的一个动作让女孩又一次慌忙站了起来。

[wʌn] ['oʊvərʃuː] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

one	overshoe	still	in	her	hand	.
一	套鞋	仍然	在	她	手	.

她手里还拿着一只鞋套。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [mæt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm]

Just	at	the	edge	of	the	door	-	mat	she	turned	and	smiled	at	him
只是	在	这	边缘	的	这	门	-	垫	她	转向	和	微笑	在	他

['mɑːkɪŋli] .

mockingly	.
嘲讽地	.

她走到门垫边缘，转身对他露出嘲讽的笑容。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] .

Really	it	had	been	a	long	time	since	she	had	smiled	.
真的	它	有	到过	一个	长的	时间	自从	她	有	微笑	.

她真的已经很久没有笑过了。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [juːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [striːt] [kloʊðz] ,

"	Surely	you	don't	think	that	you'd	be	able	to	recognize	me	in	my	street	clothes	,
"	一定	你	不	思考	那	你会	是	有能力的	到	认出	我	在	我的	街道	衣服	,

“你肯定不会认为我能认出穿着便服的我吧？”

[duː][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['blʌntli] .

"	she	asked	bluntly	.
"	她	问	直截了当地	.

她直截了当地问道。

['stæntənz] ['ænsər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['mɑːkɪŋ] [æz; əz][hɜːrz] .

Stanton's	answering	smile	was	quite	as	mocking	as	hers	.
斯坦顿的	回答	微笑	曾是	相当	作为	嘲讽	作为	她的	.

斯坦顿的回应笑容和她一样充满嘲讽。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .
" Why not ? " he queried .
" 为什么 不是 ? " 他 查询 .

“为什么不行？”他问道。

" ['dɪdnt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [jʊr; jər] ['wɪntər] [hæt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" Didn't I have the pleasure of choosing your winter hat for you ?
" 没有 我 有 这 乐趣 的 选择 你的 冬天 帽子 为了 你 ?

难道我不是荣幸地为您挑选了冬帽吗?

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [braʊn] , [-]
Let me see , — it was brown , [155]
让 我 看 , — 它 曾是 棕色的 , [-]

让我看看，——它是棕色的，[155]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [roʊz] — ['wɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
with a pink rose — wasn't it ?
和 一个 粉色的 玫瑰 — 不是 它 ?

带着一朵粉红色的玫瑰——对吧?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] .
I should know it among a million .
我 应该 知道 它 之中 一个 百万 .

我应该在百万人中一眼就能认出来。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
" With a little shrug of her shoulders she leaned back against the door and
" 和 一个 小的 耸肩 的 她 肩膀 她 倾斜 后退 反对 这 门 和
[stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] [red] - [braʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr]
stared at him suddenly out of her big red - brown eyes with singular
凝视 在 他 突然 出去 的 她 大的 红色的 - 棕色的 眼睛 和 单数
[ɪn'tentnɪs] .
intentness .
专注 .

她耸了耸肩，靠在门上，突然用她那双红棕色的大眼睛，目光专注地盯着他。

" [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][wʌn] ['wiːks] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt]
" Well , will you call it an equivalent to one week's subscription ? " she asked
" 出色地 , 将要 你 称呼 它 一个 相等的 到 一 本周 订阅 ? " 她 问
['veri] ['greɪvli] .
very gravely .
非常 严重地 .

“那么，你会把它看作相当于一周的订阅费用吗？”她非常严肃地问道。

[sʌm; səm] [lɔːŋ] - ['sliːpɪŋ] ['dev(ə)l][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ə'woʊk] [ɪn] ['stæntənz] ['sensɪz] .
Some long - sleeping devil of mischief awoke in Stanton's senses .
一些 长的 - 睡眠 魔鬼 的 恶作剧 醒来 在 斯坦顿的 感官 .

斯坦顿的感官中，某个沉睡已久的恶作剧恶魔苏醒了。

" [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][wʌn] [hoʊl] ['wiːks] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ˌɪnkrə'duːləti]
" Equivalent to one whole week's subscription ? " he repeated with mock incredulity
" 相等的 到 一 所有的 本周 订阅 ? " 他 重复 和 嘲笑 怀疑
.
:
.

“相当于一周的订阅费？”他装出一副难以置信的样子重复道。

" [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] — ['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ?
" A whole week — seven days and nights ?
" 一个 所有的 星期 — 七 天 和 夜晚 ?

整整一周——七天七夜?

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [jet] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] — [fɔːr] [deɪz] - [wɜːrθ] [tuː; tə] [θɪŋk]
I don't think you've given me , yet , more than about — four days ' worth to think
我 不 思考 你已经 给定 我 , 然而 , 更多的 比 关于 — 四 天 - 值得 到 思考
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

我觉得你给我的思考时间，大概只够四天左右。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [fɔːr] [deɪz] - [wɜːrθ]
Just about four days ' worth
只是 关于 四 天 - 值得

大约四天的量

, [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
, I should think .
, 我 应该 思考 .

我想应该是这样。

" ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] [veɪl] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fitʃər] , [wɪð; wɪθ]
" Pushing the pink veil further and further back from her features , with
" 推动 这 粉色的 面纱 更远 和 更远 后退 从 她 特征 , 和
['pleɪnli] ['kwɪvərɪŋ] [hændz] ,
plainly quivering hands ,
显然 颤抖 双手 ,

她用明显颤抖的双手，将粉红色的面纱一次又一次地推开，露出她的脸庞。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [hoʊl] [soʊl] [-]
the girl's whole soul [156]
这 女孩们 所有的 灵魂 [-]

女孩的整个灵魂[156]

[siːmd] [tuː; tə] [bleɪz] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪns] [bæk] [ə'gen] .
seemed to blaze out at him suddenly , and then wince back again .
似乎 到 火焰 出去 在 他 突然 , 和 然后 畏缩 后退 再次 .

仿佛突然向他喷射出一道光芒，然后又畏缩回去了。

[ðen] [dʒʌst] [æz; əz] ['kwɪkli] [ə; eɪ] [droʊl] ['lɪt(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] ['mælɪs] [glɪntid] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Then just as quickly a droll little gleam of malice glinted in her eyes .
然后 只是 作为 迅速地 一个 滑稽 小的 闪耀 的 恶意 闪闪发光 在 她 眼睛 .

紧接着，她眼中闪过一丝滑稽的恶意。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" Oh , all right then , " she smiled .
" 哦 , 全部 正确的 然后 , " 她 微笑 .

“哦，好吧，”她笑着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['oʊnli] [fɔːr] [deɪz] - [ænd; ənd] [naɪts] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]

" If you really think I've given you only four days ' and nights ' worth of

" 如果 你 真的 思考 我已经 给定 你 仅有的 四 天 - 和 夜晚 - 值得 的

[θɔːts] — [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

thoughts — here's something for the fifth day and night .

想法 — 这里是 某物 为了 这 第五 天 和 夜晚 .

“如果你真的认为我只给了你四天四夜的想法——这是第五天五夜的想法。”

" ['veri] ['kæʒuəli] , [jet] [stɪl] ['veri] ['ækjərətli] , [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːb]

" Very casually , yet still very accurately , her right hand reached out to the knob

" 非常 随意地 , 然而 仍然 非常 准确 , 她 正确的 手 达到 出去 到 这 旋钮

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

of the door .

的 这 门 .

“她很随意，但又很精准地，右手伸向了门把手。”

" [tuː; tə]['kæns(ə)l][maɪ] [det] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" To cancel my debt for the fifth day , " she said ,

" 到 取消 我的 债务 为了 这 第五 天 , " 她 说 ,

“为了免除我第五天的债务，”她说。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] - ['ɑːnɪst] - ['ɪndʒən] - [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

" do you really ' honest - injun ' want to know who I am ?

" 做 你 真的 - 诚实的 - 印第安人 - 想 到 知道 WHO 我 是 ?

“你这个‘诚实的印度人’真的想知道我是谁吗？”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] !

I'll tell you !

患病的 告诉 你 !

我告诉你！

[fɜːrst] , [juːv] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] . "

First , you've seen me before . "

第一的 , 你已经 已见 我 前 . "

首先，你以前见过我。

" [wʌt] ? " [kraɪd] ['stæntən; 'stɑː-] , ['plʌndʒɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

" What ? " cried Stanton , plunging forward in his chair .

" 什么 ? " 哭 斯坦顿 , 骤降 向前 在 他的 椅子 .

“什么？”斯坦顿喊道，猛地向前倾身坐在椅子上。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [kwɪk] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli]

Something in the girl's quick clutch of the door - knob warned him quite distinctly

某物 在 这 女孩们 快的 离合器 的 这 门 - 旋钮 警告 他 相当 明显地

[tuː; tə][rɪ'læks] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kuʃənz] .

to relax again into his cushions .

到 放松 再次 进入 他的 靠垫 .

女孩迅速抓住门把手的动作，让他清楚地意识到应该再次放松地靠在靠垫上。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [traɪ'ʌmfəntli] . [-]

" Yes , " she repeated triumphantly . [157]

" 是的 , " 她 重复 凯旋而归 . [-]

“是的，”她得意地重复道。[157]

" [ænd; ənd] [juːv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tuː] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [twaɪs] !

" And you've talked with me too , as often as twice !

" 和 你已经 谈话 和 我 也 , 作为 经常 作为 两次 !

“而且你也跟我谈过，最多的时候谈过两次！”

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [juːv] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

And moreover you've danced with me !

和 而且 你已经 跳舞 和 我 !

而且你还和我跳过舞！

" ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] - [bɔːrn] ['derɪŋ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [snætʃt] [ɔːf]

"	Tossing	her	head	with	sudden	-	born	daring	she	reached	up	and	snatched	off
"	抛掷	她	头	和	突然	-	出生	大胆	她	达到	向上	和	抢夺	离开

[hɜːr; hər] ['kɜːrli] [blæk] [wɪg] ,

her	curly	black	wig	,
她	卷曲	黑色的	假发	,

她突然间胆大包天，猛地甩了甩头，伸手一把扯掉了她的黑色卷发假发。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [daʊn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] ,

and	shook	down	all	around	her	such	a	great	,	shining	,
和	摇晃	向下	全部	大约	她	这样的	一个	伟大的	,	灼灼	,

她周围一片巨大、闪耀的景象，

['ʌtərli] ['glɔːriəs] [mæs] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] ['kʌlərd] [her] [ðæt] ['stæntənz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tɜːrnd]

utterly	glorious	mass	of	mahogany	colored	hair	that	Stanton's	astonishment	turned
完全地	辉煌	大量的	的	桃花心木	有色	头发	那	斯坦顿的	惊讶	转向

['ɔːlmoʊst]['ɪntuː] ['feɪntnəs] .

almost	into	faintness	.
几乎	进入	模糊	.

一头无比华丽的红褐色头发，让斯坦顿惊叹不已，几乎晕厥过去。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] .

"	What	?	"	he	cried	out	.
"	什么	?	"	他	哭	出去	.

“什么？”他喊道。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ?

You	say	I've	seen	you	before	?
你	说	我已经	已见	你	前	?

你说我以前见过你?

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Talked	with	you	?
谈话	和	你	?

跟你聊过吗?

[wɔːltst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [pər'hæps] ?

Waltzed	with	you	,	perhaps	?
华尔兹	和	你	,	也许	?

或许曾与你共舞?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[aɪ] ['hævnt] !

I	haven't	!
我	还没有	!

我没有!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['hævnt] !

I	tell	you	I	haven't	!
我	告诉	你	我	还没有	!

我告诉你，我没有!

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðæt] [her] [bɪ'fɔ:r] !
I never saw that hair before !
我 绝不 锯 那 头发 前 !

我以前从没见过这样的发型!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
If I had , I shouldn't have forgotten it to my dying day .
如果 我 有 , 我 不应该 有 被遗忘的 它 到 我的 垂死 天 .

如果我知道，我不应该到死都忘记。

[waɪ] —
Why —
为什么 —

为什么-

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" With a little wail of despair she leaned back against the door .
" 和 一个 小的 哀号 的 绝望 她 倾斜 后退 反对 这 门 .

她绝望地低吟一声，靠在了门上。

" [ju:; jʊ][dəunt]['i:v(ə)n] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [mɔ:nd] .
" You don't even remember me now ? " she mourned .
" 你 不 甚至 记住 我 现在 ? " 她 哀悼 .

“你现在连我都不记得了吗？”她悲痛地说。

" [oʊ] [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !
" Oh dear , dear , dear !
" 哦 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

“哦，天哪，天哪，天哪！”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !
And I thought you were so beautiful !
和 我 想法 你 是 所以 美丽的 !

我觉得你非常漂亮!

" [ðen] , ['wʊmən] - [laɪk] , [-]
" Then , woman - like , [158]
" 然后 , 女士 - 喜欢 , [-]

然后，像女人一样，[158]

[hɜ:r; hər] [hoʊl] ['sɪmpəθi] [rʌʃt] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌækju:'zeɪʃənz] .
her whole sympathy rushed to defend him from her own accusations .
她 所有的 同情 匆忙 到 保卫 他 从 她 自己的 指控 .

她所有的同情心都驱使她去为他辩护，反驳她自己的指责。

" [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ['pɑ:rti] , " [ʃi:; ʃi] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['dʒenərəsli] ,
" Oh , well , it was at a masquerade party , " she acknowledged generously ,
" 哦 , 出色地 , 它 曾是 在 一个 化装舞会 派对 , " 她 已确认 慷慨地 ,

“哦，那是在一个化装舞会上，”她大方地承认道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌmæskə'reɪdz] .
" and I suppose you go to a great many masquerades .
" 和 我 认为 你 去 到 一个 伟大的 许多 化装舞会 .

我想你一定参加过很多化装舞会吧。

" ['hi:pɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [her] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['moʊltən] ['kɑ:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kloʊk] ,
" Heaping up her hair like so much molten copper into the hood of her cloak ,
" 堆积 向上 她 头发 喜欢 所以 很多 熔融的 铜 进入 这 兜帽 的 她 披风 ,

她把头发像熔化的铜一样堆在斗篷的兜帽里，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [sner] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] , [ɪ'skeɪpɪŋ] ['tendrəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	trying	desperately	to	snare	all	the	wild	,	escaping	tendrils	with	the
和	尝试	绝望地	到	圈套	全部	这	荒野	,	逃脱	卷须	和	这

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [meʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][veɪl] ,

softer	mesh	of	her	veil	,
更柔和	网	的	她	面纱	,

她拼命地想用面纱柔软的网眼捕捉所有自由逃逸的藤蔓，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ] [friː] [hænd][æt; ət][læst][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][ə; eɪ] [kræk] . [-]

she	reached	out	a	free	hand	at	last	and	opened	the	door	just	a	crack	.	[	159	]
她	达到	出去	一个	自由的	手	在	最后的	和	打开	这	门	只是	一个	裂缝	.	[	-	]

她终于伸出空着的那只手，把门打开了一条缝。[159]

" [wʌt] ? " [kraɪd] ['stæntən; 'stɑː-] , ['plʌndʒɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]

"	What	?	"	cried	Stanton	,	plunging	forward	in	his	chair
"	什么	?	"	哭	斯坦顿	,	骤降	向前	在	他的	椅子

“什么？”斯坦顿喊道，猛地向前倾身坐在椅子上。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

"	And	to	give	you	something	to	think	about	for	the	sixth	day	and	night	,
"	和	到	给	你	某物	到	思考	关于	为了	这	第六	天	和	夜晚	,

“为了让你们在第六天第六夜里好好思考一下，

" [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [glɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	she	resumed	suddenly	,	with	the	same	strange	little	glint	in	her	eyes	,
"	她	恢复	突然	,	和	这	相同的	奇怪的	小的	闪烁	在	她	眼睛	,

她突然又开口说道，眼中闪过一丝奇怪的光芒。

" [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] ,

"	to	give	you	something	to	think	about	the	sixth	day	,
"	到	给	你	某物	到	思考	关于	这	第六	天	,

“给你们一些思考，第六天，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] — [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [toʊst] .

I'll	tell	you	that	I	really	was	hungry	—	when	I	asked	you	for	your	toast	.
患病的	告诉	你	那	我	真的	曾是	饥饿的	—	什么时候	我	问	你	为了	你的	吐司	.

我告诉你，我当时真的很饿——所以我才问你要烤面包。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] —

I	haven't	had	anything	to	eat	to	-	day	;	and	—
我	还没有	有	任何事物	到	吃	到	-	天	;	和	—

我今天什么都没吃；而且——

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ['stæntən; 'stɑː-][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	Before	she	could	finish	the	sentence	Stanton	had	sprung	from	his	chair	,
"	前	她	可以	结束	这	句子	斯坦顿	有	弹簧	从	他的	椅子	,

[ænd; ənd] [-]

and	[	161	]
和	[	-	]

“她还没说完这句话，斯坦顿就从椅子上跳了起来，[161]

[stʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [aʊt] ['mædli] ['weðər] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [mɔːr] [straɪd] [wʊd] [kætʃ] [hɜːr; hər] ,

stood	trying	to	reason	out	madly	whether	one	single	more	stride	would	catch	her	,
站立	尝试	到	原因	出去	疯狂地	无论	一	单身的	更多的	步幅	会	抓住	她	,

[ɔːr] [luːz] [hɜːr; hər] .

or	lose	her	.
或者	失去	她	.

她站在那里，疯狂地思考着，再走一步是能追上她，还是会失去她。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ænd; ənd]

"	And	as	for	something	for	you	to	think	about	the	seventh	day	and
"	和	作为	为了	某物	为了	你	到	思考	关于	这	第七	天	和

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“至于第七天第七夜需要你们思考的事情，

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ['hɜːrɪdli] .

"	she	gasped	hurriedly	.
"	她	倒吸一口气	匆匆	.

她急促地喘着气说。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [stʊd]

Already	the	door	had	opened	to	her	hand	and	her	little	figure	stood
已经	这	门	有	打开	到	她	手	和	她	小的	数字	站立

[ˌsɪlu'etɪd] ['dɑːrkli] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] ,

silhouetted	darkly	against	the	bright	,
剪影	黑暗	反对	这	明亮的	,

门已经向她敞开，她的小身影在明亮的灯光下勾勒出深色的轮廓。

['jeloʊ] - ['laɪtɪd] ['hɔːlweɪ] , " [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['twenti] -

yellow	-	lighted	hallway	,	"	here's	something	for	you	to	think	about	for	twenty	-
黄色的	-	照明	门厅	,	"	这里是	某物	为了	你	到	思考	关于	为了	二十	-

['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] !

seven	days	and	nights	!
七	天	和	夜晚	!

昏黄的走廊里，“这里有一些事情供你思考二十七天二十七夜！”

" ['waɪldli] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hændz] [went] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] .

"	Wildly	her	little	hands	went	clutching	at	the	woodwork	.
"	疯狂地	她	小的	双手	去	紧握	在	这	木工	.

“她的小手疯狂地抓着木头。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['pæʃənətli] ,

"	I	didn't	know	you	were	engaged	to	be	married	,	"	she	cried	out	passionately	,
"	我	没有	知道	你	是	已订婚的	到	是	已婚	,	"	她	哭	出去	热情地	,

“我不知道你已经订婚了！”她激动地喊道。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] — [lʌvd] [juː; jʊ] — [lʌvd] [juː; jʊ] !

"	and	I	loved	you	—	loved	you	—	loved	you	!
"	和	我	喜爱	你	—	喜爱	你	—	喜爱	你	!

“我爱你——爱你——爱你！”

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] . [-]

"	Then	in	a	flash	she	was	gone	.	[	162	]
"	然后	在	一个	闪光	她	曾是	已消失	.	[	-	]

“然后，她一眨眼就消失了。[162]

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [faɪ'næləti][ðə; ði][bɪg] [dɔːr] ['bæŋd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

With	absolute	finality	the	big	door	banged	behind	her	.
和	绝对	最终性	这	大的	门	砰的一声	在后面	她	.

她身后的大门砰地一声关上了，一切都显得那么毫无悬念。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [fɔːr] [flaɪts] [daʊn] , [ræŋ] [aʊt] [ɪn]['dʒɑːrɪŋ] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] .

A	minute	later	the	street	door	,	four	flights	down	,	rang	out	in	jarring	reverberation	.
一个	分钟	之后	这	街道	门	,	四	航班	向下	,	响铃	出去	在	刺耳的	混响	.

一分钟后，楼下四层楼的街门传来一阵刺耳的回响。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['evri] [dɔːr] [ɪn] ['evri] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [striːt]

A	minute	after	that	it	seemed	as	though	every	door	in	every	house	on	the	street
一个	分钟	后	那	它	似乎	作为	尽管	每一个	门	在	每一个	房子	在	这	街道

[slæmd] ['ʃrɪlli] .

slammed	shrilly	.
猛烈抨击	尖锐地	.

一分钟后，这条街上每家每户的门似乎都发出刺耳的砰砰声。

[ðen] [ðə; ði] [tʃɑːrd] ['faɪər] - [lɔːg] [sægd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , ['pʌfɪŋ] [saɪ] .

Then	the	charred	fire	-	log	sagged	down	into	the	ashes	with	a	sad	,	puffing	sigh	.
然后	这	烧焦的	火	-	日志	下垂	向下	进入	这	灰烬	和	一个	伤心	,	抽气	叹	.

然后，烧焦的木柴发出一声悲伤的喘息声，缓缓沉入灰烬中。

[ðen] [ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn][ə; eɪ] ['luːsli] [pækt] [ʃelf] ['tɔpld] ['oʊvər][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər]

Then	a	whole	row	of	books	on	a	loosely	packed	shelf	toppled	over	on	each	other
然后	一个	所有的	排	的	图书	在	一个	松散地	包装	架子	倾覆	超过	在	每个	其他

[wɪð; wɪθ][sɔːft][dʒə'koʊs][slæps] .

with	soft	jocose	slaps	.
和	柔软的	滑稽的	掌掴	.

然后，书架上松散摆放的一整排书都倒了下来，发出轻柔而滑稽的拍打声。

['krɔːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɔːrɪs] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['evri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['eɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

Crawling	back	into	his	Morris	chair	with	every	bone	in	his	body	aching	like	a
爬行	后退	进入	他的	莫里斯	椅子	和	每一个	骨	在	他的	身体	疼痛	喜欢	一个

['mægnəˌtaɪz] ['waɪər] - ['skelɪt(ə)n] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

magnetized	wire	-	skeleton	charged	with	pain	,
磁化	金属丝	-	骨骼	带电	和	疼痛	,

他浑身骨头都像被磁化的金属丝骨架一样疼痛，像被疼痛充斥一样，艰难地爬回莫里斯椅上。

['stæntən; 'stɑː-] [kə'læpst] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['piləuz] [ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] — ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dai]

Stanton	collapsed	again	into	his	pillows	and	sat	staring	—	staring	into	the	dy
斯坦顿	倒塌	再次	进入	他的	枕头	和	卫星	凝视	—	凝视	进入	这	dy

[-]

[	163	]

[-]

斯坦顿再次倒在枕头上，呆呆地坐着，凝视着[163]

[ɪŋ] ['faɪər] .

ing	fire	.
ing	火	.

着火。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ræŋ] [aʊt] ['dʌlli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər] ; [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

Nine	o'clock	rang	out	dully	from	the	nearest	church	spire	;	ten	o'clock	,
九	点钟	响铃	出去	沉闷地	从	这	最近的	教会	尖塔	;	十	点钟	,

九点钟声从最近的教堂尖顶沉闷地响起；十点钟，

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['fɑːloʊd] [ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ] [mə'nɑːtənəs] , [tʃaɪmɪŋ] [in'sistənsi] .

eleven	o'clock	followed	in	turn	with	monotonous	,	chiming	insistency	.
十一	点钟	随后	在	转动	和	单调	,	鸣响	坚持	.

随后，十一点钟声单调而急促地响起。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [rɪ'læksɪŋ] [stiːm] - ['redɪˌetər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grʌnt] [ænd; ənd]['grʌmb(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɪl]

Gradually	the	relaxing	steam	-	radiators	began	to	grunt	and	grumble	into	a	chill
逐步地	这	放松	蒸汽	-	散热器	开始	到	咕哝	和	叽	进入	一个	寒意

['kwaɪətuːd] .

quietude	.
寂静	.

渐渐地，原本令人放松的蒸汽散热器开始发出咕噜咕噜的声音，最终归于一片冰冷的寂静。

['grædʒuəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ber] ,
Gradually along the bare ,
逐步地 沿着 这 裸 ,

逐渐沿着裸露的，

[bliːk] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [ˌʌn'rʌgɪd] [flɔːr] ['lɪt(ə)l] [koʊld] [dræfts] [ʌv; əv] [er] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ɪk'splɔːrɪŋli]
bleak stretches of unrugged floor little cold draughts of air came creeping exploringly
苍凉 伸展 的 平坦的 地面 小的 寒冷的 起草 的 空气 来了 爬行 探索
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 .

荒凉的平坦地面上，细小的寒风悄悄地、探寻着地吹向他的脚边。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] — ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fæst] ['greɪɪŋ] ['æʃɪz] .
And still he sat staring — staring into the fast graying ashes .
和 仍然 他 卫星 凝视 — 凝视 进入 这 快速地 灰白 灰烬 .

他依然呆呆地坐着，凝视着——凝视着迅速变灰的灰烬。

" [oʊ] , ['glɔːri] ! ['glɔːri] !
" Oh , Glory ! Glory !
" 哦 , 荣耀 ! 荣耀 !

“哦，荣耀！荣耀！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ɪf] [ɔːl] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [luːs]
" Think what it would mean if all that wonderful imagination were turned loose
" 思考 什么 它 会 意思是 如果全部 那 精彩的 想像力 是 转向 松动的
[ə'pɑːn][dʒʌst][wʌn] ['feloʊ] !
upon just one fellow !
之上 只是 一 同伴 !

“想想看，如果把所有这些奇妙的想象力都倾注在一个人身上，那意味着什么！”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʌv] [juː; jʊ] , [θɪŋk] [haʊ] [ʃiːd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] !
Even if she didn't love you , think how she'd play the game !
甚至 如果 她 没有 爱 你 , 思考 如何 棚 玩 这 游戏 !

即使她不爱你，想想她会怎么玩这场游戏！

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] — [oʊ] , ['lɔːdi] ; ['lɔːdi] ! ['lɔːdi] !
And if she did love you — Oh , lordy ; Lordy ! LORDY !
和 如果 她 做过 爱 你 — 哦 , 我的天哪 ; 老天 ! 我的天哪 !

如果她真的爱你——哦，天哪；老天！老天爷！

" [tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] , [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [læmp] ,
" Towards midnight , to ease the melancholy smell of the dying lamp ,
" 向 午夜 , 到 舒适 这 忧郁 闻 的 这 垂死 灯 ,

“临近午夜，为了减轻即将熄灭的油灯散发的忧郁气味，

[hiː; hi] [druː] [rɪ'lʌktəntli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['diːpəst] ['blæŋkɪt] - ['ræpər] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
he drew reluctantly forth from his deepest blanket - wrapper pocket the little
他 画 勉强 前进 从 他的 最深处 毯子 - 包装纸 口袋 这 小的
['nɑːtɪd] - [-]
knotted handker [164]
打结的 - [-]

他很不情愿地从最深的毯子口袋里掏出那条打结的小手帕[164]

[tʃiːf] [ðæt] [ɪn'keɪst] [ðə; ði] [stɪl] - ['treʒərd] ['hændfʊl][ʌv; əv]['freɪgrənt][fɜːr] - ['bɔːlsəm] ,
chief that encased the still - treasured handful of fragrant fir - balsam ,
首席 那 包裹 这 仍然 - 珍藏 少数 的 香 冷杉 - 香脂 ,

包裹着那把至今仍被珍藏的芬芳冷杉香脂的酋长，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['groʊnɪŋli] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['sɪftɪd] [ðə; ði]['brɪt(ə)l] ,

and	bending	groaningly	forward	in	his	chair	sifted	the	brittle	,
和	弯曲	呻吟着	向前	在	他的	椅子	筛过的	这	脆	,

他呻吟着向前弯下腰，在椅子上筛着那些易碎的东西。

['pʌndʒənt] ['niːdlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['gloʊɪŋ] ['embər] [ðæt] [sə'vaivd] .

pungent	needles	into	the	face	of	the	one	glowing	ember	that	survived	.
泼辣	针	进入	这	脸	的	这	一	发光	余烬	那	幸存下来	.

刺鼻的针刺入仅存的一团余烬的脸上。

['ɪnstəntli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dæzlɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðə; ði]['tændʒəb(ə)l] ['fɔːrɪst] ['sɪmb(ə)l] ['vænɪʃt] [ɪn]

Instantly	in	a	single	dazzling	flash	of	flame	the	tangible	forest	symbol	vanished	in
即刻	在	一个	单身的	耀眼的	闪光	的	火焰	这	有形	森林	象征	消失了	在

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ['freɪgrəns] .

intangible	fragrance	.
无形	香味	.

瞬间，在一道耀眼的火焰闪现中，有形的森林象征消失在无形的芬芳之中。

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , — [ə'krɔːs] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

But	along	the	hollow	of	his	hand	,	—	across	the	edge	of	his	sleeve	,
但	沿着	这	空洞的	的	他的	手	,	—	穿过	这	边缘	的	他的	袖子	,

但沿着他的手掌凹陷处，——沿着他的袖口边缘，

— [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rægɪd] [paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz] , — [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ,

—	up	from	the	ragged	pile	of	books	and	papers	,	—	out	from	the	farthest	,
—	向上	从	这	破烂不堪	桩	的	图书	和	文件	,	—	出去	从	这	最远	,

——从那堆杂乱无章的书籍和纸张中，——从最远的地方，

[rɪ'moʊtəst] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['lɜːkt] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ,

remotest	corners	of	the	room	,	lurked	the	unutterable	,
最远	角落	的	这	房间	,	潜伏	这	难以言喻	,

房间最偏僻的角落里，潜伏着难以言喻的东西。

[ˌʌndɪ'strɔɪəbəl] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['fɔrists] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] .

undestroyable	sweetness	of	all	forests	since	the	world	was	made	.
不可摧毁的	甜味	的	全部	森林	自从	这	世界	曾是	制成	.

自世界诞生以来，所有森林都拥有永恒的甜蜜。

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['stæntən; 'stɑː-] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv]

Almost	with	a	sob	in	his	throat	Stanton	turned	again	to	the	box	of
几乎	和	一个	哭泣	在	他的	喉	斯坦顿	转向	再次	到	这	盒子	的

['letərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

letters	on	his	table	.
信件	在	他的	桌子	.

斯坦顿几乎哽咽着，再次转向桌上的信件盒。

[baɪ] [dɑːn] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ,

By	dawn	the	feverish	,
经过	黎明	这	发烧	,

黎明时分，发烧的.....

[ɪk'saɪtɪd] ['sliːpləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][wʌn] [læst] ,

excited	sleeplessness	in	his	brain	had	driven	him	on	and	on	to	one	last	,
兴奋的	失眠	在	他的	脑	有	驱动	他	在	和	在	到	一	最后的	,

[suː'priːmli] [fæn'tæstɪk] ['ɪmpʌls] .

supremely	fantastic	impulse	.
至高无上	极好的	冲动	.

兴奋的失眠驱使他不断地产生最后一个极其奇妙的冲动。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [kɔːr'niːljə] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['blʌntli] , ['fræŋkli] , [-]

Writing	to	Cornelia	he	told	her	bluntly	,	frankly	,	[	165	]
写作	到	科妮莉亚	他	讲述	她	直截了当地	,	坦率地说	,	[	-	]

他在写给科妮莉亚的信中直言不讳地告诉她[165]

" [dɪr] [kɔːr'niːljə] :
" Dear Cornelia :
" 亲爱的 科妮莉亚 :

亲爱的科妮莉亚：

" [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,
" When I asked you to marry me ,
" 什么时候 我 问 你 到 结婚 我 ,

当我向你求婚时，

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] ['veri] ['sɑːləmli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evər] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd]
you made me promise very solemnly at the time that if I ever changed my mind
你 制成 我 承诺 非常 庄严地 在 这 时间 那 如果 我 曾经 已更改 我的 头脑
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [tel] [juː; jʊ] .
regarding you I would surely tell you .
关于 你 我 会 一定 告诉 你 .

当时你让我郑重承诺，如果我对你的想法改变了，我一定会告诉你。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [æt; ət][juː; jʊ] .
And I laughed at you .
和 我 笑了 在 你 .

我当时嘲笑你。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Do you remember ?
做 你 记住 ?

你是否记得?

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
But you were right , it seems , and I was wrong .
但 你 是 正确的 , 它 似乎 , 和 我 曾是 错误的 .

但看来你是对的，而我错了。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
For I believe that I have changed my mind .
为了 我 相信 那 我 有 已更改 我的 头脑 .

因为我相信我已经改变主意了。

[ðæt] [ɪz] : — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd]
That is : — I don't know how to express it exactly , but it has been made
那 是 : — 我 不 知道 如何 到 表达 它 确切地 , 但 它 有 到过 制成
['veri] ,
very ,
非常 ,

也就是说：——我不知道该如何准确表达，但它已经被做得非常……

['veri] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪtli] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][baɪ] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz]
very plain to me lately that I do not by any manner of means love you as
非常 清楚的 到 我 最近 那 我 做 不是 经过 任何 方式 的 方法 爱 你 作为
['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
little as you need to be loved .
小的 作为 你 需要 到 是 喜爱 .

最近我非常清楚地意识到，我爱你的程度远远不够，远未达到你所需要的爱的程度。

" [ɪn] [ɔːl] [sɪn'serəti] ,
" In all sincerity ,
" 在 全部 诚意 ,

“说真的，

" [kɑːrl] .
" Carl .
" 卡尔 .

卡尔。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [sərˈpraɪzɪŋ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [kɔːrˈniːljə] [ˈænsər] [ɪˈmiːdiətli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] -
" To which surprising communication Cornelia answered immediately ; but the '
" 到 哪个 奇怪 沟通 科妮莉亚 回答 立即地 ; 但 这 -
[ɪˈmiːdiətli] - [ɪnˈvɑːlvd] [ə; eɪ] ['wiːks] [ˈɔːlmoʊst] ['mædnɪŋ] ['ɪntərɪm] ,
immediately ' involved a week's almost maddening interim ,
立即地 - 涉及 一个 本周 几乎 令人抓狂 临时 ,

“对于这封令人惊讶的来信，科妮莉亚立即作出了回应；但这个‘立即’却意味着长达一周的令人几乎抓狂的等待，

" [dɪr] [kɑːrl] :
" Dear Carl :
" 亲爱的 卡尔 :

亲爱的卡尔：

" ['niːðər] ['mʌðər] [nɔːr][aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['eni] [sens] [ˌwʌtsoʊˈevər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [noʊt] .
" Neither mother nor I can make any sense whatsoever out of your note .
" 两者都不 母亲 也不 我 能 制作 任何 感觉 任何 出去 的 你的 笔记 .

“我和母亲都完全看不懂你写的字条。”

[baɪ] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒoʊk] ?
By any possible chance was it meant to be a joke ?
经过 任何 可能的 机会 曾是 它 意思是 到 是 一个 开玩笑 ?

这会不会是个玩笑?

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] - [æz; əz]['lɪt(ə)l] - [æz; əz][aɪ] [-]
You say you do not love me ' as little ' as I [166]
你 说 你 做 不是 爱 我 - 作为 小的 - 作为 我 [-]

你说你爱我“不像我那么少”[166]

[niːd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
need to be loved .
需要 到 是 喜爱 .

需要被爱。

[juː; jʊ] [miːn] - [æz; əz] [mʌtʃ] - , [dəunt][juː; jʊ] ?
You mean ' as much ' , don't you ?
你 意思是 - 作为 很多 - , 不 你 ?

你的意思是“同样多”，对吧?

[kɑːrl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
Carl , what do you mean ?
卡尔 , 什么 做 你 意思是 ?

卡尔，你什么意思?

" [ləˈbɔːriəsli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [jet] [əˈnʌðər] ['wiːks] ['ægənaɪzɪŋ] [streɪn] [ænd; ənd]
" Laboriously , with the full prospect of yet another week's agonizing strain and
" 费力地 , 和 这 满的 前景 的 然而 其他 本周 痛苦的 拉紧 和
[səˈspens] ,
suspense ,
悬念 ,

“艰难地，带着又一个星期令人煎熬的紧张和悬念的预期，

[ˈstæntən; ˈstɑː-] [roʊt] [əˈgen] [tuː; tə] [kɔːrˈniːljə] .
Stanton wrote again to Cornelia .
斯坦顿 写道 再次 到 科妮莉亚 .

斯坦顿再次给科妮莉亚写信。

" [dɪr] [kɔːrˈniːljə] :
" Dear Cornelia :
" 亲爱的 科妮莉亚 :

亲爱的科妮莉亚：

" [noʊ] , [aɪ] [ment] - [æz; əz]['lɪt(ə)l] - [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

"	No	,	I	meant	'	as	little	'	as	you	need	to	be	loved	.
"	不	,	我	意思是	-	作为	小的	-	作为	你	需要	到	是	喜爱	.

“不，我的意思是，‘像你需要的那样’去爱。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ædɪkwət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] .

I	have	no	adequate	explanation	to	make	.
我	有	不	足够的	解释	到	制作	.

我无法做出令人满意的解释。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ædɪkwət] [ə'pɑːlədʒi][tuː; tə]['ɔːfər] .

I	have	no	adequate	apology	to	offer	.
我	有	不	足够的	道歉	到	提供	.

我无法做出恰当的道歉。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] .

I	don't	think	anything	.
我	不	思考	任何事物	.

我什么也没想。

[aɪ][dəunt][hoʊp] ['eniθɪŋ] .

I	don't	hope	anything	.
我	不	希望	任何事物	.

我什么都不抱希望。

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'liːv] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

All	I	know	is	that	I	suddenly	believe	positively	that	our	engagement	is	a	mistake	.
全部	我	知道	是	那	我	突然	相信	积极地	那	我们的	订婚	是	一个	错误	.

我只知道我突然确信我们的订婚是个错误。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ,

Certainly	I	am	neither	giving	you	all	that	I	am	capable	of	giving	you	,
当然	我	是	两者都不	给予	你	全部	那	我	是	有能力的	的	给予	你	,

当然，我也没有把我能给你们的一切都给你们。

[nɔːr] [jet] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] .

nor	yet	receiving	from	you	all	that	I	am	capable	of	receiving	.
也不	然而	接收	从	你	全部	那	我	是	有能力的	的	接收	.

但我还没有从你们那里得到我所能得到的一切。

[dʒʌst] [ðɪs] [fækt][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætər] [aɪ] [θɪŋk] .

Just	this	fact	should	decide	the	matter	I	think	.
只是	这	事实	应该	决定	这	事情	我	思考	.

我认为仅凭这一点就足以决定此事了。

" [kɑːrl] .

"	Carl	.
"	卡尔	.

卡尔。

" [kɔːr'niːljə] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	Cornelia	did	not	wait	to	write	an	answer	to	this	.
"	科妮莉亚	做过	不是	等待	到	写	一个	回答	到	这	.

科妮莉亚没有等到回复就写了下来。

[ʃiː; ʃi] ['tɛləˌgræft] [ɪn'sted] .

She	telegraphed	instead	.
她	电报	反而	.

她改用电报的方式。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑ:pɜˌeɪtɜz] ['hændraɪtɪŋ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəs] . [
The **message** **even** **in** **the** **telegraph** **operator's** **handwriting** **looked** **a** **little** **nervous** **.** **[**
这 信息 甚至 在 这 电报 操作员的 手写 看起来 一个 小的 紧张的 . [
-]
167 **]**
-]

即使以电报员的笔迹来看，这条电报也显得有些紧张。[167]

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] [kwaɪt] ['boʊldli] .
" **Do** **you** **mean** **that** **you** **are** **tired** **of** **it** **?** **"** **she** **asked** **quite** **boldly** **.**
" 做 你 意思是 那 你 是 疲劳的 的 它 ? " 她 问 相当 大胆地 .

“你是说你已经厌倦了？”她大胆地问道。

[wɪð; wɪθ] ['mɪzrəb(ə)l] [pər'pleksəti] ['stæntən; 'stɑ:-]['waɪərd] [bæk] .
With **miserable** **perplexity** **Stanton** **wired** **back** **.**
和 悲惨的 困惑 斯坦顿 有线 后退 .

斯坦顿满怀困惑地回复道。

" [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" **No** **,** **I** **couldn't** **exactly** **say** **that** **I** **was** **tired** **of** **it** **.**
" 不 , 我 不能 确切地 说 那 我 曾是 疲劳的 的 它 .

“不，我不能说我厌倦了它。”

" [kɔ:r'ni:liəz] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wɪ'ðɪn] [twelv] ['aʊərz] .
" **Cornelia's** **answer** **to** **that** **was** **fluttering** **in** **his** **hands** **within** **twelve** **hours** **.**
" 科妮莉亚的 回答 到 那 曾是 飘动 在 他的 双手 之内 十二 小时 .

“科妮莉亚的回答在十二小时内就在他的手中飘动起来。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [els] ?
" **Do** **you** **mean** **that** **there** **is** **someone** **else** **?**
" 做 你 意思是 那 那里 是 某人 别的 ?

你的意思是说还有别人吗?

" [ðə; ði][wɜ:rdz] ['ferli] [tikt] [ðəm'selvz] [ɔ:f][ðə; ði] ['jeloʊ] [peɪdʒ] .
" **The** **words** **fairly** **ticked** **themselves** **off** **the** **yellow** **page** **.**
" 这 字 相当 勾选 他们自己 离开 这 黄色的 页 .

“这些文字几乎是自动从黄页上划掉了。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ['stæntən; 'stɑ:-] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst] [wʌt] [tu:; tə]
It **was** **twenty** **-** **four** **hours** **before** **Stanton** **made** **up** **his** **mind** **just** **what** **to**
它 曾是 二十 - 四 小时 前 斯坦顿 制成 向上 他的 头脑 只是 什么 到
[rɪ'plaɪ] .
reply **.**
回复 .

斯坦顿花了二十四小时才决定如何回复。

[ðen] , " [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['enibɑ:di] [els] , " [hi:; hi] [kən'fest] ['retʃɪdli] .
Then **,** **"** **No** **,** **I** **couldn't** **exactly** **say** **there** **is** **anybody** **else** **,** **"** **he** **confessed** **wretchedly** **.**
然后 , " 不 , 我 不能 确切地 说 那里 是 任何人 别的 , " 他 坦白 可悲地 .

然后，他痛苦地承认：“不，我不能确定还有其他人。”

[kɔ:r'ni:liəz] ['mʌðər] ['ænsər] [ðɪs] [taɪm] .
Cornelia's **mother** **answered** **this** **time** **.**
科妮莉亚的 母亲 回答 这 时间 .

这次是科妮莉亚的母亲回答的。

[ðə; ði] ['telɪgræm] ['ferli] ['rʌsld] [wɪð; wɪθ]['sɑ:rkæzəm] .
The **telegram** **fairly** **rustled** **with** **sarcasm** **.**
这 电报 相当 沙沙作响 和 讽刺 .

电报里充满了讽刺意味。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , " [sed] [kɔːr'niːliəz] ['mʌðər] .

"	You	don't	seem	to	be	very	sure	about	anything	,	"	said	Cornelia's	mother	.
"	你	不	似乎	到	是	非常	当然	关于	任何事物	,	"	说	科妮莉亚的	母亲	.

“你似乎对任何事都不太确定，”科妮莉亚的母亲说。

[kɔːr'niːliəz] ['mʌðər] ['ænsər] [ðɪs] [taɪm]

Cornelia's	mother	answered	this	time
科妮莉亚的	母亲	回答	这	时间

这次是科妮莉亚的母亲回答的。

['sʌmhaʊ] [ðiːz] [wɜːrdz] [brɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Somehow	these	words	brought	the	first	cheerful	smile	to	his	lips	.
不知何故	这些	字	带来	这	第一的	快乐	微笑	到	他的	嘴唇	.

不知怎的，这些话让他脸上露出了第一个灿烂的笑容。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

"	No	,	you're	quite	right	.
"	不	,	你是	相当	正确的	.

“不，你说得完全正确。”

[aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi]['waɪərd]['ɔːlmoʊst] [-]

I'm	not	at	all	sure	about	anything	,	"	he	wired	almost	[	168	]
我是	不是	在	全部	当然	关于	任何事物	,	"	他	有线	几乎	[	-	]

“我对任何事都完全不确定，”他几乎是[168]

['gliːfəli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [dʒɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn]

gleefully	in	return	,	wiping	his	pen	with	delicious	joy	on	the	edge	of	the	clean
兴高采烈地	在	返回	,	擦拭	他的	笔	和	可口的	喜悦	在	这	边缘	的	这	干净的

[waɪt] [bed] - [spred] .

white	bed	-	spread	.
白色的	床	-	传播	.

他欣喜若狂地擦拭着笔，在干净的白色床罩边缘流露出愉悦的心情。

[ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər]['oʊvər] - [rɔːt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

Then	because	it	is	really	very	dangerous	for	over	-	wrought	people	to	try	to
然后	因为	它	是	真的	非常	危险的	为了	超过	-	锻	人们	到	尝试	到

[meɪk] ['eni] [nɔɪz] [laɪk] ['læftər] ,

make	any	noise	like	laughter	,
制作	任何	噪音	喜欢	笑声	,

因为对于情绪过度激动的人来说，发出任何声音，比如大笑，都是非常危险的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['tʃoʊkɪŋ] , ['bɪtər] [ˌes oʊ 'biː] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

a	great	choking	,	bitter	sob	caught	him	up	suddenly	,
一个	伟大的	窒息	,	苦的	哭泣	捕捉	他	向上	突然	,

一阵哽咽、痛苦的抽泣声突然袭来，让他喘不过气来。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bʌrəuɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] - [skerd] [tʃaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf] , [sɔːft] ,

and	sent	his	face	burrowing	down	like	a	night	-	scared	child	into	the	safe	,	soft	,
和	发送	他的	脸	掘穴	向下	喜欢	一个	夜晚	-	害怕的	孩子	进入	这	安全的	,	柔软的	,

然后，他像个受惊的孩子一样，把脸埋进安全、柔软的……

['feðəri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] — [wer] ,

feathery	depths	of	his	pillow	—	where	,
羽毛状的	深度	的	他的	枕头	—	在哪里	,

他枕头柔软的深处——在那里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [graʊnd] [soʊ][hɑːrd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [terz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]

with	his	knuckles	ground	so	hard	into	his	eyes	that	all	his	tears	were	turned
和	他的	指关节	地面	所以	难的	进入	他的	眼睛	那	全部	他的	眼泪	是	转向

[tuː; tə][stɑːrz] ,

to	stars	,
到	明星	,

他用指关节用力揉搓双眼，以至于所有的眼泪都变成了星星。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] , ['veri] ['sloʊli] ,

there	came	to	him	very	,	very	slowly	,
那里	来了	到	他	非常	,	非常	缓慢地	,

他的感受来得非常非常慢，

[soʊ] ['sloʊli] [ɪn][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ə'lɑːrm][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

so	slowly	in	fact	that	it	did	not	alarm	him	at	all	,	the	strange	,
所以	缓慢地	在	事实	那	它	做过	不是	警报	他	在	全部	,	这	奇怪的	,

事实上，速度慢得令人难以置信，以至于他丝毫没有感到惊慌，这很奇怪。

[ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][fækt][ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kiːn]

electrifying	vision	of	the	one	fact	on	earth	that	he	was	sure	of	:	a	little	keen
令人振奋	想象	的	这	一	事实	在	地球	那	他	曾是	当然	的	:	一个	小的	敏锐的

,

,

,

他以一种令人振奋的视角看待世上唯一让他确信的事实：有点敏锐，

['luːmɪnəs] , [braʊn] - [aɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['oʊnli]

luminous	,	brown	-	eyed	face	with	a	look	in	it	,	and	a	look	for	him	only
发光的	,	棕色的	-	眼睛	脸	和	一个	看	在	它	,	和	一个	看	为了	他	仅有的

— [soʊ] [help] [hɪm; ɪm][gɑːd] !

—	so	help	him	God	!
—	所以	帮助	他	上帝	!

他有着一张明亮的棕色眼睛的脸，眼神中充满了对他的喜爱——愿上帝保佑他！

— [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [sɪns] [ðə; ði]

—	such	as	he	had	never	seen	on	the	face	of	any	other	woman	since	the
—	这样的	作为	他	有	绝不	已见	在	这	脸	的	任何	其他	女士	自从	这

[wɜːrld] [wʌz; wəz] [meɪd] .

world	was	made	.
世界	曾是	制成	.

——这是他自世界诞生以来，从未在任何其他女人脸上见过的表情。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?	—	was	it	really	possible	?
曾是	它	可能的	?	—	曾是	它	真的	可能的	?

这有可能吗？——真的有可能吗？

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [-]

Suddenly	his	whole	heart	[	171	]
突然	他的	所有的	心	[	-	]

突然，他的整个心[171]

[siːmd] [tuː; tə] [ɪ'reɪdieɪt] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [swiːt] [smelɪŋ] [θɪŋz] .

seemed	to	irradiate	light	and	color	and	music	and	sweet	smelling	things	.
似乎	到	照射	光	和	颜色	和	音乐	和	甜的	闻起来	事物	.

似乎散发着光芒、色彩、音乐和甜美的香气。

" [oʊ] , ['mɑːli] , ['mɑːli] , ['mɑːli] !

"	Oh	,	Molly	,	Molly	,	Molly	!
"	哦	,	莫莉	,	莫莉	,	莫莉	!

“哦，莫莉，莫莉，莫莉！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] !

"	I	want	you	!
"	我	想	你	!

我想要你！

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] !
I want you !
我 想 你 !

我想要你!

" [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] , ['loʊnsəm] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
" In the strange , lonesome days that followed ,
" 在 这 奇怪的 , 寂寞 天 那 随后 ,

“在随后那些奇怪而孤独的日子里，

['niːðər] ['bɜːrli] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['dɑːktər][nɔːr][slɪm]['peɪpər] ['swiːthɑːrt] [træmp] ['nɔɪzɪli] ['oʊvər]
neither burly flesh - and - blood Doctor nor slim paper sweetheart tramped noisily over
两者都不 魁梧的 肉 - 和 - 血 医生 也不 苗条的 纸 亲爱的 践踏 喧闹地 超过
[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɔːr][slɪd] ['θʌdɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['letər] - [slaɪd] .
the threshold or slid thuddingly through the letter - slide .
这 临界点 或者 滑行 砰砰地 通过 这 信 - 滑动 .

既没有魁梧的血肉之躯的医生，也没有苗条的纸片甜心，喧闹地跨过门槛，也没有砰砰地滑过信件滑道。

[noʊ][wʌn] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz]['evər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['stæntən; 'stɑː-] [ə'gen] [ən'les] ['æktʃuəli]
No one apparently was ever coming to see Stanton again unless actually
不 一 显然 曾是 曾经 未来 到 看 斯坦顿 再次 除非 实际上
[kəm'peld] [tuː; tə][duː][soʊ] .
compelled to do so .
被迫 到 做 所以 .

显然，除非迫不得已，否则没有人会再去看望斯坦顿。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɔːndrimən, 'lɑːn-] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [skɪpt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [deɪ] ;
Even the laundryman seemed to have skipped his usual day ;
甚至 这 洗衣工 似乎 到 有 跳过 他的 通常 天 ;

就连洗衣工似乎也错过了平常的一天;

[ænd; ənd] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][hæd; həd][moʊst] [ə'nɔɪɪŋli] [feɪld] [tuː; tə]
and twice in succession the morning paper had most annoyingly failed to
和 两次 在 演替 这 早晨 纸 有 最多 令人恼火 失败的 到
[ə'pɪr] .
appear .
出现 .

令人恼火的是，晨报连续两次都没有出现。

['sɜːrt(ə)nli] ['niːðər] [ðə; ði]['boʊldɪst] ['praɪvət] ['ɪnkwəri, ɪn'kwaɪəri][nɔːr][ðə; ði][moʊst] ['delɪkətli] ['wɜːrdɪd] ['pʌblɪk]
Certainly neither the boldest private inquiry nor the most delicately worded public
当然 两者都不 这 最勇敢的 私人的 询问 也不 这 最多 轻柔地 措辞 民众
[ˌædvər'taɪzmənt] [hæd; həd] [pruːvd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] " ['mɑːli] [meɪk] -
advertisement had proved able to discover the whereabouts of " Molly Make -
广告 有 已证实 有能力的 到 发现 这 下落 的 " 莫莉 制作 -
[bɪ'liːv] ,
Believe ,
相信 ,

当然，无论是最大胆的私人调查，还是最委婉的公开广告，都未能发现“莫莉·假想”的下落。

" [mʌtʃ] [les] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
" much less succeeded in bringing her back .
" 很多 较少的 成功了 在 带来 她 后退 .

“更别提成功地把她带回来了。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] , [æt; ət] [liːst] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌmənd] [baɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd] [
But the Doctor , at least , could be summoned by ordinary telephone , and [
但 这 医生 , 在 至少 , 可以 是 被召唤 经过 普通的 电话 , 和 [
-]
172]
-]

但至少可以通过普通电话召唤医生，而且[172]

[kɔːr'niːljə]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[wʊd]	['ʃʊrli]	[biː; bi]	['muːvɪŋ]	[nɔːrθ]	[ɪ'ventʃuəli]	,
Cornelia	**and**	**her**	**mother**	**would**	**surely**	**be**	**moving**	**North**	**eventually**	**,**
科妮莉亚	和	她	母亲	会	一定	是	移动	北	最终	,

科妮莉亚和她母亲最终肯定会搬到北方去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫莉幻想曲(Molly Make-Believe)
第5/5页

['weðər] ['stæntənz] [læst] ['mesɪdʒ] ['heɪsnd] [ðer; ðər] ['muːvmənts] [ɔːr][nɑːt] .

whether	Stanton's	last	message	hastened	their	movements	or	not	.
无论	斯坦顿的	最后的	信息	加快	他们的	移动	或者	不是	.

斯坦顿的最后一条信息是否加快了他们的行动?

[ɪn] ['sʌbsɪkwənt] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] ['telɪfoʊn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə]

In	subsequent	experience	it	seemed	to	take	two	telephone	messages	to
在	随后的	经验	它	似乎	到	拿	二	电话	消息	到

[prə'duːs] [ðə; ði]['dɑːktər] .

produce	the	Doctor	.
生产	这	医生	.

根据后来的经验，似乎需要打两次电话留言才能联系到医生。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kuːlli] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɪstəntli] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] ,

A	trifle	coolly	,	a	trifle	distantly	,	more	than	a	trifle	disapprovingly	,
一个	琐事	冷静地	,	一个	琐事	遥远地	,	更多的	比	一个	琐事	不赞同地	,

略带冷漠，略显疏远，甚至有些不赞同，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd][stɛərd] ['dʌlli] [æt; ət] ['stæntənz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['buːtɪd] - [ænd; ənd] -

he	appeared	at	last	and	stared	dully	at	Stanton's	astonishing	booted	-	and	-
他	出现	在	最后的	和	凝视	沉闷地	在	斯坦顿的	惊人	已启动	-	和	-

['koʊtɪd] ['prɑːgres] [tɔːrdz] [helθ] .

coated	progress	towards	health	.
涂层	进步	向	健康	.

他终于出现了，呆呆地看着斯坦顿穿着靴子和外套，惊人地恢复了健康。

" ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] — [prə'feʃənəli] ,

"	Always	glad	to	serve	you	—	professionally	,
"	总是	高兴的	到	服务	你	—	专业地	,

“我一直很乐意为您服务——在专业方面，

" ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['defɪnət] ['æksent][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] -

"	murmured	the	Doctor	with	an	undeniably	definite	accent	on	the	word	'
"	低声说道	这	医生	和	一个	无可否认	定	口音	在	这	单词	-

[prə'feʃənəli] - .

professionally	'	.
专业地	-	.

“医生低声说道，语气中带着不容置疑的强调，强调了‘专业地’这个词。”

" [oʊ] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ! " ['kwoʊtɪd]['stæntən; 'stɑː-] [ɪm'fætɪkli] .

"	Oh	,	cut	it	out	!	"	quoted	Stanton	emphatically	.
"	哦	,	切	它	出去	!	"	引	斯坦顿	强调地	.

“哦，别说了！”斯坦顿强调道。

" [wʌt] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['stʌfi] [ə'baʊt] ? "

"	What	in	creation	are	you	so	stuffy	about	?	"
"	什么	在	创建	是	你	所以	闷	关于	?	"

你到底在纠结什么?

" [wel] , ['riːəli] , " [grauld] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['præktɪst] [ɑːn]

"	Well	,	really	,	"	growled	the	Doctor	,	"	considering	the	deception	you	practised	on
"	出色地	,	真的	,	"	咆哮	这	医生	,	"	考虑	这	欺骗	你	已实践	在

[ˌem 'iː] — "

me	—	"
我	—	"

“好吧，说真的，”医生低声说道，“考虑到你对我所做的欺骗——”

" [kən'sɪdərɪŋ] ['nʌθɪŋ] ! " ['ʃaʊtɪd] [stæn] [-]
" Considering nothing ! " shouted Stan [173]
" 考虑 没有什么 ! " 喊叫 斯坦 [-]

“什么都不考虑！”斯坦[173]喊道

[tʌn] .
ton .
吨 .

吨。

" [ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['nevər] ['kɑːnʃəsli] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,
" On my word of honor , I tell you I never consciously , in all my life before ,
" 在 我的 单词 的 荣誉 , 我 告诉 你 我 绝不 有意识地 , 在 全部 我的 生活 前 ,

“我以我的荣誉担保，我告诉你，在我之前的一生中，我从未有意识地……”

['evər] — ['evər] — [set] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] !
ever — ever — set eyes upon that wonderful little girl , until that evening !
曾经 — 曾经 — 放 眼睛 之上 那 精彩的 小的 女孩 , 直到 那 晚上 !

直到那天晚上，我才第一次见到那个可爱的小女孩！

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] !
I never knew that she even existed !
我 绝不 知道 那 她 甚至 存在 !

我以前根本不知道她的存在！

[aɪ] ['nevər] [nuː] !
I never knew !
我 绝不 知道 !

我竟然不知道！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] ['nevər] [nuː] — ['eniθɪŋ] !
I tell you I never knew — anything !
我 告诉 你 我 绝不 知道 — 任何事物 !

我告诉你，我什么都不知道！

" [æz; əz] ['lɪmplɪ] [æz; əz] ['eni] [staʊt] [mæn][kʊd; kəd] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
" As limply as any stout man could sink into a chair ,
" 作为 软弱无力 作为 任何 肥硕 男人 可以 下沉 进入 一个 椅子 ,

“像任何一个壮汉都能无力地瘫坐在椅子上一样，

[ðə; ði]['dɑːktər][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .
the Doctor sank into the seat nearest him .
这 医生 沉没 进入 这 座位 最近的 他 .

医生颓然地坐到离他最近的座位上。

" [tel] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntlɪ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" Tell me instantly all about it , " he gasped .
" 告诉 我 即刻 全部 关于 它 , " 他 倒吸一口气 .

“快点把所有事情都告诉我，”他喘着气说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnlɪ] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] , " [sed] ['stæntən; 'stɑː-] [kwaɪt] ['blaɪðlɪ] .
" There are only two things to tell , " said Stanton quite blithely .
" 那里 是 仅有的 二 事物 到 告诉 , " 说 斯坦顿 相当 兴高采烈地 .

“只有两件事要说，”斯坦顿轻松地说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz] [wʌt] [aɪv] [ɔːl'redɪ] ['steɪtɪd] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ,
" And the first thing is what I've already stated , on my honor ,
" 和 这 第一的 事物 是 什么 我已经 已经 声明 , 在 我的 荣誉 ,

“首先，我以我的荣誉起誓，我已经说过……”

[ðæt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪvli] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ]

that	the	evening	we	speak	of	was	actually	and	positively	the	first	time	I
那	这	晚上	我们	说话	的	曾是	实际上	和	积极地	这	第一的	时间	我

['evər] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rl] ;

ever	saw	the	girl	;
曾经	锯	这	女孩	;

那天晚上，我确实第一次见到那个女孩；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] ['i:kwəli] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] ,

and	the	second	thing	is	,	that	equally	upon	my	honor	,
和	这	第二	事物	是	,	那	同样地	之上	我的	荣誉	,

第二件事是，同样以我的荣誉担保，

[aɪ][du:][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [let] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪn] — [ðə; ði] [læst] [taɪm] ! "

I	do	not	intend	to	let	it	remain	—	the	last	time	!	"
我	做	不是	打算	到	让	它	保持	—	这	最后的	时间	!	"

我绝不会让它留在这里——最后一次!

" [bʌt; bət] [kɔ:r'ni:ljə] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .

"	But	Cornelia	?	"	cried	the	Doctor	.
"	但	科妮莉亚	?	"	哭	这	医生	.

“可是科妮莉亚呢？”医生喊道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [kɔ:r'ni:ljə] ? " [-]

"	What	about	Cornelia	?	"	[	174	]
"	什么	关于	科妮莉亚	?	"	[	-	]

“科妮莉亚怎么样了？”[174]

['ɔ:lmoʊst] [hæf] [ðə; ði] ['spɑ:rk(ə)l] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] ['stæntənz] [aɪz] .

Almost	half	the	sparkle	faded	from	Stanton's	eyes	.
几乎	一半	这	火花	褪色	从	斯坦顿的	眼睛	.

斯坦顿眼中那份光芒几乎黯淡了一半。

" [kɔ:r'ni:ljə] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə'nʌld] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] , " [hi:; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .

"	Cornelia	and	I	have	annulled	our	engagement	,	"	he	said	very	quietly	.
"	科妮莉亚	和	我	有	无效	我们的	订婚	,	"	他	说	非常	悄悄	.

“我和科妮莉亚已经解除婚约了，”他平静地说。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['vi:əməns] , " [oʊ] , [ju:; jʊ][oʊld][draɪ] - [boʊnz] , [dəunt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [kɔ:r'ni:ljə] !

Then	with	more	vehemence	,	"	Oh	,	you	old	dry	-	bones	,	don't	you	worry	about	Cornelia	!
然后	和	更多的	激烈	,	"	哦	,	你	老的	干燥	-	骨头	,	不	你	担心	关于	科妮莉亚	!

然后更加激烈地说道：“哦，你们这些老骨头，别担心科妮莉亚！”

[aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [kɔ:r'ni:ljə] .

I'll	look	out	for	Cornelia	.
患病的	看	出去	为了	科妮莉亚	.

我会照顾好科妮莉亚。

[kɔ:r'ni:ljə] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [hɜ:rt] .

Cornelia	isn't	going	to	get	hurt	.
科妮莉亚	不是	去	到	得到	伤害	.

科妮莉亚不会受伤的。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪv] ['fɪgjərd] [ænd; ənd] ['ri:zənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] ['veri] , ['veri] ['kerfəli] ;

I	tell	you	I've	figured	and	reasoned	it	all	out	very	,	very	carefully	;
我	告诉	你	我已经	想	和	有理智的	它	全部	出去	非常	,	非常	小心	;

我告诉你，我已经非常非常仔细地思考和推理过了；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] , [kwaɪt] ['pleɪnli] ,

and	I	can	see	now	,	quite	plainly	,
和	我	能	看	现在	,	相当	显然	,

我现在看得非常清楚了，

[ðæt] [kɔːr'niːljə] ['nevər] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] — [els] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [drɑːpt] [ˌem 'iː][soʊ]

that	Cornelia	never	really	loved	me	at	all	—	else	she	wouldn't	have	dropped	me	so
那	科妮莉亚	绝不	真的	喜爱	我	在	全部	—	别的	她	不会	有	掉落	我	所以

[ˌæksɪ'dentəli] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

accidentally	through	her	fingers	.
偶然	通过	她	手指	.

康妮莉亚根本就没爱过我——否则她不会那么不小心就把我从指缝间弄丢了。

[waɪ] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌtʃ] [ɪn] [kɔːr'niːliəz] ['fɪŋgərz] . "

Why	,	there	never	was	even	the	ghost	of	a	clutch	in	Cornelia's	fingers	.	"
为什么	,	那里	绝不	曾是	甚至	这	鬼	的	一个	离合器	在	科妮莉亚的	手指	.	"

“为什么？科妮莉亚的手指上根本就没有一丝一毫的紧身衣痕迹。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , " [pə'sistid] [ðə; ði]['dɑːktər] ['skaʊlɪŋli] .

"	But	you	loved	her	,	"	persisted	the	Doctor	scowlingly	.
"	但	你	喜爱	她	,	"	持续	这	医生	皱着眉头	.

“但你爱过她，”医生皱着眉头坚持道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [dʒʌst] [ðæt] ['sekənd] , [fɔːr; fər]['stæntən; 'stɑː-][tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [aɪz]

It	was	hard	,	just	that	second	,	for	Stanton	to	lift	his	troubled	eyes
它	曾是	难的	,	只是	那	第二	,	为了	斯坦顿	到	举起	他的	麻烦	眼睛

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] .

to	the	Doctor's	face	.
到	这	医生的	脸	.

就在那一刻，斯坦顿很难抬起忧虑的目光去看医生的脸。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [lɪft] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] ['veri] ['skwerli] [ænd; ənd] ['stedəli] .

But	he	did	lift	them	and	he	lifted	them	very	squarely	and	steadily	.
但	他	做过	举起	他们	和	他	抬起	他们	非常	完全	和	稳步	.

但他确实举起了它们，而且举得很稳很直。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] — [lʌv] [kɔːr'niːljə] , " [-]

"	Yes	,	I	think	I	did	—	love	Cornelia	,	"	[	175	]
"	是的	,	我	思考	我	做过	—	爱	科妮莉亚	,	"	[	-	]

“是的，我想我做到了——爱科妮莉亚，”[175]

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] ['fræŋkli] .

he	acknowledged	frankly	.
他	已确认	坦率地说	.

他坦率地承认了这一点。

" [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	The	very	first	time	that	I	saw	her	I	said	to	myself	.
"	这	非常	第一的	时间	那	我	锯	她	我	说	到	我	.

“我第一次见到她时，就对自己说。”

- [hɪr] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] ,

'	Here	is	the	end	of	my	journey	,
-	这里	是	这	结尾	的	我的	旅行	,

“我的旅程到此结束了。”

- [bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ]

'	but	I	seem	to	have	found	out	suddenly	that	the	mere	fact	of	loving	a
-	但	我	似乎	到	有	成立	出去	突然	那	这	仅仅	事实	的	爱	一个

['wʊmən] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [pruːv] [hɜːr; hər] [ðæt] [mʌtʃ] ['kʌvətɪd] - ['dʒɜːrniz] [end] . -

woman	does	not	necessarily	prove	her	that	much	coveted	'	journey's	end	.	'
女士	做	不是	一定	证明	她	那	很多	令人垂涎的	-	旅程	结尾	.	-

但我似乎突然发现，仅仅爱上一个女人并不一定能证明她就是人们梦寐以求的“旅程终点”。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] [aɪ] [fi:l] ['bi:stli] ['klʌmzi] [ə'baʊt]

I	don't	know	exactly	how	to	express	it	,	indeed	I	feel	beastly	clumsy	about
我	不	知道	确切地	如何	到	表达	它	,	的确	我	感觉	兽	笨拙	关于

[ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

expressing	it	,
表达	它	,

我不知道该如何表达，事实上，我觉得自己表达起来非常笨拙。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [kɔ:r'ni:ljə] [hɜ:r'self] [hu:] [hæd; həd] [pru:vd]

but	somehow	it	seems	as	though	it	were	Cornelia	herself	who	had	proved
但	不知何故	它	似乎	作为	尽管	它	是	科妮莉亚	她自己	WHO	有	已证实

[hɜ:r'self] , ['pɜ:rfɪktli] ['eɪmiəbli] ,

herself	,	perfectly	amiably	,
她自己	,	完美	友好地	,

但不知为何，似乎是科妮莉亚本人以非常友好的方式证明了自己。

[noʊ] - ['dʒɜ:rniz] [end] - ['æftər][ɔ:l] ,

no	'	journey's	end	'	after	all	,
不	-	旅程	结尾	-	后	全部	,

原来并没有“旅程的终点”。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [wei] ['steɪʃ(ə)n][nɑ:t] [ɪ'kwɪpt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [maɪ] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	only	a	way	station	not	equipped	to	receive	my	particular	kind	of	a
但	仅有的	一个	方式	车站	不是	配备	到	收到	我的	特别的	种类	的	一个

['pɜ:rmənənt] [gest] .

permanent	guest	.
永恒的	客人	.

但它只是一个中转站，并不适合接待我这种特殊的常住客人。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['eni] [grænd] ['fɪksɪŋz] .

It	isn't	that	I	wanted	any	grand	fixings	.
它	不是	那	我	通缉	任何	盛大	固定装置	.

我并不是想要什么盛大的改造。

[oʊ] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] ['faɪndɪŋ] ['eni] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [kɔ:r'ni:ljə] .

Oh	,	can't	you	understand	that	I'm	not	finding	any	fault	with	Cornelia	.
哦	,	不能	你	理解	那	我是	不是	寻找	任何	过错	和	科妮莉亚	.

哦，难道你还不明白我并没有指责科妮莉亚吗?

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] ['slaɪtəst] ['pri:tens] [ə'baʊt] [kɔ:r'ni:ljə] .

There	never	was	any	slightest	pretence	about	Cornelia	.
那里	绝不	曾是	任何	丝毫	虚伪	关于	科妮莉亚	.

科妮莉亚从来就没有丝毫伪装。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] , ['nevər] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [meɪd] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] ['efərt] [tu:; tə] [ə'trækt] [ˌem 'i:] .

She	never	,	never	even	in	the	first	place	,	made	any	possible	effort	to	attract	me	.
她	绝不	,	绝不	甚至	在	这	第一的	地方	,	制成	任何	可能的	努力	到	吸引	我	.

她从来没有，甚至从一开始就没有，做出任何可能吸引我的努力。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [kɔ:r'ni:ljə] [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [-]

Can't	you	see	that	Cornelia	looks	to	me	to	-	day	exactly	the	[	176	]
不能	你	看	那	科妮莉亚	看起来	到	我	到	-	天	确切地	这	[	-	]

你难道看不出来吗？在我看来，科妮莉亚今天看起来正是[176]

[wei] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ; ['veri] , [ə'meɪzɪŋli] , ['bju:tɪf(ə)l] .

way	that	she	looked	to	me	in	the	first	place	;	very	,	amazingly	,	beautiful	.
方式	那	她	看起来	到	我	在	这	第一的	地方	;	非常	,	令人惊讶的是	,	美丽的	.

她给我的第一印象是：非常、惊艳、美丽。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['trævələr] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

But	a	traveler	,	you	know	,
但	一个	游客	,	你	知道	,

但你知道，旅行者

['kænɑ:t] ['dæli] [ɪn'defɪnətli] [tu:; tə] [fi:d] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [vju:] [waɪl] [ɔ:l]

cannot	dally	indefinitely	to	feed	his	eyes	on	even	the	most	wonderful	view	while	all
不能	玩弄	无限期	到	喂养	他的	眼睛	在	甚至	这	最多	精彩的	看法	尽管	全部

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['laɪflɔ:ŋ] [kəm'pænjənz] ,

his	precious	lifelong	companions	,
他的	宝贵的	终身	同伴	,

他不能无限期地逗留，只为欣赏最美好的景色，而忽略了他所有珍贵的终生挚友。

— [hɪz; ɪz] [wɪmz] , [hɪz; ɪz] ['hɑ:biz] , [hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋz] , [hɪz; ɪz] ['jɜ:rnɪŋ] , — [ɑ:r; ər] ['kraʊtʃɪŋ] [stɑ:rvd]

—	his	whims	,	his	hobbies	,	his	cravings	,	his	yearnings	,	—	are	crouching	starved
—	他的	心血来潮	,	他的	爱好	,	他的	渴望	,	他的	渴望	,	—	是	蹲伏	饥饿

[ænd; ənd] [ʌn'welkəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	unwelcome	outside	the	door	.
和	不受欢迎	外部	这	门	.

他的奇思妙想、他的爱好、他的渴望、他的向往，都像饥饿的羔羊一样蜷缩在门外，不受欢迎。

" [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt]['i:v(ə)n] ['flætər] [maɪ'self] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['raɪli] ;

"	And	I	can't	even	flatter	myself	,	"	he	added	wryly	;
"	和	我	不能	甚至	奉承	我	,	"	他	额外	略带讽刺地	;

“我连自夸都做不到，”他讽刺地补充道；

" [aɪ][kɑ:nt]['i:v(ə)n] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] — ['goʊɪŋ][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ˌɪnkən'vi:niəns] [kɔ:r'ni:ljə] [ɪn]

"	I	can't	even	flatter	myself	that	my	—	going	is	going	to	inconvenience	Cornelia	in
"	我	不能	甚至	奉承	我	那	我的	—	去	是	去	到	不便	科妮莉亚	在

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ;

the	slightest	;
这	丝毫	;

“我甚至不敢自欺欺人地认为我的离开会给科妮莉亚带来丝毫不便；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kɑ:nt] [si:] [ðæt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst][pər'septəb(ə)l]

because	I	can't	see	that	my	coming	has	made	even	the	remotest	perceptible
因为	我	不能	看	那	我的	未来	有	制成	甚至	这	最远	可感知的

['dɪfrəns] [ɪn][hɜ:r; hər] ['deɪli] [ru:'ti:n] .

difference	in	her	daily	routine	.
不同之处	在	她	日常的	常规	.

因为我看不出我的到来对她的日常生活产生了哪怕是最轻微的、可感知的影响。

['eniweɪ] — " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [mɔ:r] ['laɪtli] , " [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə] - ['meɪtɪŋ] - , [ɔ:r]

Anyway	—	"	he	finished	more	lightly	,	"	when	you	come	right	down	to	'	mating	'	,	or
反正	—	"	他	完成的	更多的	轻轻	,	"	什么时候	你	来	正确的	向下	到	-	交配	-	,	或者

- ['hoʊmɪŋ] - , [ɔ:r] - [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] - ,

'	homing	'	,	or	'	belonging	'	,
-	归巢	-	,	或者	-	属于	-	,

总之——”他语气轻松地说完，“当你最终谈到‘交配’、‘归巢’或‘归属感’时，

[ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,

or	whatever	you	choose	to	call	it	,
或者	任何	你	选择	到	称呼	它	,

或者随便你怎么称呼它，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] [plænz][ɔ:r][noʊ][plænz] , ['pref(ə)rənsɪz] [ɔ:r][noʊ]

it	seems	to	be	written	in	the	stars	that	plans	or	no	plans	,	preferences	or	no
它	似乎	到	是	书面	在	这	明星	那	计划	或者	不	计划	,	偏好	或者	不

['pref(ə)rənsɪz] ,

preferences	,
偏好	,

似乎冥冥之中自有安排，无论有没有计划，无论有没有偏好，

[ɪ'nɪʃɪətɪvz] [ɔ:r][noʊ] [ɪ'nɪʃɪətɪvz] , [wi:; wi] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [-]

initiatives	or	no	initiatives	,	we	belong	to	[	177	]
倡议	或者	不	倡议	,	我们	属于	到	[	-	]

无论有没有倡议，我们都属于[177]

[ðoʊz] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] ['oʊnli] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! — [huː] ['hæpən] [tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es][moʊst] !

those	—	and	to	those	only	,	hang	it	all	!	—	who	happen	to	love	us	most	!
那些	—	和	到	那些	仅有的	,	悬挂	它	全部	!	—	WHO	发生	到	爱	我们	最多	!

那些——而且只对那些，管它呢！——最爱我们的人！

" ['ferli] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ðə; ði]['dɑːktər] [snætʃt] [hoʊld][ʌv; əv] ['stæntənz] ['ʃoʊldər] .

"	Fairly	jumping	from	his	chair	the	Doctor	snatched	hold	of	Stanton's	shoulder	.
"	相当	跳	从	他的	椅子	这	医生	抢夺	抓住	的	斯坦顿的	肩膀	.

“医生猛地从椅子上跳起来，一把抓住斯坦顿的肩膀。”

" [huː] ['hæpən] [tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es][moʊst] ?

"	Who	happen	to	love	us	most	?
"	WHO	发生	到	爱	我们	最多	?

谁最爱我们?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['waɪldli] .

"	he	repeated	wildly	.
"	他	重复	疯狂地	.

他疯狂地重复着。

" [lʌv] [ˌjuː 'es] ? [ˌjuː 'es] ?

"	Love	us	?	us	?
"	爱	我们	?	我们	?

爱我们? 我们?

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [huːz] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] ?

For	heaven's	sake	,	who's	loving	you	now	?
为了	天	清酒	,	谁是	爱	你	现在	?

天哪，现在还有谁爱你?

" ['ʌtərli] [ɪ'reləvəntli] , ['stæntən; 'stɑː-] [brʌʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] ['æŋkʃəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

"	Utterly	irrelevantly	,	Stanton	brushed	him	aside	,	and	began	to	rummage	anxiously	among	the	books	on	his	table	.
"	完全地	无关紧要	,	斯坦顿	刷过	他	旁边	,	和	开始	到	临检	焦虑地	之中	这	图书	在	他的	桌子	.

斯坦顿毫不在意地将他推到一边，开始焦急地翻找桌上的书。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [vər'mɑːnt] ?

"	Do	you	know	much	about	Vermont	?
"	做	你	知道	很多	关于	佛蒙特	?

你对佛蒙特州了解多少?

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	asked	suddenly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

" [its] ['fʌni] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst]['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [vər'mɑːnt] .

"	It's	funny	,	but	almost	nobody	seems	to	know	anything	about	Vermont	.
"	它是	有趣的	,	但	几乎	无人	似乎	到	知道	任何事物	关于	佛蒙特	.

“这很奇怪，但似乎几乎没有人了解佛蒙特州。”

[its] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [gʊd] [steɪt] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] [dʒi'ɔgrəfiz] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

It's	a	darned	good	state	,	too	,	and	I	can't	imagine	why	all	the	geographies	neglect	it	so	.
它是	一个	该死的	好的	状态	,	也	,	和	我	不能	想象	为什么	全部	这	地理	忽视	它	所以	.

这真是一个非常棒的州，我无法理解为什么所有地理学都如此忽视它。

" ['aɪdli][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [ɪn][ə; eɪ][hæf]['oʊpən] ['pæmflət] ,
" Idly his finger seemed to catch in a half open pamphlet ,
" 闲散地 他的 手指 似乎 到 抓住 在 一个 一半 打开 小册子 ,

他的手指漫不经心地似乎被一本半开的小册子勾住了，

[ænd; ənd][hi:; hi][bent] [daʊn] ['kæʒuəli] [tu:; tə] ['streɪtn] [aʊt][ðə; ði][peɪdʒ] .
and he bent down casually to straighten out the page .
和 他 弯曲 向下 随意地 到 拉直 出去 这 页 .

他随意地弯下腰，把纸页捋直。

" ['eriə] [ɪn] [skwer] [maɪlz] — [naɪn] , - , " [hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd] ['mju:ziŋli] .
" Area in square miles — 9 , 565 , " he read aloud musingly .
" 区域 在 正方形 英里 — 9 , - , " 他 读 大声 若有所思地 .

“面积（平方英里）——9565，”他若有所思地大声念道。

" ['prɪnsəp(ə)l] ['prɑ:dʌkt] — [heɪ] , [oʊts] , ['meɪp(ə)l] - ['ʃʊgər] — " ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [θru:] [daʊn] [-]
" Principal products — hay , oats , maple - sugar — " Suddenly he threw down [178]
" 主要的 产品 — 干草 , 燕麦 , 枫 - 糖 — " 突然 他 扔 向下 [-]

“主要产品——干草、燕麦、枫糖——”他突然扔了下来[178]

[ðə; ði] ['pæmflət] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] .
the pamphlet and flung himself into the nearest chair and began to laugh .
这 小册子 和 扔 他自己 进入 这 最近的 椅子 和 开始 到 笑 .

他拿起小册子，猛地扑到最近的椅子上，开始大笑起来。

" ['meɪp(ə)l] - ['ʃʊgər] ?
" Maple - sugar ?
" 枫 - 糖 ?

枫糖?

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" ['meɪp(ə)l] - ['ʃʊgər] ?
" Maple - sugar ?
" 枫 - 糖 ?

枫糖?

[oʊ] , ['glɔ:ri] !
Oh , glory !
哦 , 荣耀 !

哦，荣耀!

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [hu:] [θɪŋk] [ðæt]['meɪp(ə)l] - ['ʃʊgər] [ɪz][ðə; ði]
And I suppose there are some people who think that maple - sugar is the
和 我 认为 那里 是 一些 人们 WHO 思考 那 枫 - 糖 是 这
[swi:təst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][vər'mɑ:nt] !
sweetest thing that ever came out of Vermont !
最甜美的 事物 那 曾经 来了 出去 的 佛蒙特 !

我想肯定有人认为枫糖是佛蒙特州出产的最甜的东西!

" [ðə; ði]['dɑ:ktər]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [freʃ] [əd'vaɪs] — [bʌt; bət][left][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
" The Doctor started to give him some fresh advice — but left him a
" 这 医生 开始 到 给 他 一些 新鲜的 建议 — 但 左边 他 一个
['broʊmaɪd] [ɪn'sted] . [-]
bromide instead . [179]
溴化物 反而 . [-]

“医生开始给他一些新的建议，但却留下了一条陈词滥调。[179]

[eks]
X
X

X

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [kɔːr'niːljə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'gæn] [kwaɪt] [æz; əz]
Though **the** **ensuing** **interview** **with** **Cornelia** **and** **her** **mother** **began** **quite** **as**
尽管 这 随后 面试 和 科妮莉亚 和 她 母亲 开始 相当 作为
['kuːlli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,
coolly **as** **the** **interview** **with** **the** **Doctor** **,**
冷静地 作为 这 面试 和 这 医生 ,

尽管随后对科妮莉亚和她母亲的采访开始时和对医生的采访一样冷淡，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [end] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] .
it **did** **not** **happen** **to** **end** **even** **in** **hysterical** **laughter** **.**
它 做过 不是 发生 到 结尾 甚至 在 歇斯底里的 笑声 .

事情最终甚至没有以歇斯底里的大笑结束。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [tuː] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['hɜːrid] ['eksɪt] [ðæt] ['stæntən; 'stɑː-] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
It **was** **just** **two** **days** **after** **the** **Doctor's** **hurried** **exit** **that** **Stanton** **received** **a**
它 曾是 只是 二 天 后 这 医生的 慌忙 出口 那 斯坦顿 已收到 一个
['fɔːrm(ə)l] ,
formal **,**
正式的 ,

就在博士匆匆离开两天后，斯坦顿收到了一份正式的.....

['stɑːrtʃi] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [frʌm; frəm] [kɔːr'niːliəz] ['mʌðər] ['nəutifaiŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .
starchy **little** **note** **from** **Cornelia's** **mother** **notifying** **him** **of** **their** **return** **.**
淀粉 小的 笔记 从 科妮莉亚的 母亲 通知 他 的 他们的 返回 .

科妮莉亚的母亲写了一张措辞严实的小纸条，通知他他们已经回来了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ,
Except **for** **an** **experimental** **,**
除了 为了 一个 实验 ,

除了实验性的之外，

['sʌmwʌt] ['wɑːbli] - [niːd] ['dʒɜːrni] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gɑːrdn] [hiː; hi]
somewhat **wobbly** **-** **kneed** **journey** **or** **two** **to** **the** **edge** **of** **the** **Public** **Garden** **he**
有些 摇摇晃晃 - 膝盖 旅行 或者 二 到 这 边缘 的 这 民众 花园 他
[hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempts] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['eni] ['aʊtdɔːr] [laɪf] ,
had **made** **no** **attempts** **as** **yet** **to** **resume** **any** **outdoor** **life** **,**
有 制成 不 尝试 作为 然而 到 恢复 任何 户外的 生活 ,

他曾一瘸一拐地走到公共花园边缘一两次，但至今仍未尝试恢复任何户外生活。

[jet] [fɔːr; fər] ['sʌndri] ['pɜːrsən(ə)l] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
yet **for** **sundry** **personal** **reasons** **of** **his** **own** **he** **did** **not** **feel** **over** **-** **anxious** **to**
然而 为了 杂项 个人的 原因 的 他的 自己的 他 做过 不是 感觉 超过 - 焦虑的 到
[poʊ'spoʊn] [ðə; ði] ['nesəseri] ['miːtɪŋ] .
postpone **the** **necessary** **meeting** **.**
推迟 这 必要的 会议 .

然而，由于他个人的种种原因，他并不急于推迟这次必要的会议。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [æt; ət] [hænd] [strɔːŋ] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən]
In **the** **immediate** **emergency** **at** **hand** **strong** **courage** **was** **infinitely** **more** **of** **an**
在 这 即时 紧急情况 在 手 强的 勇气 曾是 无限地 更多的 的 一个
['æset] [ðæn; ðən] [-]
asset **than** **[** **180** **]**
资产 比 [-]

在眼前的紧急情况下，坚强的勇气比[180]更有价值。

[strɔːŋ] [niːz] .
strong **knees** **.**
强的 膝盖 .

强壮的膝盖。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'splænətɔːri] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['kæri]
Filling **his** **suitcase** **at** **once** **with** **all** **the** **explanatory** **evidence** **that** **he** **could** **carry**
填充 他的 手提箱 在 一次 和 全部 这 解释性 证据 那 他 可以 携带
,
,
,

他立刻将所有能携带的解释性证据塞进行李箱。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [ɑːn] [kæb] - [wiːlz] [tuː; tə] [kɔːr'niːliəz] ['grɪmli] ['dɪgnɪfaɪd] ['rezɪdəns] .
he **proceeded** **on** **cab** **-** **wheels** **to** **Cornelia's** **grimly** **dignified** **residence** **.**
他 继续 在 出租车 - 车轮 到 科妮莉亚的 阴沉地 凝重 住宅 .

他驾着马车来到了科妮莉亚那庄严肃穆的住所。

[ðə; ði] [striːt] [læmps] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .
The **street** **lamps** **were** **just** **beginning** **to** **be** **lighted** **when** **he** **arrived** **.**
这 街道 灯 是 只是 开始 到 是 照明 什么时候 他 到达的 .

他到达时，路灯刚刚开始亮起。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd]
As **the** **butler** **ushered** **him** **gravely** **into** **the** **beautiful** **drawing** **room** **he** **realized**
作为 这 管家 引导 他 严重地 进入 这 美丽的 绘画 房间 他 已实现
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [kɔːr'niːljə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər]
with **a** **horrid** **sinking** **of** **the** **heart** **that** **Cornelia** **and** **her** **mother** **were**
和 一个 可怕的 下沉 的 这 心 那 科妮莉亚 和 她 母亲 是
[ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪt] [lɪpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]
already **sitting** **there** **waiting** **for** **him** **with** **a** **dreadful** **tight** **lipped** **expression** **on**
已经 坐着 那里 等待 为了 他 和 一个 可怕 紧的 嘴唇 表达 在
[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts]
their **faces** **which** **seemed** **to** **suggest** **that** **though** **he** **was** **already** **fifteen** **minutes**
他们的 面孔 哪个 似乎 到 建议 那 尽管 他 曾是 已经 十五 分钟
[ə'hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [sɪns] ['ɜːrli]
ahead **of** **his** **appointment** **they** **had** **been** **waiting** **for** **him** **there** **since** **early**
前方 的 他的 预约 他们 有 到过 等待 为了 他 那里 自从 早期的
[dɑːn] .
dawn **.**
黎明 .

当管家郑重其事地把他领进漂亮的客厅时，他心中一阵剧痛，意识到康妮莉亚和她的母亲已经坐在那里等他了，她们脸上带着一种可怕的、紧抿的嘴唇的表情，这似乎表明，尽管他已经比约定的时间早到了十五分钟，但她们从黎明时分就一直在那里等着他了。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; ['krɪmz(ə)n] - ['kɜːtənd] ,
The **drawing** **room** **itself** **was** **deliciously** **familiar** **to** **him** **;** **crimson** **-** **curtained** **,**
这 绘画 房间 本身 曾是 美味 熟悉的 到 他 ; 赤红 - 帘幕 ,
[griːn] ['kɑːrpətɪd] ,
green **carpeted** **,**
绿色的 铺地毯的 ,

客厅本身对他来说无比熟悉：深红色的窗帘，绿色的地毯，

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [gɪlt] ['pɪktʃər] [freɪmz] [ænd; ənd] [prɪz'mætɪk] [ˌʃændə'lɪəz] .
shining **with** **heavy** **gilt** **picture** **frames** **and** **prismatic** **chandeliers** **.**
灼灼 和 重的 镀金 图片 框架 和 棱镜 吊灯 .

闪闪发光的厚重镀金画框和棱镜状吊灯。

['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]['pəʊziːz][ænd; ənd] ['kændiz] [ænd; ənd] ['θiːətər] - ['tɪkɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌtid] [ə'krɔːs]

Often	with	posies	and	candies	and	theater	-	tickets	he	had	strutted	across
经常	和	花束	和	糖果	和	剧院	-	门票	他	有	昂首阔步	穿过

[ðæt] ['əːst] [-]

that	erst	[	181	]
那	最初	[	-	]

他经常带着鲜花、糖果和戏票，昂首阔步地走过那片昔日的[181]

[waɪl] ['mædʒɪk] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['ferli] [lɔld] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [diːp] - [ʌp'hoʊlstərd] [tʃerz] [waɪl]

while	magic	threshold	and	fairly	lolled	in	the	big	deep	-	upholstered	chairs	while
尽管	魔法	临界点	和	相当	懒散地	在	这	大的	深的	-	软垫	椅子	尽管

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪlk] - ['rʌslɪŋ] ['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] .

waiting	for	the	silk	-	rustling	advent	of	the	ladies	.
等待	为了	这	丝绸	-	沙沙声	来临	的	这	女士们	.

在神奇的门槛下，人们懒洋洋地躺在宽大的厚垫椅子上，等待着女士们丝绸沙沙作响的到来。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

But	now	,	with	his	suitcase	clutched	in	his	hand	,
但	现在	,	和	他的	手提箱	紧握	在	他的	手	,

但现在，他手里紧紧攥着行李箱，

[noʊ] [ɑːr'miːniən] ['pedlər] [ʌv; əv] ['leɪsiz] [ænd; ənd] ['ɔɪntmənts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [mɔːr] [groʊ'teskli]

no	Armenian	peddler	of	laces	and	ointments	could	have	felt	more	grotesquely
不	亚美尼亚	小贩	的	鞋带	和	药膏	可以	有	毛毡	更多的	怪诞地

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

out	of	his	element	.
出去	的	他的	元素	.

没有哪个亚美尼亚小贩，哪怕是卖鞋带和药膏的小贩，会比他感到更加格格不入。

['indələntli] [kɔːr'niːliəz] ['mʌðər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['skeptɪkli]

Indolently	Cornelia's	mother	lifted	her	lorgnette	and	gazed	at	him	skeptically
懒散地	科妮莉亚的	母亲	抬起	她	望远镜	和	凝视	在	他	怀疑地

[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] [wer] [ðə; ði]['bɑːrbər][hæd; həd] [klɪpt] [hɪm; ɪm] [tuː]

from	the	spot	just	behind	his	left	ear	where	the	barber	had	clipped	him	too
从	这	点	只是	在后面	他的	左边	耳朵	在哪里	这	理发师	有	剪辑	他	也

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

科妮莉亚的母亲懒洋洋地举起望远镜，从他左耳后方理发师剪得太短的地方，怀疑地打量着他。

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['buːtˌblæk] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] .

to	the	edge	of	his	right	heel	that	the	bootblack	had	neglected	to	polish	.
到	这	边缘	的	他的	正确的	脚跟	那	这	擦鞋匠	有	被忽视的	到	抛光	.

一直到他右脚后跟的边缘，那是擦鞋匠疏忽没有擦亮的地方。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [bʌt; bət] ,

Apparently	she	did	not	even	see	the	suitcase	but	,
显然	她	做过	不是	甚至	看	这	手提箱	但	,

她显然根本没看到那个行李箱，但是

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [taʊn] ?

"	Oh	,	are	you	leaving	town	?
"	哦	,	是	你	离开	镇	?

“哦，你要离开这座城市吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['aɪsɪli] .

"	she	asked	icily	.
"	她	问	冰冷地	.

她冷冷地问道。

['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tækt][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][dɪd][hiː; hi]['faɪnəli] [sək'siːd] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [teɪt] -

Only	by	the	utmost	tact	on	his	part	did	he	finally	succeed	in	establishing	tête	-
仅有的	经过	这	极致	策略	在	他的	部分	做过	他	最后	成功	在	建立	头	-

- - [teɪt] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [kɔːr'niːljə] [hɜːr'self] ;

à	-	tête	relations	with	Cornelia	herself	;
-	-	头	关系	和	科妮莉亚	她自己	;

他凭借极其巧妙的手段，最终才成功地与科妮莉亚本人建立了私下交谈的关系；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['taʊər] [ten] ['stɔːriz] [haɪ] , [kɔːr'niːliəz]

and	even	then	if	the	house	had	been	a	tower	ten	stories	high	,	Cornelia's
和	甚至	然后	如果	这	房子	有	到过	一个	塔	十	故事	高的	,	科妮莉亚的

['mʌðər] , ['rʌs] [-]

mother	,	rus	[	182	]
母亲	,	俄罗斯	[	-	]

即使那房子是一座十层楼高的塔楼，科妮莉亚的母亲，rus[182]

[tlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [swɪʃt] [hɜːr; hər][skəːts]['eni] [mɔːr] ['defɪnətli] [laɪk] [ə; eɪ]

tling	up	the	stairs	,	could	not	have	swished	her	skirts	any	more	definitely	like	a
tling	向上	这	楼梯	,	可以	不是	有	嗖的一声	她	裙子	任何	更多的	确实	喜欢	一个

[hɪsɪŋ] [sneɪk] .

hissing	snake	.
嘶嘶声	蛇	.

她轻快地走上楼梯，裙摆的摆动声简直就像一条嘶嘶作响的蛇。

[ɪn] ['æbsəluːt] ['dʌmnəs] ['stæntən; 'stɑː-][ænd; ənd] [kɔːr'niːljə] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [saʊnd]

In	absolute	dumbness	Stanton	and	Cornelia	sat	listening	until	the	horrid	sound
在	绝对	愚蠢	斯坦顿	和	科妮莉亚	卫星	聆听	直到	这	可怕的	声音

[daɪd] [ə'weɪ] .

died	away	.
死亡	离开	.

斯坦顿和科妮莉亚呆若木鸡地坐在那里听着，直到那可怕的声音消失。

[ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] , [dɪd] [kɔːr'niːljə] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['stæntənz] [saɪd][ænd; ənd] ['prɑːfər]

Then	,	and	then	only	,	did	Cornelia	cross	the	room	to	Stanton's	side	and	proffer
然后	,	和	然后	仅有的	,	做过	科妮莉亚	叉	这	房间	到	斯坦顿的	边	和	报价

[hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

him	her	hand	.
他	她	手	.

然后，也只有在那时，科妮莉亚才穿过房间走到斯坦顿身边，向他伸出手。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] ,

The	hand	was	very	cold	,	and	the	manner	of	offering	it	was	very	cold	,
这	手	曾是	非常	寒冷的	,	和	这	方式	的	提供	它	曾是	非常	寒冷的	,

那只手很冰冷，递过来的手也十分冰冷。

[bʌt; bət]['stæntən; 'stɑː-][wʌz; wəz] [kwaɪt] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['speʃ(ə)l]

but	Stanton	was	quite	man	enough	to	realize	that	this	special
但	斯坦顿	曾是	相当	男人	足够的	到	意识到	那	这	特别的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['nɜːrvəsnəs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

temperature	was	purely	a	matter	of	physical	nervousness	rather	than	of
温度	曾是	纯粹	一个	事情	的	身体的	紧张	相当	比	的

['ment(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

mental	intention	.
精神的	意图	.

但斯坦顿足够成熟，他意识到这种特殊的体温纯粹是生理上的紧张，而不是心理上的意图。

['slɪpɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [kən'venʃən(ə)l] [gruːv] ['iːðər] [ʌv; əv][wɜːrd][ɔːr] [diːd] , [kɔːr'niːljə]

Slipping	naturally	into	the	most	conventional	groove	either	of	word	or	deed	,	Cornelia
滑倒	自然	进入	这	最多	传统的	槽	任何一个	的	单词	或者	契据	,	科妮莉亚

[aɪd] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ɪn'kwɪzətɪvli] .

eyed	the	suitcase	inquisitively	.
眼睛	这	手提箱	好奇地	.

科妮莉亚自然而然地陷入了最常规的言行举止模式，她好奇地打量着手提箱。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['θɔːtləsli] .

"	she	asked	thoughtlessly	.
"	她	问	不经思考地	.

她不假思索地问道。

" [rɪ'tɜːrnɪŋ] [maɪ]['prez(ə)nts] ? "

"	Returning	my	presents	?	"
"	返回	我的	礼物	?	"

“退还我的礼物？”

" [juː; jʊ] ['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['prez(ə)nts] ! " [sed] ['stæntən; 'stɑː-] ['tʃɪrfəli] . [-]

"	You	never	gave	me	any	presents	!	"	said	Stanton	cheerfully	.	[	183	]
"	你	绝不	给予	我	任何	礼物	!	"	说	斯坦顿	愉快地	.	[	-	]

“你从来没有送过我礼物！”斯坦顿高兴地说。[183]

" [waɪ] , ['dɪdnt] [aɪ] ? " ['mɝːmɝd] [kɔːr'niːljə] ['sloʊli] .

"	Why	,	didn't	I	?	"	murmured	Cornelia	slowly	.
"	为什么	,	没有	我	?	"	低声说道	科妮莉亚	缓慢地	.

“为什么我没有？”科妮莉亚缓缓喃喃自语道。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [streɪnd] [maʊθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['flɪkər] ['feɪntli] .

Around	her	strained	mouth	a	smile	began	to	flicker	faintly	.
大约	她	紧张	嘴	一个	微笑	开始	到	闪烁	淡淡的	.

她紧抿的嘴唇周围，一丝淡淡的微笑开始闪现。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ?

"	Is	that	why	you	broke	it	off	?
"	是	那	为什么	你	打破	它	离开	?

这就是你提出分手的原因吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['flɪpəntli] .

"	she	asked	flippantly	.
"	她	问	轻率地	.

她轻率地问道。

" [jes] , ['pɑːrtli] , " [læft] ['stæntən; 'stɑː-] .

"	Yes	,	partly	,	"	laughed	Stanton	.
"	是的	,	部分	,	"	笑了	斯坦顿	.

“是的，部分如此，”斯坦顿笑着说。

[ðen] [kɔːr'niːljə] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] , [tuː] .

Then	Cornelia	laughed	a	little	bit	,	too	.
然后	科妮莉亚	笑了	一个	小的	少量	,	也	.

然后科妮莉亚也轻笑了一声。

['æftər] [ðɪs] ['stæntən; 'stɑː-][lɔːst][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][fækts] .

After	this	Stanton	lost	no	possible	time	in	getting	down	to	facts	.
后	这	斯坦顿	丢失的	不	可能的	时间	在	获得	向下	到	事实	.

此后，斯坦顿立即着手调查事实。

['stuːpɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪg'zæktli]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['pedlər] [huːm] [hiː; hi]

Stooping	**over**	**from**	**his**	**chair**	**exactly**	**after**	**the**	**manner**	**of**	**peddlers**	**whom**	**he**
弯腰	超过	从	他的	椅子	确切地	后	这	方式	的	小贩	谁	他

[hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] ,

had	**seen**	**in**	**other**	**people's**	**houses**	**,**
有	已见	在	其他	人们的	房屋	,

他像在别人家看到过的那些小贩一样，弯下腰从椅子上站起来。

[hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kʌvər] ['bækwərd] [ɑːn]

he	**unbuckled**	**the**	**straps**	**of**	**his**	**suitcase**	**,**	**and**	**turned**	**the**	**cover**	**backward**	**on**
他	解开	这	肩带	的	他的	手提箱	,	和	转向	这	覆盖	落后	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	**floor**	**.**
这	地面	.

他解开行李箱的带子，把箱盖翻过来放在地板上。

[kɔːr'niːljə] ['fɑːloʊd] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] ['veɪgli] [pər'plekst] [bluː] [aɪz] .

Cornelia	**followed**	**every**	**movement**	**of**	**his**	**hand**	**with**	**vaguely**	**perplexed**	**blue**	**eyes**	**.**
科妮莉亚	随后	每一个	移动	的	他的	手	和	依稀	困惑	蓝色的	眼睛	.

科妮莉亚用略带困惑的蓝色眼睛注视着他的手的每一个动作。

" ['ʃʊrli] , " [sed] ['stæntən; 'stɑː-] ,

"	**Surely**	**,**	**"**	**said**	**Stanton**	**,**
"	一定	,	"	说	斯坦顿	,

“当然，”斯坦顿说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪrdəst] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

"	**this**	**is**	**the**	**weirdest**	**combination**	**of**	**circumstances**	**that**	**ever**	**happened**	**to**	**a**	**man**
"	这	是	这	最怪异的	组合	的	情况	那	曾经	发生	到	一个	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] — [ɔːr] ['ræðər] ,

and	**a**	**girl**	**—**	**or**	**rather**	**,**
和	一个	女孩	—	或者	相当	,

“这是男女之间发生过的最离奇的境遇组合——或者更确切地说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [tuː] ['gɜːlz] .

I	**should**	**say**	**,**	**to**	**a**	**man**	**and**	**two**	**girls**	**.**
我	应该	说	,	到	一个	男人	和	二	女孩们	.

应该说，是一个男人和两个女孩。

" [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɑːn] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Quite**	**accustomed**	**as**	**he**	**now**	**was**	**to**	**the**	**general**	**effect**	**on**	**himself**	**of**	**the**
"	相当	习惯	作为	他	现在	曾是	到	这	一般的	影响	在	他自己	的	这

[-]

[	**184**	**]**
[	-	]

“他现在已经相当习惯于[184]对他自身产生的普遍影响

[hoʊl] [juˈniːk] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriəl] - ['letər] [ˌsiː 'oʊ] . [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][help]

whole	**unique**	**adventure**	**with**	**the**	**Serial**	**-**	**Letter**	**Co**	**.**	**his**	**heart**	**could**	**not**	**help**
所有的	独特的	冒险	和	这	序列号	-	信	合作	.	他的	心	可以	不是	帮助

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][dʒʌmp][ɑːn] [ðɪs] ,

giving	**a**	**little**	**extra**	**jump**	**on**	**this**	**,**
给予	一个	小的	额外的	跳	在	这	,

与连环信公司展开的这段独一无二的冒险之旅，让他情不自禁地兴奋不已。

[ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə]

the	**verge**	**of**	**the**	**astonishing**	**revelation**	**that**	**he**	**was**	**about**	**to**	**make**	**to**
这	边缘	的	这	惊人	启示	那	他	曾是	关于	到	制作	到

[kɔːr'niːljə] .

Cornelia	**.**
科妮莉亚	.

他即将向科妮莉亚透露一个惊人的秘密。

" [hɪr] , " [hiː; hi] ['stæməd] , [ə; eɪ]['taɪni][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , " [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [smɔːl] , [θɪn] ,

" Here , " he stammered , a tiny bit out of breath , " here is the small , thin ,

" 这里 , " 他 结结巴巴 , 一个 微小的 少量 出去 的 气息 , " 这里 是 这 小的 , 薄的 ,

“给你，”他结结巴巴地说，有点喘不过气来，“这是那个又小又细的……”

['tɪʃuː] - ['peɪpər]['sɜːrkjələr] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪriəl] - ['letər] [ˌsiː 'oʊ] . [wɪð; wɪθ]

tissue - paper circular that you sent me from the Serial - Letter Co . with

组织 - 纸 圆 那 你 发送 我 从 这 序列号 - 信 合作 . 和

[jʊr; jər] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [səb'skraɪb] ,

your advice to subscribe ,

你的 建议 到 订阅 ,

您从《连环信函》公司寄给我的那张薄纸传单，上面写着您建议我订阅的内容，

[ænd; ənd][ðer; ðər] — " ['pɔɪntɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['suːtkeɪs] , — " [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]

and there — " pointing earnestly to the teeming suitcase , — " there are the

和 那里 — " 指向 切实 到 这 繁盛 手提箱 , — " 那里 是 这

['maɪnər] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] — ['hævɪŋ] ['teɪkən][jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

minor results of — having taken your advice .

次要的 结果 的 — 拥有 已采取 你的 建议 .

“然后——”他认真地指着塞满东西的行李箱，“——这就是——听从你的建议所带来的一些小结果。

" [ɪn] [kɔːr'niːliəz] [feɪs] [ðə; ði] [wel] - [gruːmd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃoʊd] ['sʌd(ə)n] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət]

" In Cornelia's face the well - groomed expression showed sudden signs of immediate

" 在 科妮莉亚的 脸 这 出色地 - 修剪过的 表达 显示 突然 标志 的 即时

[dɪsˌɔːrgənə'zeɪʃn] .

disorganization .

混乱 .

“科妮莉亚精心打理的脸上突然显露出慌乱的神情。”

['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrɪdli] , [wʌns] , [twaɪs] , [θriː]

Snatching the circular out of his hand she read it hurriedly , once , twice , three

抢夺 这 圆 出去 的 他的 手 她 读 它 匆匆 , 一次 , 两次 , 三

[taɪmz] .

times .

时代 .

她一把从他手里抢过传单，匆匆读了一遍、两遍、三遍。

[ðen] ['niːlɪŋ] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti] [ðæt] ['kærəktəraɪzd]

Then kneeling cautiously down on the floor with all the dignity that characterized

然后 跪着 谨慎地 向下 在 这 地面 和 全部 这 尊严 那 特征化的

['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

every movement of her body ,

每一个 移动 的 她 身体 ,

然后她小心翼翼地跪在地上，举手投足间都散发着她一贯的尊严。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][poʊk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtkeɪs] . [-]

she began to poke here and there into the contents of the suitcase . [185]

她 开始 到 戳 这里 和 那里 进入 这 内容 的 这 手提箱 . [-]

她开始在手提箱里翻找东西。[185]

[hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kʌvər] ['bækwərd] [ɑːn]

He unbuckled the straps of his suitcase and turned the cover backward on

他 解开 这 肩带 的 他的 手提箱 和 转向 这 覆盖 落后 在

[ðə; ði] [flɔːr] [-]

the floor [187]

这 地面 [-]

他解开行李箱的带子，把箱子盖翻过来放在地板上[187]

" [ðə; ði] - ['maɪnər] [rɪ'zʌlts] - ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['soʊbərli] .

" The ' minor results ' ? " she asked soberly .

" 这 - 次要的 结果 - ? " 她 问 清醒地 .

“‘次要结果’？”她严肃地问道。

" [waɪ] [jes] , " [sed] ['stæntən; 'stɑ:-] .
" Why yes , " said Stanton .
" 为什么 是的 , " 说 斯坦顿 .

“没错，”斯坦顿说道。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [θɪŋz] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ru:m] [tu:; tə] [brɪŋ] .
" There were several things I didn't have room to bring .
" 那里 是 一些 事物 我 没有 有 房间 到 带来 .

“有好几样东西我没地方带。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] - ['ræpər] .
There was a blanket - wrapper .
那里 曾是 一个 毯子 - 包装纸 .

那里有一张毯子包裹器。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [gɜ:rl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] —
And there was a — girl , and there was a —
和 那里 曾是 一个 — 女孩 , 和 那里 曾是 一个 —

还有一个女孩，还有一个

" [kɔ:r'ni:liəz] [blɑ:nd] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] [pər'septəbli] .
" Cornelia's blonde eyebrows lifted perceptibly .
" 科妮莉亚的 金发 眉毛 抬起 明显地 .

科妮莉亚的金色眉毛明显地挑了起来。

" [ə; eɪ][gɜ:rl] — [hu:m] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [æt; ət][ɔ:l] — [sent] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] - ['ræpər] ?
" A girl — whom you didn't know at all — sent you a blanket - wrapper ?
" 一个 女孩 — 谁 你 没有 知道 在 全部 — 发送 你 一个 毯子 - 包装纸 ?

“一个你完全不认识的女孩给你寄了一条毯子包裹物？”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [jes] ! " [smaɪld] ['stæntən; 'stɑ:-] .
" Yes ! " smiled Stanton .
" 是的 ! " 微笑 斯坦顿 .

“是的！”斯坦顿笑着说。

" [ju:; jʊ] [si:] [noʊ][gɜ:rl] [hu:m] [aɪ] [nu:] — ['veri] [wel] — [si:md] [tu:; tə] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] ['weðər] [aɪ]
" You see no girl whom I knew — very well — seemed to care a hang whether I
" 你 看 不 女孩 谁 我 知道 — 非常 出色地 — 似乎 到 关心 一个 悬挂 无论 我
[froʊz] [tu:; tə] [deθ] [ɔ:r][nɑ:t] . "
froze to death or not . "
冻住了 到 死亡 或者 不是 . "

“你看，我认识的——非常熟悉的——女孩们，似乎没有一个在乎我会不会冻死。”

" [oʊ] — [eɪtʃ] , " [sed] [kɔ:r'ni:ljə] ['veri] , ['veri] ['sloʊli] , " [oʊ] — [eɪtʃ] . " [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]
" O — h , " said Cornelia very , very slowly , " O — h . " Her eyes had a
" 哦 — h , " 说 科妮莉亚 非常 , 非常 缓慢地 , " 哦 — h . " 她 眼睛 有 一个
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

“哦——”科妮莉亚非常非常缓慢地说，“哦——”她的眼神很奇怪，

[nu:] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]
new puzzled expression in them like the expression of a person who was trying
新的 困惑 表达 在 他们 喜欢 这 表达 的 一个 人 WHO 曾是 尝试
[tu:; tə] [lʊk] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['ɪnwərd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
to look outward and think inward at the same time .
到 看 向外 和 思考 向内 在 这 相同的 时间 .

他们脸上露出一种困惑的表情，就像一个人试图同时向外看和向内思考一样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][soʊ]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [-]
" But you mustn't be so critical and [188]
" 但 你 不得 是 所以 批判的 和 [-]

“但是你不应该如此苛刻[188]

['hɔːti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [prəu'testid]['stæntən; 'stɑː-] ,
haughty about it all , " protested Stanton ,
傲慢 关于 它 全部 , " 抗议 斯坦顿 ,

“他们对此傲慢自大，”斯坦顿抗议道。

" [wen] [aɪm] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə][juː; jʊ] —
" when I'm really trying so hard to explain everything perfectly honestly to you —
" 什么时候 我是 真的 尝试 所以 难的 到 解释 一切 完美 诚实地 到 你 —
[soʊ] [ðæt] [juːl] [ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . "
so that you'll understand exactly how it happened . "
所以 那 你会 理解 确切地 如何 它 发生 . "

“当我真的非常努力地想向你坦诚地解释一切时——这样你才能完全明白事情的来龙去脉。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , "
" I should like very much to be able to understand exactly how it happened , "
" 我 应该 喜欢 非常 很多 到 是 有能力的 到 理解 确切地 如何 它 发生 , "
[mjuːzd] [kɔːr'niːljə] .
mused Cornelia .
沉思 科妮莉亚 .

“我很想知道事情究竟是怎么发生的，”科妮莉亚沉思道。

['dʒɪndʒərli][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['sæmp(ə)l] [wɔːl] - ['peɪpər] , [ðə; ði][mæps] ,
Gingerly she approached in succession the roll of sample wall - paper , the maps ,
小心翼翼地 她 接近 在 演替 这 卷 的 样本 墙 - 纸 , 这 地图 ,
[ðə; ði] [taɪm] - [teiblz] , [ðə; ði] [bʊks] ,
the time - tables , the books ,
这 时间 - 表格 , 这 图书 ,

她小心翼翼地依次走近那卷壁纸样品、地图、时间表和书籍。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['pɔːrɪndʒər] , [ðə; ði] ['ɪntɪmət] - ['lʊkɪŋ] [skræp][ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] ['fænsi] - [wɜːrk] .
the little silver porringer , the intimate - looking scrap of unfinished fancy - work .
这 小的 银 粥 , 这 亲密的 - 寻找 废料 的 未完成 想要 - 工作 .

那只小小的银粥碗，一件看起来精致却未完成的精美工艺品。

[wʌn] [baɪ][wʌn]['stæntən; 'stɑː-] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
One by one Stanton explained them to her ,
一 经过 一 斯坦顿 解释 他们 到 她 ,

斯坦顿一一向她解释道，

['vizjuəlaiziŋ][baɪ] ['iːgər] [freɪz] [ɔːr] ['wɪmzɪk(ə)l] ['dʒestʃər] [ðə; ði] [pər'tɪkjələrli] ['loʊnsəm] [ænd; ənd]
visualizing by eager phrase or whimsical gesture the particularly lonesome and
可视化 经过 渴望的 短语 或者 异想天开 手势 这 特别 寂寞 和
[sə'septəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [iːtʃ] [gɪft] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'raɪv] .
susceptible conditions under which each gift had happened to arrive .
易受影响的 状况 在下面 哪个 每个 礼物 有 发生 到 到达 .

通过热情洋溢的话语或异想天开的姿态，生动地描绘出每份礼物在多么孤独和脆弱的境况下到来的情景。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv] ['letərz] [kɔːr'niːliəz] [hænd] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
At the great pile of letters Cornelia's hand faltered a trifle .
在 这 伟大的 桩 的 信件 科妮莉亚的 手 犹豫不决 一个 琐事 .

面对那一大堆信件，科妮莉亚的手微微有些迟疑。

" [haʊ] ['meni] [dɪd][aɪ] [raɪt] [juː; jʊ] ?
" How many did I write you ?
" 如何 许多 做过 我 写 你 ?

我给你写过多少封信?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ]['riːəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] . [-]
" she asked with real curiosity . [189]
" 她 问 和 真实的 好奇心 . [-]

她带着真正的好奇心问道。[189]

" [faɪv] [θɪn] [wʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊst(ə)l] - [kɑːrd] , " [sed] ['stæntən; 'stɑː-]['ɔːlmoʊst] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" Five thin ones , and a postal - card , " said Stanton almost apologetically .
" 五 薄的 一个 , 和 一个 邮政 - 卡片 , " 说 斯坦顿 几乎 带着歉意地 .

“五张薄薄的纸条，还有一张明信片，”斯坦顿几乎带着歉意说道。

['tʃuːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fætɪst] ['lʊkɪŋ] ['letər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] , [kɔːr'niːljə] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Choosing the fattest looking letter that she could find , Cornelia toyed with the
选择 这 最胖的 寻找 信 那 她 可以 寻找 , 科妮莉亚 玩弄 和 这
['envəloʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
envelope for a second .
信封 为了 一个 第二 .

科妮莉亚挑了一封看起来最厚的信，把玩了一下信封。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [wʌn] ?
" Would it be all right for me to read one ?
" 会 它 是 全部 正确的 为了 我 到 读 一 ?

我可以读一本吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['daʊtfəli] .
" she asked doubtfully .
" 她 问 怀疑地 .

她疑惑地问道。

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['stæntən; 'stɑː-] .
" Why , yes , " said Stanton .
" 为什么 , 是的 , " 说 斯坦顿 .

“没错，”斯坦顿说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [riːd] [wʌn] .
" I think you might read one .
" 我 思考 你 可能 读 一 .

我想你可能会读到一本。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['letər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːment] .
" After a few minutes she laid down the letter without any comment .
" 后 一个 很少 分钟 她 铺设 向下 这 信 没有 任何 评论 .

几分钟后，她一言不发地放下了信。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ə'nʌðər] ?
" Would it be all right for me to read another ?
" 会 它 是 全部 正确的 为了 我 到 读 其他 ?

我可以再读一本吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
" she questioned .
" 她 被质问 .

她问道。

" [waɪ] , [jes] , " [kraɪd] ['stæntən; 'stɑː-] .
" Why , yes , " cried Stanton .
" 为什么 , 是的 , " 哭 斯坦顿 .

“没错，”斯坦顿喊道。

" [lets] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
" Let's read them all .
" 我们来吧 读 他们 全部 .

“我们把它们都读一遍吧。”

[lets] [riːd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

Let's	read	them	together	.
我们来吧	读	他们	一起	.

我们一起来读吧。

['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] .

Only	,	of	course	,	we	must	read	them	in	order	.
仅有的	,	的	课程	,	我们	必须	读	他们	在	命令	.

当然，我们必须按顺序阅读它们。

" ['ɔːlmoʊst] ['tendərli] [hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd]['sɔːrtɪd][ðem; ðəm][aʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

"	Almost	tenderly	he	picked	them	up	and	sorted	them	out	according	to
"	几乎	温柔地	他	挑选	他们	向上	和	已排序	他们	出去	根据	到

[ðer; ðər] [deɪts] .

their	dates	.
他们的	日期	.

他几乎是温柔地把它们拿起来，按日期分类。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['veri] ['ɜːrnɪstli] ,

"	Of	course	,	"	he	explained	very	earnestly	,
"	的	课程	,	"	他	解释	非常	切实	,

“当然，”他非常认真地解释道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðiːz] ['letərz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ˌɔːrdn'erəli] ; [bʌt; bət]

"	of	course	I	wouldn't	think	of	showing	these	letters	to	any	one	ordinarily	;	but
"	的	课程	我	不会	思考	的	显示	这些	信件	到	任何	一	按说	;	但

[-]

[	190	]
[	-	]

“当然，我通常不会想到把这些信件给任何人看；但是[190]

['æftər][ɔːl] , [ðiːz] [pər'tɪkjələr] ['letərz] [ˌreprɪ'zent] ['oʊnli][ə; eɪ] [mɪr] ['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

after	all	,	these	particular	letters	represent	only	a	mere	business	proposition	,
后	全部	,	这些	特别的	信件	代表	仅有的	一个	仅仅	商业	主张	,

毕竟，这些信件仅仅代表一份商业提案。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mʌst; məst]['dʒʌstɪfaɪ][wʌn][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri]

and	certainly	this	particular	situation	must	justify	one	in	making	extraordinary
和	当然	这	特别的	情况	必须	证明合法	一	在	制作	非凡的

[ik'sepʃənz] .

exceptions	.
例外情况	.

当然，这种特殊情况必须足以成为做出特殊例外的理由。

" [wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] [pə'ruːzd] [ðə; ði] ['letərz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd]['hændɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə]

"	One	by	one	he	perused	the	letters	hastily	and	handed	them	over	to
"	一	经过	一	他	仔细阅读	这	信件	草草	和	递交	他们	超过	到

[kɔːr'niːljə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

Cornelia	for	her	more	careful	inspection	.
科妮莉亚	为了	她	更多的	小心	检查	.

他匆匆地逐一浏览了这些信件，然后将它们交给科妮莉亚，让她仔细查看。

[noʊ]['sɪŋg(ə)l][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]['diːteɪl][ʌv; əv][taɪm][ɔːr] ['sɜːrkəmstæns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'luːdid]

No	single	associate	detail	of	time	or	circumstance	seemed	to	have	eluded
不	单身的	联系	细节	的	时间	或者	环境	似乎	到	有	躲避

[hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['meməri] .

his	astonishing	memory	.
他的	惊人	记忆	.

他的惊人记忆力似乎没有漏掉任何与时间或情况相关的细节。

['letər] [baɪ] ['letər] , [peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ][hiː; hi] ['ænəteɪtɪd] : " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wiːk] [juː; jʊ] ['dɪdnt]

Letter	by	letter	,	page	by	page	he	annotated	:	"	That	was	the	week	you	didn't
信	经过	信	,	页	经过	页	他	带注释的	:	"	那	曾是	这	星期	你	没有

[raɪt] [æt; ət][ɔːl] ,

write	at	all	,
写	在	全部	,

他逐封信件、逐页地批注道："那一周你一封信都没写。"

" [ɔːr] " [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['stɔːrmi] , ['ægənaɪzɪŋ] ,

"	or	"	This	was	the	stormy	,	agonizing	,
"	或者	"	这	曾是	这	暴风雨	,	痛苦的	,

或者"这是一场暴风雨般的、痛苦的、

[gɑːd] - [fər'seɪkən] [naɪt] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [aɪ] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] ,

God	-	forsaken	night	when	I	didn't	care	whether	I	lived	or	died	,
上帝	-	被遗弃的	夜晚	什么时候	我	没有	关心	无论	我	居住地	或者	死亡	,

那是一个被上帝遗弃的夜晚，我不在乎自己的生死。

" [ɔːr] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	or	"	It	was	just	about	that	time	,	you	know	,
"	或者	"	它	曾是	只是	关于	那	时间	,	你	知道	,

或者"你知道，差不多就是那时候了。"

[ðæt] [juː; jʊ] [snʌbd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [skerd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['swɪmɪŋ] [stʌnt] .

that	you	snubbed	me	for	being	scared	about	your	swimming	stunt	.
那	你	冷落	我	为了	存在	害怕的	关于	你的	游泳	特技	.

你因为我害怕你的游泳特技而冷落了我。

" ['breθləs] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [kɔːr'niːljə] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm]

"	Breathless	in	the	midst	of	her	reading	Cornelia	looked	up	and	faced	him
"	喘不过气	在	这	中间	的	她	阅读	科妮莉亚	看起来	向上	和	面对	他

['skwerli] .

squarely	.
完全	.

"康妮莉亚读着读着，气喘吁吁地抬起头，直视着他。

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [gɜːrl] — [raɪt] [ɔːl] [ðæt] ['nɑːnsens] ?

"	How	could	any	girl	—	write	all	that	nonsense	?
"	如何	可以	任何	女孩	—	写	全部	那	废话	?

"一个女孩怎么能写出这些胡言乱语呢？"

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] . [-]

"	she	gasped	.	[	191	]
"	她	倒吸一口气	.	[	-	]

她倒吸了一口气。[191]

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] ['stæntən; 'stɑː-] ['ænsər] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt]

It	wasn't	so	much	what	Stanton	answered	,	as	the	expression	in	his	eyes	that
它	不是	所以	很多	什么	斯坦顿	回答	,	作为	这	表达	在	他的	眼睛	那

['riːəli] ['stɑːrtld] [kɔːr'niːljə] .

really	startled	Cornelia	.
真的	惊慌	科妮莉亚	.

真正让科妮莉亚感到震惊的，与其说是斯坦顿的回答，不如说是他眼中的表情。

" ['nɑːnsens] ?

"	Nonsense	?
"	废话	?

"废话?

" [hiː; hi]['kwoʊtɪd] - .

"	he	quoted	deliberatingly	.
"	他	引	-	.

他故意引用道。

" [bʌt; bət][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	I	like	it	,	"	he	said	.
"	但	我	喜欢	它	,	"	他	说	.

“但我喜欢它，”他说。

" [its] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][laɪk] . "

"	It's	exactly	what	I	like	.	"
"	它是	确切地	什么	我	喜欢	.	"

“这正是我喜欢的。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [laɪk] — [ðæt] , " ['stæməd] [kɔːr'niːljə]

"	But	I	couldn't	possibly	have	given	you	anything	like	—	that	,	"	stammered	Cornelia
"	但	我	不能	可能	有	给定	你	任何事物	喜欢	—	那	,	"	结结巴巴	科妮莉亚

.

:

.

“但我不可能给你那样的东西——”科妮莉亚结结巴巴地说。

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['kudnt] , " [sed] ['stæntən; 'stɑː-] ['veri] ['dʒentli] .

"	No	,	I	know	you	couldn't	,	"	said	Stanton	very	gently	.
"	不	,	我	知道	你	不能	,	"	说	斯坦顿	非常	轻轻地	.

“不，我知道你做不到，”斯坦顿温和地说。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [kɔːr'niːljə] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][ə; eɪ][bɪt] [rɪ'zentfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

For	an	instant	Cornelia	turned	and	stared	a	bit	resentfully	into	his	face	.
为了	一个	立即的	科妮莉亚	转向	和	凝视	一个	少量	怨恨地	进入	他的	脸	.

科妮莉亚转过身，带着几分怨恨地盯着他的脸。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['veri] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ig'naitid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ænsər] [smaɪl][ɑːn]

Then	suddenly	the	very	gentleness	of	his	smile	ignited	a	little	answering	smile	on
然后	突然	这	非常	温柔	的	他的	微笑	点燃	一个	小的	回答	微笑	在

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

然后，他温柔的笑容突然在她唇边燃起了一抹微笑。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'liːf] ; " [oʊ] ,

"	Oh	,	you	mean	,	"	she	asked	with	unmistakable	relief	;	"	oh	,
"	哦	,	你	意思是	,	"	她	问	和	毋庸置疑	宽慰	;	"	哦	,

“哦，你的意思是，”她带着明显的如释重负的语气问道；“哦，

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['riːəli] ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] ['letər] [ðæt] ['dʒɪltɪd][ˌem 'iː] ,

you	mean	that	really	after	all	it	wasn't	your	letter	that	jilted	me	,
你	意思是	那	真的	后	全部	它	不是	你的	信	那	被抛弃	我	,

你的意思是，归根结底，真正让我失望的并不是你的信？

[bʌt; bət][maɪ] ['temprəmənt] [ðæt] ['dʒɪltɪd][juː; jʊ] ? "

but	my	temperament	that	jilted	you	?	"
但	我的	气质	那	被抛弃	你	?	"

但我的脾气却让你失望了？

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['stæntən; 'stɑː-] . [-]

"	Exactly	,	"	said	Stanton	.	[	192	]
"	确切地	,	"	说	斯坦顿	.	[	-	]

“没错，”斯坦顿说。[192]

[kɔːr'niːliəz] [hoʊl] ['sɑːmbər] [feɪs] [fleɪmd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['reɪdiəns] .

Cornelia's	whole	somber	face	flamed	suddenly	into	unmistakable	radiance	.
科妮莉亚的	所有的	忧郁	脸	火焰	突然	进入	毋庸置疑	辐射	.

科妮莉亚原本阴沉的脸庞突然绽放出耀眼的光芒。

" [oʊ] , [ðæt] [pʊts] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

" **Oh** , **that** **puts** **an** **entirely** **different** **light** **upon** **the** **matter** , " **she** **exclaimed** .

" 哦 , 那 放置 一个 完全 不同的 光 之上 这 事情 , " 她 惊呼 .

“哦，这完全改变了我对这件事的看法，”她惊呼道。

" [oʊ] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt][æt; ət][ɔːl] !

" **Oh** , **now** **it** **doesn't** **hurt** **at** **all** !

" 哦 , 现在 它 不 伤害 在 全部 !

“哦，现在一点都不疼了！”

" ['rʌslɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

" **Rustling** **to** **her** **feet** ,

" 沙沙声 到 她 脚 ,

她踉跄着站起身来

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] ['skajli] - ['lʊkɪŋ] ['rɪŋklz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

she **began** **to** **smooth** **the** **scowly** - **looking** **wrinkles** **out** **of** **her** **skirt** **with** **long**

她 开始 到 光滑的 这 怒气冲冲 - 寻找 皱纹 出去 的 她 裙子 和 长的

['iːv(ə)n] [stroʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] - ['dʒuːəld] [hændz] .

even **strokes** **of** **her** **bright** - **jeweled** **hands** .

甚至 笔画 的 她 明亮的 - 珠宝 双手 .

她开始用她那双镶满珠宝的双手，以长而均匀的笔触，抚平裙子上那些难看的皱纹。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .

" **I** **think** **I'm** **really** **beginning** **to** **understand** , " **she** **said** **pleasantly** .

" 我 思考 我是 真的 开始 到 理解 , " 她 说 愉快 .

“我想我开始真正理解了，”她愉快地说。

" [ænd; ənd] ['truːli] , [əb'sɜːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

" **And** **truly** , **absurd** **as** **it** **sounds** **to** **say** **it** ,

" 和 真的 , 荒诞 作为 它 声音 到 说 它 ,

“尽管这么说听起来很荒谬，但确实如此，

[aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [kɛəd] [bɪ'fɔːr]

I **honestly** **believe** **that** **I** **care** **more** **for** **you** **this** **moment** **than** **I** **ever** **cared** **before**

我 诚实地 相信 那 我 关心 更多的 为了 你 这 片刻 比 我 曾经 关心 前

,

,

,

我真心觉得，此刻我对你的关心比以往任何时候都多。

[bʌt; bət] — " ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'kjuːt] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['klʌtərd] ['suːtkeɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

but **—** " **glancing** **with** **acute** **dismay** **at** **the** **cluttered** **suitcase** **on** **the** **floor** ,

但 — " 瞥了一眼 和 急性 沮丧 在 这 杂乱 手提箱 在 这 地面 ,

但是——”他惊愕地瞥了一眼地板上杂乱的行李箱，

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [juː; jʊ] [naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst][ə'saɪləm][ɪn][ðə; ði]

" **but** **I** **wouldn't** **marry** **you** **now** , **if** **we** **could** **live** **in** **the** **finest** **asylum** **in** **the**

" 但 我 不会 结婚 你 现在 , 如果 我们 可以 居住 在 这 最好的 庇护所 在 这

[lænd] !

land !

土地 !

“但即便我们能住在全国最好的精神病院里，我现在也不会嫁给你！”

" ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] ['məːθful] [ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ['stæntən; 'stɑː-] [prə'siːdid] [ðen]

" **Shrugging** **his** **shoulders** **with** **mirthful** **appreciation** **Stanton** **proceeded** **then**

" 耸肩 他的 肩膀 和 欢乐的 欣赏 斯坦顿 继续 然后

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [pæk] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] [ænd; ənd][end][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] . [-]

and **there** **to** **re** - **pack** **his** **treasures** **and** **end** **the** **interview** . **[** **193** **]**

和 那里 到 关于 - 盒 他的 宝藏 和 结尾 这 面试 . [-]

斯坦顿耸了耸肩，带着一丝欣慰的笑意，然后当场重新打包了他的珍宝，结束了采访。[193]

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [kɔːr'niːliəz] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

Just	at	the	edge	of	the	threshold	Cornelia's	voice	called	him	back	.
只是	在	这	边缘	的	这	临界点	科妮莉亚的	嗓音	称为	他	后退	.

就在他即将走到门口的时候，科妮莉亚的声音叫住了他。

" [kɑːrl] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [sɪk] .

"	Carl	,	"	she	protested	,	"	you	are	looking	rather	sick	.
"	卡尔	,	"	她	抗议	,	"	你	是	寻找	相当	生病的	.

“卡尔，”她抗议道，“你看上去不太舒服。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [streɪt] [hoʊm] . "

I	hope	you	are	going	straight	home	.	"
我	希望	你	是	去	直的	家	.	"

我希望你直接回家。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [streɪt] [hoʊm] , " [sed] ['stæntən; 'stɑː-] ['blʌntli] .

"	No	,	I'm	not	going	straight	home	,	"	said	Stanton	bluntly	.
"	不	,	我是	不是	去	直的	家	,	"	说	斯坦顿	直截了当地	.

“不，我不会直接回家，”斯坦顿直截了当地说。

" [bʌt; bət] [hɪəz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - ['lɔːŋgɪst] [weɪ] [raʊnd] - [wɪl] [pruːv] ['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ði] ['veri]

"	But	here's	hoping	that	the	'	longest	way	round	'	will	prove	even	yet	the	very
"	但	这里是	希望	那	这	-	最长	方式	圆形的	-	将要	证明	甚至	然而	这	非常

['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [hoʊm] [ðæt] ,

shortest	possible	route	to	the	particular	home	that	,
最短	可能的	路线	到	这	特别的	家	那	,

但愿这条“绕远路”最终能成为通往那所房子的最短路线，

[æz; əz] [jet] , ['dʌznt] ['iːv(ə)n][ɪg'zɪst] .

as	yet	,	doesn't	even	exist	.
作为	然而	,	不	甚至	存在	.

目前，它甚至还不存在。

[aɪm]['goʊɪŋ] ['hʌntɪŋ] , [kɔːr'niːljə] , ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɑːli] [meɪk] - [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,

I'm	going	hunting	,	Cornelia	,	hunting	for	Molly	Make	-	Believe	;	and	what's	more	,
我是	去	打猎	,	科妮莉亚	,	打猎	为了	莫莉	制作	-	相信	;	和	是什么	更多的	,

我要去打猎，科妮莉亚，去寻找莫莉·梅克贝利夫；而且，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] ! " [-

I'm	going	to	find	her	if	it	takes	me	all	the	rest	of	my	natural	life	!	"	[	194	]	]
我是	去	到	寻找	她	如果	它	需要	我	全部	这	休息	的	我的	自然的	生活	!	"	[	-	]	]

就算耗尽我余生，我也一定要找到她！[194]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

['draɪvɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , ['evri] [plæn] , ['evri] ['pɜːrpəs] ,

Driving	downtown	again	with	every	thought	in	his	head	,	every	plan	,	every	purpose	,
驾驶	市中心	再次	和	每一个	想法	在	他的	头	,	每一个	计划	,	每一个	目的	,

他再次驱车前往市中心，脑海中充满了各种想法、计划和目的。

['hɜːrtl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn] ['æbsəluːt] ['keɪɑːs] ,

hurtling	around	and	around	in	absolute	chaos	,
疾驰	大约	和	大约	在	绝对	混乱	,

在绝对混乱中不停地乱转，

[hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [aɪz] [lɪt] ['kæʒuəli] [ə'pɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['bjʊroʊ] [ðæt] [luːmd]

his	roving	eyes	lit	casually	upon	the	huge	sign	of	a	detective	bureau	that	loomed
他的	漫游	眼睛	点燃	随意地	之上	这	巨大的	符号	的	一个	侦探	局	那	迫近

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

across	the	street	.
穿过	这	街道	.

他四处游移的目光随意地落在了街对面高耸的侦探事务所的巨大招牌上。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [nuː] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

White	as	a	sheet	with	the	sudden	new	determination	that	came	to	him	,
白色的	作为	一个	床单	和	这	突然	新的	决心	那	来了	到	他	,

他脸色苍白如纸，心中涌起一股突如其来的决心。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['mɪzrəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɔːrɪŋ]

and	trembling	miserably	with	the	very	strength	of	the	determination	warring
和	发抖	惨痛地	和	这	非常	力量	的	这	决心	战争

[ə'genst] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

against	the	weakness	and	fatigue	of	his	body	,
反对	这	弱点	和	疲劳	的	他的	身体	,

他浑身颤抖，那是因为他那股强大的决心在与身体的虚弱和疲惫作斗争。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz][kæb][ænd; ənd] [went] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] ['nærəʊ] ,

he	dismissed	his	cab	and	went	climbing	up	the	first	narrow	,
他	解雇	他的	出租车	和	去	攀登	向上	这	第一的	狭窄的	,

他遣散了出租车司机，开始攀登第一条狭窄的山路。

['dɪndʒi] ['sterweɪ] [ðæt] [siːmd] [moʊst]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [saɪn]

dingy	stairway	that	seemed	most	liable	to	connect	with	the	brain	behind	the	sign
昏暗的	楼梯	那	似乎	最多	容易	到	连接	和	这	脑	在后面	这	符号

- [bɔːrd] .

-	board	.
-	木板	.

昏暗的楼梯似乎最有可能通往招牌背后的大脑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][bed] - [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] , [jet] ,

It	was	almost	bed	-	time	before	he	came	down	the	stairs	again	,	yet	,
它	曾是	几乎	床	-	时间	前	他	来了	向下	这	楼梯	再次	,	然而	,

几乎到了睡觉时间他才再次下楼，然而

" [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['merɪdɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [gɔːn] [-]

"	I	think	her	name	is	Meredith	,	and	I	think	she's	gone	[	195	]
"	我	思考	她	姓名	是	梅雷迪思	,	和	我	思考	她是	已消失	[	-	]

“我想她的名字叫梅雷迪思，我想她已经走了[195]

[tuː; tə] [vər'mɑːnt] ,

to	Vermont	,
到	佛蒙特	,

前往佛蒙特州，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] - ['kʌlərd] [her] [ðæt] [aɪ]['evər]

and	she	has	the	most	wonderful	head	of	mahogany	-	colored	hair	that	I	ever
和	她	有	这	最多	精彩的	头	的	桃花心木	-	有色	头发	那	我	曾经

[sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

saw	in	my	life	,
锯	在	我的	生活	,

她拥有一头我这辈子见过的最漂亮的红棕色头发。

" [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['defɪnət] [kluːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	were	the	only	definite	clues	that	he	had	been	able	to	contribute	to	the
"	是	这	仅有的	定	线索	那	他	有	到过	有能力的	到	贡献	到	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

这是他为这项事业做出贡献的唯一确凿线索。

[ɪn][ðə; ði] [sloʊ] , ['lægɪŋ] [wiːk] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

In	the	slow	,	lagging	week	that	followed	,
在	这	慢的	,	滞后	星期	那	随后	,

接下来的一周节奏缓慢，进展缓慢。

['stæntən; 'stɑː-][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [steps] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Stanton	did	not	find	himself	at	all	pleased	with	the	particular	steps	which	he
斯坦顿	做过	不是	寻找	他自己	在	全部	高兴	和	这	特别的	步骤	哪个	他

[hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] ['mɑːliːz] ['riːəl] [neɪm]

had	apparently	been	obliged	to	take	in	order	to	ferret	out	Molly's	real	name
有	显然	到过	有义务	到	拿	在	命令	到	雪貂	出去	莫莉的	真实的	姓名

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['riːəl] ['sɪti] [ə'dres] ,

and	her	real	city	address	,
和	她	真实的	城市	地址	,

斯坦顿对自己为了查明莫莉的真实姓名和真实城市住址而不得不采取的具体步骤感到非常不满意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [riːtʃ] [ɪts]['klaɪmæks] [ʌn'tɪl]

but	the	actual	audacity	of	the	situation	did	not	actually	reach	its	climax	until
但	这	实际的	大胆	的	这	情况	做过	不是	实际上	抵达	它是	高潮	直到

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kwɑːri] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] [trækt] [tuː; tə] [vər'mɑːnt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'tektɪv]

the	gentle	little	quarry	had	been	literally	tracked	to	Vermont	with	detectives
这	温和的	小的	采石场	有	到过	字面上地	已追踪	到	佛蒙特	和	侦探

['ferli] [beɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [treɪl] [laɪk] [ðə; ði] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['blʌdhaʊnd] [ðæt] [pər'suː] " [ɪ'laɪzə] "

fairly	baying	on	her	trail	like	the	melodramatic	bloodhounds	that	pursue	"	Eliza	"
相当	吠叫	在	她	踪迹	喜欢	这	戏剧性的	寻血猎犬	那	追求	"	伊丽莎	"

[ə'krɔːs] [ðə; ði][aɪs] .

across	the	ice	.
穿过	这	冰	.

但直到侦探们像追捕"伊丽莎"的戏剧性猎犬一样，一路追踪到佛蒙特州，这个温顺的小猎物才真正达到了高潮。

" [red] - ['hedɪd] ['pɑːrti] [faʊnd] [æt; ət] ['wʊdstɑːk] , " [ðə; ði]['væliənt] [sluːθ] [hæd; həd]['waɪərd][wɪð; wɪθ]

"	Red	-	headed	party	found	at	Woodstock	,	"	the	valiant	sleuth	had	wired	with
"	红色的	-	标题	派对	成立	在	伍德斯托克	,	"	这	英勇	侦探	有	有线	和

[ʌn'juːʒuəl] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] .

unusual	delicacy	and	caution	.
异常	美味	和	警告	.

"伍德斯托克发现一群红头发的人，"这位勇敢的侦探以异乎寻常的谨慎和细腻发来电报。

" [dɪ'naɪz] [ə'kweɪntəns] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['evriθɪŋ] , ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːziz] ['ɪntərvjuː] , ['tempər] [

"	Denies	acquaintance	,	Boston	,	everything	,	positively	refuses	interview	,	temper	[
"	否认	熟人	,	波士顿	,	一切	,	积极地	拒绝	面试	,	脾气	[

-]

196	]
-	]

"否认认识，波士顿，否认一切，断然拒绝采访，脾气暴躁[196]

['veri] [bæd] , [ʃʊr] [ɪts] [ðə; ði]['pɑːrti] , " [ðə; ði] ['sekənd] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] .

very	bad	,	sure	it's	the	party	,	"	the	second	message	had	come	.
非常	坏的	,	当然	它是	这	派对	,	"	这	第二	信息	有	来	.

"非常糟糕，肯定是派对的事，"第二条消息来了。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['nɔ:rθwərd] - [baʊnd] [treɪn] [faʊnd] ['stæntən; 'stɑ:-] ['fretɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['aʊərz]

The	very	next	northward	-	bound	train	found	Stanton	fretting	the	interminable	hours
这	非常	下一个	向北	-	边界	火车	成立	斯坦顿	烦躁	这	没完没了	小时

[ə'weɪ] [bɪ'twi:n] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] ['wʊdstɑ:k] .

away	between	Boston	and	Woodstock	.
离开	之间	波士顿	和	伍德斯托克	.

下一班开往北方的火车上，斯坦顿焦急地等待着波士顿到伍德斯托克之间漫长的等待时间。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [snoʊ] - ['smʌðəd] ['lændskeɪp] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [went] ['plaʊɪŋ] [ɑ:n]

Across	the	sparkling	snow	-	smothered	landscape	his	straining	eyes	went	plowing	on
穿过	这	闪闪发光	雪	-	窒息	景观	他的	紧张	眼睛	去	耕作	在

[tu:; tə][ðer; ðər] [ˌʌn'noʊn] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	their	unknown	destination	.
到	他们的	未知	目的地	.

他那双炯炯有神的眼睛越过闪闪发光的雪景，朝着未知的目的地望去。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['paʊndɪd] ['laʊdər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

Sometimes	the	engine	pounded	louder	than	his	heart	.
有时	这	引擎	猛击	更大声	比	他的	心	.

有时引擎的轰鸣声比他的心跳声还要大。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪks] [ə'bʌv]

Sometimes	he	could	not	even	seem	to	hear	the	grinding	of	the	brakes	above
有时	他	可以	不是	甚至	似乎	到	听到	这	研磨	的	这	刹车	多于

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θrɑ:b] - [θrɑ:b] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

the	dreadful	throb	-	throb	of	his	temples	.
这	可怕	搏动	-	搏动	的	他的	寺庙	.

有时，他甚至听不到刹车的刺耳声，取而代之的是太阳穴可怕的剧烈疼痛。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['hɔ:rɪd] ,

Sometimes	in	horrid	,
有时	在	可怕的	,

有时在可怕的，

['ʃudərɪŋ] [tʃɪlz] [hi:; hi] ['hʌdld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɜ:r] - [koʊt][ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] ['potər]

shuddering	chills	he	huddled	into	his	great	fur	-	coat	and	cursed	the	porter
颤抖	寒意	他	蜷缩着	进入	他的	伟大的	毛皮	-	外套	和	被诅咒的	这	搬运工

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊlər] [ber] .

for	having	a	disposition	like	a	polar	bear	.
为了	拥有	一个	处置	喜欢	一个	极性	熊	.

他瑟瑟发抖地缩进厚厚的皮大衣里，咒骂着搬运工脾气像北极熊一样暴躁。

['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lmoʊst] ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [bli:k] [rɪr]

Sometimes	almost	gasping	for	breath	he	went	out	and	stood	on	the	bleak	rear
有时	几乎	喘息	为了	气息	他	去	出去	和	站立	在	这	苍凉	后部

['plætfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][læst][kɑ:r][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ,

platform	of	the	last	car	and	watched	the	pleasant	,
平台	的	这	最后的	车	和	观看	这	令人愉快的	,

他有时几乎喘不过气来，走到车厢外，站在最后一节车厢阴冷的后平台上，看着那令人愉悦的景象。

[aɪs] - [koʊld] [reɪlz] [goʊ] ['spi:dɪŋ] [bæk] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

ice	-	cold	rails	go	speeding	back	to	Boston	.
冰	-	寒冷的	铁轨	去	超速	后退	到	波士顿	.

冰冷的铁轨飞速驶回波士顿。

[ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['lɪt(ə)l] [ˌæbsə'lu:tli] [ʌn'nesəseri] ['vɪlɪdʒəz] [kept] ['bɑ:bɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ɪm] [-]

All	along	the	journey	little	absolutely	unnecessary	villages	kept	bobbing	up	to	im	[	197	]
全部	沿着	这	旅行	小的	绝对地	不必要	村庄	保留	上下摆动	向上	到	我是	[	-	]

一路上，不断冒出一些完全没有必要的小村庄[197]

[pid] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

pede	the	progress	of	the	train	.
佩德	这	进步	的	这	火车	.

观察火车的运行情况。

[ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['empti] ['reɪlroʊd] - ['steɪʃənz] , ['bærən] [æz; əz] ['belz]

All	along	the	journey	innumerable	little	empty	railroad	-	stations	,	barren	as	bells
全部	沿着	这	旅行	无数	小的	空的	铁路	-	车站	,	荒芜	作为	铃铛

[rɔbd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋz] ,

robbed	of	their	own	tongues	,
被抢劫	的	他们的	自己的	舌头	,

沿途无数空荡荡的小火车站，如同失去了声音的钟声般凄凉。

[si:md] [tu:; tə][laɪ] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['endʒɪn] - [tʌŋ] [tu:; tə] [klæŋ] [ðem; ðəm]

seemed	to	lie	waiting	—	waiting	for	the	noisy	engine	-	tongue	to	clang	them
似乎	到	说谎	等待	—	等待	为了	这	嘈杂	引擎	-	舌头	到	铛	他们

['ɪntu:] ['tempəreri] [nɔɪz] [ænd; ənd][laɪf] .

into	temporary	noise	and	life	.
进入	暂时的	噪音	和	生活	.

仿佛正静静地等待着——等待着引擎的轰鸣声将它们轰然撞击，带来短暂的喧嚣和生命。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kwest] ['ri:əli] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][æn; ən][end] ?

Was	his	quest	really	almost	at	an	end	?
曾是	他的	寻求	真的	几乎	在	一个	结尾	?

他的探索之旅真的即将结束吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

Was	it	—	was	it	?
曾是	它	—	曾是	它	?

是吗？是吗?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [veɪg] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ['tɔ:rtʃərd] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	thousand	vague	apprehensions	tortured	through	his	mind	.
一个	千	模糊的	担忧	受折磨	通过	他的	头脑	.

无数模糊的担忧折磨着他的心。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] , [brɪsk] ['wɪntər] ['twaɪlaɪt] , ['wʊdstɑ:k] —

And	then	,	all	of	a	sudden	,	in	the	early	,	brisk	winter	twilight	,	Woodstock	—
和	然后	,	全部	的	一个	突然	,	在	这	早期的	,	轻快	冬天	暮	,	伍德斯托克	—

['hæpənd] !

happened	!
发生	!

然后，突然之间，在初冬清冷的暮色中，伍德斯托克音乐节——发生了!

['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['stæntən; 'stɑ:-] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət]

Climbing	out	of	the	train	Stanton	stood	for	a	second	rubbing	his	eyes	at
攀登	出去	的	这	火车	斯坦顿	站立	为了	一个	第二	擦	他的	眼睛	在

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'brʌptnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

the	final	abruptness	and	unreality	of	it	all	.
这	最终的	突兀	和	不真实	的	它	全部	.

斯坦顿从火车里爬出来，站了一会儿，揉了揉眼睛，对这一切的突然性和不真实感感到难以置信。

['wʊdstɑ:k] !

Woodstock	!
伍德斯托克	!

伍德斯托克!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mi:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

What	was	it	going	to	mean	to	him	?
什么	曾是	它	去	到	意思是	到	他	?

对他来说这意味着什么?

['wʊdstɑːk] !
Woodstock !
伍德斯托克 !

伍德斯托克!

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]
Everybody else on the platform seemed to be accepting the astonishing
大家 别的 在 这 平台 似乎 到 是 接受 这 惊人
[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [fækt][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] .
geographical fact with perfect simplicity .
地理 事实 和 完美的 简单 .

平台上的其他人似乎都欣然接受了这个惊人的地理事实。

[ɔːl'redi] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm]
Already along the edge of the platform
已经 沿着 这 边缘 的 这 平台

已经沿着平台边缘

[ðə; ði] [kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['jeloʊ] [steɪdʒ] - ['koʊtʃɪz] [set][ɑːn] [-]
the quaint , old - fashioned yellow stage - coaches set on [198]
这 古雅 , 老的 - 造型 黄色的 阶段 - 教练 放 在 [-]

古朴的老式黄色驿马车停在[198]

[rʌnəːz] [wɜːr; wər][fæst] ['fɪlɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ʌtərli] [sə'riːn] ['pæsndʒɚ] .
runners were fast filling up with utterly serene passengers .
跑步者 是 快速地 填充 向上 和 完全地 安详 乘客 .

跑步者们很快就坐满了神态安详的乘客。

[ə; eɪ][dʒɑːg][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] ['kwɪkli] ,
A jog at his elbow made him turn quickly ,
一个 慢跑 在 他的 弯头 制成 他 转动 迅速地 ,

他肘部受到轻微震动，随即迅速转身。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [nɑːt][ʌn'dʒiːniəl] [feɪs] .
and he found himself gazing into the detective's not ungenial face .
和 他 成立 他自己 凝视 进入 这 侦探的 不是 不友善的 脸 .

他发现自己正凝视着侦探那张并不冷漠的脸。

" [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][fɜːrst] ?
" Say , " said the detective , " were you going up to the hotel first ?
" 说 , " 说 这 侦探 , " 是 你 去 向上 到 这 酒店 第一的 ?

“我说，”侦探说，“你是先去酒店吗？”

[wel] [juːd] ['betər] [nɑːt] .
Well you'd better not .
出色地 你会 更好的 不是 .

你最好别这么做。

[juːd] ['betər] [nɑːt] [luːz] ['eni] [taɪm] .
You'd better not lose any time .
你会 更好的 不是 失去 任何 时间 .

你最好不要浪费时间。

[ʃiːz] ['liːvɪŋ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
She's leaving town in the morning .
她是 离开 镇 在 这 早晨 .

她明天早上要离开这座城市。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [mæn][nɑːt][tuː; tə] [nʌdʒ]

"	It	was	beyond	human	nature	for	the	detective	man	not	to	nudge
"	它	曾是	超过	人类	自然	为了	这	侦探	男人	不是	到	轻推

['stæntən; 'stɑː-][wʌns][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

Stanton	once	in	the	ribs	.
斯坦顿	一次	在	这	肋骨	.

“侦探忍不住想轻轻推一下斯坦顿的肋骨，这简直违背了人性。”

" [seɪ] , " [hiː; hi] [grɪnd] , " [juː; jʊ] [jʊr] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] ['iːzi] ,

"	Say	,	"	he	grinned	,	"	you	sure	had	better	go	easy	,
"	说	,	"	他	咧嘴一笑	,	"	你	当然	有	更好的	去	简单的	,

“我说，”他咧嘴一笑，“你最好手下留情。”

[ænd; ənd][nɑːt][send][ɪn][jʊr; jər] [neɪm] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

and	not	send	in	your	name	or	anything	.
和	不是	发送	在	你的	姓名	或者	任何事物	.

不要留下你的姓名或其他任何信息。

" [hɪz; ɪz][grɪn] ['brɔːdnd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [læf] .

"	His	grin	broadened	suddenly	in	a	laugh	.
"	他的	咧嘴笑	扩大	突然	在	一个	笑	.

他突然大笑起来，笑容更加灿烂了。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [kən'faidid] , " [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['mægəziːn] [aɪ] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['leɪdiːz] -

"	Say	,	"	he	confided	,	"	once	in	a	magazine	I	read	something	about	a	lady's	'
"	说	,	"	他	坦白	,	"	一次	在	一个	杂志	我	读	某物	关于	一个	女士的	-

['piːkənt] [ˌænɪ'mɑːsəti] - .

piquant	animosity	'	.
辛辣的	敌意	-	.

“比如说，”他悄悄说道，“我曾经在一本杂志上读到过关于一位女士‘辛辣的敌意’的文章。”

[ðæts] [hɜːr; hər] !

That's	her	!
那就是	她	!

就是她！

[ænd; ənd][kjuːt] ?

And	cute	?
和	可爱的	?

而且可爱吗?

[oʊ] , [maɪ] !

Oh	,	my	!
哦	,	我的	!

我的天哪！

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['stæntən; 'stɑː-] [faʊnd] [hɪm'self] [lɔlɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kweɪntɪst] , ['braɪtəst] ,

"	Five	minutes	later	,	Stanton	found	himself	lolling	back	in	the	quaintest	,	brightest	,
"	五	分钟	之后	,	斯坦顿	成立	他自己	懒散	后退	在	这	最古怪的	,	最亮的	,

[moʊst] ['pʌmpkɪn] - ['kʌlərd] [koʊtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

most	pumpkin	-	colored	coach	of	all	,
最多	南瓜	-	有色	教练	的	全部	,

五分钟后，斯坦顿发现自己懒洋洋地躺在了所有车厢中最古朴、最明亮、最像南瓜色的那辆。

[glɪd] [-]

glid	[	199	]
滑行	[	-	]

滑翔[199]

[ɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['mædʒɪk(ə)l] ['smuːðnəs] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] - [gleɪzd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
ing **with** **almost** **magical** **smoothness** **through** **the** **snow** **-** **glazed** **streets** **of** **the** **little**
ing 和 几乎 神奇 平滑度 通过 这 雪 - 釉面 街道 的 这 小的
['nærəʊ] , ['væli] - [taʊn] .
narrow **,** **valley** **-** **town** **.**
狭窄的 , 谷 - 镇 .

沿着被白雪覆盖的狭窄山谷小镇街道，以近乎神奇的流畅感缓缓前行。

" [ðə; ði] ['merɪdɪθ] ['hoʊmsted] ?
" **The** **Meredith** **homestead** **?**
" 这 梅雷迪思 家园 ?

“梅雷迪思的宅邸？”

" [ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd] ['kwiərid] .
" **the** **driver** **had** **queried** **.**
" 这 司机 有 查询 .

司机曾提出疑问。

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh** **,** **yes** **.**
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .
All **right** **;** **but** **it's** **quite** **a** **journey** **.**
全部 正确的 ; 但 它是 相当 一个 旅行 .

好吧；但这真是一段漫长的旅程。

[dəunt] [get] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
Don't **get** **discouraged** **.**
不 得到 灰心 .

不要灰心丧气。

" [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [lɔːŋ] ['dɪstənsɪz] [wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
" **A** **sense** **of** **discouragement** **regarding** **long** **distances** **was** **just** **at** **that** **moment**
" 一个 感觉 的 沮丧 关于 长的 距离 曾是 只是 在 那 片刻
[ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['stæntənz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .
the **most** **remote** **sensation** **in** **Stanton's** **sensibilities** **.**
这 最多 偏僻的 感觉 在 斯坦顿的 感性 .

“在那一刻，斯坦顿的内心深处，对长途跋涉感到沮丧是最遥远的感受。

[ɪf] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [siːmd] [ʌn'hæpɪli] [drɔːn] [aʊt] ,
If **the** **railroad** **journey** **had** **seemed** **unhappily** **drawn** **out** **,**
如果 这 铁路 旅行 有 似乎 不幸地 绘制 出去 ,

如果说铁路旅程显得冗长而令人不快，

[ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] [kə'læməti] :
the **sleigh** **-** **ride** **reversed** **the** **emotion** **to** **the** **point** **of** **almost** **telescopic** **calamity** **:**
这 雪橇 - 骑 反转 这 情感 到 这 观点 的 几乎 伸缩式 灾害 :
[ə; eɪ]['stɪndʒi] ,
a **stingy** **,**
一个 小气 ,

雪橇之旅彻底扭转了情绪，几乎酿成了灾难：吝啬鬼，

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['vɪstə] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [laɪts] ; [ə; eɪ] [briːf] , ['nærəʊ] ,
transient **vista** **of** **village** **lights** **;** **a** **brief** **,** **narrow** **,**
瞬态 景色 的 村庄 灯 ; 一个 简短的 , 狭窄的 ,

村庄灯光的短暂掠影；短暂而狭窄的

[hɪl] - ['bɔːdəd] [roʊd] [ðæt] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] ,
hill **-** **bordered** **road** **that** **looked** **for** **all** **the** **world** **like** **the** **aisle** **of** **a** **toy** **-** **shop** **,**
爬坡道 - 带边框 路 那 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 这 走道 的 一个 玩具 - 店铺 ,

这条两侧是山丘的道路，看起来就像玩具店的过道一样。

['flæŋkt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][baɪ] [haɪ] - [ri:tʃɪŋ] [ʃelvz] [wer] ['mɪnətʃər] [haʊs] - [laɪts] ['twɪŋkəld]
flanked on either side by high - reaching shelves where miniature house - lights twinkled
侧翼 在 任何一个 边 经过 高的 - 到达 货架 在哪里 微型 房子 - 灯 闪烁
['kʌnɪŋli] ;
cunningly ;
狡猾地 ;

两侧是高高的架子，架子上闪烁着精巧的小灯串；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stʌmb(ə)l][ʌv; əv] [hu:f] ['ɪntu:][ə; eɪ] [les] - ['trævld] [snoʊ] - [pæθ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
a sudden stumble of hoofs into a less - traveled snow - path , and then ,
一个 突然 绊倒 的 蹄子 进入 一个 较少的 - 旅行 雪 - 小路 , 和 然后 ,
[ˌæbsə'lu:tli] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [ˌæbsə'lu:tli] [-]
absolutely unavoidable , absolutely [200]
绝对地 不可避免的 , 绝对地 [-]

突然，马蹄绊倒在一条人迹罕至的雪路上，然后，完全无法避免，绝对[200]

['ʌnə'skeɪpəbəl] , [æn; ən][oʊld] ,
unescapable , an old ,
无法逃避 , 一个 老的 ,

无法逃避的，古老的，

[waɪt] [kə'loʊniəl] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['sɑ:ləm] [elm] [tri:z] ['stretʃɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz]
white colonial house with its great solemn elm trees stretching out their long arms
白色的 殖民 房子 和 它是 伟大的 庄严 榆树 树木 伸展 出去 他们的 长的 武器
[prə'tektɪŋlɪ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][ðə; ði]['blesɪd; blest]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
protectingly all around and about it after the blessed habit of a hundred
保护性地 全部 大约 和 关于 它 后 这 蒙福 习惯 的 一个 百
['jɪrz] .
years .
年 .

白色殖民时期风格的房子，周围环绕着高大庄严的榆树，百年来，它们伸出长长的枝干，守护着这栋房子。

['nɜ:rvəsli] , [ænd; ənd] [jet] ['ɔ:lmoʊst] ['revərəntli] , ['stæntən; 'stɑ:-] [went] [krʌntʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['snoʊi]
Nervously , and yet almost reverently , Stanton went crunching up the snowy
紧张地 , 和 然而 几乎 虔诚地 , 斯坦顿 去 嘎吱作响 向上 这 下雪的
[pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
path to the door ,
小路 到 这 门 ,

斯坦顿既紧张又带着近乎虔诚的心情，沿着积雪覆盖的小路嘎吱作响地走向门口。

[nɑ:kt] ['rezənəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪm] , [mʌtʃ] [wɔ:rn][oʊld] [bræs] ['nɑ:kər] ,
knocked resonantly with a slim , much worn old brass knocker ,
敲门 共鸣地 和 一个 苗条的 , 很多 磨损 老的 黄铜 敲击器 ,

用一根细长的、磨损严重的旧黄铜门环发出清脆的敲击声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['prɑ:mptli] [ænd; ənd]['hɑ:spɪtəbliˌhɑ:'spɪtəbli][baɪ] " ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] "
and was admitted promptly and hospitably by " Mrs . Meredith "
和 曾是 承认 及时 和 热情好客 经过 " 太太 . 梅雷迪思 "
[hɜ:r'self] — ['mɑ:li:z] ['grænmʌðər] ['evɪdəntli] ,
herself — Molly's grandmother evidently ,
她自己 — 莫莉的 祖母 显然 ,

并受到了“梅雷迪思夫人”本人——显然是莫莉的祖母——的热情接待。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] , [smɔ:l] , [laɪk] ['mɑ:li] ; [kwɪk] , [laɪk] ['mɑ:li] ; ['i:v(ə)n]
and such a darling little grandmother , small , like Molly ; quick , like Molly ; even
和 这样的 一个 亲爱的 小的 祖母 , 小的 , 喜欢 莫莉 ; 快的 , 喜欢 莫莉 ; 甚至
[jʌŋ] , [laɪk] ['mɑ:li] ,
young , like Molly ,
年轻的 , 喜欢 莫莉 ,

还有一位如此可爱的小奶奶，个子娇小，像莫莉一样；动作敏捷，像莫莉一样；甚至还很年轻，也像莫莉一样。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .

she	appeared	to	be	.
她	出现	到	是	.

她看起来像是。

['sɪmp(ə)l] , [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd][oʊ] , [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [laɪk] [ðə; ðɪ] [faɪn] [oʊld] [mə'hɑːgəni]

Simple	,	sincere	,	and	oh	,	so	comfortable	—	like	the	fine	old	mahogany
简单的	,	真诚	,	和	哦	,	所以	舒服的	—	喜欢	这	美好的	老的	桃花心木

['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dʌl] - ['ʃaɪnɪŋ] ['pjuːtər] ,

furniture	and	the	dull	-	shining	pewter	,
家具	和	这	乏味的	-	灼灼	锡	,

简单、真诚，而且非常舒适——就像那些精美的老式红木家具和略带暗淡光泽的锡器一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərlaɪt] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['evriwer] .

and	the	flickering	firelight	,	that	seemed	to	be	everywhere	.
和	这	闪烁	火光	,	那	似乎	到	是	到处	.

还有那摇曳的火光，似乎无处不在。

" [gʊd] [oʊld] [stʌf] ! " [wʌz; wəz] ['stæntənz] [ɪ'miːdiət] ['saɪlənt] ['kɑːment] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] . [

"	Good	old	stuff	!	"	was	Stanton's	immediate	silent	comment	on	everything	in	sight	.	[
"	好的	老的	东西	!	"	曾是	斯坦顿的	即时	沉默的	评论	在	一切	在	视线	.	[

-]

201	]
-	]

“好东西！”斯坦顿立刻无声地对眼前的一切发表了评论。[201]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ə'baʊt]

It	was	perfectly	evident	that	the	little	old	lady	knew	nothing	whatsoever	about
它	曾是	完美	明显	那	这	小的	老的	女士	知道	没有什么	任何	关于

['stæntən; 'stɑː-] ,

Stanton	,
斯坦顿	,

很明显，这位老太太对斯坦顿一无所知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['niːðər] [ə; eɪ]

but	it	was	equally	evident	that	she	suspected	him	of	being	neither	a
但	它	曾是	同样地	明显	那	她	怀疑	他	的	存在	两者都不	一个

['haɪweɪmən] [nɔːr][ə; eɪ] [bʊk] ['eɪdʒənt] ,

highwayman	nor	a	book	agent	,
强盗	也不	一个	书	代理人	,

但同样显而易见的是，她怀疑他既不是拦路强盗，也不是图书经纪人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːəli] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [ðæt] ['mɑːli] [hæd; həd] " [ə; eɪ] ['hedeɪk] " [ænd; ənd] [wʊd]

and	was	really	sincerely	sorry	that	Molly	had	"	a	headache	"	and	would
和	曾是	真的	真挚地	对不起	那	莫莉	有	"	一个	头痛	"	和	会

[biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

be	unable	to	see	him	.
是	无法	到	看	他	.

他真诚地表示很遗憾，莫莉“头疼”，不能来看他。

" [bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [soʊ][fɑːr] , " [pə'sistid] ['stæntən; 'stɑː-] .

"	But	I've	come	so	far	,	"	persisted	Stanton	.
"	但	我已经	来	所以	远的	,	"	持续	斯坦顿	.

“但我已经走了这么远，”斯坦顿坚持道。

" [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

"	All	the	way	from	Boston	.
"	全部	这	方式	从	波士顿	.

“一路从波士顿过来。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] [ɪl] ?

Is	she	very	ill	?
是	她	非常	患病的	?

她病得很重吗?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪl] [lɔːŋ] ?

Has	she	been	ill	long	?
有	她	到过	患病的	长的	?

她病了很久了吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdiːz][maɪnd] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [bʌt; bət] [klʌŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə]

"	The	little	old	lady's	mind	ignored	the	questions	but	clung	a	trifle	nervously	to
"	这	小的	老的	女士的	头脑	忽略	这	问题	但	紧紧抓住	一个	琐事	紧张地	到

[ðə; ði][wɜːrd]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

the	word	Boston	.
这	单词	波士顿	.

“这位老太太对这些问题充耳不闻，但却有些紧张地记住了‘波士顿’这个词。”

" ['bɔːstən; 'bɑːstən] ?

"	Boston	?
"	波士顿	?

“波士顿？”

" [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] ['kweɪvəd] .

"	her	sweet	voice	quavered	.
"	她	甜的	嗓音	颤抖	.

她甜美的声音颤抖了。

" ['bɔːstən; 'bɑːstən] ?

"	Boston	?
"	波士顿	?

“波士顿？”

[waɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][naɪs] — ['ʃʊrli] [jʊə(r)] [nɑːt][ðæt] [mɪ'stɪriəs] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn]

Why	you	look	so	nice	—	surely	you're	not	that	mysterious	man	who	has	been
为什么	你	看	所以	好的	—	一定	你是	不是	那	神秘	男人	WHO	有	到过

[ə'nɔɪɪŋ] ['mɑːli] [soʊ] ['dredfəli] [ðiːz] [pæst] [fjuː] [deɪz] .

annoying	Mollie	so	dreadfully	these	past	few	days	.
恼人的	莫莉	所以	极其糟糕	这些	过去的	很少	天	.

你看起来真帅——你肯定不是这几天一直骚扰莫莉的那个神秘男子吧。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] [wʊd] ['evər] [kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] . "

I	told	her	no	good	would	ever	come	of	her	going	to	the	city	.	"
我	讲述	她	不	好的	会	曾经	来	的	她	去	到	这	城市	.	"

我告诉她，她去城里绝对不会有好结果。

" [ə'nɔɪɪŋ] ['mɑːli] ? " [kraɪd]['stæntən; 'stɑː-] .

"	Annoying	Molly	?	"	cried	Stanton	.
"	恼人的	莫莉	?	"	哭	斯坦顿	.

“烦人的莫莉？”斯坦顿喊道。

" [ə'nɔɪɪŋ] [maɪ] ['mɑːli] ?

"	Annoying	my	Molly	?
"	恼人的	我的	莫莉	?

“惹我莫莉生气了？”

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

[waɪ] , [ɪts] [tuː; tə] [-]
Why , it's to [202]
为什么，它是 到 [-]

为什么，是为了[202]

[prɪ'vent] ['enɪbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] [frʌm; frəm] ['evər] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ə'baʊt] —
prevent anybody in the whole wide world from ever annoying her again about —
防止 任何人 在 这 所有的 宽的 世界 从 曾经 恼人的 她 再次 关于 —
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

阻止全世界任何人再因为任何事打扰她。

[ðæt] [aɪv] [kʌm] [hɪr] [naʊ] !
that I've come here now !
那 我已经 来 这里 现在 !

我现在就来到这里!

" [hiː; hi] [pə'sistid] ['ræʃli] .
" he persisted rashly .
" 他 持续 贸然 .

他鲁莽地坚持了下来。

" [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [siː] — [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] —
" And don't you see — we had a little misunderstanding and —
" 和 不 你 看 — 我们 有 一个 小的 误解 和 —

“难道你没看出来吗——我们之间有点误会，而且——”

" ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['leɪdiːz] ['aɪvəri] [tʃiːk] [krept] [ə; eɪ] [smɔːl] , [braɪt] , [blʌʃ] - [spɑːt] .
" Into the little old lady's ivory cheek crept a small , bright , blush - spot .
" 进入 这 小的 老的 女士的 象牙 脸颊 悄悄地爬 一个 小的 , 明亮的 , 脸红 - 点 .

“在老太太象牙般的脸颊上，悄悄地冒出了一小块明亮的红晕。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] .
" Oh , you had a little misunderstanding , " she repeated softly .
" 哦 , 你 有 一个 小的 误解 , " 她 重复 轻轻 .

“哦，你们之间有点误会，”她轻声重复道。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɑːrəl] ?
" A little quarrel ?
" 一个 小的 争吵 ?

“小争吵？”

[oʊ] , [ɪz] [ðæt] [waɪ] ['mɑːli] [hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] ?
Oh , is that why Molly has been crying so much ever since she came home ?
哦 , 是 那 为什么 莫莉 有 到过 哭泣 所以 很多 曾经 自从 她 来了 家 ?

哦，原来这就是莫莉回家后一直哭个不停的原因啊?

" ['veri] ['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['taɪni] , [bluː] - [veɪnd] [hænd] ,
" Very gently she reached out her tiny , blue - veined hand ,
" 非常 轻轻地 她 达到 出去 她 微小的 , 蓝色的 - 有脉络 手 ,

她轻轻地伸出她那只细小的、布满青筋的手，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['stæntənz] [bɪg] ['bɑːdi] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læmp] - [laɪt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ['skwerli]
and turned Stanton's big body around so that the lamp - light smote him squarely
和 转向 斯坦顿的 大的 身体 大约 所以 那 这 灯 - 光 猛击 他 完全
[ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
on his face .
在 他的 脸 .

然后把斯坦顿庞大的身躯转过来，让灯光正好照在他的脸上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ?
" Are you a good boy ?
" 是 你 一个 好的 男生 ?

你是个乖孩子吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] — [maɪ] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːli] ?
" Are you good enough for — my — little Molly ?
" 是 你 好的 足够的 为了 — 我的 — 小的 莫莉 ?

你配得上我的小莫莉吗?

" [ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈstæntən; ˈstɑː-] [græbd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][wʌnz] ,
" Impulsively Stanton grabbed her small hands in his big ones ,
" 冲动地 斯坦顿 抓住 她 小的 双手 在 他的 大的 一个 ,

斯坦顿冲动地用他那双大手抓住了她的小手，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈtendərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] . [-]
and raised them very tenderly to his lips . [205]
和 提高 他们 非常 温柔地 到 他的 嘴唇 . [-]

他非常温柔地将它们举到唇边。[205]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ?
" Are you a good boy ?
" 是 你 一个 好的 男生 ?

你是个乖孩子吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt]
" she asked
" 她 问

她问

" [oʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːliːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgrænmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Oh , little Molly's little grandmother , " he said ;
" 哦 , 小的 莫莉的 小的 祖母 , " 他 说 ;

“哦，小莫莉的小奶奶，”他说；

" [ˈnoʊbɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [snoʊ] - [ˈkʌvərd] [ɜːrθ] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmɑːli] ,
" nobody on the face of this snow - covered earth is good enough for your Molly ,
" 无人 在 这 脸 的 这 雪 - 涵盖 地球 是 好的 足够的 为了 你的 莫莉 ,

“在这片冰天雪地的地球上，没有人配得上你的莫莉。”

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] ?
but won't you give me a chance ?
但 惯于 你 给 我 一个 机会 ?

但你难道不愿给我一次机会吗?

[ˈkudnt] [juː; jʊ] [pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] ?
Couldn't you please give me a chance ?
不能 你 请 给 我 一个 机会 ?

你能不能给我一次机会?

[naʊ] — [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ?
Now — this minute ?
现在 — 这 分钟 ?

现在——就是现在?

[ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈveri] [ɪl] ? "
Is she so very ill ? "
是 她 所以 非常 患病的 ? "

她病得很重吗?

" [noʊ] , [ʃiːz] [nɑːt][soʊ] ['veri] [ɪl] , [ðæt] [ɪz] , [ʃiːz] [nɑːt] [sɪk] [ɪn][bed] ,

"	No	,	she's	not	so	very	ill	,	that	is	,	she's	not	sick	in	bed	,
"	不	,	她是	不是	所以	非常	患病的	,	那	是	,	她是	不是	生病的	在	床	,

“不，她病得并不重，也就是说，她没有卧床不起。”

" [mjuːzd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['weɪvərɪŋli] .

"	mused	the	old	lady	waveringly	.
"	沉思	这	老的	女士	摇摆不定	.

“老太太犹豫地沉思道。”

" [ʃiːz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][bɪg] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊpən]

"	She's	well	enough	to	be	sitting	up	in	her	big	chair	in	front	of	her	open
"	她是	出色地	足够的	到	是	坐着	向上	在	她	大的	椅子	在	正面	的	她	打开

['faɪər] . "

fire	.	"
火	.	"

“她身体已经恢复得差不多了，可以坐在壁炉前的大椅子上了。”

" [bɪg] [tʃer] — ['oʊpən]['faɪər] ? " ['kwɪzd] ['stæntən; 'stɑː-] .

"	Big	chair	—	open	fire	?	"	quizzed	Stanton	.
"	大的	椅子	—	打开	火	?	"	提问	斯坦顿	.

“大椅子——明火？”斯坦顿问道。

" [ðen] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] [tuː] [tʃerz] ?

"	Then	,	are	there	two	chairs	?
"	然后	,	是	那里	二	椅子	?

那么，这里有两把椅子吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['kæʒuəli] .

"	he	asked	casually	.
"	他	问	随意地	.

他漫不经心地问道。

" [waɪ] , [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['grænmʌðər] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Why	,	yes	,	"	answered	the	little	-	grandmother	in	surprise	.
"	为什么	,	是的	,	"	回答	这	小的	-	祖母	在	惊喜	.

“是啊，”小奶奶惊讶地回答道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæntlpiːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɑːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	a	mantelpiece	with	a	clock	on	it	?
"	和	一个	壁炉架	和	一个	钟	在	它	?

“还有带钟的壁炉架？”

" [hiː; hi] [proʊbd] .

"	he	probed	.
"	他	探测	.

他试探着问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['grændˌmədɜ-z] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [bluː] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

The	little	-	grandmother's	eyes	opened	wide	and	blue	with	astonishment	.
这	小的	-	祖母的	眼睛	打开	宽的	和	蓝色的	和	惊讶	.

小奶奶惊讶地睁大了眼睛，眼睛湛蓝如洗。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [klɑːk] ['hæznt] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] ! " [-]

"	Yes	,	"	she	said	,	"	but	the	clock	hasn't	gone	for	forty	years	!	"	[	206	]
"	是的	,	"	她	说	,	"	但	这	钟	还没有	已消失	为了	四十	年	!	"	[	-	]

“是的，”她说，“但是时钟已经四十年没走过了！”[206]

" [oʊ] , [greɪt] !

"	Oh	,	great	!
"	哦	,	伟大的	!

“哦，太好了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['stæntən; 'stɑ:-] .
" **exclaimed** **Stanton** **.**
" 惊呼 斯坦顿 .

“斯坦顿惊呼道。”

" [ðen] [wəʊnt][ju:; jʊ] [pli:z] — [pli:z] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] — [wəʊnt]
" **Then** **won't** **you** **please** **—** **please** **—** **I** **tell** **you** **it's** **a** **case** **of** **life** **or** **death** **—** **won't**
" 然后 惯于 你 请 — 请 — 我 告诉 你 它是 一个 案件 的 生活 或者 死亡 — 惯于
[ju:; jʊ] [pli:z] [goʊ] [raɪt] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['ekstrə][bɪg] [tʃer] — [ænd; ənd][nɑ:t] [seɪ]
you **please** **go** **right** **upstairs** **and** **sit** **down** **in** **that** **extra** **big** **chair** **—** **and** **not** **say**
你 请 去 正确的 楼上 和 坐 向下 在 那 额外的 大的 椅子 — 和 不是 说
[ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] ?
a **word** **or** **anything** **but** **just** **wait** **till** **I** **come** **?**
一个 单词 或者 任何事物 但 只是 等待 直到 我 来 ?

“那么，请你——请你——我告诉你，这是生死攸关的大事——请你立刻上楼，坐在那张特大号椅子上——一个字也别说，就等着我来吧？”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [rʌn]
And **of** **course** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **it** **wouldn't** **be** **good** **for** **you** **to** **run**
和 的 课程 , " 他 说 , " 它 不会 是 好的 为了 你 到 跑步
[ˌʌp'sterz] ,
upstairs **,**
楼上 ,

“当然，”他说，“你跑上楼对你来说并不好。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɜ:ri] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
but **if** **you** **could** **hurry** **just** **a** **little** **I** **should** **be** **so** **much** **obliged** **.**
但 如果 你 可以 匆忙 只是 一个 小的 我 应该 是 所以 很多 有义务 .

如果您能稍微加快一点速度，我将不胜感激。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [derd] , [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ['kɔ:ʃəsli] [ʌp] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [sterz] ,
" **As** **soon** **as** **he** **dared** **,** **he** **followed** **cautiously** **up** **the** **unfamiliar** **stairs** **,**
" 作为 很快 作为 他 敢于 , 他 随后 谨慎地 向上 这 陌生 楼梯 ,

他鼓起勇气后，小心翼翼地走上那陌生的楼梯。

[ænd; ənd] [piəd] [ɪn'kwɪzətɪvli] [θru:] [ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lu:sli] [kloʊzd] [dɔ:r] .
and **peered** **inquisitively** **through** **the** **illuminating** **crack** **of** **a** **loosely** **closed** **door** **.**
和 窥视 好奇地 通过 这 启发性的 裂缝 的 一个 松散地 关闭 门 .

他好奇地透过一扇半掩的门缝向外窥视。

[ðə; ði] ['grænmʌðər] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][sʌm; səm] ['fʌni] [sɔ:rt]
The **grandmother** **as** **he** **remembered** **her** **was** **dressed** **in** **some** **funny** **sort**
这 祖母 作为 他 记得 她 曾是 穿着 在 一些 有趣的 种类
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌlɪʃ] ['pɜ:rp(ə)l] ,
of **a** **dullish** **purple** **,**
的 一个 乏味 紫色的 ,

他记忆中的祖母穿着一种奇怪的暗紫色衣服。

[bʌt; bət] ['pi:pɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [hi:; hi] [kɔ:t] [æn; ən]
but **peeping** **out** **from** **the** **edge** **of** **one** **of** **the** **chairs** **he** **caught** **an**
但 偷窥 出去 从 这 边缘 的 一 的 这 椅子 他 捕捉 一个
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['flʌtər] [ʌv; əv] [blu:] .
unmistakable **flutter** **of** **blue** **.**
毋庸置疑 扑 的 蓝色的 .

但他从椅子边缘探出头，瞥见了一抹清晰可辨的蓝色。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] [hi:; hi] [tæpt] ['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] .
Catching **his** **breath** **he** **tapped** **gently** **on** **the** **woodwork** **.**
捕捉 他的 气息 他 轻敲 轻轻地 在 这 木工 .

他喘了口气，轻轻敲了敲木门。

[raʊnd] [ðə; ði][bɪg] [wɪŋd] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [-]
Round the big winged arm of the chair [207]
圆形的 这 大的 有翅膀的 手臂 的 这 椅子 [-]

围绕着椅子的大翼扶手[207]

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] , [braɪt] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv] [her] [ʃoʊd] ['sʌd(ə)nli] .
a wonderful , bright aureole of hair showed suddenly .
一个 精彩的 , 明亮的 光环 的 头发 显示 突然 .

突然间，出现了一圈美丽明亮的毛发。

" [kʌm] [ɪn] , " ['fɔːltəd] ['mɑːliːz] [pər'plekst] [vɔɪs] .
" Come in , " faltered Molly's perplexed voice .
" 来 在 , " 犹豫不决 莫莉的 困惑 嗓音 .

“进来吧，”莫莉困惑的声音结结巴巴地说。

[ɔːl] ['mʌfld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɜːr] - [koʊt][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd]['oʊpən][ænd; ənd] ['entərd]
All muffled up in his great fur - coat he pushed the door wide open and entered
全部 闷音 向上 在 他的 伟大的 毛皮 - 外套 他 推动 这 门 宽的 打开 和 进入
['boʊldli] .
boldly .
大胆地 .

他裹着厚厚的皮草大衣，一把推开门，大摇大摆地走了进去。

" [its] ['oʊnli][kɑːrl] , " [hiː; hi] [sed]
" It's only Carl , " he said
" 它是 仅有的 卡尔 , " 他 说

“那只是卡尔而已，”他说。

" [its] ['oʊnli][kɑːrl] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's only Carl , " he said .
" 它是 仅有的 卡尔 , " 他 说 .

“那只是卡尔而已，”他说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] ?
" Am I interrupting you ?
" 是 我 打断 你 ?

我打扰到你了吗?

" [ðə; ði] ['riːəli] ['dredf(ə)l] [kə'læpst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['mɑːliːz] [feɪs] ['stæntən; 'staː-][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr]
" The really dreadful collapsed expression on Molly's face Stanton did not appear
" 这 真的 可怕 倒塌 表达 在 莫莉的 脸 斯坦顿 做过 不是 出现
[tuː; tə] ['noʊtɪs] [æt; ət] [ɔːl] .
to notice at all .
到 注意 在 全部 .

“斯坦顿似乎完全没有注意到莫莉脸上那副极其可怕的崩溃表情。”

[hiː; hi] ['mɪrli] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
He merely walked over to the mantelpiece ,
他 仅仅 步行 超过 到 这 壁炉架 ,

他径直走到壁炉架旁，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪrd] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,
and leaning his elbows on the little cleared space in front of the clock ,
和 倾斜 他的 肘部 在 这 小的 已清除 空间 在 正面 的 这 钟 ,

他把手肘撑在钟面前那块空地上，

[stʊd] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] - [piːs] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kwɔːrtər] - [ʌv; əv] -
stood staring fixedly at the time - piece which had not changed its quarter - of -
站立 凝视 固定地 在 这 时间 - 片 哪个 有 不是 已更改 它是 四分之一 - 的 -
[θriː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
three expression for forty years .
三 表达 为了 四十 年 .

他呆呆地望着那块钟，四十年来，它的指针始终显示着三点一刻。

" [its] ['ɔ:lmoʊst][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['pɔɪntɪdli] , " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [steɪ] [tɪl]
" It's almost half - past seven , " he announced pointedly , " and I can stay till
" 它是 几乎 一半 - 过去的 七 , " 他 宣布 尖锐地 , " 和 我 能 停留 直到
[dʒʌst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
just eight o'clock .
只是 八 点钟 .

“现在快七点半了，”他郑重宣布，“我只能待到八点。”

" ['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] [smaɪld] . [-]
" Only the little grandmother smiled . [208]
" 仅有的 这 小的 祖母 微笑 . [-]

只有老奶奶笑了。[208]

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] : " [its] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [eɪt] [naʊ] !
Almost immediately : " It's twenty minutes of eight now !
几乎 立即地 : " 它是 二十 分钟 的 八 现在 !

几乎立刻：“现在是八点二十分了！”

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] [sɪ'vɪrli] .
" he announced severely .
" 他 宣布 严重 .

他严厉地宣布。

" [maɪ] , [haʊ] [taɪm] [flaɪz] ! " [læft] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] .
" My , how time flies ! " laughed the little grandmother .
" 我的 , 如何 时间 苍蝇 ! " 笑了 这 小的 祖母 .

“哎呀，时间过得真快啊！”老奶奶笑着说。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [fled] .
When he turned around again the little grandmother had fled .
什么时候 他 转向 大约 再次 这 小的 祖母 有 逃亡 .

当他再次转身时，小奶奶已经跑掉了。

[bʌt; bət] ['mɑ:li] [dɪd][nɑ:t] [læf] , [æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [læft] [ɑ:n] [ðæt] ['fɑ:rəweɪ] ,
But Molly did not laugh , as he himself had laughed on that faraway ,
但 莫莉 做过 不是 笑 , 作为 他 他自己 有 笑了 在 那 离这很远 ,

但莫莉没有笑，因为他自己曾在遥远的地方笑过。

['dri:mlaɪk] ['i:vnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] .
dreamlike evening in his rooms .
如梦似幻 晚上 在 他的 房间 .

他房间里的夜晚如梦似幻。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['læftər] ,
Instead of laughter ,
反而 的 笑声 ,

不是笑声，

[tu:] [greɪt] [terz] [wel] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['glɪsənd] ['sloʊli] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['flʌʃɪŋ]
two great tears welled up in her eyes and glistened slowly down her flushing
二 伟大的 眼泪 井 向上 在 她 眼睛 和 闪闪发光 缓慢地 向下 她 冲洗
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

两滴大泪涌上她的眼眶，缓缓滑过她绯红的脸颊。

" [wʌt] [ɪf] [ðɪs] [oʊld] [klɑ:k] ['hæznt] [mu:vd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ? " ['wɪspəd] ['stæntən; 'stɑ:-]
" What if this old clock hasn't moved a minute in forty years ? " whispered Stanton
" 什么 如果 这 老的 钟 还没有 已搬 一个 分钟 在 四十 年 ? " 低声说道 斯坦顿
['pæʃənətli] ,
passionately ,
热情地 ,

“如果这只老钟四十年来一分钟都没动过呢？”斯坦顿激动地低声说道。

" [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɪndʒi]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][hændz] ['nevər] [get]
" it's such a stingy little time to eight o'clock — even if the hands never get
" 它是 这样的 一个 小气 小的 时间 到 八 点钟 — 甚至 如果 这 双手 绝不 得到
[ðer; ðər] !
there !
那里 !

“到八点钟的时间真是太短暂了——即使指针永远不会到达那里！”

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['mɑːli] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [strɔːŋ] [ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Then turning suddenly to Molly he held out his great strong arms to her .
" 然后 转弯 突然 到 莫莉 他 握住 出去 他的 伟大的 强的 武器 到 她 .

然后他突然转向莫莉，向她伸出他强壮的双臂。

" [oʊ] , ['mɑːli] , ['mɑːli] !
" Oh , Molly , Molly !
" 哦 , 莫莉 , 莫莉 !

“哦，莫莉，莫莉！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [bɪ'siːtʃɪŋli] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" he cried out beseechingly , " I love you !
" 他 哭 出去 恳求地 , " 我 爱 你 !

他哀求地喊道：“我爱你！”

[ænd; ənd][aɪm] [friː] [-]
And I'm free [211]
和 我是 自由的 [-]

我自由了[211]

[tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] !
to love you !
到 爱 你 !

爱你!

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Won't you please come to me ?
惯于 你 请 来 到 我 ?

请你到我这里来好吗?

" ['slaɪdɪŋ] ['veri] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , [diːp] [tʃer] , ['mɑːli] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] ['hezəˌteɪtɪŋli]
" Sliding very cautiously out of the big , deep chair , Molly came walking hesitatingly
" 滑动 非常 谨慎地 出去 的 这 大的 , 深的 椅子 , 莫莉 来了 步行 犹豫地
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .

“莫莉小心翼翼地从那张又大又深的椅子里滑出来，犹豫地朝他走去。”

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪθ] [mɪ'rækjələsli] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [brɑːnz] [ænd; ənd] [bluː] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd]
Like a little wraith miraculously tinted with bronze and blue she stopped and
喜欢 一个 小的 幽灵 奇迹般地 有色 和 青铜 和 蓝色的 她 停止 和
[feɪst] [hɪm; ɪm] ['pɪtiəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .
faced him piteously for a second .
面对 他 可怜地 为了 一个 第二 .

她像一个奇迹般地染上了青铜色和蓝色的小幽灵，停了下来，可怜兮兮地对着他看了一眼。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] [rʌʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['bʌrəud] [hɜːr; hər]
Then suddenly she made a little wild rush into his arms and burrowed her
然后 突然 她 制成 一个 小的 荒野 匆忙 进入 他的 武器 和 掘穴 她
[smɔːl] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
small frightened face in his shoulder .
小的 害怕 脸 在 他的 肩膀 .

然后她突然猛地扑进他的怀里，把她那张惊恐的小脸埋在他的肩膀里。

" [oʊ] , [kɑːrl] , ['swiːthɑːrt] !
" Oh , Carl , Sweetheart !
" 哦 , 卡尔 , 亲爱的 !

“哦，卡尔，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ][kæn; kən] ['riːəli] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] ?
" I can really love you now ?
" 我 能 真的 爱 你 现在 ?

“我现在真的可以爱你了吗？”

[lʌv] [juː; jʊ] , [kɑːrl] — [lʌv] [juː; jʊ] !
Love you , Carl — love you !
爱 你 , 卡尔 — 爱 你 !

卡尔，我爱你——我爱你！

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ['mɑːli] [meɪk] - [bɪ'liːvɪŋ] ['eni] [mɔːr] !
And not have to be just Molly Make - Believing any more !
和 不是 有 到 是 只是 莫莉 制作 - 相信 任何 更多的 !

而且，我再也不用只是个爱幻想的莫莉了！

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神